

И.А. ШУШАРИНА

**ПОЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Том 1
(А – Ф)**



ISBN 978-5-4217-0311-2



Курганский
государственный
университет



редакционно-издательский
центр
41-71-07

**Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Курганский государственный университет»**

ИРИНА ШУШАРИНА

**ПОЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Том 1
(А – F)**

Курган 2015

УДК 81
ББК 81.2 Пол-4
Ш 95

Печатается по решению методического совета Курганского государственного университета.

Шушарина И. А.

Польско-русский словарь ложных друзей переводчика : словарь :
Т. 1 (А – F) / И. А. Шушарина. – Курган : Изд-во Курганского гос. ун-
та, 2015. – 259 с.

«Польско-русский словарь ложных друзей переводчика» содержит около 3500 словарных статей, описывающих польско-русские корреляты, которые могут вызвать ложные ассоциации при устном и/или письменном восприятии польского текста русскоязычным переводчиком. В словаре указываются значения заголовочных лексем, даются минимальные грамматические сведения, примеры употребления (в том числе идиоматического характера), этимологический комментарий.

В первый том включены 493 словарные статьи (А – F).

Словарь предназначен для широкого круга читателей: студентов, преподавателей, переводчиков, лиц, самостоятельно изучающих польский язык.

ISBN 978-5-4217-0311-2

УДК 81
ББК 81.2 Пол-4

© Курганский
государственный
университет, 2015
© И.А. Шушарина, 2015

РУССКО-ПОЛЬСКИЕ «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» И ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ

Наше языковое сознание – «совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира»¹ – подсказывает нам, что сходно звучащие слова родственных языков должны иметь сходное значение: очень уж весомыми кажутся аргументы, которые мы, казалось бы, можем привести в пользу этого. Во-первых, в европейских языках существует пласт слов, который в науке принято называть интернационализмами. Это научные, военные, общественно-политические, спортивные термины, названия, связанные с искусством, культурой, другими сферами жизни, изначально возникшие в греческом и латинском, а также новых языках и затем заимствованные другими народами в свои языки (рус. – польск.: *автор* – *autor*, *аптека* – *apтека*, *армия* – *armia*, *астронавт* – *astronauta*, *инкогнито* – *inkognito*, *история* – *historia*). Само название «интернационализмы» подсказывает нашему сознанию, что во всех языках, где они бытуют, они имеют не только сходное звучание, но и одно и то же значение (но: рус. *аспирант* «лицо, обучающееся в аспирантуре и готовящееся к защите диссертации на соискание ученой степени кандидата наук» – польск. *aspirant* «претендент, кандидат», рус. *иллюминатор* «спец. окно в борту корабля, самолёта» – польск. *illuminator* «спец. окно в борту корабля, самолёта», «иск. миниатюра, виньетка», рус. *миксер* «прибор для смешивания жидкостей» – польск. *mikser* «прибор для смешивания жидкостей», «бармен» и др.). Во-вторых, наше сознание подсказывает нам, что неинтернациональная, но явно имеющая один источник заимствования лексика также не должна различаться семантически (но: рус. *диван* «мебель» – польск. *dywan* «ковёр», рус. *арка* «архитектурный элемент» – польск. *arka* «ковчег», рус. *партер* «места в зрительном зале театра, расположенные на плоскости» – польск. *parter* «первый этаж», рус. *скарб* «пожитки» – польск. *skarb* «сокровище»). В-третьих, у нас не вызывает сомнения, что слова, пришедшие в русский язык из польского / посредством польского, имеют в русском и польском языках абсолютно одинаковые значения

¹ Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания. М. : ИЯ РАН, 1996. – С. 7.

(но: шпик I «соленое сало», II «сыщик, тайный агент полиции» – *szpik* только «подкожный жир», портфель «сумка» – *portfel* «бумажник», термин «слово со специальным значением» – *termin* «срок», «слово со специальным значением», «уст. ученичество»). В-четвертых, славянская группа языков настолько молода, а выделение самостоятельных славянских языков произошло в относительно недалеком прошлом, что нам кажется: семантических различий у общеславянских слов или общеславянских заимствований быть просто не может (но: *stul* [stul] «предмет мебели для сидения» – *stół* [stuu] «стол», *пытать* «подвергать пыткам» – *pytać* «спрашивать», позор «нечто постыдное» – *rozór* «видимость», «предлог», плечи «часть туловища от шеи до руки» – *plecy* «спина», печень «внутренний орган» – *pieczeń* «жаркое, тушеное мясо»). Конечно, считаем мы, могут быть случайные совпадения (даже внутри одного языка возможны омонимы: рус. брак I «супружество» – брак II «некачественно выполненная работа», польск. *serwis* I «сервис, обслуживание», «сервиз» – *serwis* II спорт. «подача» (мяча), *bal* I «бал, бал-маскарад» – *bal* II «балка, брус, бревно» – и паронимы: рус. *основать* «положить начало чему-л.; сделать на какой-л. основе» – *обосновать* «подкрепить доказательствами», польск. *ogień* «огонь» – *ogon* «хвост», *szuchać* «слушать» – *szuchacz* «слушатель», *adaptować* «приспособить», «переделать» – *adoptować* «усыновить», *efektowny* «эффективный» – *efektywny* «эффективный, действенный», *wapń* «кальций» – *wapno* «известь, известка» – *wapień* «известняк»), но интуиция и контекст не дадут нам ошибиться. И вот уже появляются опрометчивые переводы: *Przy oknie stoi duży stół i krzesło.* – У окна стоит большой стул и кресло (вместо: У окна стоит большой стол и стул); *Stanisław Lem był jedynakiem.* – Станислав Лем был одиноким (вместо: Станислав Лем был единственным ребенком в семье); *Restauracja jest w parterze.* – Отдел реставрации находится в партере / в театре или В партере (сейчас, в настоящее время) проходит / идёт реставрация (вместо: Ресторан находится на первом этаже); *Jadę po mieście.* – Еду в поместье (вместо: Еду по городу).

Анализируемое явление в современной науке не имеет единого названия. Французские ученые М. Кёсслер и Ж. Дерокиньи, сопоставлявшие данные французского и английского языков², назвали его «les faux-amis ou les trahisons». Калька этого термина – ложные друзья переводчика – широко употребляется в российской науке. Кроме того, в научной среде используются термины *обманные когнаты, межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, межъязыковые эквиваленты, мнимые эквиваленты, буквально переводимые слова* (буква-

² Koessler M., Derocquigny J. Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais; conseils aux traducteurs. Paris, 1928 (5-eme ed., Paris, 1961).

лизмы). Однако большинство этих терминов относится только к одной из разновидностей более широкого явления: созвучные лексемы, а также свободные и фразеологически связанные словосочетания разных языков, которые в силу относительной произвольности звуковой оболочки языковых знаков, а также в силу условности связи между означаемым и означающим могут иметь совершенно разные смыслы, а следовательно, могут приводить к неправильному восприятию иностранного текста.

Почему же возникают такие ошибки? Почему «ложные друзья переводчика» можно обнаружить и среди интернационализмов, и среди гомогенных неславянских и славянских коррелятов, и даже то, что слово пришло в русский язык из польского, не даёт гарантии полного совпадения значений? Д. Э. Розенталь, Е. В. Джанджакова и Н. П. Кабанова в § 143 «Интернационализмы и «ложные друзья переводчика»» своего «Справочника...» дают на этот вопрос такой ответ: «Под влиянием людей, в некоторой мере знакомых с языком-источником, заимствованному и освоенному слову начинают приписывать то значение или стилистическую окраску, которые свойственны этому слову в языке-источнике»³. Однако наши наблюдения показывают, что «ложные друзья переводчика» возникают, скорее, тогда, когда фонетически сходному слову приписываются значения, бытующие в родном языке.

Когда мы говорим о «ложных друзьях переводчика», мы должны учитывать, в каких случаях возможна ошибка: при аудиальном, визуальном, аудио-визуальном восприятии слова или фразы.

В польском языке существуют графемы, которые передают один и тот же звук (u – ó [u], ź – rz [ż], sz – rz [š], ch – h [h]). При визуальном восприятии, как правило, проблем с «разведением» польского и русского слова не возникает, но при аудиальном восприятии слова происходит дезориентация, которая может привести к неправильному переводу предложения.

Например, при восприятии написанного слова *wóz* «телега» диакритический знак, как правило, не принимается студентами во внимание, а проводимая ими аналогия с русской лексемой *воз* «повозка с кладью, телега» не противоречит значению слова *wóz* в польском языке. Но при произношении польское слово *wóz* звучит практически одинаково с русской лексемой *ВУЗ*, поэтому вероятность ошибки толкования слова при его аудиальном восприятии очень велика. То же самое видим в корреляциях *wasz* [waš] «ваш», *waż* [waš] пов.н. от *ważyć* «взвешивать» – *wasz*, *przerób* [pšerup] «переработка», «продукт переработки» – *прорубь*. Одинаково звучат польские слова *wierzy* «он верит» и *na wieży* «на

³ Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию [Текст] / Д. Э. Розенталь, Е. В. Джанджакова, Н. П. Кабанова. – Изд. 2-е, испр. – М. : ЧеРо, 1998. – 400 с. – С. 178.

башне» [v'ežy]. Обычно оба слова у начинающих изучать польский язык ассоциируются с русским словом *верить* (*на веру* воспринимать).

Внутриязыковой польской омофонией объясняется фонетическое неразличение форм 1 и 3 лица единственного числа глаголов настоящего времени I и II спряжений: ср.: *pozdrawię* «я приветствую» – *pozdrawie* «он приветствует». Объясняется это тем, что поляки *ę* на конце слова произносят как чистый звук, неносовой. Подобные случаи исследователи также относят к явлению «ложных друзей переводчика», а именно к фонетическому буквализму.

Надо заметить, что в польском языке есть звуки, трудноразличимые для человека, начинающего изучать язык:

cz [č] – trz [tš], dż [ž] – drz [dž], cz [č] – ć [č'], ż, rz [ž] – ź [ž'], sz [š] – ś [š'],
e [e] – ę [eⁿ], o [o] – ą [oⁿ].

Именно поэтому, слова, при чтении не вызывающие затруднений, при восприятии на слух могут провоцировать непонимание, актуализацию ложного ассоциативного ряда.

На начальных этапах изучения языка трудно различимы на слух такие, например, слова, как *trzy* [tšy] «три» – *czy* [čy] «ли» (оба слова смешиваются с русским *три*), *zszywać* [ššywač'] «сшивать» – *zszywacz* [ššywač] «сшиватель для бумаг», *światny* [š'f'etny] «превосходный» – *święty* [š'f'enty] «святой» (оба слова смешиваются с русским «*святой*»), *światnie* [š'f'etn'e] «превосходно» – *święto* [š'f'ento] «праздник» (оба слова смешиваются с русскими «*святой, свято*»). Объясняется это тем, что в русском языке нет твёрдой аффрикаты [č], нет носовых гласных, нет слитного и отдельного произношения звуков, что оказывается значимым для различения смысла в польском языке.

Аудиальное восприятие слова может подвести при переводе слова *palacz* [pálač] – «курильщик» (ассоциируется с русским словом *палач*). Ошибиться в переводе можно и если на слух воспринимать слова *pieczeń* – «жаркое» (ассоциируется с русским словом *печень*), *piętno* – «клеймо, тавро» (ассоциируется с русским словом *пятно*), *prąd* «течение» (ассоциируется с русскими словами *пруд* или *прут*).

Второй разновидностью «ложных друзей переводчика» в зависимости от типа восприятия речи является ошибочное восприятие слов написанных.

Когда человек только начинает изучать язык, он не очень чётко знает графические различия букв, поэтому ему трудно сразу воспринять некоторые словообразовательные особенности польского языка, которые на слух для неподготовленного уха могут нивелироваться. Так, в русском языке согласный **Ч** всегда мягкий, а в польском есть два варианта этого звука: твёрдый (переднеязычный) и мягкий (среднеязычный). Поначалу услышать разницу в произношении чело-

веку, который только что начал изучать язык, сложно. В связи с вторичным смягчением полумягких согласных общеславянский согласный *t в русском языке произносится мягко, но не переходит в другой звук, а в польском языке этот согласный изменился в мягкий [č']. При образовании инфинитива русскому суффиксу -ть соответствует польский суффикс -ć [č']. Это соответствие учащиеся воспринимают очень быстро, поэтому любое слово с суффиксами -a-ć они воспринимают как инфинитив. Однако в польском языке очень продуктивным является суффикс -acz, с помощью которого образуются отглагольные существительные. Так, польское *zbieracz* переводится на русский язык не как *забирать* (польск. *zabierać*), а как *собиратель, коллекционер*, *pakowacz* переводится на русский язык не как *паковать* (польск. *pakować*), а как *упаковщик*, польское *podpalacz* переводится не как *поджигать* (польск. *podpalać*), а как *пожигатель*, *podrabiacz* переводится не как *подделывать* (польск. *podrabiać*), а как *фальшивомонетчик*, *roganiacz* – не *погонять, понукать* (польск. *roganiać*), а *погонщик*.

В русском и польском языках графически по-разному обозначается мягкость согласного. В русском языке согласный читается мягко, если после него следуют буквы и, е, ё, ю, я, ь (некоторые исключения составляют заимствования). В польском языке мягкость может обозначать только буква i или специальный диакритический значок (креска) над согласным, близко к мягкому согласному читается также литера I. С разными способами обозначения / необозначения мягкости также связано возникновение «ложных друзей переводчика». Например, с русским словом *плечи* (польск. *ramiona*) часто ассоциируется польское слово *plecy* «спина», с русским словом *веселье* (польск. *wesołość, radość*) ассоциируется польское *wesele* «свадьба».

К графическим «ложным друзьям переводчика» можно отнести и так называемые графические буквализмы, когда студент прочитывает каждый значок отдельно, забывая, что в польской письменной традиции существует много диграфов, обозначающих один звук. К «ложным друзьям» такого типа можно отнести прочтение *писарь* вместо польского *pisarz* «писатель».

Поскольку многие русские и польские слова при семантическом сходстве имеют различия в роде и в окончании (*поэт – poeta, погоня – pogonь, полис* (страховой) – *polisa*) как полные эквиваленты воспринимаются и «ложные друзья» *урод – uroda* «красота», *парад – porada* «совет, консультация», *порода – poród* «роды», *причина – przyczynek* «колкость».

Наконец, начинающие изучать язык при чтении текста часто игнорируют диакритические знаки, в том числе знак крески над буквой ó, который показывает, что литеру нужно читать как [u]. Это приводит к ошибочному отождествлению слов *ротос* «помощь» – *rotós* «помочь», *постój* «стоянка» – *постой*, *розór* «видимость», «предлог» – *позор*.

Среди «ложных друзей переводчика» немало и таких, в переводе которых можно ошибиться и при аудиальном, и при визуальном восприятии речи. К ним относятся межъязыковые омонимы, которые воспринимаются как буквальная транслитерация слов из одной графической системы в другую. Например, *papka* «кашица, месиво», *polon* «полоний», *rezon* «самоуверенность», *rok* «год», *poziomka* «земляника», *skladka* «складчина», *smola* «дёготь», *plowica* шутл. «(вторая) половинка, супруга», *pas* «пояс, ремень», *pismo* «шрифт», *prosto* «прямо», *rano* «утро», *rota* «текст присяги» и другие.

В польском и русском языках, генетически восходящих к одному языку-основе, «ложные друзья переводчика» в подавляющем большинстве случаев представляют собой семантические трансформации общего прототипа. Так, в общеславянском языке **pytati* – «спрашивать»⁴. В польском языке глагол *pytać* сохранил значение «спрашивать, справляться о ком-л., чем-л.». В древнерусском языке этот глагол употребляется в таком же значении. И. И. Срезневский указывает следующие значения, встречающиеся в древнерусских памятниках письменности: «спрашивать», «допрашивать», «разузнавать», «обсуждать», «исследовать», «изучать, вникать», «испытывать», «пытаться, пробовать»⁵, значение «применять пытку при допросе» впервые фиксируется в «Уложении» 1649 г. В современном русском языке основным значением глагола *пытать* является «производить дознание, допрашивать, применяя физическое насилие, истязая допрашиваемого» и лишь вторым, дополнительным, приводится значение «настойчиво расспрашивать, стараясь узнать что-л.»⁶. Конечно, в словах сказочной Бабы-Яги «Дело пытаешь или от дела лытаешь?» мы слышим глагол *пытать* именно в значении «разузнавать», «расследовать», в поговорке «Не пытай старого, а пытай бывалого» – в значении «расспрашивать». Но часто ли глагол в этих значениях употребляется в нашей повседневной речи?

Возникают «ложные друзья переводчика» и из-за случайных графических (транслитерационных) и фонетических совпадений (рус. *рис* «злак с белыми продолговатыми зернами, идущими в пищу, а также само зерно» – польск. *rys* 1) «очерк», 2) «черта» (лица), 3) «штрих, деталь», слово образовано от глагола *rysować* «рисовать; царапать, делать отметины», рус. *рация* – сокращенно от радиостанция и польск. *racja* I 1) «правота, правда, истина», 2) «аргументы, доводы», 3) «обоснованная причина», II «паек, порция»), а также в связи со случайными совпадениями прямых или опосредствованных заимствований из общего

⁴ Черных П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка / П. Я. Черных. – В 2-х т. – М.: Русский язык, 1999. – Т. 2. – С. 88.

⁵ Срезневский И.И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам / И. И. Срезневский. – В 3-х т. – С-Пб.: Типография Императорской Академии наук, 1893. – Т. 2. – С. 1759–1760.

⁶ Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. Отв. Ред. Н.Ю.Шведова. – 2007. – С. 782.

третьего источника (часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика или параллельные производные от таких заимствований: в рус. *фамилия* «наследуемое семейное наименование, прибавляемое к личному имени» – в польск. *familia* «семья, родня»).

В большом количестве представлены среди ложных друзей переводчика и результаты собственно польско-русских языковых контактов: слова польского происхождения в русском языке и русского происхождения в польском. Среди заимствованных слов этой группы иногда наблюдаются существенные расхождения со словами-образцами, затрудняющие носителям языка-источника понимание, казалось бы, «своего» слова в другом языке. В современном польском языке слово *szpik* употребляется только в одном значении: «костный мозг», но восходит оно к немецкому *Speck* «свиное сало»⁷ и в XVI веке было известно в польском языке прежде всего в этом значении⁸. В русский язык слово *шпик* пришло именно из польского языка в своем первоначальном значении – «соленое подкожное свиное сало». Из польского же языка к нам пришло еще одно слово – *шпик* – разг. «сыщик, тайный агент». Однако соотносится оно в польском языке не со словом *szpik*, а со словом *szpieg* «агент особого назначения», «тайный агент», образованного от глагола *szpiegować* «подслушивать, следить за кем-л.»⁹, который в свою очередь пришел в польский язык из средне-верхне-немецкого. Таким образом, в польском языке есть два совершенно разных слова, которые никоим образом друг с другом не соотносятся, а в русском языке они слились фонетически и образовали внутриязыковую омонимию. Кроме того, с точки зрения современного состояния, польское *szpik* и русские *шпик 1*, *шпик 2* образуют две пары «ложных друзей переводчика».

Встречаются среди польско-русских «ложных друзей переводчика» и так называемые фонетические недоразумения, возникшие в результате фонетических или словообразовательных изменений. Например, общеславянское слово **stolь* преобразовалось в русском языке в *стол*, в старопольском – в *stoł*, однако в связи с падением редуцированных в польском языке произошло сужение гласного в закрытом слоге и слово стало звучать как [stuɔ] (орф. *stól*). Такое звучание ложно сблизило его с русским словом *стул*.

В польском и русском языках «ложные друзья переводчика» встречаются в пределах следующих частей речи (расположены по частотности): существи-

⁷ Boryś W. Słownik etymologiczny języka polskiego. – Kraków: Wydawnictwo literackie, 2006. – S. 606. (Далее: Boryś...)

⁸ Słownik polszczyzny XVI wieku / Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, Instytut badań literackich pan. – Т. 0 – 33. – Wrocław – Warszawa – Kraków: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, Instytut badań literackich pan, 1956, 1966 – 2009 (издание продолжается). – Т. 33. – С. 656.

⁹ Boryś... – S. 606.

тельных, прилагательных, глаголов, а также наречий, причастий, предлогов, местоимений. Очень часто в данной роли выступают не единичные слова, а все представители соответствующих словообразовательных гнёзд. Естественно, для лиц, владеющих основами второго языка, ложные отождествления имеют место лишь в сфере одинаковых частей речи: так, существительные ассоциируются с существительными, прилагательные с прилагательными и т. д. Однако довольно часто заставляет сосредоточиться на слове неродного языка и межчастеречная омонимия. Она порой вызывает недоумение, затруднения при переводе. Так, например, если воспринимать на слух польское предложно-падежное сочетание *zza mórz* [zá-muš] «из-за моря», его легко спутать с русским наречием *замуж* [zámuš], а польский союз *że* [že] «что» звучит так же, как и русская частица *же* [že], которая выражает значение полного совпадения («такой же»).

Расхождения в парах «ложных друзей переводчика» могут отмечаться в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках и лексической сочетаемости; на практике все эти типы расхождений нередко переплетаются.

«Ошибки, связанные с употреблением «ложных друзей переводчика», помимо затруднения коммуникации, могут иметь и более серьезные последствия: они ведут к переосмыслению системы ценностей <...> Таким образом, языковые ошибки могут привести к нежелательным концептуальным и нравственным переосмыслениям»¹⁰.

¹⁰ Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию / Д. Э. Розенталь, Е. В. Джанджакова, Н. П. Кабанова. – Изд. 2-е, испр. – М. : ЧеРо, 1998. – 400 с. – С. 177-178.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЁМ

Словарь предназначен для носителей русского языка, поэтому, во-первых, все грамматические и стилистические пометы в нём даются на русском языке, во-вторых, в словарь включены только те единицы, которые могут ввести в заблуждение русскоязычного переводчика. Например, в словарь не включена польская лексема *zamoczyć*, которая русскоязычному переводчику понятна в любом контексте: *Tę klawiaturę można śmiało zamoczyć.* – Эту клавиатуру можно смело замочить; *Jak nie zamoczyć opatrunku podczas prysznicu.* – Как не замочить повязку во время принятия душа; *Przed wędzeniem należy ryby posolić: natrzeć suchą solą lub zamoczyć na kilka godzin w solance.* – Перед копчением рыбу нужно посолить: натереть сухой солью или замочить на несколько часов в рассоле (= залить водой; сделать мокрым, влажным под воздействием воды или другой жидкости). Однако в словарь, предназначенный для носителей польского языка, эту лексему следовало бы включить, так как, помимо перечисленных, у нее в русском языке есть значения, характерные для жаргонной речи, которые могут быть непонятны носителям польского языка: «убить» – *zabić*, «ударить, избить» – *robić*, «победить» – *rokonać*, «продать» – *sprzedać*.

РАСПОЛОЖЕНИЕ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

Заголовочные слова в словаре располагаются в алфавитном порядке следования польских слов. Для облегчения поиска коррелятов в конце каждого тома приводятся польско-русские и русско-польские указатели.

В словарную статью включаются все корреляты, в том числе и омонимы одного языка, которые отмечаются римской цифрой (см. Модель 1). Первым в словарной статье следует омоним, имеющий сходные или совпадающие значения в параллельном языке (это правило распространяется и на слова, которые в разных значениях пишутся с прописной или со строчной буквы). Если сходных или совпадающих значений в языках нет, первым даётся омоним славянского происхождения, затем заимствованный. Если оба омонима одного языка заимствованы, они даются в хронологическом порядке появления в языке.

Модель 1

SŁOWO I, II – СЛОВО

słowo I

[транскрипция], *грамматические пометы*

Значение 1

Значение 2

≠ эквивалент в польском языке

≠ эквивалент в польском языке

слово

[транскрипция], *грамматические пометы*

≠ эквивалент в русском языке

≠ эквивалент в русском языке

Значение 1

Значение 2

słowo II

[транскрипция], *грамматические пометы*

Значение1

≠ эквивалент в русском языке

Если в русском языке коррелятами являются паронимы, это указывается в заголовочной части следующим образом:

BAL I, II – ⚡ БАЛ

⚡ БАЛЛ

Паронимы польского языка включены в словарь в алфавитном порядке. При этом второй раз семантика русского коррелята не повторяется, а даётся отсылка к его первому описанию:

AJENT – ⚡ АГЕНТ

ajent

[ájent], *мо*

агент

[ʌg'ént], *мо*

см. AGENDA – АГЕНТ

При включении в словарь в качестве коррелята предложно-падежной формы пробел учитывается в качестве самостоятельного знака. Таким образом, словарная статья *do wody – доводы* располагается после статьи *do – до*, а не после статьи *dowieść / dowodzić – довести / доводить*.

Видовые пары глаголов даются в одной словарной статье через слеш, если их семантика не имеет принципиальных отличий:

BRYKAĆ / BRYKNAĆ – ⚡ БРЫКАТЬ / БРЫКНУТЬ

В других случаях видовые пары глаголов даются по алфавиту.

Если польское или русское слово самостоятельно не употребляется или чаще употребляется в устойчивом сочетании, оно даётся без перевода с указанием, в составе какой единицы оно употребляется. Ниже приводится сама единица с соответствующим переводом:

bosak

[bósak] *в сост. нареч.*

◇ *na bosaka – босиком, без обуви.*

СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Схема построения словарной статьи выглядит следующим образом (см. Модель 2):

Модель 2

SŁOWO – СЛОВО

slowo

[słówo], общие грамматические и стилистические пометы, сфера употребления

= частные грамматические и стилистические пометы, сфера употребления

Первое значение: пример на польском языке – перевод на русский язык.

~ частные грамматические и стилистические пометы, сфера употребления Второе значение: пример на польском языке – перевод на русский язык.

≠ частные грамматические и стилистические пометы, сфера употребления Третье значение: пример на польском языке – перевод на русский язык.

...

○ Термин в польском языке – аналог в русском языке.

◇ Фразеологизм, устойчивое сочетание, идиоматическое выражение на польском языке – ◇ Фразеологизм, устойчивое сочетание, идиоматическое выражение на русском языке (= аналог в русском языке).

□ Пословица или поговорка на польском языке. = Аналог на русском языке.

● Этимологическая справка.

слово

[сло́вь], общие грамматические и стилистические пометы, сфера употребления

~ частные грамматические и стилистические пометы, сфера употребления

Второе значение: пример на русском языке – перевод на польский язык.

~ частные грамматические и стилистические пометы, сфера употребления Второе значение: пример на русском языке – перевод на польский язык.

≠ эквивалент в русском языке

...

○ Термин в русском языке – аналог в польском языке.

◇ Фразеологизм, устойчивое сочетание, идиоматическое выражение на русском языке – ◇ Фразеологизм, устойчивое сочетание, идиоматическое выражение на польском языке (= аналог в польском языке).

□ Пословица или поговорка на русском языке. = Аналог на польском языке.

● Этимологическая справка.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И СОКРАЩЕНИЯ

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

- ☞ возможны ложные ассоциации при визуальном восприятии слова:
BLAT – БЛАТ
- 🔊 возможны ложные ассоциации при аудиальном восприятии слова:
CIASTO – ЧАСТО
- далее следует термин или словосочетание терминологического характера
- далее следует пословица, поговорка
- ◇ далее следует устойчивое сочетание, идиоматическое выражение, фразеологизм
- далее следует этимологическая справка
- = совпадающее значение
- ~ значение в целом совпадает, но отличается стилистической окраской, сочетаемостью или сферой употребления; после знака тильды следуют пометы несоответствия
- ≠ в параллельном языке данное значение имеет другая лексема, она приводится в соответствующем столбике после такого же знака жирным курсивом
- / далее следует возможный вариант словоупотребления:
Pracować jako kierowca / szofer
- || разделяет стилистические варианты
разг. akademik || *литер.* dom akademicki
- () в круглых скобках даются факультативные компоненты фразеологизмов:
Napchać (sobie) kałdun. – Набить (себе) брюхо.
- [] в квадратных скобках дается транскрипция слова:
akademik
[akadém'ik]
- + указывает на составные части

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>авест.</i> – авестийский язык	<i>груб.</i> – грубое слово, выражение
<i>алб.</i> – албанский	<i>дат.</i> – датский, датский язык
<i>алт.</i> – алтайский	<i>действ.</i> – действительный
<i>анат.</i> – анатомия	<i>дет.</i> – детская речь, детский
<i>англ.</i> – английский язык	<i>диал.</i> – диалектный, диалект
<i>англос.</i> – англо-саксонский	<i>досл.</i> – дословно
<i>араб.</i> – арабский язык	<i>др.</i> – другой
<i>архит.</i> – архитектура	<i>др.-англ.</i> – древнеанглийский язык
<i>безлич.</i> – безличный	<i>др.-в.-нем.</i> – древневерхненемецкий
<i>бизн.</i> – бизнес	<i>др.-греч.</i> – древнегреческий
<i>био.</i> – биология	<i>др.-инд.</i> – древнеиндийский язык
<i>блг.</i> – болгарский язык	<i>др.-исл.</i> – древнеисландский язык
<i>blr.</i> – белорусский язык	<i>др.-прусс.</i> – древнепруссский язык
<i>бран.</i> – бранное	<i>др.-рус.</i> – древнерусский язык
<i>буд.</i> – будущее, будущее время	<i>др.-тюрк.</i> – древнетюркский язык
<i>букв.</i> – буквально	<i>евр.</i> – еврейский
<i>бухгал.</i> – бухгалтерия, бухгалтерское дело	<i>егип.</i> – египетский
<i>в.</i> – век	<i>ед</i> – единственное число
<i>в.-л.</i> – верхнелужицкий язык	<i>ж</i> – женский род
<i>вв.</i> – века	<i>жарг.</i> – жаргон
<i>воен.</i> – военная сфера	<i>жарг.вор.</i> – жаргон воровской
<i>возвр.</i> – возвратная форма	<i>жарг.мол.</i> – жаргон молодежный
<i>вост.-сл.</i> – восточнославянский	<i>жарг.студ.</i> – жаргон студенческий
<i>восх.</i> – восходит	<i>ж.-д.</i> – железная дорога
<i>вульг.</i> – вульгарный	<i>жо</i> – женский род, одушевленное
<i>высок.</i> – высокий стиль	<i>журн.</i> – журналистика, журналистский
<i>г.</i> – год	<i>заимств.</i> – заимствовано, заимствование
<i>гг.</i> – годы	<i>Зап. Евр.</i> – Западная Европа
<i>галльск.</i> – галльский	<i>зап.-сл.</i> – западнославянский
<i>геогр.</i> – география	<i>звукподр.</i> – звукоподражание
<i>герм.</i> – германский	<i>знач.</i> – значение, значит
<i>глагол.</i> – глагол	<i>И</i> – именительный падеж
<i>гов.</i> – говоры	<i>и т.д.</i> – и так далее
<i>гот.</i> – готский язык	<i>и т.п.</i> – и тому подобное
<i>грам.</i> – грамматика	<i>и.-е.</i> – индоевропейский язык
<i>греч.</i> – греческий, греческий язык	

Инт. – Интернет
информ. – информатика
иран. – иранский язык
ирон. – ироническое
иск. – искусство
ист. – относящийся к истории; исторический термин
ит. – итальянский язык
казах. – казахский язык
карт. – карты, карточные игры
кашуб. – кашубский язык
книж. – книжный стиль
комп. – компьютерный, компьютерный термин
кон. – конец
кот. – который
краков. – краковское
кр.ф. – краткая форма
кулин. – кулинарный термин
кыпч. – кыпчакский
-л. – -либо
л. – лицо
ласк. – ласковое
лат. – латинский язык
лингв. – лингвистический термин
лит. – литовский, литовский язык
литер. – литературный, литературоведение, литература
лтиш. – латышский, латышский язык
м – мужской род
макед. – македонский язык
мат. – математика
мед. – медицинская сфера
межд. – междометие
мест. – местоимение, местоименный
миф. – мифология
мн – множественное число
мо – мужской род, одушевленное
монг. – монгольский язык
мор. – морское дело, морской термин
морав. – моравский
муз. – музыка
-н. – -нибудь
н.-л. – нижнелужицкий язык
н.э. – наша эра
нар. – народный
нар.-поэтич. – народно-поэтическое
нареч. – наречие
наст. – настоящее время
нач. – начало
неизм. – неизменяемое
нем. – немецкий язык
неодобр. – неодобрительно
нидерл. – нидерландский язык
н.-нем. – нижненемецкий
норв. – норвежский, норвежский язык
нпр. – например
нсв – несовершенный вид
о.-сл. – общеславянский язык
обл. – областное, диалектное слово или выражение
одобр. – одобрительно
ок. – около
орф. – орфографически
относ. – относительное
охот. – охотничья сфера
п.-и.-е. – праиндоевропейский язык
парапсихол. – парапсихология
перен. – переносное значение
перс. – персидский язык, персидский
повел. – повелительное наклонение
пол. – половина
полаб. – полабский язык
полн.ф. – полная форма
польск. – польский язык
поэт. – поэтическое слово

прагерм. – прагерманский язык
прасл. – праславянский язык, праславянский
превосх. – превосходная степень
презр. – презрительно
пренебр. – пренебрежительно
прил. – прилагательное
притяж. – притяжательное
прич. – причастие
прованс. – провансальский
произв. – производное
происх. – происходит
прост. – просторечное
прост.превосх.ст. – простая превосходная степень
прост.сравн.ст. – простая сравнительная степень
прош. – прошедшее время
прус. – прусский
психол. – психология
разг. – разговорное
религ. – религиозная сфера
родств. – родственно
ром. – романский, романский язык
румын. – румынский
рус. – русский, русский язык
с – средний род
санскр. – санскрит
с.-х. – сельское хозяйство, сельскохозяйственный
св – совершенный вид
сер. – середина
сказ. – сказуемое
сканд. – скандинавский
слав. – славянский
слвн. – словенский язык
слвц. – словацкий язык
см. – смотри
сниж. – сниженное

собир. – собирательное
сокр. – сокращенное слово, сокращение
сост. – состав (в составе), состоит
спец. – специальный термин
спорт. – спортивный термин
ср.-в.-нем. – средневерхненемецкий язык
ср.-лат. – среднелатинский
ср.ст. – сравнительная степень
срав. – сравните
срб. – сербский язык
ст.-ит. – староитальянский
ст.-нем. – старонемецкий
ст.-польск. – старопольский
ст.-рус. – старорусский
ст.-сл. – старославянский язык
ст.-фр. – старофранцузский
старин. – старинное
страд. – страдательное
строит. – строительное дело
субст. – субстантивированное
суфф. – суффикс, суффиксальный
сущ. – существительное
тат. – татарский язык
т.е. – то есть
театр. – театральное
текст. – текстильная промышленность
тех. – технический термин
торг. – торговое дело
тур. – турецкий язык
тюрк. – тюркский
удар. – ударение, ударный
указ. – указательный, указательное местоимение
укр. – украинский язык
уменьш. – уменьшительное
устар. – устаревшее

фам. – фамильярное
физиол. – физиология
филос. – философия
фин. – финансовая сфера
фр. – французский язык
хим. – химия, химический термин
хорв. – хорватский язык
хореогр. – хореография
церк. – церковное
цсл – церковнославянский язык

част. – частица
чеш. – чешский язык
чуваши. – чувашский
шк. – школьное слово
шутл. – шутливое
эвенк. – эвенкийский язык
эк. – экономическая сфера
этно. – этнография
юго-вост. – юго-восточный
юр. – юридическая сфера

ПЕРЕДАЧА ЗВУКОВ В ТРАНСКРИПЦИИ

Знак	Пример употребления		Знак	Пример употребления	
	В польском языке	В русском языке		В польском языке	В русском языке
Гласные полного образования			Гласные неполного образования		
í	zima	зимний	л	-	лапта, котёнок
i	historia	история, кандидат	i ^e	-	рябина, верхом
ý	kandydat	бык	y ^e	-	жестянка
у	pytanie	испытать	Гласные редуцированные		
ú	uczeń, stół	наука, зуб	ъ	-	мама
u	uczennica	зубной, ученица	ь	-	лесовик, пятчком
é	lekcja	лекция			
e	dowieść, uczeń	-			
ę	męski	-			
ó	siostra	стол, сестры			
o	mąż	-			
á	matka	мама			
a	matka	-			

Согласные шумные			k'	ķierowca	ķит
b	b <u>a</u> busia	б <u>a</u> бу <u>ш</u> ка	h	mu <u>ch</u> a, h <u>e</u> tman	му <u>х</u> a
b'	b <u>i</u> egun	б <u>e</u> гун	x'	h <u>i</u> storia	му <u>х</u> и
p	p <u>l</u> aszcz, p <u>a</u> pa, z <u>a</u> b	п <u>л</u> аш <u>ц</u> , п <u>a</u> п <u>a</u> , з <u>a</u> б	z	d <u>z</u> won	-
p'	pi <u>e</u> ć	п <u>я</u> ть	ż	d <u>z</u> dżysty	д <u>ж</u> инсы
v	w <u>o</u> z	в <u>o</u> з	dż	drzewo	-
v'	w <u>i</u> ara	в <u>e</u> ра	ż'	d <u>z</u> więk	л <u>ч</u> ь бы
f	f <u>a</u> kt	ф <u>a</u> кт	c	gor <u>a</u> co	ц <u>в</u> ет
f'	f <u>i</u> kus	ф <u>i</u> кус	č	czysty	-
d	d <u>o</u> m	д <u>o</u> m	tš	tszcina	-
d'	-	д <u>e</u> рево	č'	ci <u>e</u> ń, pi <u>e</u> ć	ч <u>i</u> стый гор <u>ч</u> о
t	z <u>o</u> ły	з <u>o</u> л <u>o</u> т <u>o</u> й	Согласные сонорные		
t'	-	т <u>e</u> нь, п <u>я</u> ть	r	r <u>a</u> ka	р <u>u</u> ка
s	s <u>o</u> ny	с <u>o</u> л <u>e</u> ный	r'	-	м <u>o</u> ре
s'	-	с <u>e</u> стра	l	kl <u>u</u> cz	-
š	sz <u>y</u> dło, n <u>o</u> ż, kr <u>z</u> yk	ш <u>i</u> ло, н <u>o</u> ж	l'	ka <u>l</u> ina	ка <u>l</u> ина
š'	s <u>i</u> ostra, wi <u>e</u> ś	-	ł	-	ст <u>o</u> л
š'š'	-	щ <u>e</u> ка, в <u>e</u> щ <u>ь</u>	u	st <u>u</u> ł	-
z	z <u>o</u> ły	з <u>o</u> л <u>o</u> т <u>o</u>	m	ma <u>t</u> ka	ма <u>m</u> a
z'	-	р <u>e</u> з <u>z</u> ба, з <u>e</u> m <u>l</u> я	m'	mi <u>a</u> sto	м <u>e</u> ст <u>o</u>
ż	ż <u>y</u> to, m <u>o</u> r <u>z</u> e	ж <u>i</u> т <u>o</u>	n	wi <u>o</u> sna	в <u>e</u> с <u>n</u> a
ż'	r <u>z</u> eż <u>z</u> ba, z <u>i</u> emia	-	n'	n <u>i</u> ania, ko <u>n</u>	н <u>i</u> ня
g	g <u>l</u> owa	г <u>o</u> л <u>o</u> ва	ŋ	kr <u>a</u> g [kr <u>o</u> ŋk]	-
g'	kr <u>e</u> gi	к <u>r</u> у <u>g</u> и, г <u>e</u> t- м <u>a</u> n	j	j <u>o</u> gurt, oj <u>c</u> iec, swoi [sf <u>o</u> ji], filologia	й <u>o</u> гур <u>t</u> сво <u>i</u>
k	ko <u>t</u> , kr <u>e</u> g	к <u>o</u> t, к <u>r</u> у <u>g</u>			

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Акуленко, В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В.В. Акуленко, С.Ю. Комиссарчик, Р.В. Погорелов; под ред. В.В. Акуленко. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 384 с.

Ананьева, Н.Е. История и диалектология польского языка / Н.Е. Ананьева. – 2 изд., испр. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 304 с.

Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.

Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 211 с.

Василевская, Д. Учебник польского языка / Д. Василевская, С. Кароляк. – СПб.: Изд-во Лань. 1997. – 576 с.

Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 1999. – 791 с.

Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

Гессен, Д. Большой польско-русский словарь : в 2 т. / Д. Гессен, Р. Стыпула. – Москва – Варшава : Русский язык, Wiedza Powszechna, 1980.

Горбачевский, А.А. Русский и польский: О словаре ложных друзей переводчика / А.А. Горбачевский, И.А. Шушарина // Проблемы истории, филологии, культуры. – Москва – Магнитогорск – Новосибирск, 2009, № 2 (24). – С. 288 – 293.

Готлиб, К.Г.М. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский) / К.Г.М. Готлиб. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 448 с.

Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В.И. Даль – М.: Русский язык, 1990.

Драгункин, А. Новый русско-польский и польско-русский словарь делового человека / А. Драгункин. – СПб.: Респекс; Издательство «Успех», 2001. – 652 с.

Журавлёв, А.И. «Ложные друзья» переводчика с чешского языка / А.И. Журавлёв, С.С. Захаров. – М.: ВЦП, 1977. – 130 с.

Киклевич, А.К. Польский язык: Практический курс / А.К. Киклевич, А.А. Кожина. – 2 изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2001. – 320 с.

Колесов, В. В. Историческая фонетика русского языка: учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1980. – 215 с.

Краснов, К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» / К.В. Краснов. – М.: ЭРА, 2004. – 80 с.

Кротовская, Я.А. Практический курс польского языка. Базовый учебник / Я.А. Кротовская, Л.Г. Кашкурович, Г.М. Лесная, Н.В. Селиванова. – 2 изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2005. – 559 с.

Кусаль, К. Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.03 / Кшиштоф Кусаль. – Санкт-Петербург, 2005. – 32 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

Мирович, А. Большой русско-польский словарь : в 2 т. / А. Мирович, И. Дулевич, И. Грек-Пабис, И. Марыняк. – Warszawa : Wiedza Powszechna, 1993.

Настольный русско-польский словарь / под ред. И.Х. Дворецкого. – Warszawa: Wiedza Powszechna, 1969. – 905 с.

Никитина, Т.Г. Так говорит молодёжь : словарь сленга. По материалам 70–90-х годов / Т.Г. Никитина. – 2 изд., испр. и доп. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 592 с.

Никитина, Т.Г. Молодёжный сленг : Толковый словарь / Т.Г. Никитина. – М. : ООО «Изд-во Астрель» : ООО «Изд-во АСТ», 2003. – 912 с.

Преображенский, А. Этимологический словарь русского языка : в 3 т. / А. Преображенский. – М.: Типография Г. Лиснера и Д.Совко, 1910–1914, 1949.

Розенталь, Д. Э. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию / Д. Э. Розенталь, Е. В. Джанджакова, Н. П. Кабанова. – 2 изд., испр. – М. : Че-Ро, 1998. – 400 с.

Седакова, О.А. Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю / О.А. Седакова. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2005. – 432 с.

Скворцов, Л.И. Большой толковый словарь правильной русской речи / Л.И. Скворцов. – М. : ООО «Изд-во ОНИКС» : ООО «Изд-во «Мир и образование», 2009. – 1104 с.

Словарь древнерусского языка XI – XIV вв.: в 10 т. – М.: Русский язык, 1990.

Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. – М., 1961.

Словарь русского языка XI–XVII вв.: т. 1-28... – М.: Наука, 1975 – 2008...

Срезневский, И.И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам : в 3 т. / И.И. Срезневский. – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1893.

Срезневский, И.И. Словарь древнерусского языка / И.И. Срезневский. – М.: Книга, 1989.

Стыпула, Р. Новый польско-русский словарь / Р. Стыпула, Г.В. Ковалёва. – М. : Русский язык – Медиа, 2004. – XII, 724 с.

Тарасов, Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания: сб. науч. статей / отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М. : ИЯ РАН, 1996. – С. 7–22.

Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Как соотносятся между собой язык и культура / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Slovo/Слово, 2000. – 624 с.

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.В. Дмитриева. – М.: ООО «Изд-во Астрель» : ООО «Изд-во АСТ», 2003. – 1582 с.

Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. Отв. ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. – 1175 с.

Урядов, Г. Словацко-русский словарь. Ложные друзья переводчика. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.slovník.org>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., словац.

Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер. – М.: Прогресс, 1986.

Федорчук, Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках На материале русского и украинского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – М.: Московский гос. пед. ун-т, 2001. – 195 с.

Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2 т. / П.Я. Черных. – М.: Русский язык, 1999.

Шушарина, И.А. Русско-польские языковые параллели: эволюция полумягких согласных / И.А. Шушарина // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Выпуск 41. 2010, № 7 (188). – С. 162 – 165.

Этимологический словарь русского языка: вып. 1–10 ... / под общей редакцией А.Ф. Журавлёва и Н.М. Шанского. – М. : Изд-во Московского государственного университета, 1963 – 2007...

Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд : т. 1-37... / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. – М.: Наука, 1975 – 2011...

Этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. / Сост. А.К. Шапошников. – М. : Флинта : Наука, 2010.

Этимологический словарь украинского языка : в 7 т. / гл. ред. О.С. Мельничук. – Київ : Наукова думка, 1982 – 2012.

Этымалагічны слоўнік беларускай мовы : в 11 т. / гал. рэд. Г.А. Цыхун. – Мінск : Акадэмія навк БССР; Беларуская навука, 1978 – 2006.

Birbrajer, J. Friends and false friends: a dictionary of “false friends” between Polish and Russian with an English translation of all entries / J. Birbrajer. – Stockholm, 1987.

Boryś, W. Słownik etymologiczny języka polskiego / W. Boryś. – Kraków: Wydawnictwo literackie, 2006. – 864 s.

Brükner, A. Słownik etymologiczny języka polskiego / A. Brükner. – Warszawa : Wiedza Powszechna, 1985 (по изданию – Kraków, 1927). – 806 s.

Chlebda, W. Idiomy polsko-rosyjskie / W. Chlebda, A. Gołubiewa, J. Wawrzyńczyk, T. Wielg. Warszawa : Wydawnictwo naukowe PWN, 2009. – 272 s.

Długosz-Kurczabowa, K. Gramatyka historyczna języka polskiego / K. Długosz-Kurczabowa, S. Dubisz. – Warszawa, 2006. – 580 s.

Długosz-Kurczabowa, K. Słownik etymologiczny języka polskiego / K. Długosz-Kurczabowa. – Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 2006. – 658 s.

Koessler, M. Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais; conseils aux traducteurs / M. Koessler, J. Derocquigny. – Paris, 1928 (5-eme ed., Paris, 1961).

Kozielewski, I. Słownik wyrazów o podobnym brzmieniu a odmiennym znaczeniu w języku rosyjskim i polskim / I. Kozielewski. – Warszawa, 1959.

Kusal, K. Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych / K. Kusal. – Wrocław : Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2002. – 190 s.

Lehr-Spławiński, T. Język polski. Pochodzenie, powstanie, rozwój / T. Lehr-Spławiński. – Warszawa, 1978. – 514 s.

Mały słownik języka polskiego / pod red. S. Skorupki, H. Auderskiej, Z. Łępickiej. – Warszawa; WP, 1969. – 1034 s.

Rejzek, J. Český etymologický slovník J. Rejzek. – Praha : Leda, 2001. – 752 s.

Podręczny słownik rosyjsko-polski / pod red. J.H. Dworeckiego. – Warszawa: Wiedza powszechna, 1975. – 903 s.

Rospond, S. Gramatyka historyczna języka polskiego / Rospond S. – Warszawa – Wrocław: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000. – 224 s.

Słownik polszczyzny XVI wieku. T. 0–33... – Wrocław – Warszawa – Kraków: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, Instytut badań literackich pan, 1956, 1966–2009...

Stieber, Z. Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich / Z. Stieber. – Warszawa : Państwowe wydawnictwo naukowe, 1979.

Vlček, J. Úskali ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie / J. Vlček. – Praha: Svet sovětů, 1966. – 229 c.

ПОЛЬСКИЙ АЛФАВИТ

A a	G g	ń	U u
ą	H h	O o	V v
B b	I i	Ó ó	W w
C c	J j	P p	X x
Ć ć	K k	Q q	Y y
D d	L l	R r	Z z
E e	Ł ł	S s	Ż ż
ę	M m	Ś ś	Ź ź
F f	N n	T t	

РУССКИЙ АЛФАВИТ

А а	И и	С с	Ъ
Б б	Й й	Т т	Ы
В в	К к	У у	Ь
Г г	Л л	Ф ф	Э э
Д д	М м	Х х	Ю ю
Е е	Н н	Ц ц	Я я
Ё ё	О о	Ч ч	
Ж ж	П п	Ш ш	
З з	Р р	Щ щ	

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Польский язык

Русский язык

А

А –  А

а
[a]

а
[a]

а I союз противительный

= а, но, знач. противопоставления: *ja pójdę, a ty zostań* – я пойду, а ты останься; *tu, a nie gdzie indziej* – здесь, а не где-н. в другом месте;

= знач. сопоставления: *nie biały, a czarny* – не белый, а чёрный;

а II межд.

= а, ах! О!: *A! Co widzę!* – Ах! / О! Что я вижу!; *A, to pan!* – А, это вы!

а III част.

1) = а, и: *A co?* – А / и что?; *A co ja?* – А что я?; *a mianowicie* – а именно; *a nawet* – и даже; *a już* – а вдруг;

2) вот, ну, так: *a więc* – ну, вот; *tak* ≠ вот, ну, так
a tak – так-то и так-то

а I союз соединительный

≠ и

и: *Dwa a dwa to cztery.* – Два и два – четыре; *umowa między Rosją a Polską* – договор между Россией и Польшей.

● Прасл. *а восх. к падежной форме и.-е. указ. мест. основы *e-/o- - *ēd/*ōd, кот. соотносят также с др.-инд. *át* ‘затем, потом; также, и’, авест. *āaṭ* ‘затем, потом; и, но’. Известно во всех слав. языках: укр. *a* ‘а, но’, блр., блг. *a* ‘но’, срб. *a* ‘и, но’, слвн. *a* ‘но’, слвц., чеш. *a* ‘и’.

АБИТУРИЕНТ –  АБИТУРИЕНТ

abiturient

[ab'itúrjɛnt], *мо*

~ *книж.* Ученик, закончивший обучение в средней школе и приступающий к выпускным экзаменам; еще не имеет аттестата зрелости: *W naszej szkole do matury przystąpiło stu abiturientów.* – В нашей школе сто учеников сдают выпускные экзамены.

≠ *kandydat na studia*

абитуриент

[ʌb'itur'jɛnt], *мо*

~ *устар.* Выпускник средней школы, гимназии.

≠ Человек, поступающий в высшее или специальное учебное заведение: *Вуз*

планирует принять в общей сложности 9 тысяч абитуриентов. – Uczelnia planuje przyjąć w sumie 9 tys. kandydatów na studia.

- Заимств. в XIX в. из нем., где *Abiturient* ‘сдающий выпускные экзамены, выпускник’ > лат. *abituriens* (*abiturientis*) ‘собирающийся уходить’, прич. буд. от глаг. *abīre* ‘уходить’ > *a / ab / abs* ‘от, из’ + *īre* ‘идти, ходить’ (восх. к и-е. *ei- ‘идти’).

АВУ I, II – АБЫ I, II

аву I

[ávu], союз цели

~ Чтобы: *Przyjechał, aby zobaczyć się córką.* – Приехал, чтобы повидаться с дочерью;

аву II част.

~ Лишь бы, только бы: *aby do rana* – только бы до утра; *Czy to aby nie pomyłka?* – Только не ошибка ли это?; *aby zbyć* – Лишь бы отделаться.

◇ **аву-аву** разг. еле-еле, кое-как, с грехом пополам

абы I

[aby], без удар., союз цели, прост. и обл.

~ старин. Чтобы.

абы II ~ част.

~ устар., прост. лишь бы, только бы, чтобы: *За чужим не гонюся, абы своё было цело!* – *Za obcym nie ścigam, tak czy inaczej, swoje byłoby całe.*

≠ прост. в сочетании с мест. и местоименными нареч. всё равно, неважно, безразлично: *Абы кого с улицы не берут; Он любил читать, да не абы что, а стихи и философскую литературу.*

◇ **абы-абы / абы-б** обл. мало-мальски, еле-еле, лишь бы, только бы

◇ **абы как** без старания, неаккуратно, таяп-ляп

- Восх. к сочетанию союза *a* с глаг. *byti/być* в форме 2-3 л. ед. аориста. Известно в ст.-сл. а бы ‘если бы’, др.-рус. *абы* ‘чтобы, дабы; если бы, лишь бы’, ст.-польск. *aby* ‘чтобы, если бы’, словц., чеш. *aby* ‘чтобы’, укр. *аби* ‘дабы, чтобы, лишь бы’, блр. *абы* ‘лишь бы, чтобы только’.

АДАПТЕР – АДАПТЕР

adapter

[adáp̨ter], м

= *тех.* Устройство, предназначенное для соединения других устройств, не имеющих иного совместимого способа соединения, переходник: *adapter sieciowy* – сетевой адаптер.

≠ Проигрыватель: *włączyć adapter* – включить проигрыватель; *tańczyć przy adapterze* – танцевать под проигрыватель.

адаптер

[ʌdáp̨tɨr], м

≠ **проигрыватель**

≠ *zasilacz*

≠ *mex.* Приспособление для преобразования каких-л. сигналов в приемлемые для данного устройства, преобразователь величины напряжения в сети: *адаптер питания* – *zasilacz*.

● Заимств. из англ. *adapter* > лат. *adapto* ‘приспособляю’.

АДЕПТ – АДЕПТ

adept

[ádept], *мо*

= *книж.* Приверженец, ревностный последователь какого-л. учения, идеи: *adept humanizmu* – адепт гуманизма; *adepty filozofii* – адепты философии, *adepty nauk* – адепты учения.

~ *устар.* Тот, кто постиг высшие тайны какой-л. науки, искусства, кто посвящён в тайны какого-л. учения, секты и т.п.

≠ Человек, получивший образование и закрепляющий теоретические знания на практике: *Młodzi adepci sztuki barmańskiej pobierali nauki od mistrza.* – Практиканты постигали барменское искусство под руководством мастера.

● Восх. к фр. *adepte* ‘сторонник, приверженец’ > лат. *adeptus* ‘достигший’ > *adipisci* ‘получать, достигать’.

адепт

[^dɛpt], *мо, книж.*

~ Посвящённый в тайны алхимии, кабалистики или иного таинственного учения: *адепты каббалы*.

≠ *практикант, молодой специалист*

ADNOTACJA – АННОТАЦИЯ

adnotacja

[adnotácja], *ж*

≠ Небольшое примечание к основному тексту, приписка, пометка: *Urzędniczka zrobiła adnotację na dole strony.* – Служащая сделала пометку внизу страницы; *adnotacje bibliograficzne* – библиографические данные;

≠ *streszczenie*

аннотация

[^n^tácujʲ], *ж*

≠ *примечание, пометка, приписка*

≠ Краткое изложение содержания книги, статьи, рукописи и т.п., часто содержащая комментарий, характеристику: *аннотация статьи* – *streszczenie artykułu*.

● Заимств. из нем. *Annotation* ‘примечание, пометка’ > лат. *annotatio* ‘примечание, пометка’ > *annoto* ‘отмечаю, помечаю’ > *nota* ‘знак, отметка’.

ADOPTOWAĆ – АДАПТИРОВАТЬ

adoptować

[adoptówač’], *нсв, св*

адаптировать

[^d^pt’ígьvʲt’], *нсв, св*

≠ Принимать / принять в семью ребенка на правах родных детей, усыновлять / усыновить, удочерять / удочерить: *adoptować dziewczynkę* – удочерить девочку;
≠ *adaptować, przystosowywać*

≠ *dostosowywać*

● Восх. к лат. *adoptio* > лат. *adoptare* ‘взять в семью’: *ad* ‘для, в пользу чего-л.’ + *optare* ‘желать, выбирать’. Пришло в польск., возможно, через нем., где *adoptar* ‘усыновлять’.

≠ *усыновить, удочерить*

≠ *книж.* Приспособлять / приспособить к меняющимся внешним условиям: *адаптировать к окружающей среде* – *przystosowywać do środowiska*;
≠ *книж.* Упрощать / упростить текст для малоподготовленного читателя: *адаптировать текст* – *dostosowywać tekst*.

● Заимств. из нем. *adaptieren* или фр. *adapter* > лат. *adaptāre* ‘приспособлять, прилаживать’ > *ad* ‘к, на’ + *aptare* ‘прилаживать, готовить’ > *aptus* ‘прилаженный, подходящий’ > п.-и.-е. **ap-* ‘брат, достигать’

ADOPTOWANY – АДАПТИРОВАННЫЙ

adoptowany

[*adoptovány*], *нсв, св*

≠ Принятый в семью ребенок на правах родного, усыновлённый, удочерённый: *adoptowane dziecko* – усыновлённый ребенок;
≠ *adaptowany, przystosowany*

≠ *dostosowany*

адаптированный

[*ʌdʌpt'ígʷvɲy*], *нсв, св*

≠ *усыновлённый, удочерённый*

≠ *книж.* Приспособленный к каким-л. условиям: *адаптированный к окружающей среде* – *przystosowany do środowiska*;
≠ *книж.* Упрощённый текст для малоподготовленного читателя: *адаптированный текст* – *dostosowany tekst*.

ADOROWAĆ – ОДАРИВАТЬ

adorować

[*adorówać*], *нсв*

≠ Любить кого-л., восхищаться кем-л., окружать его обожанием: *Kochać, znaczy adorować.* – Любить значит преклоняться / обожать;

≠ *религ.* Служить Богу или объекту какого-л. религиозного культа, преклоняться перед кем-чем-л., чтить кого-что-л.: *Adorować Boga, to uczyć się z nim*

одаривать

[*ʌdár'ivɨt'*], *нсв*

≠ *обожать*

≠ *преклоняться*

być i stawiać go w centrum naszego życia.

– Чтить Бога – это учиться быть с ним и делать Его центром нашей жизни.

≠ *obdarzać*

● Восх. к лат. *adorare* ‘поклоняться’ > *adoro* ‘я обожаю’.

≠ Дарить нескольким, многим или одному много: *Одаривать детей игрушками.* – *Obdarzać dzieci zabawkami.*

● Восх. к прасл. **darъ*, родственно и.-е. **dō-* ‘давать’, на слав. почве соотносимо с глаг. **dati*.

AGENDA – АГЕНТ I, II, III

agenda

[ag'éndá], ж

≠ Отделение или самостоятельная часть предприятия, учреждения, организации, являющееся частью какой-л. другой организации, расположенное вне места его нахождения и осуществляющее все его функции или их часть: *agendy humanitarne ONZ* – гуманитарный отдел ООН;

≠ Записная книжка, предназначенная для записи неотложных дел, создания графика встреч: *Żeby o niczym nie zapomnieć, wszystkie ważne sprawy zapisują w agendzie.* – Чтобы ничего не забыть, все важные дела записываю в органайзер;

≠ Утверждённый график чего-л., нпр. встреч, заседаний и т.п.: *Agenda konferencji została podzielona na cztery sesje tematyczne.* – Программа конференции разделена на четыре тематических группы; *Agenda Kulturalna* – культурная программа.

≠ *религ.* Христианская литургическая / богослужебная книга: Октоих, Минея, Триодь, Типикон, Псалтырь, Часослов: *Agenda liturgiczna jest zbiorem modlitw, nabożeństw i błogosławieństw.* – Литургическая книга – это сборник молитв, богослужений и благословений.

агент

[^g'ént]

≠ *филиал, учреждение, отдел*

≠ *органайзер, разг. напоминалка*

≠ *программа, расписание*

≠ *литургия, молитвенник*

агент I, мо

≠ <i>agent</i>	≠ Представитель организации, учреждения, выполняющий служебные, деловые поручения: <i>страховой агент</i> – <i>agent ubezpieczeniowy</i> ; <i>торговый агент</i> – <i>handlowy agent</i>
≠ <i>wywiadowca, agent wywiadu, szpieg</i>	≠ Секретный сотрудник разведки какого-л. государства, шпион: <i>секретный агент</i> – <i>wywiadowca</i>
≠ <i>środek</i>	агент II, м ≠ <i>книж.</i> Действующий компонент, являющийся составной частью чего-л.: <i>Активный агент моющего средства</i> – <i>środek aktywny detergentu</i>
● Восх. к лат. <i>agenda</i> ‘сделанный’ > лат. <i>ago</i> ‘я’ + польск. <i>działać</i> ‘действовать, работать’.	Агент III ≠ <i>Инт.</i> Агент Mail.Ru – бесплатная программа для графо-аудио-визуального общения через Интернет, аналог Skype / Скайп: <i>сидеть в Агенге</i> – <i>komunikować się przez Skype</i> .
	● Заимств. в нач. XVII в. из нем. <i>Agent</i> > лат. <i>āgens (agēntis)</i> ‘действующая сущность’ или agreee ‘движущая сила’.

АЖЕНТ – АГЕНТ

ajent [ájent], <i>мо</i>	агент [ʌg'ént], <i>мо</i> <i>см. AGENDA – АГЕНТ</i>
≠ Тот кто арендует что-л. (магазин, кафе и т.п.): <i>ajent sklepu</i> – арендатор магазина.	≠ <i>арендатор</i>

АКАДЕМІА – АКАДЕМИЯ

akademia [akadémja], <i>ж</i> = <i>ист.</i> Философская школа, основанная Платоном ок. 387 г. до н.э.: <i>akademia Platona</i> – академия Платона; = Авторитетная научная или художественная организация, научное сообщество: <i>Akademia Nauk</i> – Академия наук; <i>akademia sztuk pięknych</i> – академия художеств; = Разновидность высшего учебного заведения: <i>akademia medyczna</i> – медицинская академия;	академия [ʌkʌd'éɲ'ijə], <i>ж</i>
≠ Торжественное собрание, посвященное какому-л. лицу или событию, празднику: <i>Z okazji święta Konstytucji zorganizowano akademię.</i> – По случаю Дня Конституции было проведено торжественное заседание.	≠ <i>торжественное заседание</i>

● Восх. к греч. 'Акадῆμεια – название находившейся близ Афин оливковой рощи; производное от имени героя 'Ακάδημος, который, по преданию, был в роще похоронен (Академ указал братьям Кастору и Полидевку место, где была укрыта их сестра Елена, похищенная Тесеем). В конце IV в. до н.э. в священной оливковой роще находилась школа / академия Платона.

AKADEMIK I, II – АКАДЕМИК

akademik I

[akadém'ik], мо

= академик как звание члена академии: *akademik Manfred H. Lachs* – академик Манфред Ляхс;

≠ устар. студент академии;

akademik II, м

≠ разг. студенческое общежитие ||
литер. dom akademicki, dom studenta

академик

[akad'ém'ik], мо

akademik Manfred H. Lachs – академик

≠ студент

≠ разг. *общага* || литер. *общежитие*

AKCJA I, II – АКЦИЯ

akcja I

[ákcsja], ж

= Целенаправленное действие, предпринимаемое для достижения какой-л. цели: *Oddziały specjalne rozpracowały akcję odbicia zakładników.* – Специальный отдел начал акцию освобождения заложников; *akcja protestu* – акция протеста;

≠ Совокупность мероприятий для осуществления важной общественно-политической или экономической задачи: *akcja wyborcza* – избирательная кампания;

≠ литер. В литературном произведении ход событий, связанных хронологической или причинно-следственной связью: *Akcja tej powieści rozgrywa się w Anglii.* – Действие романа происходит в Англии.

≠ воен. Военное действие, сражение, военная операция: *wprowadzić do akcji* – ввести в действие (в бой);

≠ спорт. Наступательные действия, атака: *Strzela! Gol!!! Co za akcja!* – Удар! Гол!!! Какая атака!

≠ жарг. Преступление

akcja II

= эк. Ценная бумага, свидетельствующая о вносе определённой суммы денег, вкладе некоей суммы в развитие предприятия: *Ostatnio zarobiłem trochę pieniędzy na sprzedaży akcji.* – В последнее время я сделал немало денег на продаже акций.

● Заимств. из нем. *Aktie* или из фр. *action* (в рус. – посредством польск.), восх. к лат. *aktiō* 'действие'.

акция

[ákсужь], ж

Oddziały specjalne rozpracowały akcję odbicia zakładników. – Специальный отдел начал акцию освобождения заложников; *akcja protestu* – акция протеста;

≠ *кампания*

≠ литер. *действие*

≠ воен. *бой*

≠ спорт. *атака*

акция II

= эк. Ценная бумага, свидетельствующая о вносе определённой суммы денег, вкладе некоей суммы в развитие предприятия: *Ostatnio zarobiłem trochę pieniędzy na sprzedaży akcji.* – В последнее время я сделал немало денег на продаже акций.

● Заимств. из нем. *Aktie* или из фр. *action* (в рус. – посредством польск.), восх. к лат. *aktiō* 'действие'.

AKSAMIT –  АКСАМИТ

aksamit

[aksám'it], м

≠ *текст*. Хлопчатобумажная ткань, покрытая коротким шёлковым, шерстяным или хлопчатобумажным ворсом, бархат: *peleryna z czerwonego aksamitu* – широкий плащ из красного бархата; *w aksamicie nosy* – в бархате ночи.

аксамит

[^ks^m'it], м

≠ *бархат, велюр, плис*

≠ *текст. устар.* Золотая или серебряная ткань с травами и разводами, плотная и ворсистая, как бархат. Ткань формировали из шести нитей – двух основных и четырёх уточных. Узор на ткани делали с помощью кручёной золотой нити: *Там были аксамит, или парча, с шёлковыми разводами или узорами, венецианский бархат, объярь – тяжёлая шёлковая материя, атлас, «зуфь» – нечто вроде камлота, тонкие арабские миткали и кисея, привозимая из Крыма.*

● От греч. εξά ‘шесть’ + νίτος ‘нить’.

AMBARAS –  АМБАР

ambaras

[ambáras], м, *устар.*

≠ Затруднения, хлопоты, беспокойство: *wprawiać w ambaras* – приводить в замешательство; *narobić ambarasu komuś* – причинить беспокойство (хлопоты) кому-л.

≠ *skład, spichlerz, spichrz*

● Заимств. из фр. *Embarras* ‘препятствие’ > ст.-фр. *barre* ‘балка, груз’.

амбар

[^mbár], м

≠ *затруднения, хлопоты*

≠ Строение для хранения зерна и других видов продовольствия: *хранить в амбаре* – *przechowywać w składzie*

● Известно с XVI в., из тюрк. *ambar* > перс. *anbār* ‘сарай, кладовая’.

AMERYKANKA –  АМЕРИКАНКА

Amerykanka I

[amerykánka], жо

= Жительница Соединенных Штатов Америки;

amerykanka II, ж

≠ большое раскладное кресло, используемое как для сидения, так и для сна.

американка I

[^m'ɣ'ikánkъ], жо

американка II, ж

≠ *кресло-кровать*

≠ *ruska piramida*

-

≠ *kształtka*

≠ *спорт., жарг.* Разновидность бильярда: русский бильярд, свободная пирамида;

≠ *разг.* Вид пари, при котором участник обязуется в случае проигрыша исполнить любое желание победителя.

≠ *жарг. водопроводчиков* – соединение труб с помощью накидной гайки (фитинга).

● Происходит от названия части света *Америка*.

AMUNICJA – АМУНИЦИЯ

amunicja

[amun'icja], *ж*

≠ *воен.* Общее название ракет, артиллерийских зарядов, мин, авиабомб, торпед, глубоководных бомб, ручных гранат, патронов для огнестрельного оружия; боеприпасы: *ślepa amunicja* – холостые патроны (заряды).

≠ *oporządzenie*

амуниция

[ʌmun'icujʲ], *ж*

≠ *боеприпасы*

≠ *собир.* Снаряжение военнослужащего, предназначенное для ношения оружия, боеприпасов. Солдатская амуниция: ремень, вещмешок, чехлы для фляги и лопаты и т.п.: *солдатская амуниция* – *oporządzenie żołnierza*.

● Заимств. из фр. *amunition* ‘снаряжение’ > лат. *ammunition* ‘снаряжение’ > лат. *munire* ‘снаряжать’ > *моена* ‘городские стены, оплот’ > *turus* ‘стена, вал’ > п.-и.-е. **mei-* ‘укреплять’.

В рус. пришло из польск. *amunicja* ‘боеприпасы’.

ANDRZEJKI – АНДРЕЙКИ

andrzejki

[andž'ejk'i], *мн.*

~ *этно.* Народный обряд с гаданием накануне дня святого Андрея Первозванного (с 29 на 30 ноября). Девушки гадали о женихах.

Андрейки

[ʌndr'ejk'i], *И мн. к Андрей, мо*

~ *этно. Андреева ночь* (с 13 на 14 декабря). Девушки гадали о женихах, старики слушали воду, чтобы предсказать погоду на зиму.

≠ *Андрейка* – уменьш. форма от имени собственного *Андрей*.

● Происходит от имени собственного *Andrzej / Андрей*. От др.-греч. Ἀνδρέας ‘мужественный, храбрый’.

Андрей Первозванный и в Польше, и на Руси считался покровителем брака и олицетворял мужское начало.

ANGAŻOWAĆ – АНГАЖИРОВАТЬ

angażować

ангажировать

[angaʒóvač'], нсв

~ Нанимать, принимать на работу, договариваться с кем-л. о работе: *angażować na wykłady najlepszych profesorów* – приглашать читать лекции лучших профессоров;

≠ Вовлекать, привлекать внимание, втягивать: *Jak angażować konsumentów w świat marek.* – Как привлечь потребителей к миру брендов; *angażować uczuciowo* – затрагивать чувства; *nie angażować uczuciowo* – оставлять равнодушным;

≠ Заниматься чем-л.: *angażować sztuką* – заниматься искусством; *Kennedy zaczął angażować się w działalność polityczną* – Кеннеди начал заниматься политической деятельностью; *Galeria Kasztanowa będzie angażować się w ochronę tych drzew w Pile* – Каштановая галерея будет участвовать в защите этих деревьев в Пиле.

≠ *zaprosić*

• В рус. и польск. с нач. XVIII в. от фр. *engager* ‘обязывать, связывать обещанием; приглашать, нанимать’.

[^angaʒúgvъt'], нсв, св

~ *устар.* Приглашать на работу артиста или труппу на определённый срок. Предлагать ангажемент: *ангажировать актёров* – *angażować aktorów*;

≠ *привлекать*

≠ *заниматься*

≠ *устар.* Приглашать / пригласить даму на танец: *Позвольте ангажировать Вас на полонез.* – *Chciałbym zaprosić panią do poloneza.*

ANGIELSKI – АНГЕЛЬСКИЙ

angielski

[ang'él'sk'i]

≠ английский, т.е. относящийся к англичанам, к их языку.

◇ *angielska flegma* – уравновешенность, которая часто приписывается англичанам

≠ *anielski* > anioł

• В этой форме известно уже в текстах XVI в.: *sukno angielskie, angielski język*. Возможно, результат более раннего преобразования, связанного с падением редуцированных: *angl+ъsk- < *angl'sk- < ang^{ie}l'sk < angielsk-.

ангельский

[áng'yl'sk'ij]

≠ *английский*

≠ относящийся к ангелу.

• От *ангел* > греч. *aggelos* – букв. ‘вестник, посол’. В рус. пришло из цсл.

ANTENA – АНТЕННА

antena

[anténa], ж

= *тех.* Часть радио- и телеустановки, излучающая или принимающая радиоволны: *У меня нет кабельного телевидения, поэтому я подключил к телевизору антенну.* – Nie mam kabłówki, więc do telewizora podłączałem antenę.

≠ эфир (радио-, телеэфир):

◇ *na antenie Polskiego Radia* – в эфире польского радио

≠ *czulki, macki*

антенна

[Antéнь], ж

≠ эфир

≠ *био.* Подвижный тонкий придаток на голове членистоногих, является органом обоняния и осязания; усик.

● В рус. и польск. с нач. XX в. из фр. *antenne* > лат. *antenna* ‘рея, мачта’ > п.-и.-е. **temp-* ‘тянуть, натягивать’.

ANTENAT – АНТЕННА**antenat**

[anténat], мо

≠ Представитель предшествующего поколения родственников, предок: *odnajdować swych antenatów* – найти своих предков.

● Из лат. *antenatus* ‘старший’.

антенна[Antéнь], ж, см. *ANTENA – АНТЕННА*

≠ *предок*

ANTYMON – АНТИМОНИЯ**antymon**

[antýmon], м

≠ *хим.* Сурьма, полуметалл серебристо-белого цвета с синеватым оттенком.

● Между XII-XIV вв. появилось слово *antimonium* (из греч. ἀντίμονι ‘сурьма’). В 1789 г. А. Лавуазье включил сурьму в список химических элементов под названием *antimoine*. Русское слово *сурьма* произошло от турецкого и крымско-татарского *sürmâ*.

антимония

[Ant‘imón’ijъ], ж

≠ *сурьма*

≠ *разг., неодобр., обычно мн., в сочетании с глаг. разводить* Пустые, ненужные разговоры, отвлекающие от дела пустяки.

● Искраженная форма слова *антиномия* ‘противоречие между двумя взаимоисключаемыми понятиями, каждое из которых логически доказуемо, существует в отдельности’. От нем. *Antinomie* или фр. *antinomie* > др.-греч. ἀντι- ‘против’ и νόμος ‘закон’.

APASZKA – АПАШ**apaszka**

[apáška], ж

≠ Разновидность шейного платка, кот. может присутствовать в гардеробе как мужчин (изначально), так и женщин:

апаш

[Apráš], неизм.

≠ *шейный платок*

Wczoraj założyłam swoją ulubioną apaszkę. – Вчера я надевала свой любимый шейный платок.

-

≠ открытый широкий незастёгивающийся воротник, под кот. нельзя надеть галстук: *блуза с воротником апаш*;

-

≠ рубашка с открытым широким незастёгивающимся воротом: *рубашка апаш*.

● От фр. *apache* ‘разбойник, бандит, вор’ < исп. *apaches* ‘индейцы’. Апачи – собирательное название нескольких родственных индейских племен. Так они называли себя по отношению к испанцам-колонизаторам. В переводе с языка одного из апачских племён слово означает ‘враг’. Во Франции первоначальное значение ‘разбойник, бандит, вор’ было перенесено на разновидность лёгкой плечевой одежды свободного покроя с широким незастёгивающимся отложным воротником. Во фр. – со времён колонизации Северной Америки (1534–1763). В польск. и рус. – со времени Великой французской революции и наполеоновских войн (кон. XVIII – нач. XIX вв.).

Польск. *apaszka* ‘шейный платок, надеваемые под рубашку с незастёгивающимся воротом’ < *apasz* (*устар.*) ‘рубашка апаш’ + *-k(a)*.

APLIKACJA – АППЛИКАЦИЯ

aplikacja

[apl'ikacja], ж

= *иск.* Способ создания рисунка, орнамента путём наклеивания или нашивания на бумажную или тканевую основу кусочков бумаги, ткани, листьев и т.п., а также сам рисунок, созданный таким способом: *dżinsy z aplikacją* – джинсы с аппликацией;

≠ Послевузовская стажировка юриста, имеющая целью ознакомить его со спецификой разных юридических специальностей.

≠ Приложения к основному комплекту документов (например, при приёме на работу).

≠ *информ.* Прикладное программное обеспечение, прикладная программа, предназначенная для выполнения определённых пользовательских задач и рассчитанная на непосредственное взаимодействие с пользователем: текстовые и графические редакторы, электронные таблицы, веб-браузеры, мультимедийные приложения и т.п.

апликация

[ʌpl'ikacujə], ж

≠ *стажировка, послевузовское профессиональное образование, адъюнктура*

≠ *приложение*

≠ *информ. приложение, программа*

- Заимств. из нем. *Applikation* > лат. *applicatio* ‘прикладывание, склонность’ > *applicare* ‘придвигать, приобщать’ > п.-и.-е. **ad-* ‘к, у, около’ + *plikāre* ‘складывать, свёртывать’ (п.-и.-е. **plek-* ‘плести, скручивать’).

APROBOWAĆ – ОПРОБОВАТЬ

aprobować

[aprobówaç], *нсв*

≠ Одобрять что-л., признавать правильным, достойным поддержки, соглашаться с чем-л.: *aprobować pomysły* – одобрять идеи.

≠ *sprobować*

≠ *smak*

- Из *a-* ‘не, без’ + *próbować* ‘меряться силами’ > *proba* ‘испытание’.

опробовать

[ʌpʁóbɔvʌtʲ], *нсв, св*

≠ *одобрять, поддерживать*

≠ Подвергать / подвергнуть испытанию до применения: *опробовать механизм* – *spróbować mechanizm*;

≠ Съесть / съесть или выпивать / выпить что-л. для пробы; отвеживать / отвеждать чего-л.: *опробовать вино* – *smak wina*.

- Из *o-* + *пробовать* > *проба*, заимств. из ср.-лат. *proba* > *probare* ‘испытывать, проверять’. В рус. впервые в сочетании *пороховой проб* (1705 г.), в форме *проба* у Петра I. Вероятно, заимств. через польск. *proba* ‘проверка, испытание’, *próbować* ‘пытаться, проверять, испытывать’ из нем. *Probe* ‘проба’.

ARKA – АРКА

arka, ж.

[árka]

≠ *религ.* Гигантский корабль, построенный Ноем перед всемирным потопом для спасения живых существ; ковчег

◇ *arka Noego* – Ноев ковчег

◇ *arka przymierza* – ковчег завета

≠ *религ.* В христианских церквях название предметов церковного обихода, служащих вместилищем культовых реликвий: *Arka Pana* – гроб Господень.

≠ *łuk*

арка, ж.

[árkʌ]

≠ *ковчег*

≠ *ковчег, рака, гроб*

≠ *архит.* Дугообразное перекрытие проёма в стене или пролёта между двумя опорами: *дом с красивой аркой* – *dom z pięknym łukiem*;

● От лат. *arca* ‘ящик, ковчег, гроб’. В польск. отмечается с XVI в. В других слав. языках представлено с перегласовкой: цсл. рака ‘ковчег, изготовленный в виде гроба, с мощами святого’, чеш. *rakew* ‘гроб’, срб. *рака* ‘гробница’.

● От ит. *arco*, восх. к лат. *ārcus* ‘дуга, изгиб’.

ARKADA – 🌀🔔 АРКАДА I, II

arkada

[arkáda], ж

≠ *архит.* дуга, основанная на столбах

≠ *galeria*

● Заимств. из ит. *arcata* ‘арка’ через фр.

≠ *gry na automaty, zręcznościowa*

аркада I

[ʌrkádʲ], ж

≠ *арка*

≠ *архит.* ряд одинаковых по форме и размеру арок, опирающихся на колонны или на прямоугольные или квадратные столбы – устои.

arkade ‘арка’ > лат. *arkus* ‘дуга’.

аркада II

≠ *комп.* компьютерные двухмерные игры с нарочито примитивным игровым процессом, а также игры для аркадных игровых автоматов. Игра, в которой игроку приходится действовать быстро, полагаясь на свою реакцию. Игровой процесс прост и не меняется в течение игры. Аркады характеризуются развитой системой бонусов: начисление очков, постепенно открываемые элементы игры и т.д.: *классная аркада про летающего зайца* – *fajna zręcznościowa o zająca*.

● От англ. *arcade* > *arcades* ‘торговая галерея’.

ARTYKUŁ – 🌀🔔 АРТИКУЛ

artykuł

[artýkuɫ], м

≠ Вещь, являющаяся предметом торговли; товар: *W sklepach brakowało nawet podstawowych artykułów.* – В магазинах не было даже основных товаров; *artykuły spożywcze* – продовольственные товары;

артикул

[ʌrt'íkuɫ], м

устар. артикул

≠ *товар*

≠ Текст журналистской, литературной или научной статьи, публикуемый в газете или журнале: *W dzisiejszym wydaniu gazety został umieszczony artykuł o sytuacji politycznej w Polsce.* – В сегодняшнем выпуске газеты была помещена статья о политической ситуации в Польше.

≠ **статья**

≠ юр. Часть закона или договора: *Artykuł 172 Kodeksu pracy reguluje wypłacanie wynagrodzenia urlopowego.* – Статья 172 Трудового законодательства регулирует выплату отпускного пособия.

≠ **статья**

≠ бизн. Мелкая рекламная продукция, такая как бизнес-визитки, флаеры, брошюры: *artykuł promocyjny;*

≠ **флаеры, реклама, бизнес-визитки**

≠ религ. Догмат: *Zmartwychwstanie Chrystusa jest podstawowym artykułem wiary chrześcijańskiej.* – Воскрешение Христа – один из догматов христианской веры.

≠ **догмат**

≠ лингв. Артикль.

≠ **артикль**

≠ **art**

≠ торг. Тип или род изделия, товара: *товары определённого артикула – produkty szczegółowego artu;*

≠ **numer**

≠ Цифровое или буквенное обозначение товара: *артикул товара – numer produktu.*

-

≠ **устар.** Ружейный приём.

● От лат. *articulus* ‘часть, раздел, стадия, ступень’ через нем. *Artikel*.

В рус. пришло через польск. В устаревшем сейчас значении ‘статья закона или приказа’ было известно с кон. XIV в.

ARTYSTA – АРТИСТ

artysta

[artýsta], мо

~ Человек, занимающийся искусством: артист, актёр, художник: *artysta filmowy* – киноактёр; *artysta malarz* – художник, живописец; *artysta plastyk* – художник, мастер изобразительного искусства; *prawdziwy artysta swoim fachu* – настоящий мастер своего дела.

артист

[Art'íst], мо

~ Профессиональный исполнитель произведений искусства, преимущественно театрального или вокального: *артист цирка, народный артист;*

≠ *as*

≠ *перен.* Человек, обладающий высоким мастерством в каком-либо деле, виртуозно выполняющий своё дело.

• Происходит от лат. *artista* > *ars* ‘ремесло, занятие; искусство, наука’ > п.-и-е. **ar-ti-*.

Рус. *артист* заимств. через фр. *artiste* или нем. *Artist*.

AS –  AC

as

[ás], *м*

= Выдающийся по лётному и боевому мастерству *лётчик*: *as lotniczy* – лётчик-ас.

= *перен.* Мастер своего дела, отличный специалист.

≠ *карт.* Старшая из карт, туз: *pobić tego króla asem* – побить короля тузом;

≠ *спорт.* В футболе, бадминтоне, волейболе, баскетболе, теннисе и т.п. удар, с помощью которого мяч вводится в игру: *as serwisowy* – подача;

≠ *спорт.* В гольфе: попадание мяча в лунку после первого удара: *Zawodnik o mało nie strzelił asa.* – Игрок чуть было не сделал хол-ин-ван.

ас

[ás], *мо*

≠ *туз*

≠ *подача*

≠ *хол-ин-ван* (*‘Лунка за раз’*)

• Из нем. *As*, восх. к фр. *as* ‘туз’ (первые асы появились во французской авиации в нач. XX в.; своё название получили по ассоциации с ролью туза в карточной игре).

ASPIRACJA –  АСПИРАЦИЯ

aspiracja

[asp’irácja], *ж*

= *мед.* Попадание инородных тел при вдохе в дыхательные пути.

= *мед.* Отсасывание жидкости из полости какой-л. части тела с помощью аспиратора.

= *лингв.* Придыхание.

≠ Стремление к чему-л., желание что-то сделать. *Во мн.:* стремления, запросы: *Aspiracje zależą od samopoznania, samooceny i samookreślenia jednostki.* – Запросы зависят от самопознания, самооценки и самоопределения личности; *aspiracja życiowa* – жизненные устремления.

≠ *тех.* Механическая вентиляция помещений, оборудования и т.п. для их охлаждения и одновременного удаления пыли и паров воды.

аспирация

[ʌsp’irácъjъ], *ж*

≠ *запросы, стремления*

≠ *вентиляция*

- Восх. к лат. *aspirare* «вдуть, вдыхать» > a(d)- «в», «на» и *spirare* «дуть, вдыхать».

ASPIRANT – АСПИРАНТ

aspirant

[asp'irant], *мо*

≠ Кандидат, претендент на что-л.;

≠ Должность или звание в определённых профессиях и учреждениях, нпр. в полиции, пожарной команде, на железной дороге; младший офицер полиции, пожарной команды:

aspirant służby liturgicznej – первая ступень перед пострижением в монахи, послушник; *młodszy aspirant Policji, aspirant Policji, starszy aspirant Policji, aspirant sztabowy Policji* – звания Корпуса младших офицеров полиции; *Szkoła aspirantów Państwowej Straży Pożarnej* – Школа младшего состава Государственной противопожарной службы.

≠ *student studiów doktoranckich*

аспирант

[ʌsp'iránt], *мо*

≠ *кандидат*

≠ Лицо, обучающееся в аспирантуре и готовящееся к защите диссертации на соискание учёной степени кандидата наук: *аспирант МГУ – doktorant MPU; аспирант профессора Иванова – doktorant profesora Iwanowa; аспирант второго года обучения – doktorant drugiego roku*

= лингв. Аспирированный звук, т.е. произносящийся с придыханием.

- Заимств. из фр. во второй пол. XIX в. со значением «идущий к должности». Фр. *aspirant* – прич. от глаг. *aspirer* «вдыхать, всасывать» > «желать, стремиться» > лат. *aspirare* «вдуть, вдыхать» > a(d)- «в», «на» и *spirare* «дуть, вдыхать».

ASYGNACJA – АССИГНАЦИЯ

asygnacja

[asygnácja], *ж*

~ фин. Установленный распорядителем кредита банку или казначейству документ, по которому те производили выплату или перечисление ассигнованной суммы, ассигновка: *napisać asygnację* – выписать ассигновку,

ассигнация

[ʌs'ignácsjъ], *ж*

~ устар. *ассигновка*

квитанция

uzyskać asygnację – получить по ассигновке / квитанции.

-

≠ *wyjęcie, wycinek, skrócenie, kupiura, notatki, cesja*

● От лат. *assignare* ‘назначить, выделить’ > лат. *signature* ‘обозначение, печать’ > *signum* ‘знак, сигнал’.

≠ Первые бумажные деньги в России (1769 – 1849 гг.).

≠ фин. *только мн.* В России до 1917 г. о любых бумажных деньгах (в отличие от металлических): *сто рублей ассигнациями* – *sto rubli w notatkach*; *ассигнация в пятьсот рублей* – *cesja pięćset rubli*.

● От нем. *Assignment* или фр. *assignation* ‘платёжное распоряжение’, возможно через посредство польск. *Asygnacja* > лат. *assignatio* ‘назначение, отведение, выделение’ > *assignare* ‘назначать, выделять’.

АТАКОВАЇ – АТАКОВАТЬ

atakować

[atakóvač’], *нсв*

= *воен.* Совершать нападение, атаку: *atakować wroga* – атаковать врага; *Na początku Amerykanie atakowali obozy talibów z powietrza* – Сначала американцы атаковали обозы талибов с воздуха.

= *перен.* Агрессивно выступать против кого-, чего-л., воздействовать на что-л.: *atakować ciągle na zebraniu* – атаковать в течение всего собрания; *Wirus zaatakował system komputerowy* – Вирус атаковал компьютерную систему.

~ *спорт.* Попытаться взять верх: *atakować bramki przeciwnika* – атаковать ворота противника; *atakować rekord* – идти на побитие рекорда.

≠ *мед.* Поражать какой-л. орган: *atakować wątrobę* – поразить печень; *Nowotwory mogą atakować wszystkie struktury serca* – Опухоли могут поражать все структуры сердца; *Gruźlica może atakować ośrodkowy układ nerwowy* – Туберкулёз может поражать центральную нервную систему.

≠ *хим.* Разрушать, разъедать: *Kwas atakuje metale* – кислота разъедает металлы.

● Происходит от сущ. *atak / атака*, от ст.-фр. *attaquer* > ст.-ит. **estaccare* ‘прикреплять’ > *stacca*; предположительно герм. происхождения; срав.: нем. *Attacke* или фр. *attaque*; др.-англ. *staca*. В польск. и рус. с XVIII в. ‘нападать, атаковать’.

атаковать

атаковать

[ʌtkʌvát’], *нсв, св*

≠ **поразить**

≠ **разъедать**

ATEST –  АТТЕСТАТ

atest

[átest], *м*

≠ *юр.* Документ, подтверждающий что-л., справка, удостоверение, сертификат;

≠ *тех.* Документ, удостоверяющий соответствие объекта требованиям технических регламентов, положениям стандартов, сводов правил или условиям договора.

≠ *matura*

≠ *karta zaopatrzenia*

● Заимств. из нем. *Atest* > англ. *attest* ‘удостоверить, засвидетельствовать’

аттестат

[át'i'estát], *м*

≠ *справка, удостоверение, сертификат*

≠ *сертификат соответствия*

≠ Документ об окончании среднего учебного заведения, о присвоении учёного звания и т.п.;

≠ Документ, удостоверяющий право военнослужащего на получение денежного, вещевого и другого довольствия.

● От лат. *attestatus* ‘удостоверяющий’ > глаг. *attestari* ‘свидетельствовать, подтверждать, удостоверить’ > *ad* ‘к, на’ + *testari* ‘свидетельствовать, завещать’ > *testis* ‘свидетель’ > п.-и.-е. **tris-* ‘три’: изначальное знач. ‘третье, незаинтересованное лицо’.

ATESTOWAĆ –  АТТЕСТОВАТЬ

atestować

[atestóvač'], *нсв*

≠ Сертифицировать: *atestować jakość produktu* – сертифицировать товар.

≠ *zaświadczyć, zaatestować, zgłosić*

≠ *przedstawić do awansu*

≠ *zaświadczyć*

● Заимств. из фр. *attester*. Восх. к лат. *attestatus* (см. АТЕСТ – АТТЕСТАТ)

аттестовать

[át'bst^vát'], *нсв, св*

≠ *сертифицировать*

≠ *книж.* Давать / дать отзыв, характеристику, рекомендацию кому-л.: *аттестовать как ответственного человека* – *zgłosić jako osobę odpowiedzialną*.

≠ Присваивать / присвоить звание кому-л.

≠ Оценивать / оценить чьи-л. знания, поставив отметку, зачёт: *аттестовать студента* – *zaświadczyć studenta*.

ATLAS I, II –  АТЛАС

atlas I

 АТЛАС

| атлас

<p>[átlas], <i>м</i> = Сборник карт, таблиц, диаграмм и т.п.: <i>atlas geograficzny</i> – географический атлас, <i>atlas anatomiczny</i> – анатомический атлас. ≠ <i>мед.</i> Название первого шейного позвонка ≠ <i>архит.</i> Статуя атлетического вида мужчины (Атланта), поддерживающего балкон</p>	<p>[átлльс], <i>м</i> ≠ атлант ≠ Атлант</p>
<p>● От лат. <i>atlas</i>; название происходит от имени греческого мифологического титана, сына Иапета и Климены / Фемиды / Асии, удерживавшего над землёй небесный свод – греч. Ἄτλας; является символом выносливости и терпения. По преданию, Ἄτλας первым изготовил небесный глобус.</p>	
<p>atlas II [átɥas], <i>м</i> = <i>текст.</i> Плотная шёлковая ткань с гладкой блестящей поверхностью; <i>Do produkcji tych kapeluszy używano aksamitu, atlasu, wzorzystego kretonu, również cienkiego filcu lub słomy</i> – Для производства этих шляп использовали бархат, атлас, узорчатый кретон, тонкий войлок или соломку.</p>	<p>атлас [ʌtlás], <i>м</i></p>
<p>● Из нем. <i>Atlas</i> через польск. <i>atlas</i>, восх. к тур. <i>atlas</i> ‘атлас’ > араб. <i>atlas</i> ‘гладкий’.</p>	

АТРАКСЈА – АТТРАКЦИЈА

<p>atrakcja [atrákɥja], <i>ж</i> ≠ Что-л. интересное, своеобразное: <i>tu nie ma żadnych atrakcji</i> – здесь нет ничего интересного (развлечений); <i>być atrakcją dla kogoś</i> – быть интересным для кого-л., привлекать кого-л. ≠ <i>паронимс</i></p> <p>≠ <i>przyciągania</i></p> <p>≠ <i>przyciągania</i></p>	<p>аттракция [ʌtrákɥjъ], <i>ж</i> ≠ интересный, притягательный</p> <p>≠ <i>литер.</i> Употребление одной формы или слова вместо другой, функционально близкой или соотносительной; паронимическая аттракция. ≠ <i>психол.</i> Процесс взаимного тяготения людей друг к другу, механизм формирования человеческих привязанностей, дружеских чувств, симпатий, любви; межличностная аттракция. ≠ <i>мед.</i> Движения конечностей, направленные к туловищу; приведение конечностей.</p>
<p>● От лат. <i>attraction</i> ‘притяжение, тяготение’.</p>	

АУДУСЈА – АУДИЦИЈА

<p>audycja [audýɥja], <i>ж</i></p>	<p>аудиция [ʌud'íɥjъ], <i>ж</i></p>
--	---

≠ Передача: ○ *audycja radiowa* – радиопередача; ○ *audycja telewizyjna* – телевизионная передача; ○ *program audycji* – программа передач;

≠ **передача**

≠ *парапсихол.* Слышание «внутренним ухом».

● От лат. *auditio* ‘слух’.

AULA – АУЛА

aula

[aúla], ж

≠ **АКТОВЫЙ ЗАЛ**: *Dysponujemy aulą na 200 osób.* – У нас есть актовый зал на 200 человек.

≠ *ист.* Помещение в костёле или его части, предназначенное для ведения религиозных дискуссий.

● **Заимств. из нем.** *Aula* ‘зал заседаний’ > лат. *aula* ‘императорский дворец, двор’ > греч. αὐλή ‘внутренний двор в жилом здании’.

аул

[^ául], м

≠ **актовый зал**

≠ *этно.* Населённый пункт сельского типа (на Кавказе, в Средней Азии).

● Из тат. > тюрк. *awul, awil* ‘деревня, селение’.

AURA – АУРА

aura

[aúra], ж, книж.

= *парапсихол.* То же, что биополе: *aura человека* – *biopole człowieka*; *Charakterystyka aury zależy od pracy czakramów* – Характеристика ауры зависит от работы чакр.

≠ **Погода**: *jesienna aura* – осенняя погода.

≠ *перен.* Настроение, атмосфера; *nieprzyjemna aura* – неприятная атмосфера.

≠ **aureola**

≠ **aureola**

● **Восх. к греч.** *αὔρα* «дуновение ветра, веяние».

аура

[áurъ], ж

≠ **погода**

≠ **атмосфера**

≠ *иск.* Изображаемое как ореол, нимб сияние вокруг головы, тела, представляемое как проявление души; *Aura nad głową Bogородицы* – *Aureola nad głową Matki Boskiej*.

≠ *перен.* То, что незримо исходит от кого-, чего-н., как бы источается им: *aura таинственности* – *aureola tajemniczości*.

AWANS – АВАНС

awans

[ávans], м

≠ Повышение, продвижение по службе: *przedstawić do awansu* – представить к повышению по службе; *awans drużyny do pierwszej ligi* – переход команды в высшую лигу.

≠ воен. Производство в чин: *awans na oficera* – производство в офицеры.

~ перен. **Awanse**, мн. Любезность, предупредительность: *robić komuś awanse* – оказывать любезность кому-л., быть предупредительным к кому-л.

≠ **zaliczka**

◇ *Awans społeczny*. – Выдвижение (социальный прогресс)

• От фр. *avance* > *avancer* ‘продвигать, ссужать, авансировать’ > лат. *abantiare* > *abante* ‘впереди, вперёд’.

аванс

[ʌváns], м

≠ **повышение**

≠ **повышение, присвоение очередного звания**

~ перен. Доверие, похвала, поддержка, выраженные или высказанные заранее и требующие подтверждения в будущем: *раздавать авансы* – *robić awanse*; ≠ фин. Деньги или другие материальные ценности, выдаваемые вперёд в счёт заработка, причитающихся платежей: *получить аванс* – *uzyskać zaliczkę*; *давать аванс* – *dawać zaliczkę*.

AWANTURA – АВАНТЮРА

awantura

[avantúra], ж

≠ Шумная ссора, скандал: *Przechodziłam koło sklepu i słyszałam awanturę między ekspedientką i jakimś klientem*. – Я проходила около магазина и слышала скандал между продавцом и клиентом.

≠ **hazard**

• От фр. *aventure* ‘приключение, похождение’ > вульг. лат. **adventura* > лат. *advenire* ‘приходить, прибывать’ > *ad* ‘к, на’ + *venire* ‘приходить, приезжать, прибывать’ > и.-е. **gwa-* ‘идти, приходить’.

В рус. известно с XVIII в. (*авантюра*), пришло через польск.

авантюра

[ʌvʌnt'úrʲ], ж

≠ **скандал, ссора**

≠ Рискованное дело (не всегда честное), предпринятое без учёта реальных сил и условий, в расчёте на случайный успех: *пуститься в авантюры* – *puścić się na hazard*.

AWANTURNICZY – АВАНТЮРНЫЙ

awanturniczny

[avanturn'ičny]

авантюрный

[ʌvʌnt'úrɲɨ]

~ Богатый приключениями, приключенческий: *powieść przygodowa* – приключенческий / авантюрный роман; *życie awanturniczne* – жизнь, полная приключений.

≠ Скандальный.

≠ **рискованный**

≠ **скандальный**

≠ Рискованный, без надежды на реальный успех.

AŻUR – ажур I, II

ażur

[áʒur], м

= Ажурная вышивка, строчка, вязка, со сквозным узором, сетчатая: *serwetka z ażurowym* – салфетка с ажуром / ажурная салфетка; *tkanina ażurowa ze sznurków* – ажурная ткань из шнуров;

= Декоративная композиция из отверстий на ткани, металле, глиняных изделиях, в архитектуре и т.д.;

≠ Прозрачная ткань, в изготовлении кот. используются марлевое переплетение: *kwiaty z ażuru* – цветы из прозрачной ткани (марли).

• От фр. *à jour*: *à* + *jour* ‘свет’, досл.: ‘на свет’.

В рус. и польск. – с 30-х гг. XIX в. в знач. ‘сквозной, прорезной, решетчатый’.

≠ разг. **porządek**

≠ **na bieżąco**

ажур I

[^ʒúr], м

≠ **сеточка, марля**

ажур II, нар.

≠ разг. В порядке:

◇ в *ажуре* – всё в порядке – разг. *wszysto w porządku*

• Заимств. из фр. *à jour* в кон. XIX – нач. XX в.: *à* ‘по, включая’ + *jour* ‘день’.

ажур III

≠ бухг. Ведение дел, при кот. каждая операция регистрируется немедленно после ее совершения;

• В 30–40-х гг. XX в. на рус. основе морфолого-синтаксическим способом словообразования на базе нар. *ажур II* ‘в порядке, по сей день’.

B

BA I, II – БА I, II

ba I

[bá], част.

≠ Усилительное знач. (да, конечно, безусловно): *Była ładną dziewczyną. Ba, była prześliczną dziewczyną.* – Это была

≠ **да, безусловно, даже и**

красивая девушка. Да, была прелестная девушка.

● Восх. к и.-е. *bhě : *bhǫ. Срав. лит. *bà* ‘да, конечно’, *bè* ‘разве, ли, уже’, гот. – *ba* ‘если’, греч. φή ‘как, словно’. Этого же происхождения ст.-сл. и др.-рус. бо, ибо ‘потому что, так как’.

ба II

[bá], *межд.*

≠ *разг.* Выражает безусловное согласие: *Masz własne mieszkanie? – No ba!* – У тебя есть своя квартира? – А как же!

≠ *разг.* Выражает нереальность того, о чем говорится: *Masz własne mieszkanie? – Ba! Gdyby jakiś bank dał mi kredyt...* – У тебя есть своя квартира? – Ну да, конечно! Какой бы банк дал мне кредит...

≠ *разг.* Выражение смущения: *Ba! Ojciec zakazał mi przestępować tego progu.* – Да..., но отец запретил мне переступать этот порог.

≠ *Bah! Oh! Patrz no!*

≠ *Bah! Oh! Patrz no!*

● В словарях фиксируется с 30-х гг. XVIII в. Является либо подражанием западноевропейской манере выразить удивление (фр., нем., англ. *Bah!*), либо развилось из *ба* – част. и союза.

≠ *babcia*

ба I

[bá], *межд.*

≠ *а как же! ага!*

≠ *ну да, конечно; как же, как же...*

≠ *ну..., может быть...; да..., но...*

≠ Выражает изумление: *Ba! Da ты еще и полиглот!* – *Oh! Jesteś też poligłota!*

≠ *разг.* Выражает узнавание при встрече: *Ba! Какие люди!* – *Oh! Co to ludzie!*

ба II

[bá], *жс*

≠ *фам.* Бабушка: – *Ba! Я пришел!* – *Babcia! Już przyszedł!*

● Сокр. от *бабушка*.

БАБЕЦЗКА – БАБОЧКА

babeczka

[babéčka], *жс*

≠ *кулин.* пирожное в форме кулича:

≠ *motyl, ćma*

≠ *mucha, muszka*

baboczka

[bábъč'къ], *жс*

≠ *пирожное, кекс*

≠ Насекомое с двумя парами крыльев разнообразной окраски: ночная бабочка – *motyl nosny, ćma*;

≠ *перен.* Галстук в виде короткого жёсткого банта, по форме напоминающего

● Уменьш. от *baba* ‘дрожжевой пирог, сдоба цилиндрической или конической формы. Восх. к о.-сл. **baba* ‘пожилая женщина’, метафорический перенос по форме.

бабочку: *nosić czarną muchę (muszkę)* – *nosić czarną muchę (muszkę)*.

● Собственно рус., известно с нач. XVIII в. Восх. к *бабка* (< **бабька*) или прямо от *баба*. Современное знач. возникло в связи со знач. ‘женщина, занимающаяся лечением, нащёптыванием, ворожбой’, связано с представлением о мотыльке как воплощении души предка.

ВAВIНА – БAБИНА

babina

[bab'ína], *жс*

≠ *уменьш.* Пожилая женщина, старушка: *Na ławeczce siedziała babina w chustce na głowie.* – На лавочке сидела старушка в платке.

≠ *babci*

● Производное от *baba* ‘пожилая женщина’ > о.-сл. **baba* ‘старая женщина’. Происходит из дет. речи путём повторения созвучных слогов (срав. *мама, папа, дядя, тата, тётя* и др.).

бабина

[báb'ínъ], *притяж. прил.*

≠ *старушка*

≠ Принадлежащий бабе, бабушке.

● Притяж. прил. к *баба* ‘женщина, пожилая женщина’.

ВAВIНА – БOБИНА

babina

[bab'ína], *жс*. См. ВAВIНА – БAБИНА

≠ *cewka, szpula, szpulka*

бобина

[bab'ína], *ж*

≠ *тех.* Круглый сердечник для наматывания чего-л. гибкого (нитей, плёнок, листов и т.п.): *магнитофон с бобинами* – *magnetofon ze szpulami*.

● От фр. *bobine* ‘катушка’.

ВAВКA – БAБКА

babka

[bárka] *жс, ж*

= *разг., пренебр.* Пожилая женщина вообще: *Jesteś młodą kobietą, a stroisz jak stara babka.* – Ты молодая женщина, а рассуждаешь, как старая бабка.

~ *Мать отца или матери, бабушка: Moja babka ma 70 lat.* – Моей бабушке 70 лет.

~ *ст.-польск.* Повитуха.

≠ *czarownica*

≠ *био.* Подорожник, род одно- и многолетних трав. Насчитывает более двухсот видов (лат. *Plantago*): *Babki rośnią*

бабка

[bárкъ] *жс, ж*

~ *пренебр.* или *разг.* Мать отца или матери.

~ *разг.* Повитуха, повивальная бабка.

≠ *прост.* Знахарка.

≠ *подорожник*

wzdług dróg. – Подорожник растёт вдоль дорог.

≠ *буо.* Бычок: *Niektóre babki tylko występują w wodach słodkich.* – Некоторые бычки обитают только в пресной воде.

≠ *кулин.* Пирожное в форме кулича.

≠ *дет.* Песочные фигуры в виде куличей.

≠ *hacele*

≠ **бычок**

≠ *кулин.* **кекс, пирожное**

≠ *дет.* **куличики из песка**

≠ Надкопытный сустав ноги у животных, а также кость этого сустава: *лошади ступали в грязи по самые бабки.*

≠ *дет.* Рус. нар. игра, в кот. используются кости-бабки: одной костью нужно выбить из круга другие, расставленные определённым образом: *играть в бабки.*

≠ *спец.* Часть металлорежущего или деревообрабатывающего станка, служащая опорой для инструмента или для устройства, поддерживающего заготовку.

● От о.-сл. **baba*: цсл баба, рус., укр. баба, блг. баба, срб., хрв. баба, слвн. bába, чеш. bába «старуха, бабушка», польск. baba и т.д. Образовано путём удвоения слога 'ба' в дет. речи.

В слав. языках многие предметы получили перен. наименование *бабка*. Это предметы, внешне напоминающие полусферу (в большей или меньшей степени выпуклую): 'изделие из теста, мягого картофеля, гречневой муки или каши, запечённое в высокой посуде' – укр., блр., польск., чеш.; 'опухоль, шишка' – макед.; 'пучок шерсти, чесаного льна' – срб., слц.; 'наковальня для отбивания косы' – срб., чеш., слц., укр.; 'надсуставная кость животных' – рус., укр., блр., слн. Сема «сопутствующий, сопровождающий» отразилась в значениях 'повивальная бабка' (рус., укр., блр., польск., чеш., слц., н.-л., полаб.), 'злой дух, который мучает роженицу' (срб.), 'знахарка' (рус., блр., чеш.), 'подорожник' (укр., польск.).

BADACZ – БОДАТЬ

badacz

[bádač], *мо*

≠ Человек, занимающийся научными исследованиями, исследователь: *młode badaczy* – молодые исследователи.

≠ **bóść**

● *badacz* > *badać* (см.)

бодать

[bʌdát'], *нсв*

≠ **исследователь, учёный**

≠ Бить, колоть рогами.

● От прасл. **bodq*, **bosti* 'колоть, втыкать, ударять'.

BADAĆ – БОДАТЬ**badać**

[bádač'], нсв

≠ Проводить наблюдения, научный анализ чего-л.: *перен. badać grunt pod nogami* – *перен.* зондировать почву; *badać wrak* – исследовать обломки; *badać język* – изучать язык.

◇ *badać znaleziska* – ◇ делать выводы◇ *badać wzrokiem* – ◇ мерить взглядом

≠ Проверять состояние пациента, осматривать пациента: *badać pacjenta* – осматривать пациента; *badać puls* – проверять пульс.

≠ Внимательно присматриваться к чему-л.:

◇ *badać wzrokiem okolicę* – внимательно осматриваться.

● От пол. *bość* ‘колоть, бодать’. Семантическая калька чеш. *bádati* ‘исследовать, наблюдать’ > ‘размышлять’ > ‘убеждаться наощупь’ > ‘толкать’ > ‘колоть, бодать’.

бодать[bʌdát'], нсв, см. *BADACZ – БОДАТЬ*.≠ *изучать, исследовать*≠ *осматривать*≠ *осматриваться, приглядываться*

● От прасл. **bodǫ*, **bosti* ‘колоть, втыкать’.

BADAĆ SIĘ – БОДАТЬСЯ**badać się**[bádač' -š'eⁿ], нсв, возвр. к *badać*

≠ Изучать друг друга, присматриваться друг к другу:

◇ *badać się wzrokiem* – ◇ мерить друг друга глазами.

≠ Подвергаться медосмотру: *Nie pozwalał się badać.* – Не разрешал / не позволял себя осмотреть.

≠ *bość się*≠ *bość się***бодаться**[bʌdácʲ], нсв, возвр. к *бодать*≠ *изучать друг друга*≠ *осматривать себя*

≠ Иметь повадку бодать: *Она не бодается.* – *Ona nie bodzie.*

≠ Бодать кого-л. или друг друга: *коровы бодаются* – *krowy się bodły.*

BADANIE – БОДАНИЕ**badanie**

[badán'e], с

≠ Научное исследование, научная работа: *badanie naukowe* – научное исследование, *badanie problemu naukowego* – исследование научной проблемы.

бодание

[bʌdán'jɨ], с

≠ *исследование, изучение*

≠ Изучение с целью определения состава вещества: <i>badanie krwi</i> – анализ крови.	≠ анализ
≠ Проверка состояния здоровья: <i>badanie chorego</i> – осмотр больного; <i>badanie lekarskie</i> – медицинский осмотр.	≠ осмотр (врача)
≠ Допрос, проверка: <i>badanie dokumentów</i> – проверка документов; <i>badanie świadków</i> – допрос свидетелей.	≠ допрос, проверка
	≠ Действие по глаг. Бодать. см. <i>BADACZ</i> – БОДАТЬ.

BAGAŻOWE – БАГАЖНЫЙ

bagażowe [bagażóve], с	багажный [bʌgáźnʲj], <i>относ. прил.</i> см. <i>BAGAŻOWY</i> – БАГАЖНЫЙ
≠ Плата за провоз багажа.	≠ плата

BAGAŻOWY I, II – БАГАЖНЫЙ

bagażowy [bagáźny], <i>относ. прил.</i>	багажный [bʌgáźnʲj], <i>относ. прил.</i>
= Относящийся к багажу: <i>wagon bagażowy</i> – багажный вагон; <i>usługi bagażowe</i> – услуги по перевозке багажа, <i>taxi bagażowe</i> – багажное такси.	

bagażowy [bagáźny], <i>мо</i>	
≠ Носильщик: <i>bagażowy wziął bagaż</i> – носильщик взял багаж; <i>czekać na bagażowego</i> – ждать носильщика.	≠ носильщик

● От *bagaż* / *багаж*. Заимств. в XVIII в. из фр. *baggage* < ст.-фр. *bagues* ‘свёрток, тюк’.

BAJDA – БАЙДА I, II

bajda [bájda], <i>ж</i>	байда I [bʌjdá], <i>ж</i>
~ <i>разг.</i> Сказка, небылица:	~ <i>жарг., пренебр.</i> Ерунда, чепуха, что-л. непонятное, нежелательное: <i>Что за байда?!</i>
◇ <i>pleść bajdy</i> – рассказывать небылицы.	~ <i>прост.</i> Пустые разговоры, враньё.

● Суфф. производное от о.-сл. **bajati* ‘говорить, выдумывать, ворожить’: **baj-* + *-ьd(a)*. Срав. блг. *бая* ‘шептать заговоры, заклинания’, ‘рассказывать’, срб. *bajati* ‘колдовать, ворожить, заговаривать’, чеш. *bájeti* ‘болтать, говорить небылицы’

байда II [bʌjdá], <i>ж</i>
≠ <i>обл.</i> Промысловое судно, лодка: рыбацкая байда.

ВАЈКА – БАЙКА I, II, III

bajka

[bájka], *ж*

= Небылица, вымысел, побасенка: *Co ty za bajki opowiadasz?! Śnieg w czerwcu!* – Что за байки / сказки ты рассказываешь?! Снег в июне!

≠ *литер.* Короткое иносказательное (обычно рифмованное) нравоучительное произведение, в конце которого выводится мораль: *bajki Ezopa* – басни Эзопа.

≠ *литер.* Сказка: *bajka na dobranoc* – сказка на ночь.

● От о.-сл. **bajati* ‘говорить, выдумывать, ворожить’: **baj-* + *ьk(a)*.

≠ *baja*

● Польск. *baja* заимств. из нем. *Baja*, куда пришло из нидерл.

≠ *rower, bike*

байка I

[bájкѣ], *ж*

≠ *литер. басня*

≠ *литер. сказка*

байка II

[bájкѣ], *ж*

≠ Мягкая ворсистая хлопчатобумажная или шерстяная, полушерстяная ткань: *мягкая байка* – *miękka bąja*;

≠ *собир., устар.* Одежда из такой ткани.

● Заимств. из нидерл. *baai* ‘мягкая хлопчатобумажная или шерстяная ткань с длинным ворсом’ > фр. *Vai* ‘гнедой’ < *bayette* ‘байка’.

В рус. впервые отмечено в сер. XVII в.

байка III

[bájкѣ], *м*

≠ *жарг., Р ед.* От **байк** ‘мотоцикл’: *владелец байка* – *posiadacz roweru*.

● От англ. *Vike* ‘мотоцикл’ > сокр. от *bicycle*.

БАКАЛИЕ – БАКАЛЕЯ

bakalie

[bakálje], *мн.*

≠ Сушеные фрукты: инжир, финики и т.п.

≠ *artykuły ogólnospożywcze*

Бакалея

[бѣкѣлѣѣ], *ж*

≠ *сухофрукты*

≠ *собир.* Сухие продовольственные товары: чай, кофе, сахар, мука, крупы, макаронные изделия, перец, пряности и т.п.

≠ *разг.* Магазин или отдел в продовольственном магазине, торгующий таким товаром.

- Первоисточник – араб. *Baql* ‘травы, овощи, зелень, низкие растения’. В рус. (известно с сер. XVIII в.) попало из перс. или тюрк. *Bakkal* ‘торговец овощами, съестным’.

В польск. в более узком знач. пришло из рус.

BAL I, II – БАЛ

БАЛЛ

bal I

[bál], м

= Большой танцевальный вечер: *bal maskowy* – бал-маскарад; *bal sylwestrowy* – новогодний бал

◇ *zrobić sobie bal* – ◇ закатить пир (поесть в свое удовольствие).

◇ *wyprawić / sprawić komuś bal* – ◇ задать перцу / жару кому-л.

- Из фр. *bal* < *baller* ‘танцевать’ > лат. *ballare* и др.-греч. βαλλίζειν ‘плясать’.

bal II

[bál], м

≠ Брус высотой не менее 5 см и шириной не менее 10 см.

- Заимств. из нем. *Ballen* ‘тюк’.

≠ *stopień*

≠ *punkt*

бал

[bál], м

≠ *брус*

балл

[bál], м

≠ *снец*. Единица оценки степени, силы какого-л. физического явления: *ветер в четыре балла* – *wiatr w czwartym stopniu*.

≠ Цифровая отметка в учебных заведениях, в спорте: *по химии 4 балла* – *w chemii 4 punkty*.

- От нем. *Ball* или фр. *balle* ‘шар’.

BALERON – БАЛЕРУН

baleron

[baléron], м

≠ *кулин*. Сорт варёной или копчёной колбасы в натуральной или искусственной оболочке из специальным образом замаринованной свинины без кости с отдельными вкраплениями кусочков цельного мяса: *Zjadłbym kanarkę z baleronom*. – Я бы съел бутерброд с ветчиной.

- От нем. *Ballen* + *rolle* ‘рулет с подушечками’.

балерун

[bal'erún], мо

≠ *ветчина*

≠ *разг., шутл.* Танцовщик балета, артист балета.

- От фр. *ballet* > ит. *ballo* ‘танцую’.

BALON – БАЛЛОН

balon

[bálon], м

= Баллон, шарообразный или цилиндрический сосуд специального назначения (для жидкостей, газов): *Salę weselną ozdobiło balonami.* – Свадебный зал был украшен воздушными шарами; *balon do nurkowania* – баллон для акваланга.

≠ Воздушный шар, аэростат: *lot balonem* – полёт на воздушном шаре.

≠ *dętka*

≠ *powłoka*

◇ *zrobić z kogoś balona* – сделать кого-л. посмешищем.

● От фр. *ballon* 'полый шар'.

баллон

[bʌlón], м

≠ *tex.* Резиновая автомобильная, велосипедная камера, наполняемая воздухом: *велосипедная шина* – *dętka rowerowa*.

≠ *speц.* Оболочка аэростата, наполняемая газом: *наполняем оболочку аэростата газом* – *parętniamy powłokę balonu gazem*.

BALOWAĆ – БАЛОВАТЬ

balować

[balóvačʲ], нсв

≠ *разг.* Развлекаться, проводить время на балах: *Agneszka baluje* – Агнешка бегает по танцам.

≠ *pieścić*

≠ *pieścić*

● От *bal*, см. *BAL I*

баловать

[bʌlʌvátʲ], нсв

≠ *развлекаться, бегать по танцам / дискотекам / клубам*

≠ Относиться к кому-л. с излишним вниманием, потворствуя всем желаниям, прихотям: *баловать ребенка* – *pieścić dziecko*;

≠ Делать что-л. приятное для кого-то, угождать: *баловать вниманием* – *pieścić uwagę*.

● Происх. от прасл. **ba(d)lovati*. Срав.: ст.-сл. *убаловати* (θεραπεύειν), цсл. *баловати* 'лечить', блг. *балосвам* 'заниматься, увлекаться', укр. *балувати* 'заниматься чем-л.', 'развлекаться'.

Связано со ст.-сл. *баліи* 'врач, заклинатель, чародей'.

BALAĞANIĆ – БАЛАГАНИТЬ

balaganić

[baɕagánʲiçʲ], нсв

= *прост., неодобр.* Держать себя несерьёзно, дурачиться: *Хватит балаганить!* – *Dosyć wygłupów!*

балаганить

[bʌlʌgánʲitʲ], нсв

≠ Устраивать беспорядок: *bałaganić w mieszkaniu* – устраивать беспорядок в квартире

● От *bałagan* / балаган. Заимств. из тур. или перс. *balaxana* ‘верхняя комната, комната над главным входом’. Возможно, из языков народов Сибири: эвенк. *балауан* ‘шалаш, чум, жилище’. Boryś отмчает, что слово появилось в польск. лишь в XIX в. из рус.

BAŁAMUCIĆ – БАЛАМУТИТЬ

bałamucić
[баџамуџ’иџ’], *нсв*

баламутить
[б’ъл^м’ут’ит’], *нсв*

= Приводить в замешательство, вводить в заблуждение, сбивать с толку, вызывать беспокойство, волнение среди кого-л.: *bałamucić tłum* – баламутить толпу;

≠ Флиртовать, кружить голову, обольщать, кокетничать: *Bałamucił ją pięknymi słówkami, ale myślał tylko o jednym.* – Он кружил ей голову красивыми словами, но думал только об одном; *bałamucić cudzą żonę* – крутить с чужой женой.

≠ Тянуть время, пребывая в праздности: *Przestańcie już bałamucić, weźcie się do pracy.* – Хватит бездельничать, возвращайтесь к работе.

≠ *mącić*

≠ **обольщать, кружить голову, кокетничать**

≠ **бездельничать**

≠ Мутить воду, приводя её в движение, делать её мутной, непрозрачной: *баламутить воду ногами* – *mącić wodę nogami*.

● Известно в вост.-сл. и зап.-сл. языках. Фасмер, Черных, Sławski предполагают, что это заимств. из монг. *balamut* ‘своевольный’ (при тюрк. посредничестве), причём полагают, что сначала слово проникло в вост.-сл. языки (ок. XIV-XV вв.), а из них было заимствовано в зап.-сл. (ок. XVI в.). Brückner, Machek, Boryś считают, что слово возникло в результате сложения *bala+mōtiti, возводя первую часть к о.-сл. *bala, усматривая его связь с *болото* (Brückner), к п.-и.-е. *bāla- – *молодой, детский* (Machek) или к прасл. *bala- ‘говорить’, усматривая его связь с *баять, балакать, балагурить* (Boryś).

BAŁAMUT – БАЛАМУТ

bałamut
[баџамут], *мо*

баламут
[б’ъл^м’ут], *мо*

= *разг.* Человек, вносящий беспорядок, смутьян, болтун.

≠ *уст.* Волокита, сердцеед: *stary bałamut* – старый сердцеед.

≠ **сердцеед, бабник**

BAŁAMUTKA –  БАЛАМУТКА

bałamutka

[baɫamútkɔ], жо

≠ устар. Кокетка, обольстительница.

≠ *wichrzycielka*

баламутка

[б'ъл'амуткѣ], жо

≠ *кокетка*

≠ разг. Смутьянка, которая вносит беспорядок куда-л., выдумщица, врунья: *Вот баламутка. Чего только не придумает!*

BAŁWAN –  БОЛВАН

bałwan

[báɫvan], м

= разг., бран. Глупец, балбес, тупица, неуч: *Ty bałwanie! Czemu to zrobileś?* – Ты болван! Почему ты так сделал?

= этн. Статуя языческого бога, истукан, идол: *czcić bałwany* – чтить идолов.

≠ устар. Большой бесформенный кусок чего-л., столб, колонна;

≠ ст.-польск. Соляной столб.

≠ Фигура в виде человека, вылепленная из снега, снеговик: *Dzieci ulepily ogromnego bałwana.* – Дети вылепили огромного снеговика.

≠ Фигурка человека, используемая для украшения чего-л.: *bałwan z marcepani* – фигурка из марципана.

≠ охот. Чучело или макет тетерева, используемый для приманки.

≠ Огромная пенная морская волна: *morski bałwan* – морской вал; *Kłębią się białe bałwany, groźnie stroszą swe grzywy i dudnią złowieszczo.* – Клубятся белые валы, грозно треплуют своими гривами и зловеще громыхают.

≠ *manekin*

≠ *manekin*

болван

[б'ал'ван], м

≠ *столб*

≠ *соляной столб*

≠ *снеговик*

≠ *фигурка*

≠ *чучело, приманка*

≠ *вал*

≠ *снец*. Жёсткая форма для расправления париков, шляп.

≠ карт. Воображаемый игрок, на которого сдаются карты: *играть с болваном* – *grać z manekina*.

● От прасл. **bylvanъ* или **bal(ь)vanъ*. Предполагается родство с тюрк. *balbal* 'надгробный камень, памятник', др.-исл. *bulr, bolr* 'ствол дерева, туловище', ср.-в.-нем. *bole* 'доска'.

BANDA –  БАНДА

banda

[bánda], ж

= Шайка вооружённых грабителей: *banda łobuzów* – банда хулиганов.

банда

[б'андѣ], ж

= *разг.* Группа людей, деятельность или поведение которых вызывает неодобрение окружающих: *całą bandą* – всей командой / шайкой / бандой.

≠ *спорт.* Защитный забор, окружающий место проведения соревнований, борттик: *Gdyby nie banda gra skończyłaby się tragicznie.* – Если бы не борттик, игра бы закончилась трагично.

≠ **борттик**

шутл. Шумная, озорная компания, ватага: *банда мальчишек.*

● От фр. *bande* ‘банда’, ‘шайка’, ‘толпа’. В рус. с нач. XVIII в. отмечается *бандит*, с конца XVIII в. – *банда*; в польск. – с нач. XVIII в. – *bandyta* ‘бандит’, *banda*. Во фр. из ит., где сначала значило ‘знамя’, ‘хоругвь’, ‘военный знак партизанского отряда’, потом – ‘отряд нерегулярных войск’. В ит. герм. происхождения. Ср.: гот. *bandwa* ‘знак, знамя’, *bandwjan* ‘подавать знак’.

БАНЯ – БАНЯ

bania

[bán'a], *ж*

≠ Большой предмет шарообразной формы: *bania do mleka / na mleko* – молочный бидон; *szklana bania* – стеклянный шар.

≠ Купол: *banie cerkwi* – купола церкви.

≠ *обл.* Тыква.

≠ *разг., перен.* Голова: *Ale mnie bania boli po wczorajszej balandzie.* – У меня голова болит после вчерашнего.

≠ *жарг. вор.* Водка.

◇ *być na banie* – ◇ быть навеселе; находиться в состоянии алкогольного опьянения.

≠ **łaźnia**

● О.-сл. ‘нечто шарообразное’, ‘пузырь’, ‘свод’. В польск. известно с XV в. (*Borys*). Того же корня, что и рус. *баня*.

баня

[bán'ь], *ж*

≠ **бидон, шар**

≠ **купол**

≠ **голова**, *разг. башка*

≠ Строение, в котором моются, парятся: *идти в баню* – *iść do łaźni*.

◇ *Устроить кому-л. баню.* – ◇ *Sprawić komuś łaźnię.*

● О.-сл. заимств. из нар. латыни, где *bānea* < *balnia* – видоизменение лат. *balneum / balineum* ‘баня, купальня’ < греч. βαλναεῖον

БАЊКА – БАНЬКА

bańka

[bán'ka], *ж*

≠ Бидон: *bańka do mleka / na mleko* – молочный бидон.

банька

[bán'кь], *ж*

≠ **бидон**

<p>≠ Стекланный баллон: <i>bańka żarówki</i> – баллон электрической лампочки.</p> <p>≠ Пузырь: <i>bańki mydlane</i> – мыльные пузыри.</p> <p>◇ <i>bańka z mydła</i> – мыльный пузырь.</p> <p>≠ <i>мед.</i> Стекланная чашка грушевидной формы, используемая в традиционной медицине с целью вызвать местный прилив крови, <i>мед.</i> банка.</p> <p>○ <i>postawić bańki</i> – поставить банки</p> <p>≠ <i>разг.</i> Банкнота в сто злотых, сто злотых: <i>Za Internet płacę dwie bańki miesięcznie.</i> – За Интернет я плачу две сотни в месяц.</p> <p>≠ <i>шк.</i> Неудовлетворительная оценка: <i>Marek dostał bańkę, bo nie przeczytał lektury.</i> – Марек получил неуд, потому что не прочитал заданного.</p> <p>≠ <i>łaźniczka</i></p> <p>● О.-сл. суффиксальное образование, уменьшительное к <i>bania</i> 'посуда для воды', 'нечто шарообразное', 'пузырь', 'свод'. В рус. (<i>банка</i>) отвердевший <i>н</i> – результат омонимического отгалкивания от <i>банька</i> 'купальня'.</p>	<p>≠ баллон</p> <p>≠ пузырь</p> <p>≠ банка</p> <p>≠ сотня, сто злотых</p> <p>≠ неуд, двойка, пара, бабон</p> <p>≠ Строеение, в кот. моются, парятся.</p> <p>● Собственно рус. суф. образование, уменьш. к <i>баня</i>.</p>
---	---

BARANKI – БАРАНКИ

<p>baranki [baráńk'i], <i>И мн</i> к <i>baranek</i> 'ягнёнок', 'агнец'</p> <p>≠ <i>только мн., перен.</i> Барашки, небольшие пенистые волны; белая пена на гребнях волн.</p> <p>≠ <i>только мн., перен.</i> Барашки, небольшие перисто-кучевые облака.</p> <p>≠ obarzanki</p> <p>≠ kierownica</p> <p>≠ zero</p>	<p>баранки [bʌráńk'i], <i>И мн</i> к баранка</p> <p>≠ небольшие волны</p> <p>≠ небольшие облака</p> <p>≠ Выпеченное обварное хлебное колечко из заварного теста меньше бублика, но больше сушки.</p> <p>≠ <i>разг., перен.</i> Рулевое колесо автомобиля;</p> <p>≠ <i>разг., перен.</i> Самая низкая оценка соревнования; ноль очков.</p>
---	---

● От *баран*. Древнее заимствование, вероятно, через др.-тюрк. **baran* 'идуший' из иран. **varan*, родств. др.-инд. *urana* 'ягнёнок, баран'.

● Производное от **ob-variti* (рус. *обварить*). Твёрдый *p* указывает на заимств. рус. *баранка* из блр. *абаранок*. Собственно рус. утрата начального *o* объясняется влиянием слов *баран, бараний рог*. В других слав. языках: укр. *обарінок*, польск. *obarzanek, obwarzanek*.

BARASZKI – БАРАШКИ

baraszki

[barašk'ɨ], *мн*

≠ *перен.* Проказы, шалости: *Już tam ochotę na baraszki*. – Мне уже хочется пошалить.

≠ *baranki* от *baranek*

≠ *jagnięcina*

≠ *jagnię*

≠ *baranki*

≠ *baranki*

≠ *bazia*

● *Перен.* от *baraszkować* 'резвиться'.

барашки

[bʌrʌšk'ɨ], *И.мн.* к *барашек*

≠ *шалости, проказы, забавы*

≠ *уменьш.* к *баран* – 'Самец домашней овцы'.

≠ *разг.* Молодой баран, ягнёнок.

≠ *только ед.* Выделанная шкурка молодой овцы; мерлушка.

≠ *только мн.* Небольшие пенистые волны; белая пена на гребнях волн.

≠ *только мн.* Небольшие перисто-кучевые облака.

≠ *только мн.* Ивовые серёжки.

≠ Гайка с двумя ушками или дужкой, позволяющими заворачивать её вручную.

◇ *прост., шутл.* Барашки в бумажке (дать, поднести, завернуть) – дать взятку.

● От *баран*. Древнее заимствование, вероятно, через др.-тюрк. **baran* 'идуший' из иран. **varan*, родств. др.-инд. *urana* 'ягнёнок, баран'.

BARCHAN I, II – 𐰇𐰺𐰽 БАРХАН

barchan I

[bʌrħʌn], *м*

= *геогр.* Песчаный наносной холм в пустыне, подвижное скопление сыпучего песка, кот. передвигается и изменяет форму с помощью ветра: *Podziwiamy olbrzymie barchany*. – Мы восхищаемся огромными барханами.

● От казах. *бархан* 'песчаный холм' > *бар-* 'двигаться'. В тюрк. *barħan* 'идуший, подвижный холм'.

barchan II

[bʌrħʌn], *м*

бархан

[bʌrħʌn], *м*

≠ *текст*. Разновидность плотной хлопчатобумажной ткани, бумазея: *Stałem na tarasie Palacu Kultury, wiał lodowaty wiatr, mgła ciężka jak barchan zakrywała miasto*. – Я стоял на террасе Дворца культуры, дул ледяной ветер, густой туман, как бумазея, закрывал город.

● Того же корня, что рус. *бархат*. Срав. чеш. *barchent*, в гов. *barchan(t)* ‘плотная теплая ткань’. В польск. известно с XIV в. как заимств. из ср.-в.-нем., где *barchāt / barchant / barchet* – название грубой ткани, первоначально из верблюжьей шерсти > лат. *barracānus* ‘теплая шерстяная ткань’ > араб. *barra-kān* ‘шерстяная ткань’.

ВАРЕТКА – БАРЕТКА

baretka

[barétka], *ж*

≠ Орденская ленточка, заменяющая сам орден: *baretki wojskowe* – воинские орденские ленточки.

● От фр. *barrette* ‘полоса’.

баретка

[bar'étkь], *ж*, *ед к баретки*

≠ *разг.* Закрытые матерчатые или плетёные лёгкие туфли на шнурках или застёжках, имеющие низкий каблук.

● Слово распространено в вост.-сл.

От фр. *en barrette* – тип завязывания шнурков на обуви.

ВАРК – БАРК

bark

[bárk], *м*

≠ Плечо, *см.* **ВАРКИ**

≠ *barka*

барк

[bárk], *м*

≠ *плечо*

≠ Морское парусное судно с косыми парусами на кормовой мачте.

● Заимств. из сканд. языков: норв., дат. *bark* ‘лодка’. Широко распространено также в ром. и герм. языках. Источник распространения – лат., где *barca* < греч. βάρης ‘египетская лодка, барка’ < егип. *br, bjr* ‘лодка, барка’.

ВАРКА – БАРКА

barka

[bárka], *ж*

барка

[bárkь], *ж*

~ мор. Мореходное несамоходное плоскодонное судно без палубы, служащее для перевозки грузов, может перевезти десятки тысяч тонн груза, несколько сотен человек, может быть оборудована кранами, оборудованием для прокладки труб и др.; баржа: *Barka przewiozła urobek z pogłębiarki.* – Баржа транспортировала вынутый груз с дноуглубительных работ.

≠ мор. Разновидность моторной яхты: *barka turystyczna* – катер;
○ *barka desantowa* – ○ десантный корабль

~ мор. Лёгкое речное деревянное несамоходное плоскодонное судно без палубы, служащее для перевозки грузов; разновидность баржи: *барка прицеплена к пакетботу.*

≠ *катер, яхта, корабль*

~ мор. Парусно-гребное рыбацкое судно: *рыбаки на барке.*

● Заимств. из сканд. языков: норв., дат. *bark* ‘лодка’. Широко распространено также в ром. и герм. языках. Источник распространения – лат., где *barca* < греч. βάρης ‘египетская лодка, барка’ < егип. *br, bjr* ‘лодка, барка’.

BARKI – 🦶🦶 БАРКИ

barki

[bárk'i], *мн.* к **bark**

≠ Верхняя часть спины в месте соединения руки (верхней конечности) с туловищем, плечи: *dźwigać na barkach* – нести на плечах; *cała odpowiedzialność spoczywa na jego obarkach* – вся ответственность лежит на нем; *to ciężar nie na jego barkach* – ◇ это ему не по плечу;

◇ *brać / wziąć na swoje barki* – ◇ взваливать / взвалить на свои плечи

◇ *spaść na czyjeś barki* – ◇ выпасть на чью-то долю.

● В ст.-польск. с XV в. в знач. ‘маховое перо’, ‘перекладина’, ‘коромысло’. Срав. чеш. *brk* ‘стержень птичьего пера’, ‘гусиное перо, используемое для письма’, хорв. *brk* ‘ус’. Восх. к п.-сл. **brkь* ‘что-л. острое, остроконечное’ < и.-е. **b^her-* ‘быть острым’.

барки

[bárk'i], *мн* к **барка** – см. **BARKA** – **БАРКА**

≠ *плечи*

Анатомическое знач. развилось на собственно польск. почве ок. XVI в., откуда было заимствовано и в укр.

BARY I, II, III, IV – БАРЫ I, II

bary I

[báry], *мн* к **bar**

= Небольшой ресторан, закусочная с барной стойкой, в котором можно заказать алкогольные напитки.

= Специальное отделение в буфете, шкафу или отдельный предмет мебели для хранения спиртных напитков.

≠ Закусочная, в которой можно съесть горячую пищу:

○ *mleczny bar* – молочный бар (разновидность кафе быстрого обслуживания, в котором подают в основном традиционные блюда, преимущественно на основе молока, яиц, круп и муки);

○ *kawowy bar* – кафе-бар, кафетерий

● Происх. от англ. *bar* ‘стойка’ < фр. *barre* ‘барьер’.

bary II

[báry], *мн*, *усеченная форма от bark – barki*

≠ Широкие богатырские плечи, могучие плечи.

◇ *brać się / łażyć się za bary* – бороться, схватываться

≠ *pan*

● Возникло в XIX в. от польск. *bark* ‘плечо’ (модель: *flacha* < *flaszka*, *laga* < *laska*).

бары I

[báry], *мн* к **бар**

≠ *столовая*

бары II

[báry], *прост.*, *мн* к **барин**, *мо*

≠ *перен.* Богач, человек, живущий на широкую ногу;

□ Не равны бары, не равны и крестьяне.

□ Чай не бары.

≠ *перен.*, *неодобр.* Человек, не любящий работать, склонный переключать работу на других.

● Происх. от рус. *боярин*, является результатом стяжения.

BARSZCZ – БОРИЦ

barszcz

[báršč], *м*

≠ Общее название кислых супов, приготовленных на основе закваски из

борщ

[bórš'š'], *м*

≠ *борщ* (*barszcz ukraiński*), *щи*, *зеленые щи* (= *rosyjski zielony barszcz ze szczawielu*)

ржаного хлеба, квашеной капусты, щавеля или свёклы. Наиболее популярными являются *barszcz czerwony czysty* – горячий овощной отвар на основе свекольной закваски, сдобренный специями; *barszcz ukraiński* – суп на основе свекольной закваски, заправленный свёклой, свежей капустой, морковью, картофелем, луком, томатами и др. и овощами, в том числе фасолью или грибами; *barszcz biały (żurek)* – суп на основе закваски из ржаной муки, в который могут быть добавлены белая колбаса, копчёности, сушёные грибы и овощи, а также молоко или сметана; *barszcz biały z kiszzonej kapusty* – традиционный пасхальный суп, который подают на завтрак, готовится на воде с добавлением копчёностей, квашеной капусты, яиц и хрена, забеливается сливками.

≠ *barszcz ukraiński*

≠ Суп на основе воды, мясного бульона или хлебного кваса с добавлением свёклы, свежей или квашеной капусты, лука, моркови, картофеля, томатов и других овощей, заправляется чесноком, сметаной, приправами.

● Слвн. *bršć*, чеш. *bršt*, слц. *bršt*, в.-л. *baršć* – название *борщевика* – растения семейства зонтичных, молодые побеги отдельных разновидностей кот. (нпр., борщевика сибирского) издавна использовали в кулинарии. Рус. *борщ*, укр. *борщ*, блр. *боршч*, польск. *barszcz* – название не только борщевика, но и кислого жидкого кушанья, которое изначально готовилось с добавлением побегов этого растения.

Корень известен и в др. и.-е.-я.: др.-инд. *bhr̥ṣṭís* ‘остриё’, др.-в.-нем. *burst*, нем. *Borste* ‘щетина’, *Bürste* ‘щетка’, лат. *fēstūca* ‘стебель’, *fastīgium* ‘верхушка, остриё’. Это свидетельствует о том, что растение получило своё название по форме его острых листьев.

О-сл. название растения и кушанья – *bъršćь. Падение редуцированных привело к тому, что сейчас в рус. и польск. слова звучат неодинаково. Это связано с преобразованием возникшего на месте сочетания -ъr- неустойчивого слогового плавного в сочетание -ор- в вост-сл. языках и -ар- – в языках лехитской и лужицкой групп. В рус. из укр.

BAŚŃ – БАСНЯ

baśń

[báš'ń'], ж

~ Вымысел, выдумка, небылица.

≠ *литер.* Народное или авторское литературное произведение с невероятным, обычно волшебным сюжетом, сказка: *bajka „Czerwony Kapturek”* – сказка «Красная Шапочка».

≠ *литер.* Основанное на устных преданиях опозитизированное сказание об историческом или вымышленном лице, событии с фантастическими элементами в сюжете: *baśni Krakowa* – легенды Кракова, *baśń o Wawelskim Smoku* – легенда о вавельском драконе.
≠ *bajka*

- Др.-рус., ст.-сл. баснь 'вымысел, сказка', укр., блг. *басня*, макед. *басна* 'заговор, заклинание', срб. *басан*, хорв. *basan*, чеш., словц. *báseň*; из **basнь*, производн. с суф. *-сь* от и.-е. основы **bha-* 'говорить' < **bajati* 'рассказывать басни, выдумывать'.

басня

[bás'n'ь], ж

~ *разг., обычно мн.* Вымысел, выдумка (*wymysł, baśń*).

≠ *сказка*

≠ *предание, легенда*

≠ *литер.* Короткое иносказательное (обычно рифмованное) нравоучительное произведение, в конце которого выводится мораль: *басни Крылова* – *bajki Kryłowa*.

BATUTA – БАТУТ

batuta

[batúta], ж

≠ *муз.* Дирижёрская палочка: *trzask batuta o pulpit* – удары дирижёрской палочки о пюпитр;

○ *orkiestra pod batuta ...* – ○ оркестр под управлением ...

≠ *trampolina, batut*

- От ит. *battuta* 'удар, пульсация, бие-ние'

батут

[bʌtút], м

≠ *дирижёрская палочка*

≠ *спорт.* Туго натянутая на металлическую раму сетка для прыжков-подскоков.

Из фр. *batoude* < ит. *battuta* 'удар'.

BAWARKA – БАВАРКА

bawarka

[bavárka], ж

≠ *кулин.* Напиток, главными ингредиентами кот. являются чай и

баварка

[bʌvárgkь], жо

≠ *чай с молоком*

молоко. Его готовят путём добавления крепкого чёрного чая в молоко или молока в чай в разных пропорциях. Подают на завтрак. Пьют теплым с добавлением сахара или мёда (или без них), иногда в напиток добавляют растёртые с сахарной пудрой яичные желтки, коньяк, ром, корицу.

≠ *жарг.* BMW (сокр. от Bayerische Motoren Werke (Баварские моторные заводы))

≠ *mieszkanka Bawarii*

● Термин собственно польский. Версии происхождения: 1) напиток был завезён в Польшу якобы из Баварии; 2) подобный напиток подавался в парижском кафе «Le Procure Bavaroise».

≠ Жительница Баварии (юго-восток Германии).

● От названия *Бавария* < нем. *Bayern*.

BAZYLISZEK – БАЗИЛИК

bazyliszek

[bazylišek], *м*

≠ *миф.* Мифическое существо с головой петуха, глазами и телом жабы и хвостом змеи. Голову василиска венчает хохолок или белое пятно в виде короны, что и послужило его названию. Василиск своим ядовитым огненным дыханием убивает всех, кто ему встречается.

≠ *bazyliia*

● От греч. βασιλίσκος ‘царёк’.

базилик

[bzilík], *м*

≠ *василиск*

≠ *бот.* Южное полукустарниковое растение, некоторые виды кот. возделываются для получения эфирных масел и используются в свежем и сушёном виде как пряность.

● В рус. пришло не позднее XVII в. из фр. *basilic* < *basilic* ‘базилик’ < лат. *basilicus* (*basilicus herba*) < др.-греч. βασιλικός ‘царский’. Согласно преданию, растение получило своё название в связи с тем, что выросло на месте, где Константин Великий и его мать – Святая Елена – нашли Честной Крест.

BABEL – 📢 БОМБА

bąbel

[bómbel], *м*

≠ Что-то набрякшее, заполненное жидкость или газом, пузырь, волдырь: *bąble na dłoniach* – волдыри на ладонях; *bąble na wodzie* – пузыри на воде.

≠ О маленьком ребёнке: *Jaki bąbel!* – Какой бутуз!

bomba

bomba

● От о.-сл. **bombol-* < **bonbol-* < **bolbol* – звукоподр. корня. Родственно вост.-сл. *буль-буль*, *бублик*, сравн. также греч. *πομφόλυξ* ‘водяной пузырь’.

В польск. известно с XVI в. первоначально в знач. ‘пузырь на воде’.

бомба

[bómbь], *ж*

≠ *волдырь, пузырь, мозоль*

≠ **бутуз**

≠ *воен.* Авиационный, оружейный или ручной разрывной снаряд:

◇ *влететь бомбой* – ◇ *wpaść jak bomba*.

≠ *перен.* Что-то важное, вызывающее интерес, внезапный и сильный отклик, сенсация: *Этот материал – настоящая бомба.* – *Ten materiał to prawdziwa bomba.*

≠ *жарг. студ.* Разновидность шпаргалки. Тетрадный лист, на котором заранее полностью написан ответ на вопрос.

● Рус. *бомба* заимств. через польск. *bomba* или нем. *Bombe* < итал. *bomba* или франц. *bombe*; первоначально «жужжащий снаряд» < лат. *bombus* ‘жужжание, гудение’ < др.-греч. *βόμβος* ‘гул, шум, жужжание’ (звукоподр.).

BAK – 🌀 БАК

bak

[boŋk], *м*

≠ *био.* Выпь.

≠ *био.* Слепень.

≠ *био., разг.* Шмель, а также любое жужжащее насекомое.

≠ Разновидность детской игрушки, кот., вращаясь, издаёт гудящие звуки; волчок, юла: *wirujący po podłodze bak* – крутящийся на полу волчок.

≠ *шутл.* Лепечущий карапуз, бутуз, малыш.

≠ Небольшая весельная лодка, шлюпка.

≠ Ошибка, промах.

бак

[bak], *м*

≠ *выпь*

≠ *слепень*

≠ *шмель; гнус*

≠ *юла, волчок*

≠ *карапуз*

≠ *шлюпка, прогулочная лодка*

≠ *ошибка*

◇ *strzelić bąka* – сказать / ляпнуть что-л. невпопад;

◇ *zbijać bąki* – ◇ бить баклуши

≠ Испортить воздух газами.

◇ *paścić bąka* – ◇ испортить воздух

≠ *zbiornik*

● С XII в. встречается в памятниках письменности как имя собственное, с XV в. – в знач. ‘выпь’, с XVI в. – ‘шмель, трутень, слепень’. Известно также в других зап.-сл. языках: кашуб. *bok* ‘жужжащее насекомое’, ‘вздутие живота, газы’, ‘юла, волчок’, н.-л. *buk* ‘гнус’, чеш. *buk / bunk* ‘овод’, слц. *búk* ‘выпь’. Восх. к прасл. диал. **bokъ* ‘то, что издаёт низкий протяжный звук’.

≠ Большой сосуд для жидкостей: *бак для дождевой воды* – *zbiornik na deszczówkę*, *бак для воды* – *zbiornik na wodę*, *канализационный бак* – *zbiornik na ścieki*.

● Заимств. из фр. в XVIII в., где *bas* ‘чан, бак’ < вульг. лат. **baccus* (тот же корень, что и в слове *бассейн*).

БАК – БУК

bak

[boŋk], м, см. БАК – БУК

buk, dzewo bukowe

бук

[buk], м

≠ *био*. Крупное дерево с округлой кроной и листьями эллиптической формы. ≠ Древесина этого растения.

● О.-сл. заимств. (**bukъ*) из герм. языков (прагерм. **bōka*) < п.-и.е. **bʰāgʰós*. Родственно греч. φηγός ‘дуб’, галльск. *bāgos* ‘бузина’.

БЕКАС – БЕКАТЬ

bekać

[békačʰ], нсв

≠ *прост.* Извергать газы из желудка через рот, издавая громкий отрывистый звук; рыгать: *głośno bekać* – громко рыгать.

≠ *beczeć*

≠ *beczeć*

● Звукоподр.

бекать

[b'ékɨtʰ], нсв

≠ *рыгать*

≠ Блеять, кричать овцой.

≠ *разг.* Произносить неразборчивые звуки, мямлить.

● Звукоподр., от передачи крика овцы *бе*.

BEŁKA – БЕЛКА

belka

[bélka], ж

≠ *stropit*. Горизонтальный несущий элемент конструкции, балка: *tylna belka* – задняя балка;

◇ *pijanu jak bela / belka (betonowa)* – ◇ пьяный в стельку

≠ Продолговатый ровный обработанный кусок прямоугольного сечения, брус: *belka stalowa* – стальной брус.

≠ *разг., воен.* Полоска на форме, обозначающая звание или ранг в силовых структурах.

≠ *wiewiórka*

≠ *popielice*

● Из нем. *Balken* ‘балка’.

белка

[b'élkь], ж

≠ *балка*

≠ *брус*

≠ *лычка, нашивка*

≠ *зоол.* Небольшой лесной зверёк-грызун с пушистым хвостом.

≠ мех этого зверька.

● Произв. от *бэла* > субст. прил. *бэла(я)*. Изначально – *бэла* *вэверица* (др.-рус. *вэверица* ‘белка’) – название редкой теперь породы голубой белки, кот. могла быть названа белой в отличие от рыжей и чёрной.

BELKOWY – БЕЛКОВЫЙ**belkowy**

[belkóvy]

≠ Балочный: *belkowy most* – мост на железобетонных или стальных балках (в отличие от моста висящего).

≠ Брускообразный:

○ *szeryf belkowy* – прямоугольный / брускообразный сериф ‘засечки в антиксовых шрифтах’.

≠ *białkowy*

● От *belka* ‘балка’ < нем. *Balken* ‘балка’.

белковый

[b'í'lkóvъj]

≠ *балочный*

≠ *брускообразный, прямоугольный*

≠ Из *белка* состоящий или содержащий белок: *белковая пища* – *produkty bogate w białko*; *белковое вещество* – *substancja białkowa*.

● От *белок* ‘протеин’ – высокомолекулярное органическое вещество.

BETON – БЕТОН**beton**

[béton], м

= Строительный материал, получаемый в результате затвердения смеси вяжущих веществ (цемента или др.), заполнителей (песка, щебня, гравия) и воды.

бетон

[b'ítón], м

≠ *перен.* Ортодоксальные члены партии: *beton partyjny*. | ≠ *стойкий, истинный, член партии с ... года*

• Происх. от фр. *béton* или нем. *Beton*, восх. к лат. *bitumen* 'минеральная смола, асфальт'.

BEZCZELNY – БЕСЦЕЛЬНЫЙ

bezczelny

[beščélny]

≠ Наглый, нахальный, бессовестный: *w bezczelny sposób* – наглым образом; *bezczelne kłamstwo* – бессовестное враньё.

≠ *bezczelowy*

• От сущ. *bezczelność* 'обезличенность' < *czoło* 'лоб, голова, лицо'. Срав.: *mieć wytarte czoło* – быть наглым, бессовестным, досл. 'иметь стёртое лицо'.

бесцельный

[b'íscél'nyj]

≠ *наглый, нахальный*

≠ Не имеющий цели: *bezczelne blуждания по городу* – *bezczelowe wędrowanie po mieście*.

• От сущ. *cel*.

BEZINTERESOWNY – БЕЗЫНТЕРЕСНЫЙ

bezinteresowny

[bezinteresówny]

≠ Бескорыстный: *bezinteresowny dar* – бескорыстный дар, *ludzie bezinteresowni* – бескорыстные люди, *bezinteresowna miłość* – искренняя / бескорыстная любовь.

≠ Бесплатный.

◇ *bezinteresowna porada* – бесплатный совет

≠ *bezciekawy, bezatrakcyjny, nieciekawy*

• Из нем. *Interesse* > лат. *interesse* 'важное значение' < 'иметь важное значение'. Первоначально – 'полезный, выгодный'. Именно это знач. реализовано в польск. *interesowny* 'корыстный, корыстолюбивый; расчётливый', т.е. выгодный, в отличие от *bezinteresowny* – 'бескорыстный, бесплатный'. В рус. знач. 'занимательный, увлекательный' вторично: то, что бесполезно и невыгодно, не представляет интереса, не имеет важного значения.

безынтeресный

[b'byzɨnt'ir'ésnyj]

≠ *бескорыстный, искренний*

≠ *бесплатный*

≠ Не представляющий интереса; незанимательный: *безынтeресный фильм* – *nieciekawy film*; *небезынтeресный фильм* – *rozsądnie ciekawy film*.

BEZPARDONOWY – БЕСПАРДОННЫЙ

bezpardonowy

[bɛspardónɔwɨ]

≠ Не знающий снисхождения, пощады, очень жестокий, строгий, суровый,

беспардонный

[b'ɛsp'ardónnyj]

≠ *безжалостный, беспощадный*

безжалостный: *bezpardonowa walka* – беспощадная борьба, *bezpardonowy atak* – яростная атака.

≠ *bezceremonialny, poufaly, rubaszny*

≠ Крайне бесцеремонный, беззастенчивый, наглый, фамильярный: *быть беспардонным* – być *bezceremonialnym*.

● От *бес-* + *пardon* < фр. *pardon* ‘прощение’ < *pardonner* ‘прощать’ < лат. *perdonare* ‘прощать’ < *per* ‘через’ + *dōnāre* ‘дарить’ < *dōnum* ‘дар, подарок; жертвоприношение’. Восх. к и.-е. **donum* ‘дар’.

Прощение – проявление милости, жалости, проявление снисходительности.

В рус. слово *беспардонный* оценочное, в нём проявляется осуждающая оценка поведения кого-л., в польск. слово *bezpardonowy* не оценивает предмет или действие, а характеризует его.

BEZPIECZEŃSTWO – ОБЕСПЕЧЕНИЕ

[bɛsp'ɛʧɛn'stɕɔ], с

≠ Отсутствие опасности, чувства страха; безопасность: *bezpieczeństwo publiczne* – общественная безопасность; *zapewniać bezpieczeństwo* – гарантировать / обеспечивать безопасность.

○ *hamulec bezpieczeństwa* – ○ стоп-кран
◇ *bezpieczeństwo pracy* – ◇ охрана труда
◇ *stróż bezpieczeństwa* – ◇ страж порядка
≠ *zabezpieczenie, ubezpieczenie*

≠ *zabezpieczenie, gwarancja*

≠ *zabezpieczenie, ubezpieczenie*

● От *bezpieczny* ‘безопасный, спокойный за кого-, что-л.’. Заимств. из рус., где восходит к др.-рус. *печа* ‘забота, хлопоты’.

обеспечение

[ʌb'i'ɛsp'ɛʧ'n'ɕɕɔ], с

≠ *безопасность*

≠ Снабжение в достаточном количестве чем-л.: *обеспечение электроэнергией* – *zabezpieczenie energii elektrycznej*.

≠ То, что обеспечивает сохранность, исполнение и т.п. чего-л., служит гарантией чего-л.: *обеспечение договора* – *zabezpieczenie umowy*.

≠ Материальные средства, деньги, предоставляемые кому-л. с целью обеспечить возможность его существования: *социальное обеспечение* – *ubezpieczenie społecznie*.

● Суф. произв. от *обеспечить* < *о-без/с-печить*, соотносимо с *беспечный*. Является произв. от др.-рус. *печа* ‘забота, хлопоты’.

BEZPIECZNIE – БЕСПЕЧНО

bezpiecznie

[bɛsp'ɛʧn'ɛ], нареч.

беспечно

[b'i'ɛsp'ɛʧ'nɕ], нареч.

≠ Состояние, не представляющее опасности, не могущее причинить вреда; безопасно: *Z nami bezpiecznie!* – С нами безопасно!, *Jedź bezpiecznie!* – Езди безопасно.

≠ *beztrosko, niefrasobliwie*

≠ *beztrosko, niefrasobliwie*

≠ *безопасно*

≠ Не заботясь ни о чём, беззаботно: *беспечно жить* – *beztrosko żyć*.

≠ Не проявляя должного внимания, предосторожности; не задумываясь о возможных последствиях своих действий: *беспечно относиться к своим обязанностям* – *beztrosko / niefrasobliwie traktować swoje obowiązki*.

BEZPIECZNY – БЕСПЕЧНЫЙ

bezpieczny

[besp'écny],

≠ Безопасный, не могущий причинить вреда, безвредный: *bezpieczne miejsce* – безопасное место; *Ogólnopolski Konkurs 'Bezpieczna Szkoła – Bezpieczny Uczeń'* – Национальный / всепольский конкурс «Безопасная школа – спокойный ученик», *Ogólnopolski Klub Bezpiecznych Szkół* – Национальный клуб безопасных школ.

≠ *beztroski, niefrasobliwy, nieostrożny*

≠ *beztroski, niefrasobliwy*

● От о.-сл. **peka* 'забота' > **pekti* 'жечь, печь'. В рус. *беспечный* – буквально тот, кого не жжёт забота. В польск. перен. 'кого не жжёт забота' < 'кто ничего не опасается' < 'безопасный'.

беспечный

[b'i'esp'éc'nyj]

≠ *безопасный, спокойный*

≠ Не проявляющий должного внимания, осторожности; беззаботный, легкомысленный: *беспечный человек* – *beztroski / nieostrożny człowiek*.

≠ Протекающий без забот, печали: *беспечная жизнь* – *beztroskie życie*.

BEZPRAWIE – БЕСПРАВИЕ

bezprawie

[bespráw'e], *сп*

= Отсутствие гражданских, социально-экономических прав, законности.

≠ Состояние общества, характеризующееся крайней слабостью государственной власти, органов управления, законов, неограниченной свободой

бесправие

[b'i'éspráw'jъ], *сп*

≠ *анархия, безначалие*

личности, безвластие, анархия, безначалие.

≠ Отсутствие или нарушение законности: *walka z bezprawiem* – борьба с беззаконием; *prawo a bezprawie* – закон и беззаконие.

◇ *czynić bezprawie* – ◇ творить беззаконие

≠ *pozbawienie praw*

≠ *беззаконие*

≠ Состояние бесправного лица: *бесправие народа* – *pozbawienie praw ludzi*.

● В юр. знач. появилось ок. XVI–XVII в. от *право* ‘судебное дело’ как калька нем. *Recht, recht* ‘правый’. В польск. наиболее актуальными стали семы, связанные с нарушением права, в рус. – с его отсутствием.

BEZCZYNNIE – БЕСЧИННО

bezczynnie

[beščynn'e], нареч.

≠ книж. Праздно, без дела, ничего не предпринимая: *leżeć / siedzieć / stać bezczynnie* – лежать / сидеть / стоять праздно, без дела.

≠ *niezależnie od rangi*

≠ *nieprzyzwoicie, bezwstydnie*

● От о.-сл. **činiti* ‘делать, производить’.

бесчинно

[b'i'eš'č'innj], нареч.

≠ *пассивно, бездеятельно*

≠ устар. Нарушая правила приличия, общепринятые нормы поведения, установленный порядок; непристойно: *поступить бесчинно; на божественном пении бесчинно стояли*.

≠ Безудержно, не сдерживаясь, нарушая всякие правила приличия: *бесчинно пьянствовать* – *nieprzyzwoicie pić*.

● От *чин* ‘разряд, класс военных и гражданских служащих’. Восх. к о.-сл. **činь* ‘порядок’, откуда впоследствии развилось знач. ‘сан, должность’, далее – ‘служебное звание’. Досл. бесчинно – не считаясь с чинами.

BEZCZYNNY – БЕСЧИННЫЙ

bezczynny

[beščynny]

≠ книж. Ничего не делающий, ничем не занимающийся, не выполняющий работы, праздный, бездеятельный, пассивный: *bezczynne życie* – бездеятельная / пассивная жизнь.

бесчинный

[b'i'eš'č'innj]

≠ *пассивный, бездеятельный, праздный, безучастный*

□ *Bezczynny mózg jest warsztatem diabła* (англ.). – Праздный мозг – мастерская дьявола.

≠ юр. Бездеятельный: *był beczynny* – не предпринимал никаких действий.

≠ Что-л. не используется, находится в состоянии покоя: *komputer jest beczynny* – компьютер не используется.

~ *bezwstydny, nieporządny, niezależny od rangi*

● От о.-сл. **činiti* ‘делать, производить’.

≠ **бездеятельный**

≠ **в состоянии покоя / простоя, без использования**

≠ *устар.* Нарушающий правила приличия, установленный порядок, непристойный: *бесчинное поведение – bezwstydne zachowanie*.

● От *чин* ‘разряд, класс военных и гражданских служащих’. Восх. к о.-сл. **činь* ‘порядок’, откуда впоследствии развилось знач. ‘сан, должность’, далее – ‘служебное звание’. *Бесчинно* – не считаясь с чинами.

BEZ USTANKU – БЕЗ УСТАЛИ

bez ustanku

[bez-ustáńku], нар.

≠ Бесперывно, постоянно: *pracować bez ustanku* – работать постоянно; *Bez ustanku pracujemy nad rozwojem naszego produktu*. – Мы постоянно работаем над развитием нашей продукции.

≠ **niestrudzenie**

● Заимств. из ст.-рус. *без устани, без устанку*.

без устали

[b'iz-ústyl'i], нар.

≠ **непрерывно, постоянно**

≠ Без усталости, неумоимо: *без устали стучать в дверь – niestrudzenie pukać do drzwi*

● Собственно рус.: *без-* + *Р ед.* от *усталь* ‘усталость’.

BEZUSTANNY – БЕЗУСТАННЫЙ

bezustanny

[bezustáńny]

≠ Бесперывный, постоянный: *bezustanne bóli głowy* – постоянные головные боли, *bezustanny progres* – постоянный прогресс.

≠ **niestrudzony, ustawiczny**

безустанный

[b'izustáńnyj]

≠ **постоянный, непрерывный**

≠ *книж.* Неустанный, неумоимый, не знающий отдыха: *безустанный труд – niestrudzona praca, безустанный труженник – niestrudzony pracownik*.

● Заимств. из ст.-рус.

● Собственно рус. суф. образование от *без устани* ‘без усталости’. *Устань* – суф. производное от *устати* ‘устать’.

BEZZASADNY – ЗАСАДНЫЙ

bezzasadny

[bezzasádnɨ]

≠ Необоснованный, голословный, ни на чём не основанный, то, что не имеет права существовать: *bezzasadne oskarżenie* – необоснованное обвинение; *bezzasadne ataki* – необоснованные нападки.

≠ *zasadka*

● От *zasada* ‘правило, закон’, первоначально ‘то, на что что-л. опирается’. Таким образом, *bezzasadny* – не поддерживаемый правилами, не имеющий под собой основания.

В польск. известно с XVIII в.

засадный

[zʌsádnɨ]

≠ *необоснованный*

≠ *ист.* Находящийся в скрытом месте, используемый для неожиданного появления, нападения: *засадный полк* – *zasadka*.

● Засадный < засадити ‘вынудить долгое время находиться где-л.’ < садити.

BĘBEN – БУБЕН

bęben

[bémben], м

≠ муз. Ударный музыкальный инструмент в виде полого цилиндра с обтянутыми кожей основаниями, барабан: *bęben i bębenki* – барабан и бубны.

≠ *архит.* Цилиндрическая или многогранная верхняя часть здания, служащая основанием купола: *bęben pod kopułq* – барабан под куполом.

≠ *тех.* Часть устройства, механизма в виде цилиндра: *bęben rewolwerowy* – барабан револьвера; *bęben maszyny* – барабан машины.

≠ *разг., груб.* О большом выпирающем вперед животе.

≠ *bębenek*

бубен

[búb’ьɨ], м

≠ *барабан*

≠ *барабан*

≠ *барабан*

≠ *барабан*

≠ муз. Ударный музыкальный инструмент в виде обтянутого кожей обода с

≠ *twarz*

бубенчиками или металлическими пластинками по краям.

≠ *перен., разг., пренебр.* Лицо: дать в бубен, т.е. ударить.

● Происх. от прасл. **bǫbьnъ*, от кот. также произошли: укр. *бубон*, блр. *бубен*, ст.-сл. *бѣбьнѣ*, срб. *бубањ* ‘барабан’, словц. *bubon* ‘барабан’, чеш. *buben* ‘барабан’, польск. *bęben* ‘барабан. От прасл. **bǫbь* ‘глухой звук, стук’. Восх. к п.-и.-е. **bamb-*, откуда лит. *bambti* ‘ворчать’, лтш. *bambals* ‘жук’, др.-греч. *βόμβος* ‘глухой звук’, санскр. *bambharas* ‘пчела’. (См. также *ВОМБА – БОМБА*).

BEŃNIĆ – БУБНИТЬ

bębnić

[bémbn‘ič‘], *нсв*

≠ Ударять в барабан пальцами, кистями рук или специальными ударными приспособлениями, нпр. палочками: *bębnić* – бить в барабан, барабанить.

≠ *brzdąkać, rzępolić, trajkotać, mleć językiem*

бубнить

[bubn‘it‘], *нсв*

≠ *барабанить*

≠ Говорить глухо, невнятно, монотонно; бормотать: *бубнить себе под нос* – *mleć językiem*.

BIAŁACZKA – БЕЛОЧКА

białaczka

[b‘ačáčka], *жс*

≠ *мед.* Перепроизводство белых кровяных клеток, *белокровие, лейкомия: chorzy na białaczkę* – больной лейкемией.

≠ *wiewiórka*

≠ *delirium tremens*

● Во второй пол. XIX в. в слав. языках возникла словообразовательная калька слова *лейкемия*, возникшего путём сложения греч. *λευκός* ‘белый’ и *αἷμα* ‘кровь’: рус. *белокровие*, укр. *білокрів’я*, блр. *белакроўе*, польск. *białaczka*, чеш. *bělokrevnost*, словц. *bielokrvnosť*, блг. *белокръвие*, срб. *белокрвност*.

В польск. корне **běl-* ‘белый’ произошли изменения, связанные с так называемой лехитской перегласовкой: *ě > a* перед твёрдым переднеязычным согласным.

[b‘эльч‘кь], *жс*

≠ *белокровие, лейкомия*

≠ *уменьш.* к *белка* – *био.* Небольшой пушистый зверёк, представитель семейства беличьих отряда грызунов.

≠ *разг., шутил.* Белая горячка.

● Произв. от *бэла* > субст. прил. *бэла(я)*. Изначально – *бэла* *вэверица* (др.-рус. *вэверица* ‘белка’) – название редкой теперь породы голубой белки, кот. могла быть названа белой в отличие от рыжей и чёрной.

● ‘белая горячка’ – путём формального сближения прил. *белый* и названия животного *белка*.

BIAŁACZKA – БОЛЯЧКА

białaczka

[b'auáčka], ж,

см. BIAŁACZKA – БЕЛОЧКА

≠ *bolączka*

≠ *choroba*

[bʌl'áč'kь], ж

≠ разг. Болезненное образование на теле, язва.

≠ разг., шутл. То же, что **болезнь**.

● Суф. произв. от утраченного *болякъ* (ср. польск. *bolak*, кашуб. *bælôk*, чеш. *bolák*, слц. *boliak*) < боль, боля 'больное место' < 'боль'.

BIEDA I, II – БЕДА

bieda I

[b'édá], ж

= Трудная ситуация, горе, несчастье, бедствие.

□ *Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie*. - □ Друзья познаются в беде.

◇ *klepać biedę* – ◇ горе мыкать

≠ Утарата средств к существованию, нужда, нищета, бедность: *mieszkać w biedzie* – жить в нищете.

≠ миф. Блуждающий бессмертный демон, насылающий на людей бедствия, нужду. Представлялся в виде истощённой женщины, высасывающей из людей жизненные силы.

беда

[b'iédá], ж

≠ **бедность, нищета**

≠ **Лихо**

≠ жарг. Наркотики вообще.

≠ жарг. Наркотический препарат первитин / винт (сильный психостимулятор).

≠ жарг. Нож.

● От прасл. *bēda, от кот. также произошли ст.-сл. бэда, укр. *біда*, блг. *беда*, срб. *бијѐда*, чеш. *bída*, др.-польск. *biada*, в.-л., н.-л. *bēda*. Восх. к п.-и.-е. *bheidh*- 'при-нуждать'.

bieda II

[b'édá], ж

≠ Двухколёсная повозка, двуколка.

● От лат. *Bigā*.

≠ *ист. двуколка*

BIEGŁY – БЕГЛЫЙ

biegły

[b'égɥy]

≠ Имеющий большой опыт в чём-л., навыки, знания: *biegły w naprawianiu samochodów* – опытный в ремонте машин.

беглый

[b'égльj]

≠ **опытный, знающий**

≠ в знач. сущ. Человек, имеющий знания в какой-л. специфической области, эксперт: *powołać biegłych* – назначить экспертов.

○ юр. *biegły sądowy* – ○ судебный эксперт

≠ *zbiegły, zbieg*

≠ *płynny, potoczysty*

≠ *dowolny*

≠ *chwilowy, płynny, przelotny, szybki*

≠ *pobieżny, przelotny, powierzchowny*

≠ *ruchomy*

≠ *експерт*

≠ Совершивший побег, находящийся в бегах: *беглый каторжник* – *zbiegły katorżnik*; в знач. сущ. *он из беглых* – *jest zbiegem / to zbieg*.

≠ Совершаемый быстро, без затруднений: *беглое чтение* – *płynne czytanie*.

≠ ○ *беглый огонь* – воен. стрельба короткими и частыми очередями – ○ *ogień dowolny*.

≠ Едва уловимый, молниеносный, мгновенный: *беглый взгляд* – *przelotne spojrzenie*.

≠ Краткий, отрывистый, поверхностный: *беглое описание* – *pobieżny opis*.

≠ лингв. Гласные, чередующиеся с нулём звука при формообразовании. Их возникновение исторически связано с наличием в древних славянских языках редуцированных гласных:

○ *беглые гласные* – ○ *samogłoski ruchome*.

● От *бегать* < прасл. **bęgti*. Срав: ст.-сл. бѣгати, рус. *бегать*, укр. *бігати*, блг. *бягам*, срб. *бјѣгати*, слвн. *bégti*, чеш. *běhat*, польск. *biegać*, в.-л. *běhać*, н.-л. *bēgas*. По происх. *biegły / беглый* – полн.ф. действ. прич. прош. с суф. -л-.

В польск. актуализировались семы 'быстрый', 'без затруднений': «без затруднений в чём-л. разбирающийся, что-л. применяющий».

BIEGUN – БЕГУН

biegun

[b'égun], м

≠ Полюс: *wprawa na biegun* – экспедиция к полюсу; *biegun geograficzny* – географический полюс; *перен. dwa bieguny* – два полюса.

○ *biegun magnetyczny* – ○ магнитный полюс;

○ *Biegun północny* – ○ Северный полюс;

○ *Biegun południowy* – ○ Южный полюс;

○ *Biegun zimna* – ○ Полюс холода.

бегун

[b'i'gún], мо, м

≠ *полюс*

≠ чаще мн. Полоз кресла, игрушки и т.п.: *koń / konik na biegunach* – детская лошадка-качалка; *zabawki na biegunach* – игрушки-качалки; *fotel na biegunach* – кресло-качалка.

≠ устар. Скаковая лошадь, рысак: *dosiąść bieguna* – сесть на рысака.

≠ *szybkobiegacz*

≠ *biegacz*

≠ *biegacz*

≠ *uciekinier*

≠ ○ *kamień młyński*

● О.-сл. *bĕgunь 'гонец', 'скакун', 'мастер бегать', 'скороход; прыткий в ногах', 'беглец', и 'вращающийся брус', 'ось'.

● С XIV в.: 'быстрый конь', 'выгнутый полукругом полоз саней, деревянного коня', 'ось, на которой вращается колесо, дверь'; с XVI в. известно как географический термин 'земная ось, полюс'.

≠ *полоз*

≠ *скаковая лошадь, рысак*

≠ Спортсмен, занимающийся бегом: *известный бегун* – *znakomity szybkobiegacz*.

≠ Тот, кто бежит: *бегун* – *biegacz*.

≠ Тот, кто хорошо бегаёт: *хороший бегун* – *dobry biegacz*.

≠ разг. Тот, кто сбежал откуда-л.: *Вернулся, бегун. Куда же ты убежал?* – *Wrócił się, uciekinierze. Gdzie się uciekłeś?*

≠ м. Механизм: *мельничные бегуны* – *kamień młyński*.

● С XV в.: 'беглец; спасшийся бегством', 'перебежчик, человек, покинувший своё отечество'; с XVII в. 'скороход'; сейчас: 'спортсмен, занимающийся бегом, а также вообще тот, кто бежит или хорошо бегаёт', 'подвижный механизм'.

BIELIZNA – БЕЛИЗНА

bielizna

[b'elízna], ж

≠ собир. Предметы нижней (нательной) одежды, а также изделия для домашних хозяйственных надобностей, бельё: *bielizna osobista* – нижнее бельё, *bielizna pościelowa* – постельное бельё, *bielizna damska, męska, dziecięca* – бельё женское, мужское, детское, *bielizna termiczna* – термобельё.

≠ *białość, biel, barwa biała; czystość*

● От *biały / белый* < прасл. *běl-.

белизна

[b'i'el'izná], ж

≠ *бельё*

≠ Белый цвет чего-л., чистота чего-л.: *белизна белья* – *białość bielizny*; *белизна снега* – *czystość / białość śniegu*.

В польск. образовано с помощью суф. *-izn(a)*. Впервые появляется в текстах XIV–XV в.

В рус. заимств. из польск. в кон. XVII – нач. XVIII в. в знач. ‘бельё, белое пятно, белый цвет’. Затем знач. ‘бельё’ в литер. языке было утрачено, но развилось переносное знач. ‘белый – чистый’.

BIESIADA – БЕСЕДА

biesiada

[b'ěš'áda], ж.

~ ст.-польск. Разговор, словесный обмен информацией.

≠ Празднество, торжество с обильным и роскошным угощением, пир, сопровождающийся пением и танцами, банкет: *święteczna biesiada* – праздничный банкет; *biesiada weselna* – свадебный пир.

≠ перен. Встреча, посвящённая музыке или поэзии: *biesiada literacka* – литературная встреча.

≠ *gawęda*

беседа

[b'ies'édŭ], ж.

~ Разговор, словесный обмен информацией: *оживленная беседа* – *ożywiona rozmowa / biesiada*.

≠ *пир, пиршество, банкет*

≠ *вечер поэзии / музыки, встреча*

≠ Собеседование, сообщение на какую-л. тему в форме обмена мнениями, обсуждения вопросов: *радиобеседы* – *radiowe gawędy*, «Беседы о животных» – «*Gawędy o zwierzętach*».

● О.-сл. **besěda*. Сравн.: ст.-сл. бесѣда ‘седалище, разговор; слово, язык’, др.-рус. *бесѣда* ‘разговор; речь, наречие; место встреч, место мирной беседы’, укр. *besida* ‘разговор; пир, общество гостей’, блр. *бяседа* ‘пирушка’, кашуб. *b'esada*, чеш. *beseda* и словц. *beseda* ‘беседа, клуб, особый танец’, блг. *беседа*, срб. *беседа* и словн. *beséda* ‘речь, проповедь’. Образовано путём сращения нареч. *без* ‘вне, снаружи’ и сущ. *сѣда* ‘сидение’. Первоначальное знач. – ‘сидение снаружи, перед домом’, затем – ‘разговор во время этого сидения’, далее в польск. ‘разговор, сопровождаемый едой и развлечениями’.

BIESIADOWAĆ – БЕСЕДОВАТЬ

biesiadować

[b'ěš'adóvač'], нсв

≠ Участвовать в банкете, пиршестве: *Gości z nim biesiadowali*. – Гости с ним пировали.

≠ *rozmawiać, gawędzić*

беседовать

[b'ies'édŭvŭt'], нсв

≠ *праздновать, пировать, отмечать за праздничным столом*

≠ Вести беседу, обмениваться мнениями, разговаривать: *говорить на какую-*

л. тему – rozmawiać jakiś temat; *разговаривать друг с другом* – gawędzić mędzą sobą.

BIL – БИЛ

bil

[b'íl], м

≠ Кий для бильярда.

≠ обл., краков. Свежее сало (несоленое).

≠ *bił (biłem, bilesz, bił)*

≠ *bił (biłem, bilesz, bił)*

бил

[b'íl], нсв, прош., м, 3 л. ед от *бить*

≠ *кий*

≠ *сало*

≠ Ударять, колотить.

≠ Наносить удары, побои, избивать.

BILA – БИЛА

bila

[b'íla], ж

≠ Шар для игры в бильярд.

≠ *bila (bilam, bilasz, bila)* [b'íɫa]

≠ *bila (bilam, bilasz, bila)* [b'íɫa]

била

[b'íɫ], нсв, прош., ж, 3 л. ед от *бить*

≠ *бильярдный шар*

≠ Ударять, колотить.

≠ Наносить удары, побои, избивать.

BINOKLE – БИНОКЛЬ

binokle

[b'inókle], с

≠ Разновидность очков без заушных дужек, держащихся с помощью пружинки, защемляющей переносицу, пенсне: *pan w binoklach* – мужчина в пенсне.

≠ *lornetka*

бинокль

[b'inókl'], м

≠ *пенсне*

≠ Оптический прибор, состоящий из двух параллельно расположенных зрительных труб, соединённых вместе, для наблюдения удалённых предметов двумя глазами: *профессиональный бинокль* – profesjonalna lornetka; *бинокль с пятнадцатикратным увеличением* – lornetka z piętnastokrotnym powiększeniem.

● Из фр. *binocle*: *bi-* ‘два’ + *oculus* ‘глаз’.

В польск. – с XVII в., в рус. – с первой пол. XIX в.

BIRET – БЕРЕТ

biret

[b'íret], м

≠ Чёрная круглая или четырёхугольная шапочка, используемая в качестве церемониального головного убора в университетах.

берет

[b'ir'ét], м

~ *академическая шапочка, разг. конфератка*

~ Традиционный головной убор священников латинского обряда, представляющий собой четырёхугольную шапку с тремя или четырьмя гребнями наверху, увенчанными помпоном посередине.

≠ *beret*

• От ит. *birretta* от лат. *birretum* 'шапочка'

~ *биретта*

(у православных священников четырёхугольная шапка с тремя или четырьмя гребнями не имеет помпона и называется *скуфья*).

≠ Мягкий головной убор без козырька.

• От фр. *béret* < прованс. *berret* 'шапка, колпак' от лат. *birrum* 'плащ с капюшоном'.

БИТКА – БИТА

БИТОК

bitka

[b'ítka], ж

≠ Драка.

◇ *do bitki i wupitki* – парень хоть куда, славный малый.

≠ *кулин.* Отбивная котлета: *bitka wieprzowa* – свиная отбивная.

≠ *карт.* Карты, взятые, побитые старшей картой или козырем; взятка.

≠ *kij*

• Суф. произв. от глаг. *bić* 'бить'.

≠ *kotlet melony*

бита

[b'ítъ], ж

≠ *драка*

≠ *отбивная (котлета)*

≠ *карт. взятка*

≠ В некоторых играх (в бабки, в городки, в лапту): предмет, которым бьют: *бесйсбольная бита* – *kij baseballowy*.

• От глаг. *бить* – страд. прич. прош., кр. ф., ж

биток

[b'itók], м

≠ Круглые котлеты из рубленого мяса.

• Суф. произв. от глаг. *бить*.

BIŻUTERIA – БИЖУТЕРИЯ

biżuteria

[b'izutérja], ж

≠ Ювелирные изделия, изготовленные из драгоценных металлов и драгоценных или полудрагоценных камней, драгоценности: *sklep z biżuterią* – ювелирный магазин; *biżuteria artystyczna* – ювелирное искусство.

≠ *biżuteria sztuczna*

• От фр. *bijouterie* 'бижутерия' < *bijou* 'бижутерия' < брет. *bizou* 'кольцо' < *biz* 'палец' < и.-е. **pirst-*.

бижутерия

[b'izutér'ijъ], ж

≠ *драгоценности*

≠ *собир.* Женские украшения не из драгоценных металлов и камней.

BLACHA – БЛЯХА

blacha

[bláha], ж

= Металлическая пластинка, служащая для украшения чего-л. или являющаяся пряжкой, застёжкой, бляха, бляшка: *blacha metalowa* – металлическая бляха.

~ жарг. Полицейский значок.

≠ Тонкий плоский лист металла, жость: *blacha stalowa* – листовое железо, *kuty blachą* – обитый жостью; *garaż jest pokryty blachą ocynkowaną* – гараж покрыт оцинкованным железом.

≠ Металлическая пластина, покрывающая кухонную плиту: *postawić garunek na blasze* – поставить кастрюлю на плиту.

≠ Металлический лист, используемый для выпечки.

≠ Содержимое противня: *dwie blachy (ciasta) upekłat* – два противня (пирогов) испекла.

≠ жарг. муз. Духовые инструменты.

≠ жарг. Информационная панель.

≠ разг. Злотый (монета).

◇ *na blachę* – твёрдо, отлично запомнить.

● В рус. из польск. *blacha*, куда пришло из др.-в.-нем. *blēh*; сравн.: ср.-в.-нем. *blēch*, нем. *Blech* ‘листовой металл’.

бляха

[bl'áhъ], ж

~ Металлическая пластинка с надписью или номером, удостоверяющая должность того, кто её носит.

≠ **жесть, листовое железо**

≠ **плита**

≠ **лист, противень**

≠ **противень, лист**

BLACHARNIA – БЛОХАРНЯ

blacharnia

[blahárn'a], ж

≠ Мастерская жестяных изделий, автозапчастей: *Uruchomiono także nową blacharnię oraz w pełni zautomatyzowaną lakiernię*. – Запущены также новая автомастерская и полностью автоматизированный окрасочный цех.

● От *blacha* ‘металлическая пластина’.

блехарня

[бл^hárn'a], ж

≠ **автомастерская**

≠ разг. Место скопления блох, нпр., в одежде, грязном белье, грязном помещении: *тряпьё бомжа* – настоящая *блехарня*.

● От *блоха* ‘бескрылое насекомое отряда кровососущих’.

BLAT – БЛАТ

blat

[blát], *м*

≠ Верхняя часть стола или другого предмета, используемого в качестве стола: *leżeć na blacie* – лежать на столе / столешнице, *postawić coś na blat* – поставить что-л. на стол / столешницу, *blat stołu / biurka* – столешница стола / письменного стола; *umywalka wpuszczana w blat* – раковина умывальника, встроенная в столешницу.

≠ **znajomość, plesy, protekcja, kumoterstwo**

● Из нем. *Blatt* ‘лист’.

блат

[блát], *м*

≠ **столешница**

≠ Полезные связи, знакомства, благодаря кот. можно получить какие-л. блага в обход общепринятых правил и законов:

◇ *по блату* – ◇ *по znajomości*

◇ *иметь блат* – ◇ *mieć plesy, mieć chody*
≠ **жарг.** Условный язык воров, аргю.

≠ **устар.** Преступный мир, воровской мир.

● В рус. с нач. XX в. Заимств. из польск., где разг. *blat* ‘мошенник, укрыватель, укрывающий по знакомству’ < евр. *blat* ‘посвящённый, согласный; близкий’ (Фасмер, Шанский). Или: из польск. (жарг. вор.) *blat* ‘взятка’ < нем. *Blatt* ‘лист; бумажные деньги’.

BLINDAŻ – БЛИНДАЖ

blindaż

[bl'indaš], *м*

≠ **строит.** Форма будущей бетонной или железобетонной конструкции, наполняемая арматурой и бетонной смесью.

≠ **воен., мор.** Прочная защитная облицовка из специальных плит на военных судах.

≠ **воен.** Земляная насыпь на наружной стороне окопа, траншеи.

≠ **schron**

блиндаж

[бл'индáš], *м*

≠ **опалубка**

≠ **броня**

≠ **бруствер**

≠ **воен.** Род оборонительного укрепления, состоящего из наклонной или горизонтальной изгороди, на которую

кладутся фашины или земля, для защиты от навесных выстрелов.

- От фр. *blindage* < нем. *blind* ‘слепой, темный’.

WŁAHY – БЛАГОЙ

blahy

[bɔ́áhy]

≠ Ничтожный, незначительный, мало-важный: *blaha sprawa* – маловажное / пустячное дело; *pod blahym pretekstem* – под любым предлогом.

≠ *blogi, dobry, zasny*

благой

[бл^gój]

≠ *незначительный, малейший, любой*

≠ Хороший, добрый: *благие намерения* – *dobre chęci / intencje*, *благое дело* – *dobry uczynek*.

◇ *разг. кричать благим матом*, т.е. очень громко – ◇ *krzyczeć wniebogłosy*

WŁAZENSTWO – БЛАЖЕНСТВО

blazeństwo

[bɔ́ʌzén'stfo], с

≠ Шутовство, шутовская выходка: *wyprawiać blazeństwa* – паясничать

◇ *trzymać się blazeństwa* – ◇ *валять дурака*

≠ *blagość, rozkosz*

- От польск. *blazen* ‘шут, клоун, посмешище, дурак’ < прасл. **blaznъ* – суф. произв.: **blaz-* + *-n-* ‘ударенный, пораженный’ < и.-е. **bhlag-* ‘бить’.

блаженство

[бл^žénstwъ], с

≠ *паясничанье, шутовство*

≠ Высшая степень удовольствия, большое счастье, наслаждение.

◇ *быть на верху блаженства* – ◇ *być w siódmym niebie*.

- Заимств. из ст.-сл. блаженьство. Словообразовательная калька греч. *μαχαριότης* – суф. произв. от *μαχιος* ‘блаженный, счастливый’.

WŁĄD – БЛУД

błąd

[bɔ́ont], м

≠ Ошибка, заблуждение, промах; поступок, кот. приносит кому-л. неприятности, горе: *zrobić błąd* – допустить ошибку

◇ *być w błędzie* – ошибаться, заблуждаться

◇ *czeski błąd* – ошибка, основанная на перестановке букв или цифр

◇ *wprowadzić kogoś w błąd* – ◇ *вводить кого-л. в заблуждение*

блуд

[блúт], м

≠ *ошибка*

◇ *bląd w sztuce* – профессиональная ошибка
≠ *rozpusta, nierząd, wszeteczność*

≠ Распутство, разврат, прелюбодеяние, половая связь: *wpaść w błąd* – *wpaść w rozpustę*.

● От прасл. **blōditi* с чередованием гласных в корне: **blōsti* – **blēdō*. Отсюда др.-рус. и цсл. блясти ‘сбиться с пути’, т.е. допустить ошибку (в ориентировании на местности, во взглядах, в поступках (польск.) или в нормах поведения (рус.)).

WŁADZIĆ – БЛУДИТЬ

blądzić
[bɔón'ż'ič'], нсв
~ Блуждать, не находить верной дороги, плутать: *blądzić po lesie* – блуждать по лесу;
◇ *oczy blądzą* – ◇ глаза бегают.
≠ Ошибаться, заблуждаться: *blądzić jest rzeczą ludzką* – человеку свойственно ошибаться.
≠ *żyć wszetecznie, rozwiążle; raz. puszczać się*

блудить
[блуд'ит'], нсв
~ *прост.* Не находить верной дороги, плутать || *лит. блуждать* (цсл. огласовка -жд-).
≠ *ошибаться, заблуждаться*
≠ Заниматься блудом, распутничать.
≠ (о животных, в т.ч. о кошке) Воровать, красть что-л. съестное.

WŁĘDNY – БЛЕДНЫЙ

włędny
[wɛéndny]
≠ Ошибочный, неверный: *włędny adres* – неправильный адрес; *włędna droga* – ошибочный / ложный путь.
◇ *włędne koło* – замкнутый круг
≠ Блуждающий, плутающий, странствующий: *włędny rycerz* – странствующий рыцарь; *włędne ognie* – блуждающие огни (другие названия: болотные огни, бесовские огни, огни судьбы – от лат. *ignis fatum*).
○ *nerw włędny* – блуждающий нерв
≠ Безумный: *patrzeć włędnyм okiem* – смотреть безумным взглядом.
≠ *blady*

бледный
[bl'édnъj]
≠ *ошибочный*
≠ *плутающий*
≠ *безумный*
≠ Не имеющий румянца на лице: *бледный от гнева* – *blady z gniewu*; *бледный как полотно* – *blady jak płótno*.
◇ *бледный как смерть* – ◇ *blady jak śmierć*

≠ *wyblakły*

≠ *blady, mętny, mglisty, zamglony, przyćmiony*

≠ *niewyraźny, niejasny, mglisty, zamglony*

● см. *WŁAD – БЛУД*

≠ Лишённый интенсивной окраски, утративший яркость и свежесть тона, блёклый: *blednyy snimok* – *wyblakły obraz*; *blednyy cwet* – *wyblakły kolor*.

≠ О свете: слабый, неяркий, тусклый: *blednyy swiatło* – *blade światło*.

≠ О воспоминаниях, впечатлениях: неотчётливый, смутный.

≠ Лишённый своеобразия, выразительности, живости; скучный.

● От прасл. **blědъnъ* > **blědъ* + *-ъn(ь)*. Сравн.: ст.-сл. блэдъ (др.-греч. χλωρός), укр. *blіdий*, блр. *bledы*, блг. *bleden*, чеш. *bledý*, польск. *blady*.

WŁOTNIK – БОЛОТНИК

blotnik

[bʲɔ́tnik], м

≠ Крыло автомобиля, велосипеда и др.: *blotnik rowerowy* – крыло велосипеда.

≠ *rzęsi*

● Суф. произв. от *bloto* ‘болото’.

болотник

[bʲlʲotnʲik], м

≠ разг. Название водяной звездочки – травянистого растения, стелющегося по земле или погружённого в воду. Название происходит от мест произрастания.

≠ В вост.-сл. мифологии хозяин болота – неподвижно сидящее на дне болота существо, покрытое грязью, водорослями, улитками и рыбой чешуёй. Другие названия: болотный, болотняк, болотяник, болотный дедко.

● Суф. произв. от *болото*.

WŁOTO – БОЛОТО

bloto

[bʲɔ́to], с

≠ Земля, впитавшая в себя много жидкости, грязь, слякоть: *rzucać w bloto* – бросать в грязь; *zmieszać kogoś z blotem* – смешать с грязью кого-л.

≠ *bagno*

болото

[bʲlʲotʲ], с

≠ *грязь, слякоть*

≠ Участок местности с избыточным увлажнением, стоячей водой, поросший влаголюбивыми растениями; топкое, сырое место: *torfяное болото* – *bagno torfowe*.

≠ *bagno*

≠ *перен.* О среде, состоянии или обстановке, где преобладает косность, застой: *мещанское болото* – *mieszczkańskie bagno*.

● Из о.-сл. **bolto*, родств. лит. *báltas* ‘белый’: болота, грязь вообще по мере высыхания приобретают белый, пепельный оттенок.

ВОСІЕК – БОЧОК

bociek

[bóč'ek], *м*

≠ *разг.* Аист.

≠ *bok, boczek*

≠ *bok, boczek*

≠ *beczka – beczek*

● От *bocian*, в ст.-польск. *bocan / bocoiń / boczon / bociuń*. Известно также в кашуб. *bocop* ‘аист; колодезный журавль’, полаб. *büöt'an*, в.-л. *baśop*, н.-л. *bośop*, укр. *боцян / боцюн*, блр. *бацян / буцян, буйцян, боцюн*, диал. рус. *ботьян / ботян / бачан / бадьян*. Восх. к **botъjanъ*. Этимология нечеткая.

БОЧЕК

бочок

[bʌč'ók], *м*

≠ *аист*

≠ *уменьш.* к **бок** – правая или левая часть тела человека, животного: *повернись на бочок* – *odwróć się na bok*. ≠ *снец*. Боковая часть туши животного.

● Неясная этимология. Возможно, первоначально ‘гнуть, сгибать, делать выпуклым’.

бочек, *Р мн* к **бочка**

≠ Деревянное, обтянутое обручами, или металлическое цилиндрическое вместилище с двумя днищами и обычно выгнутыми боками.

● Заимств. из герм. Сравн.: др.-в.-нем. *botahha*, нем. *Bottich* ‘чан, кадка’.

ВОДАЈ – БОДАЙ

bodaj

[bódaj], *част.*

≠ Предшествует пожеланию или проклятию: *чтоб, лучше бы уж: bodaj cię pokręciło!* – *чтоб тебя разорвало!* *bodaj go piorun trzasnął!* – *чтоб его громом поразило!*

≠ Пожалуй: *Bodaj najbardziej krwawym powstaniem, które odbiło się na dalszej historii Polski i jej literaturze, jest powstanie styczniowe.* – Пожалуй,

бодай

[bʌdáj], *повел.* от **бодать**, *нсв*

≠ *чтоб, лучше бы уж*

≠ *пожалуй*

наиболее кровавое восстание, которое повлияло на дальнейшую историю Польши и её литературы, – это Январское восстание (1863 г.). *Pojechali bodaj w góry.* – Поедем, пожалуй, в горы.

≠ Сообщаемое является самой малостью: просто, только и всего: *Czy on cię bodaj przeprosił?* – Он всего лишь / просто извинился? *Pożycz bodaj stówkę.* – Дай мне в займы всего сотенку.

≠ Хотя бы, хоть бы: *bodaj parę groszy* – хотя бы несколько грошей / копеек.

◇ *bodaj czy nie* – едва ли не.

≠ *bóść – bódź!*

● От *Bóg daj* (= *daj Boże*). Отражает стяжение (ср. рус. спасибо < спаси Бог)

≠ *просто, только и всего*

≠ *хоть бы, хотя бы*

≠ Колоть, бить рогами.

● От прасл. **bodq*, **bosti* ‘колоть, втыкать’.

BOHATER – БОГАТЫРЬ

bohater

[boháter], *мо*

≠ Человек, проявивший мужество, героизм: *bohater narodowy* – национальный герой.

≠ Победитель: *bohater bójki* – победитель в драке.

≠ Главное действующее лицо художественного произведения: *bohater pozytywny* – положительный герой, *główny bohater* – главный герой.

≠ Человек, о котором идёт речь в передаче, в статье и т.д., тот, кто является объектом внимания: *bohater programu* – герой программы.

◇ *bohater dnia* – ◇ герой дня

≠ *heros*

≠ *silacz*, *шутл. waligóra*

● От др.-тюрк. **bayatur* ‘смелый, военачальник’. В рус. впервые появляется в нач. XIII в. в форме *богатур*. В дальнейшем произошло народно-этимологическое сближения этого слова с прил. *богатый* и аналогическое выравнивание по модели ‘основа + -ыр(ь)’.

В польск. заимств. из укр. ок. XVI в.

богатырь

[bʲɔgʲatʲyrʲ], *мо*

≠ *герой*

≠ *победитель*

≠ *герой, персонаж*

≠ *герой, персонаж*

≠ Герой русских былин, совершающий подвиги.

≠ *перен.* Человек крепкого телосложения, обладающий недюжиной силой.

BOHATERSKI – БОГАТЫРСКИЙ

bohaterski

[bohatérsk'i]

≠ Поступающий как герой, героический, геройский: *bohaterski czyn* – подвиг; *bohaterski obrońca* – героический защитник.

≠ Связанный с героем, характерный для героя: *bohaterski akt* – героический поступок.

◇ *kodeks bohaterski* – кодекс героя

◇ *tenor bohaterski* – драматический тенор.

≠ *heroiczny*

≠ *dobrze, silny*

≠ *dobry*

богатырский

[bʲɔgʲatʲyrskʲɨj]

≠ *героический, геройский*

≠ *героический*

≠ Относящийся к героям русских былин: богатырский эпос, богатырский цикл русских былин.

≠ Такой, как у богатыря; могучий, сильный: *богатырское телосложение* – *jest dobrze zbudowany*.

≠ Очень крепкий: *богатырское здоровье* – *dobry stan zdrowia*.

BOJOWNIK I, II – Боевик I, II**bojownik I**[bojónv'ík], *мо*

~ Член вооружённого формирования, действующего в интересах каких-л. общественных или политических группировок, первоначально – во имя идеи: *bojownik o sprawę narodowej* – борец за национальное дело; *talibski bojownik* – талибский боевик.

bojownik II[bojónv'ík], *м*

≠ Род лабиринтовых рыб из семейства макроподовых, петушки (лат. *Betta*). Своё название и в польск. (*bojownik*), и в рус. (*петушки*) получили за свой драчливый характер.

≠ Птица из семейства бекасовых, разновидность кулика (лат. *Philomachus pugnax*). *Philomachus* – производное от др.-греч. φίλος 'любитель' и μάχη 'битва', лат. *pugnax* 'воинственный'. Польск. название является калькой лат. или греч.

≠ *film akcji*

боевик I[bʲɔjiʲv'ík], *мо***боевик II**[bʲɔjiʲv'ík], *м*

≠ *петушки*

≠ *турухтан, кулик*

≠ Приключенческий остросюжетный фильм, сопровождающийся драками и стрельбой: *новый боевик* – *nowy film*

акcji, *посмотреть боевик* – zobaczyć film akcji.

- От прил. *боевой* / *bojowy* < *бой* / *bój*. Восх. к п.-и.-е. **bheya-* ‘бой, бить’.

BOŁĄCZKA – БОЛЯЧКА

bołaczka

[bolónčka], ж

≠ Волнующая тема, наболевший вопрос, то, на что немедленно следует обратить внимание: *największa boleszka* – самое больное место.

≠ *otarcie naskórka*

≠ *choroba, ból*

болячка

[bʌl'áč'kɔ], ж

≠ *больной вопрос, больное место* в чем-л.

≠ *разг.* Небольшое болезненное образование на теле, ранка, язвочка.

≠ *разг., шутл.* То же, что болезнь: *Лишь бы моя болячка на других не перекинулась.*

- От *boleć* / *болеть*.

BOLEĆ – БОЛЕТЬ

boleć

[bólěč'], нсв

= Страдать болезнью, хворать, быть больным, беспокоить: *gardło ją boli* – у неё болит горло;

niech cię o to głowa nie boli – ◇ не твоя забота, не твоя печаль

◇ *tu cię boli!* – так вот что тебя беспокоит! Так вот ты о чём!

≠ Страдать, переживать, сочувствовать: *boleć nad kimś, czymś* – скорбеть о ком-, чем-л.; *bardzo bolało ją zachowanie syna* – поведение сына очень её огорчало.

≠ *kibicować*

болеть

[bʌl'ět'], нсв

≠ *скорбеть, переживать, сочувствовать*

≠ Оказывать поддержку участнику соревнований, переживать за участника соревнований: *болеть за команду* – *kibicować drużynę*.

- От сущ. *боль* / *ból*. Родственно др.-в.-нем. *balō* ‘пагуба, зло’, др.-исл. *bol*, др.-англ. *bealu*, гот. *balwawesei* ‘злость’, *balwjan* ‘мучить’.

BOŁOŃCZYK – БАЛЛОНЧИК

bolończyk

[bolón'čyk], м

≠ Порода небольших декоративных собачек с длинной волнистой шерстью, болонка: *mały bolończyk* – маленькая болонка.

≠ *butla*

баллончик

[bʌlón'č'ik], м

≠ *болонка*

≠ Небольшой сосуд для хранения сжатого газа: *газовый баллончик* – *butla z gazem*.

• От фр. *Bolognese* < ит. *Bolognese* – букв. ‘болонская’.

• Суф. произв. от *баллон* (от фр. *ballon* ‘полый шар’).

BOMBA – БОМБА

bomba

[bóm̩ba], ж

= *воен.* Авиационный, орудийный или ручной разрывной снаряд, фугасный снаряд: *atomowa bomba* – атомная бомба, *bomba zegarowa* – бомба с часовым механизмом.

~ *жарг. журн.* Сенсационная информация: \diamond *puścić bombę* – пустить сенсационный слух.

≠ *спорт.* Мощный удар мячом.

≠ *перен.* Большая пивная кружка: *bomba piwa* – кружка пива.

бомба

[bóm̩bʲ], ж

~ *перен. жарг. журн.* Что-то важное, вызывающее интерес, внезапный и сильный отклик, сенсация: *Этот материал – настоящая бомба.* – *Ten materiał to prawdziwa bomba.*

≠ *мощный удар*

≠ *кружка пива*

≠ *жарг. студ.* Разновидность шпаргалки. Тетрадный лист, на кот. заранее полностью написан ответ на вопрос.

• Рус. *бомба* заимств. через польск. *bomba* или нем. *Bombe* < итал. *bomba* или фр. *bombe*. В польск. из нем. Первоначально «жужжащий снаряд» < лат. *bombus* ‘жужжание, гудение’ < др.-греч. βόμβος ‘гул, шум, жужжание’ (звукоподр.).

BOSAK I, II – БОСЯК

bosak I

[bósak] в *сост. нареч.*

\diamond *na bosaka* – босиком, без обуви.

босяк

[bʌs’ák], *мо*

≠ *босиком*

≠ *разг., пренебр., устар.* Опустившийся, нищий человек из деклассированных слоёв общества.

• От *bosy / босой* > о.-сл. *bosъ. Ср.: ст.-сл. босъ; укр. *босий*, блр. *босы*; чеш. *bosý, bosatý*, слц. *bosý*, каш. *bæsi*, в.-л. *bosaty*, н.-л. *bosučki*; блг. *босый*, срб. *бос, боси*, словн. *bos*. Изначально ‘с ногами, лишёнными защиты’. Ср., нпр., в срб. ‘босой’, ‘неподкованный’ (о коне).

bosak II

[bósak], *м*

≠ Длинный шест с металлическим остриём и крюком на конце, багор: *bosak stražacki* – пожарный багор.

• Из нем. *Bootshaken* ‘багор’.

≠ *багор*

BOSAKI – БОСЯКИ

bosaki

[bosák’i], *мн*

босяки

[bʌs’i’k’i], *И мн к босяк, мо*

≠ *разг.* Вид женской лёгкой летней обуви, которая носится обычно на босу ногу, босоножки.
 ● От *bosy* ‘не обутый’.

≠ *босоножки*

ВÓJ – БОЙ

БУЙ

bój

[búj], м

~ Битва, вооружённое столкновение двух воюющих сторон: *na placu boju* – на поле боя; *zdatny do boju* – боеспособный;

◇ *rwać się do boju* - ◇ рваться в бой;

toczyć boje o coś, z kimś, czymś – бороться за что-л., с кем-, чем-л..

≠ Разгоревшийся шумный спор: *bój o wiarzę* – спор о вере.

≠ *спорт.* В тяжёлой атлетике: один из подходов к штанге, попытка: *zaliczyć bój* – засчитать попытку.

≠ *tluczenie*

≠ *bicie*

≠ *runda*

≠ *runda*

● От прасл. **boj*. Связано отношением о.-сл. чередования **oj* : **i* (> **oj*) – **boj* : **biti*. Восх. к п.-и.-е. **bheya-*. ‘бить, бой’.

≠ *boja, bojka, pława, pływak*

бой

[bój], м

морской бой – bitwa morska / walka na morzu, *воздушный бой* – bitwa powietrzna; *дать / принять бой* – stoczyć / przyjąć bitwę; *выдержать бой* – stoczyć walkę; *бой быков* – walka byków.

≠ *спор*

≠ *попытка взять вес*

≠ *перен.* Осколки стекла, посуды, битые яйца и др. продукты: *бой посуды* – *tluczenie naczyń*.

≠ Звуки, производимые ударами чего-л.: *бой часов* – *bicie zegara*.

≠ *спорт.* Схватка в силовом единоборстве.

≠ *перен.* Схватка в игре брейн-ринг.

буй

[búj], м

≠ *мор.* Сигнальный плавучий знак (поплавок, буёк), кот. устанавливается с помощью якоря для обозначения зоны купания, опасных мест и т.п.

● От нидерл. *boei* ‘буй, кандалы’ < ст.-фр. *boye* ‘кандалы’ < лат. *boja* ‘ошейник раба’.

ВÓR – БУР I, II

bór

бур I

[búr], м
≠ Густой хвойный лес: *sosnowy bór* – сосновый лес.
≠ *świder*

● О.-сл. **borъ* < **boru-* < **bharu-*, имеет точные соответствия в герм. (др.-англ. *beagu* ‘лес’, др.-в.-нем. *baго* ‘лес’). Тот же исторический корень обнаруживается в словах *barszcz* / *борщ*, *broda* / *борода* и др. Изначально – ‘колоть, резать’. Развитие семантики: ‘хвоя’ > ‘хвойное дерево’ > ‘хвойный лес’.

Отличие от рус. *бор* с тем же знач. связано с лехитской перегласовкой [o] → [u] в новом закрытом слоге, возникшем после падения редуцированных.

≠ *brunatnyбур*

[búr], м
≠ *бор*

≠ Инструмент для бурения, сверления: *плоское сверло* – *świder płaski*.

● Заимств. из нем. в нач. XIX в. Нем. *Bohr* < *bohren* ‘сверлить, буравить’. Исторически того же корня (**bher-*), что и *бор* / *bór*, *борщ* / *barszcz*, *борода* / *broda*.

бур II

[búr], кр.ф. к *бурый*

≠ Серовато-коричневый или сероватый:

○ *бурый медведь* – *niedźwiedz brunatny*

○ *бурый уголь* – *węgiel brunatny*

● Заимств. из тюрк. в XII в. Восх. к и.-е. **bher-* ‘блестящий, светло-коричневый’.

BOŹNICA – БОЖНИЦА

bóźnica

[buʒn'íca], ж

≠ *религ.* В иудаизме: помещение, предназначенное для проведения в нём молитв, религиозных учений, мероприятий и общественных собраний, синагога: *bóźnica żydowska* – еврейская синагога.

● Суф. образование (-*nic(a)* / -*ниц(a)*) от *Bóg* / *Бог*.

божница

[bʌʒn'ícʲ], ж

≠ *синагога*

≠ Полка или киот с иконами.

BRAĆ I,II – БРАТЬ

brać I

[bráč''], *нсв*

= Брать, хватать что-то рукой, руками или каким-л. инструментом, орудием, находящимся в руках; принимать в руки: *brać długopis* – беру ручку.

братъ

[brát''], *нсв*

= Использовать к качеству чего-л., кого-л.: *brać cytaty z Sokratesa* – брать цитаты из работ Сократа; *brać na świadków* – брать в свидетели; *brać przykład* – брать пример.

= Использовать что-л.: *brać urlop* – брать отпуск.

= Купить или арендовать что-л.: *zdecydowałem się brać to mieszkanie* – я решил взять эту квартиру.

= Хватать, лишая свободы: *Nie brać jeńców!* – Пленных не брать!

= Брать кого-л. в сексуальном плане.

~ Преодолеть, минуя какую-л. преграду: *brać przeszkodę* – брать барьер;

≠ *Kierowca biorę zakręt na pełnej szybkości.* – ≠ Водитель поворачивает (досл. берёт поворот) на полной скорости.

≠ Принимать в качестве чего-л., понимать каким-л. образом: *Przy nie nie można zażartować, wszystko bierze dosłownie.* – При ней нельзя пошутить, она всё воспринимает всерьёз.

≠ **принимать, понимать**

≠ Принимать что-л.: *Jestem już zdrowy i nie biorę już leków.* – Я здоров и уже не принимаю лекарств.

≠ **принимать**

≠ Принимать вместо кого-то: *bierzysz mnie za kogoś.* – Ты принимаешь меня за кого-то.

≠ **принимать**

≠ Инициировать действие: *Niechętnie brał się do roboty.* – Он неохотно брался за работу.

≠ **приступать**

≠ **trzymać**

≠ Занимать какую-л. позицию: *brać czołową stronę* – *trzymać czujną stronę.*

≠ **otrzymać**

≠ **разг.** Получать что-л. в качестве оплаты за товар, услугу и т.п.: *brać po rubla* – *otrzymać złoty.*

≠ **pobierać**

≠ Заниматься, учиться: *brać lekcję* – *pobierać lekcję.*

≠ **zamykać w, ujmować w, obejmować**

≠ **грам.** Размещать между двух парных знаков препинания: *brać w nawias* – *zamykać / ujmować w nawias / obejmować nawiasem.*

● От прасл. *bьrati. Срав.: ст.-сл. берн, бьрати; укр. беру, брати, блг. бера, срб. бѣрем, бра̀ти, словн. bérem, bráti, чеш. беру, brát, в.-л. bjeru, brać, н.-л. bjeru, braś. Древнее знач. сохранилось в слове беремь. Родственны др.-инд. bháratī, bíbharti, bíbhárti ‘несет, приносит, ведет, отнимает’, греч. φέρω ‘несу’, лат. fero ‘несу’. И.-е. *bher- ‘нести’.

brać II

[bráć’], ж

≠ Братия, братство, группа людей, кот. хорошо друг друга знают: *Rycerz został przyjęty do braci Joannitów*. – Рыцарь был принят в братство Иоаннитов.

● От *brat*. Образовано как собир. сущ. с суф. *-bja*. В результате вторичного смягчения полумягких согласных *t' > č'* (орф. *ć*). После утраты интервокального *j* произошла контракция: *brat-bja > braćja > brać*.

≠ **братство**

БРАК – БРАК I, II

brak

[brák], м

= Изъян, повреждение товара, изделия, дефект; некачественная работа: *uważać za brak* – считать браком; *ukryte braki* – скрытый брак (скрытые дефекты).

≠ Недостаток, нехватка: *brak biletów* – нет билетов.

≠ в знач. сказ. Не хватает чего-л.: *brak mi słów* – мне не хватает слов; *czego ci brak?* – чего тебе не хватает?

◇ *brak mi czasu* – у меня нет времени

≠ Пробелы: *braki w wykształceniu* – пробелы в образовании.

≠ **zepsuty**

брак I

[brák], м

≠ **нет, не хватает**

≠ **не хватает, недостаёт**

≠ **пробелы**

≠ Испорченные или не соответствующие стандарту изделия, товары: *wесь товар – брак – towar jest zepsuty*.

● Из нем. *Brack* < прагерм. **brekan* < и.-е. **bhreg-* ‘ломать’.

В польск. заимств. ок. XVI в.; в рус. – из польск. в Петровскую эпоху.

≠ **ślub, małżeństwo**

брак II

[brák], м

≠ Семейный союз мужчины и женщины; супружество: *вступить в брак – zawrzeć małżeństwo*.

◇ *брачные узы* – ◇ *węzeł małżeński*

● О.-сл. **bьrakъ* – производное с суф. –к(ъ) от **bьrati* ‘брат’.

В рус. заимств. из ст.-сл. (*бьракъ* – Ипат. лет.: *бракъ*).

BRAKOWAĆ – БРАКОВАТЬ

brakować

[brakóvač’], нсв

= Признавать несоответствующим стандартам, расценивать изделие, товар как брак: *brakować produkcję* – браковать продукцию.

браковать

[brǫkʌvát’], нсв

≠ только 3 л. Не хватать, доставать:
brakuje mi czasu – мне не хватает
 времени; *czego ci brakuje?* – чего тебе
 недостает?
tego tylko brakowało – ◇ этого только
 доставало

BRANŻA – БРОНЗА

branża
 [bránʒa], ж
 ≠ Отрасль производства, торговли или
 услуг с участием одного вида товаров
 или деятельности: *branża jubilerska* –
 ювелирная промышленность; *specyfika*
branży IT – специфика IT-индустрии.
 ≠ *brązy*
 ≠ *brąz*

бронза
 [brónzʲ], ж
 ≠ *отрасль, промышленность, индустрия*
 ≠ Сплав меди с оловом: *старая бронза*
 – *dawne brązy*.
 ≠ Изделия из этого сплава: *из бронзы* –
z brązy.
 ● От нем. *Bronze* < ит. *bronzo* < перс.
birinj ‘медь’.

BRANŻOWY – БРОНЗОВЫЙ

branżowy
 [branżóvy]
 ≠ Отраслевой, специализированный:
księgarnia branżowa – спе-циализиро-
 ванный книжный магазин; *związek*
branżowy – отраслевой профсоюз.
 ≠ *brązowy*

бронзовый
 [brónzʲvʲj]
 ≠ *отраслевой*
 ≠ Сделанный из бронзы: *бронзовый*
подсвечник – *lichtarz brązowy*.

BRATKI – БРАТКИ

bratki
 [brátk'i], мн
 ≠ *бот.* Анютины глазки: *bratki*
ogrodowe – садовые анютины глазки,
bratki i niezapominajki – анютины
 глазки и незабудки.

братки
 [brʌtk'i], мн
 ≠ *жарг., разг., сниж.* Члены преступ-
 ной группировки; *братва*.

BRATOWA – БРАТА, прост. БРАТОВА

bratowa
 [bratóva], жо

брата, прост. братова, притяж. прил.
 [bráta / brátʲvʲ]

<p>≠ Невестка, жена брата: <i>moja bratowa</i> – жена моего брата. ≠ <i>brata</i></p>	<p>≠ <i>невестка</i></p> <p>≠ Брату принадлежащая: <i>братова жена</i> – <i>bratowa</i>; <i>братова куртка</i> – <i>kurtka brata</i>.</p>
--	---

BROIĆ, BROJE, BROISZ –  прост. и обл. БРОИТЬСЯ, БРОЮСЬ, БРОИШЬСЯ

<p>broić [brójičʲ], <i>нсв</i> ≠ Шалить, проказничать, бедокурить. ≠ <i>golić się</i></p> <p>● От о.-сл. сущ. <i>*brojь</i> с неясным значением. От него в слав. языках: блг. <i>броя</i>, макед. <i>брои</i> и слвн. <i>brójiti</i> ‘считать’, чеш. <i>brojiti</i> ‘усердствовать, противиться, ненавидеть, перечить’, словц. <i>brojit</i> ‘восставать, бороться’, диал. ‘шутить, шалить, безобразничать’, укр. <i>броїти</i> ‘куролесить, проказничать’, блр. <i>броиць</i> ‘шалить, неприлично поступать’.</p>	<p>броиться [bróicsʲ], <i>нсв</i> ≠ <i>шалить, проказничать</i> ≠ <i>прост. и обл.</i> Снимать бритвой волосы до корня, бриться.</p> <p>● От прасл. <i>*briti</i> < и.-е. <i>*bhrei-/ *bhri-</i> ‘резать’. В рус. литер. языке нормативным является чередование <i>i : ej</i> – <i>брить(ся) : брею(сь)</i>. Чередование <i>i : oj</i> наблюдается в диалектах архангельском, псковском, тамбовском, пермском, тобольском, кемеровском, в говорах сибиряков.</p>
--	---

BROŃ –  БРОНЯ  БРОНЯ

<p>broń [brónʲ], <i>ж</i> ≠ <i>воен.</i> Средства ведения войны, кот. используются для защиты или нападения: <i>broń palna</i> – огнестрельное оружие, <i>broń biologiczna</i> – биологическое оружие. ○ <i>Do broni!</i> – ○ В атаку! ○ <i>Na ramię broń!</i> – ○ На плечо! (воен. команда). ○ <i>Prezentować broń!</i> – для отдания чести встать смиренно с оружием в руках. ◇ <i>towarzysz broni</i> – ◇ товарищ по оружию. ◇ <i>z bronią w ręku</i> – ◇ с оружием в руках. ◇ <i>stać pod bronią</i> – быть готовым к войне – ◇ встать под ружьё. ≠ Мера или средство ведения войны: <i>Najlepsza broń to nagle natarcie.</i> – Лучшая защита – внезапное нападение.</p>	<p>броня [brʌnʲá], ≠ <i>оружие</i></p> <p>≠ <i>защита</i></p>
--	--

≠ Военное формирование: *dywizja czołgów to najskuteczniejsza broń* – танковая дивизия – наиболее эффективное военное формирование.

≠ *orancerzenie*

≠ *pancerz*

≠ *pancerze, zbroja*

● Старое заимств. из герм. Срав.: др.-в.-нем. *brunnja* ‘броня, панцирь, латы’.

≠ *zarezerwowanie*

≠ *zabezpieczenie*

≠ *военное формирование*

≠ *воен.* Защитный слой материала, обладающий большой прочностью, защитная обшивка: *броня танка* – *orancerzenie czołgu*.

≠ *ист.* Металлическое снаряжение, защищающее тело воина: *броня* – *pancerz*.

≠ *комп.* Виртуальная защита игрока, кот. снижает ему урон, наносимый другими игроками во время ведения боя: *броня новобранца* – *pancerze rekruta*, *броня рейнджера* – *pancerze rangera*, *броня эльфа* – *pancerze elfa*, *золотая броня* – *zbroja złota*; *оружие и броня* – *broń i pancerze*.

броня

[brón’ъ], ж

≠ Официальное закрепление за кем-, чем-л. льготных прав на пользование чем-л., получение чего-л.: *броня на место* – *zarezerwowanie miejsca*.

≠ Закрепление какого-л. лица за определённым учреждением, освобождающее его от чего-л., нпр., от службы в армии.

● Того же корня, что и **броня**, но в рус. появилось в первой четверти XX в.

BRONIĆ – БОРОНИТЬ I, II

bronić

[brón’ič’], нсв

~ Защищать, отстаивать, охранять, оберегать стеречь: *bronić miasta* – защищать город; *bronić prawdy* – отстаивать правду.

~ Запрещать, возбранять, не давать делать что-л.: *bronić wstępu do czegoś* – запрещать входить куда-л.

● От прасл. **o-born-*. Срав.: др.-рус. *оборона*, *бóронь*, рус., укр. *оборона*, блр. *абарона*, блг. *отбрана*, срб. *одбрана*.

боронить I

[bʲɔrʌn’ít’], нсв

~ *устар.* Защищать, отстаивать, оберегать, охранять, стеречь, блюсти: *собаки от волков боронят*; *борони, Бог, пожара*.

~ *устар.* Запрещать, возбранять, не давать делать что-л.: *я тебе не бороню дела делать*.

<p>≠ <i>bronować</i></p>	<p>боронить II [bɔɾʌn'it'], нсв с.-х. Разрыхлять, обрабатывать бороной вспаханную землю. ● От сущ. <i>борона</i> < прасл. *<i>borzda</i>. Возможно, родственно др.-инд. <i>bhr̥ṣṭis</i> 'острие, зубец, край', др.-в.-нем. <i>burst</i> 'щетина'.</p>
<p>BRONIC – БРАНИТЬ</p>	
<p>bronić [brɔn'ič'], нсв см. <i>BRONIC – БОРОНИТЬ I, II</i> ≠ <i>besztać, dawać burę, łajać, gromić, ganić</i></p>	<p>бранить [brʌn'it'], нсв ≠ Поричать, осуждать кого-, что-л., ругать. ● От сущ. <i>брань</i> < прасл. *<i>bornъ</i> < глаг. *<i>borti</i> 'бороться'. Рус. <i>брань</i> заимств. из цсл.</p>
<p>BRONIC SIĘ – БРАНИТЬСЯ</p>	
<p>bronić się [brɔn'ič'-š'e], нсв ≠ Защищаться: <i>bronić się do upadłego</i> – защищаться до последнего, стоять насмерть. ≠ Сопротивляться: ◇ <i>bronić się rękami i nogami przed czymś</i> – ◇ сопротивляться руками и ногами. ≠ <i>klócić się, użerać się</i></p>	<p>браниться [brʌn'icsʲ], нсв ≠ <i>защищаться</i> ≠ <i>сопротивляться</i> ≠ Резко выражать своё недовольство.</p>
<p>BRUKY – БРЮКИ</p>	
<p>bruky [brúk'i], И мн. к <i>bruk</i>, м ≠ Булыжное дорожное покрытие городских улиц, площадей или пешеходной части, мостовая: <i>wyboisty bruk</i> – разбитая мостовая. ◇ <i>wyrzucić na bruk</i> – ◇ выбросить на улицу. ◇ <i>szlifować bruki</i> – шататься без дела. ≠ <i>spodnie</i> ● Из нем. <i>Brücke</i> < ср.-в.-нем. <i>brugge</i> 'мост, улица'.</p>	<p>брюки [br'úk'i], мн ≠ <i>булыжная мостовая</i> ≠ Предмет поясной одежды, покрывающий нижнюю часть тела (каждую ногу в отдельности) и достигающий щиколотки или верхней части стопы: <i>надеть брюки</i> – <i>nosić spodnie</i>. ● От нидерл. <i>broek</i> или н.-нем. <i>brôk</i>, восх. к лат. <i>brācae</i> 'шаровары, штаны'.</p>

BRZUCHATY – БРЮХАТЫЙ**brzuchaty**

[bruháty]

~ Толстопузый, пузатый: *brzuchaty dzban* – пузатый кувшин.○ *мед. mięsień brzuchaty* – ○ икроножная мышца (лат. *musculus gastrocnemius*).**брюхатый**

[br'uhátj]

~ *разг.* Имеющий большой живот, брюхо: *брюхатый мужик*.≠ *только ж, прост.* Беременная: *брюхатая баба*.● О.-сл. Первоначальное знач. – ‘выпуклость’. Образовано с помощью суф. -h- (*-s-) от и.-е. *bhreu- ‘набухать’. Родственно нем. *Brausche* ‘шишка’, ср.-в.-нем. *briustern* ‘вздувать, пухнуть’.

БРЫКАĆ / БРЫКНАĆ – БРЫКАТЬ / БРЫКНУТЬ**brykać / bryknać**[brýkač' / brýknon'č'], *нсв / св*= О животных: лягать: *koń bryknał* – конь взбрыкнул.≠ О молодых животных, детях: резвиться, бегать вприпрыжку, шалить: *źrebaki brykają po łące* – жеребята резвятся на лугу; *dzieci wesoło brykały* – дети весело резвились.≠ *разг.* Удирать, убежать: *złodziej bryknał* – вор убежал.≠ *wieźgać***брыкать / брыкнуть**[brykát' / bryknút'], *нсв / св*≠ *резвиться*≠ *убегать*≠ О маленьких детях: лягать, дрыгать, нецеленаправленно ударять ножками: *maluchy brykałi nożkami* – *maluch wierzgał nóżkami*.

● Вероятно, о.-сл. Общее значение корня в слав. языках – ‘прыгать, толкать, лягать’.

БУЧАĆ – БУХАТЬ**buchać**[búhač'], *нсв*

≠ Об интенсивном действии, воспринимаемом визуально.

Вырываться, валить (о дыме и т.п.): *buchać ogniem* – дышать пламенем; *plómienie buchały przez okno* – пламя вырывалось через окно.≠ *перен.* Вызывающе выглядеть, ослеплять, ломиться: *W sklepach półki aż buchają czerwienią gadżetów*. – В магазинах полки аж ломаются от гаджетов.**бухать**[búhýt'], *нсв*≠ *вырываться*≠ *перен. ломиться*

≠ Об интенсивном действии, воспринимаемом тактильно:
◇ *piec bucha żarem* – печь пышет жаром.
≠ *rzucać, uderzać*

≠ *kaszlać, kaszleć, kaszłać*

≠ разг. *несёт, пышет, ощущается*

≠ разг. Об интенсивном действии, воспринимаемом аудиально. С шумом ударять, бить, грохотать, шуметь: *Прямо под окном бухает.*

≠ разг. Кашлять: *Всю ночь бухал – простыл.*

● Звукоподражание.

бухать

[buhát'], нсв

≠ жарг. Пить спиртные напитки, пьянствовать: *вчера весь день бухали.*

BUCHNAĆ – БУХНУТЬСЯ

buchnąć

[búhnon'č'], св

≠ Вырваться, повалить (о дыме и т.п.): *buchnął płomień* – вырвалось пламя.

≠ Хлынуть, хлестнуть (о воде и др. жидкостях): *buchnęła krew* – хлынула кровь.

≠ Броситься куда-л.: *buchnąć w krzaki* – броситься в кусты.

≠ разг. Стащить, украсть: *złodziej buchnął portfel* – Вор стащил кошелек.

◇ *buchnąć w rękę kogoś* – поцеловать руку кому-л.

≠ *uderzyć się*

бухнуть

[búhnuć], св

≠ *вырваться*

≠ *хлынуть*

≠ *броситься*

≠ *украсть, стащить, слямзить*

≠ разг. Упасть: *бухнуть в ноги.*

BUDUJĄCY – БУДУЩИЙ

budujący

[budujónsy]

≠ Поучительный, нравоучительный, назидательный, т.е. выстраивающий линию поведения: *budujący przykład* – поучительный пример.

≠ Являющийся примером для кого-л., хороший: *budujący zachowanie* – примерное поведение.

≠ *przyszły, potomny, następujący*

будущий

[búduš':b]

≠ *поучительный*

≠ *примерный, являющийся примером*

≠ Тот, кот. будет впоследствии, следующий: *в будущем году* – w przyszłym roku; *будущие поколения* – potomne pokolenia.

○ лингв. *будущее время* – ○ czas przyszły.

≠ *przyszłość*

● Адвербализованное действ. прич. наст. от *budować* ‘строить, созидать, творить’: bud-u-j- + -ąc-. Чередование ow : u – o.-сл.

≠ *subst.* Будущность, то, что последует за настоящим: *w przyszłości* – *w przyszłości*.

● Адвербализованное действ. прич. наст. от *być* ‘существовать, иметь место, являться’: буд- + ущ- (буд- – основа наст. глаг. быти).

BUDYNEK – БУДИЛЬНИК

budynek

[budýnek], *м*

≠ Наземная постройка, здание, строение: *budynek mieszkalny* – жилое здание; *budynki fabryczne* – фабричные постройки.

≠ *budzik*

● В этой форме известно с XVII в., в XVI-XVIII в. бытовало также в виде *budunek*. От глаг. *budować*, заимств. из ср.-в.-нем. **büding* ‘постройка’.

будильник

[bud’íl’n’ik], *м*

≠ *строение, здание*

≠ Часы со специальным механизмом для подачи звукового или светового сигнала в намеченное время, а также программное приложение для телефонов, смартфонов, планшетов, имеющее ту же задачу: *будильник прозвонил в 6.30* – *budzik dzwonił o 6.30 rano*.

● Собственно рус. От глаг. *будить*.

BUDYŃ – БУДИЛЬНИК

budyń

[búdyn’], *м*

≠ *кулин*. Молочный кисель, десерт, приготовленный на молоке с добавлением картофельного крахмала или пшеничной муки в качестве загустителя, а также сахара и наполнителей (ваниль, какао, фрукты, ягоды): *domowy budyń* – домашний кисель.

≠ *кулин*. Пудинг – блюдо, которое готовится на пару из взбитых яичных желтков, сахара, сливочного масла, взбитых в густую пену белков. В пудинги добавляются сладкие и несладкие наполнители: *budyń o smaku wanilinowym* – пудинг с ванильным вкусом.

будильник

[bud’íl’n’ik], *м*

см. BUDYNEK – БУДИЛЬНИК

≠ *кисель*

≠ *пудинг*

≠ *кулин*. Сухая смесь, из которой готовят пудинги.

- От ит. *budino* ‘пудинг’.

≠ *пудинг*

BUKIEW – БУКВА

bukiew

[búk'ef], *ж*

≠ *био*. Плоды бука, буковые орешки: *bukiew dly dzika* – буковые орешки для кабана; *na stoły podawano bukiew* – на столы подавали буковые орешки.

≠ *litera*

≠ *litera*

- От *buk* ‘крупное дерево с гладкой светло-серой корой и твёрдой древесиной’. Заимств. из герм.

буква

[búk'vʲ], *ж*

≠ *буковые орешки*

≠ Графический знак, часть азбуки, алфавита: *строчная буква* – *mała litera*; *прописная буква* – *duża litera*.

≠ *перен.* Прямой, явно прописанный смысл какого-л. официального документа, закона:

◇ *держаться буквы закона* – ◇ *trzymać się litery prawa*.

- Ст.-сл. *букъви* ‘буквы, письмо’, блг. и макед. *буква* ‘буква’, серб. *буква* ‘бук’, словн. *bukev* ‘бук’, *bukva* ‘книга’, чеш. *bukva* ‘бук’, *bukev* ‘буковые орешки’.

Прасл. основа **buku* / **bukъv*- считается древним заимств. из герм. **bōkō* ‘бук’. Название буквы – по материалу письма; герм. руны вырезались на буквых дощечках.

BURDA – БУРДА

burda

[búrda], *ж*

≠ Громкая ссора, скандал, драка: *wszczynać / robić burdę* – устроить драку.

- Из фр. *bourde* ‘реветь, плакать’.

бурда

[burdá], *ж*

≠ *драка, скандал*

≠ *разг.* О невкусном, плохо приготовленном (обычно мутном) жидком кушанье, питье; *баланда*: *не суп, а бурда*.

≠ *разг.* Мутная жидкость.

≠ *разг.* О путанице, чепухе, вздоре: *всякая бурда в голову лезет*.

- От тат. *бурда* ‘мутное питье, смесь разных жидкостей’.

BUREK I, II, III – БУРОК

burek I

бурок

<p>[búrek], <i>м</i> ≠ Беспородная собака, дворняга. В настоящее время – популярная кличка беспородных собак. ≠ <i>перен., пренебр.</i> Человек из деревни. ≠ <i>карсіе</i></p>	<p>[búgъk], <i>м, ед. к бурки</i> ≠ <i>дворняга, дворняжка</i></p> <p>≠ <i>деревеницина</i> ≠ Сапоги из тонкого войлока или фетра на кожаной подметке.</p>
<p>● От <i>bury</i> ‘бурый’, т.е. серовато-рыжий, серовато-коричневый, черный с кричневым отливом – нечистый, смешанный цвет.</p>	
<p>burek II [búrek], <i>м</i> ~ <i>кулин.</i> Несладкая выпечка из слоёного теста с начинкой из картофеля, грибов, шпината, сыра, популярная в странах бывшей Османской империи и соседних с ними государствах. Подают с йогуртом, крутыми яйцами, томатным соусом, солёными огурцами. В Кракове очень популярной является пекарня «Burek», название кот. восх. именно к наименованию восточного кушанья.</p>	<p>~ <i>бурекас, бурек</i></p>
<p>● От тур. <i>börek</i> ‘выпечка, пирог’. Того же корня, что и <i>чебурек</i> – блюдо крымско-татарской кухни.</p>	
<p>burki II [búrk’i], <i>м</i> ≠ Женская верхняя одежда в мусульманских странах, представляющая собой халат с длинными ложными рукавами и закрывающая лицо волосяной сеткой; паранджа: <i>nosić burki</i> – носить паранджу.</p>	<p>≠ <i>паранджа, чадра</i></p>

BURSA – БУРСА

<p>bursa [búrsa], <i>ж</i> ≠ Общежитие, интернат: Bursa Nr 1 w Warszawie – Интернат № 1 в Варшаве (для девочек). ≠ <i>религ.</i> Сумка из жесткой ткани, в которой пресвитер, дьякон или псаломщик несет Святое причастие больному. ≠ <i>устар.</i> Сумка.</p>	<p>бурса [búrsъ], <i>ж</i> ≠ <i>общежитие, интернат</i></p> <p>-</p> <p>-</p>
---	--

≠ *устар.* Духовное училище с общежитием. Первоначально – общежитие при духовном училище: *bursa Długosza w Krakowie* – бурса Длугоша в Кракове; Помяловский Н.Г. «Очерки бурсы».

• Восх. к лат. *bursa* ‘мешок, кошелек; товарищество’.

В рус. заимств. из польск. *bursa* или нем. *Burse*.

BURTA – БУРТА – БУРТ

burta

[búrta], *ж*

≠ Борт судна, самолета и т.п.: *burta nawietrzna* – наветренный борт; *burta w burte* – борт в борт.

○ *burta przy burcie* – ○ бок о бок.

◇ *Człowiek za burta!* – Человек за ботом!

≠ *устар.* Отвесный берег водного канала, край насыпи.

≠ *устар.* Крутой край дорожной насыпи.

• От нем. *Bord* или фр. *bord* ‘край, граница, берег, борт’.

бурт

[búrt], *м*

≠ *борт*

≠ *берег, обрыв*

≠ *обрыв*

≠ *с.-х.* Длинная куча овощей, укрытая землей, соломой и т.д.

• Заимств. из нем. *Bord* ‘край, борт’ посредством польск.

BURZYCIEL – БУРЦИЕЛЬ – БУРИТЕЛЬ

burzyciel

[bużyc’el], *м*

≠ *книж.* Разрушитель, нарушитель: *burzyciel barier* – разрушитель преград; *burzyciel gór* – разрушитель гор; *перен. morski burzyciel* – военно-морской эсминец.

≠ *тех.* *spychacz, spycharka, buldożer*

≠ *wiertacz*

буритель

[bur’ít’yl’], *мо*

≠ *разрушитель*

≠ *тех.* Дистанционно управляемый бульдозер для тяжёлых подземных работ: *буритель автоматически останавливается* – *spychacz zatrzymuje się automatycznie*.

≠ *разг.* Тот, кто бурит землю: *буритель скважин* || *литер.* Бурильщик: *работа бурильщика* – *praca wiertacz*.

BURZYĆ – БУРИТЬ

burzyć

[búżyc’], *нсв*

≠ Разрушать, уничтожать: *burzyć ścianę* – разрушать / убирать стену; *burzyć zasady* – уничтожать принципы.

бурить

[bur’ít’], *нсв*

≠ *уничтожать, разрушать*

≠ Волновать, пенить: *burzyć fale* – вздымать волны; *burzyć włosy* – трепать волосы.

◇ *burzyć krew* – волновать кровь.

≠ Вводить в взволнованное состояние.

≠ *świdrować, wiercić*

● От *burza* ‘буря’. О.-сл. **burja*.

≠ *волновать, трепать, вздымать*

≠ *волновать*

≠ Делая скважины, сверлить, пробивать почву, горную породу: *бурить горную породу / wiercić – świdrować skały; перен. бурить взглядом – świdrować wzrokiem.*

● От *бур* ‘инструмент для бурения, верло’. Заимств. из ст.-нем. *bohr* или нидерл. *boor* ‘сверло’.

BUSZOWAĆ – БУШЕВАТЬ

buszować

[bušóvač’], *нсв*

≠ Рыскать, шарить, искать что-л.: *Basia często buszuje w second handach.* – Бася часто рыщет по секонд-хендам; *buszować po mieście* – рыскать по городу.

≠ *huczeć, szaleć, strożyć się*

≠ *hałasować, awanturować się*

● От *бухнуть / buchnąć*, *буйный* < о.-сл. **bui-* ‘дикий, буйный, помешанный’. Родств. нидерл. *bui* ‘шквал, порыв ветра’.

бушевать

[bušyčvát’], *нсв*

≠ *рыскать, шарить*

≠ О природных стихиях, событиях: протекать бурно, стремительно, с разрушительной силой: *буря бушует – burza szale.*

≠ *перен., разг.* Шумно выражать крайнее раздражение, гнев, скандалить.

BUT – БУТ

but

[bút], *м*

≠ Часть одежды, носимая на ступнях, обувь, ботинок: *ciasny but* – тесная обувь; *buty pasują* – ботинки подходят по размеру, как раз.

≠ *łamany kamień budowlany*

бут

[bút], *м*

≠ *ботинок, обувь*

≠ *строит.* Строительный материал, ломовой камень в виде кусков плит неправильной формы, употребляемый для изготовления фундамента зданий. Бут, или бутовый камень, кладут в вырытые ямы, чтобы не осаждалась почва.

• В ст.-польск. с XV в. – *bot*, с XVI в. – *but* ‘обувь’.
 Заимств. из фр. *botte* ‘обувь’, ст.-фр. *bot* ‘сапог’.

• 1) Связывают с обл. глаг. *бутить* ‘наполнять яму цементным раствором и щебнем’; 2) От заимств. из ит. *bottare*, *buttare* ‘бить, толкать’.

BYDŁO – БЫДЛО

bydło
 [býdɫɔ], с
 ~ *собир.* Общее название с.-х. животных, выведенных из зубров и других диких представителей семейства крото­рогих; скот: *bydło rogate* – рогатый скот; *bydło robocze* – рабочий скот; *bydło domowe* – домашний скот; *rasy bydła: mięsne ii mleczne* – породы крупного рогатого скота: мясная и молочная.
 ≠ В польской классификации животных: одомашненные потомки зубров.
 ≠ ст.-польск. Жизнь, быт, существование.
 ≠ *motłoch*

≠ *brutal, ordynus*

• Зап.-сл., от глаг. **byti* ‘быть’. Изначально – ‘бытие, состояние, местопребывание’ (сравн.: чеш. *bydlo* с этим знач., в.-л., н.-л. *bydlo* ‘жилище’). В польск. развилось знач. ‘жилище’ < ‘собственность, имущество’ < ‘домашний скот’ (с XIV в.). В знач. ‘домашний скот’ заимств. в укр., где возникло также переносное знач. ‘люди, приравниваемые к скоту’. Из укр. пришло в рус.

быдло
 [býdль], с
 ~ *устар.*, *собир.* Рабочий рогатый скот.

≠ *существование*

≠ *собир.*, *перен.*, *презр.* Безликая толпа, люди, покорно подчиняющиеся чьей-л. воле, позволяющие себя эксплуатировать.
 ≠ *перен.*, *презр.* Тупой, грубый, неотёсанный, бескультурный человек.

С

CAL – ЦЕЛЬ

cal
 [cál], м
 ≠ Дюйм, мера длины, соответствующая ширине большого пальца взрослого мужчины. В настоящее время за эталонную принята длина английского дюйма – 2,54 см, однако в разное время в европейских государствах были приняты другие меры длины дюйма. Так,

цель
 [cél’], ж
 ≠ *дюйм*

польский дюйм составлял 2,48 см, русский – 2,54 см, прусский – 2,62 см, итальянский (венский) – 2,63 см, французский – 2,7 см.

◇ *na cal ot czegoś* – ◇ на волосок от чего-л.

◇ *pod każdym calu* – ◇ во всех отношениях

◇ *ani cala, ani na cal* – ни на шаг; ни на йоту

◇ *cal po calu* – помаленьку, ◇ шаг за шагом

cel

cel

● От нем. Zoll ‘дюйм’.

≠ воен. Мишень; предмет, место, в которое стреляют или должны попасть при стрельбе: *popaść w cel* – trafić do celu.

≠ перен. То, к чему стремятся: *stremić się do celu* – dążyć do celu; *osiągnąć celu* – doriać celu.

◇ с целью – ◇ w celu

● От ср.-в.-нем. zil ‘цель’, нем. Ziel.

CAŁO – САЛО

cało

[са́цо], с

≠ Без ущерба, невредимо.

◇ *wyjść cało* – ◇ выйти целым и невредимым

≠ *tłuszcz zwierzęcy*

≠ *sadło, lój, słonina, smalec*

≠ *lój*

≠ *lod*

≠ *tłuszcz, tłusty, zawalany tłuszczem*

● От о.-сл. **cělъ* ‘цель’. **ě* > о (перед твёрдым незаднеязычным и негубным согласным; лехитская перегласовка).

salo

[са́ль], с

≠ **целый**

≠ Жировое отложение в теле животного организма.

≠ Продовольственный продукт, получаемый из жировых веществ.

≠ *тех.* Смазочное вещество минерального или растительного происхождения.

≠ *мор.* Первичные ледяные образования на поверхности водоёмов.

≠ *спорт.* Лапта: место, откуда бросают мяч.

≠ *перен.* Что-л. жирное, грязное, замасленное.

● О.-сл. **sadlo*. Корень **sad-* тот же, что и в глаг. **saditi*, т.е. то, что садится на мясо.

САР – САП

сар

[sár], мо

~ Козёл.

≠ Баран.

≠ *перен.* Малообразованный человек, глупый.◇ *głupi jak sар* – ◇ набитый дурак≠ *chwytać*

● Известно в укр., чеш., слц., польск., слвн., а также в южных и западных диалектах рус. Фасмер: «получило распространение благодаря бродячим пастухам через рум. *țар*».

В польск. известно с XV в.

цап I

[sár], мо

~ *диал.*: зап., юж. (Даль) Козёл.

-

-

цап II

[sár], в знач. сказ.

≠ *разг.* Обозначение быстрого хватательного движения как действия. Цапнуть, схватить, выхватить: *Цап его за руку; Цап яблоко из рук.*

● Звукоподражание.

СЕЧА – ЦЕХ I, II**secha**

[séha], ж

≠ Свойство, характерная черта, признак: *secha charakterystyczna* – характерная черта; *secha dominująca* – господствующий признак.

≠ Метка, клеймо: *secha na koniu* – клеймо на лошади; *secha na bydle* – клеймо на скоте (крупном рогатом).

≠ Штамп для клейма.

≠ *мат.* Функция: *secha logarytmu* – функция логарифма.

≠ *sech, bractwo sechowe*≠ *bractwo sechowe*≠ *oddział fabryczny, hala***цех I**

[séh], м

≠ *черта, признак, свойство*≠ *метка, знак, клеймо*≠ *штамп*≠ *свойство, функция*

≠ *ист.* В Зап. Евр. в эпоху Средневековья: городская организация ремесленников одной профессии.

≠ *перен., собир.* Люди одной профессии.

цех II

[séh], м

≠ Основная производственная единица, отдел промышленного предприятия: *прокатный цех* – *walcownia*, *литейный цех* – *odlewnia*, *сборочный цех* –

≠ *oddział fabryczny*

- От нем. *Zeichen* ‘характер, клеймо, знак’. В польск. – с XV в.

montażownia, мартеновский цех – oddział martenowski, трансформаторный цех – hala transformatorów.

≠ Помещение, где расположено такое отделение.

- От ср.-в.-нем. *zëch, zëche* ‘объединение лиц одного сословия’. В рус. заимств. через польск. *cech*.

CEDR – ЦЕДРА

cedr

[cédr], м; cedrowy

≠ Кедр, хвойное вечнозелёное дерево, древесина такого дерева; кедровый.

≠ *skórka pomarańczowa / cytrynowa*

- От лат. *cedrus* < греч. кέδρος ‘кедр’.

цедра

[cédrъ], ж

≠ *кедр*

≠ Наружный окрашенный слой кожуры плодов цитрусовых деревьев, добавляемый в пищу или напитки как пряность.

- Из ит. *cedra* ‘лимон’ < лат. *citrus* ‘лимон’.

CELA – ЦЕЛЬ

cela

[céla], ж

≠ Аскетичная комната монаха в монастыре, келья: *cela klasztorna* – монастырская келья; *cela mnisza* – монашеская келья.

≠ Тюремная камера: *cela więzienna* – тюремная камера.

≠ *cel*, м

≠ *cel*, м

- От нем. *Zelle* < лат. *cella* ‘каморка, подвальное помещение’.

цель

[cél’], ж

≠ *келья*

≠ *камера*

≠ воен. Мишень; предмет, место, в которое стреляют или должны попасть при стрельбе: *попасть в цель* – *trafić do celu*.

≠ перен. То, к чему стремятся: *стремиться к цели* – *dążyć do celu*; *достигнуть цели* – *dorząć celu*; *конечная цель* – *cel końcowy*.

◇ с целью – ◇ w celu

- От ср.-в.-нем. *zil* ‘цель’, нем. *Ziel*.

CELNOŚĆ I, II – ЦЕЛЬНОСТЬ

celność I

[céлноś’č’], ж

≠ Меткость: *celność porówniania* – меткость сравнения; *celność strzału* – меткость выстрела;

цельность

[céл’пъс’t’], ж

≠ *меткость*

celność II

[célność'č'], ж

≠ Совершенство: *celność wykonania* – совершенство исполнения.≠ *ciągłość, spójność, niepodzielność, jedność, jednolitość*≠ *spójność, zwartość, harmonicznosc*● От *clo* 'знак'. Является калькой нем. *Zoll* 'знак'.≠ *совершенство*≠ Неделимость: *смысловая цельность текста* – *semantyczna spójność tekstu*.≠ Внутреннее единство: *цельность характера* – *spójność (zwartość) charaktera*; – *harmonicznosc natury*.● От прасл. *цельность натуры*. **сѣль*. Родственно др.-прусск. *kailūstiskan* 'здоровье', готск. *hails*, др.-в.-нем. *heil* 'здоровый, целый'.**CELNY I, II, III – ЦЕЛЬНЫЙ****celny**

[célny]

≠ Меткий, точно попадающий в цель: *celny strzał* – меткий выстрел.≠ *книж.* Отличный, отборный, высококачественный: *celna proza* – замечательная проза; *celne nasiona* – отборные семена.≠ Таможенный: *kontrola celna* – таможенный контроль; *odprawa celna* – таможенный досмотр; *opłata celna* – таможенный сбор; *polityka celna* – таможенная политика; *urząd celny* – таможня; *urzędnik celny* – таможенный служащий.≠ *jednolity, niepodzielny, całkowity*≠ *naturalny, prawdziwy, pełny*● От *clo* 'знак'. Калька нем. *Zoll* 'знак'. В польск. – с XVI в.**цельный**

[cél'ny]

≠ *меткий*≠ *отличный, отборный*≠ *таможенный*

≠ Не составной, из одного куска.

≠ Неразбавленный, натуральный: *цельное молоко* – *mleko pełne*.● От прасл. **сѣль*. Родственно др.-прусск. *kailūstiskan* 'здоровье', готск. *hails*, др.-в.-нем. *heil* 'здоровый, целый'.**CELOWAĆ – ЦЕЛОВАТЬ****celować**

[celóvať'], нсв

≠ Направлять оружие на кого-что-л., целиться, прицеливаться, метить в кого, во что: *celować w głowę* – целиться в голову.**целовать**

[сѣл'ват'], нсв

≠ *целиться*

≠ Отличаться в чём, чем, выделяться чем: *Jak celować w marketingu internetowym.* – Как выделиться в интернет-маркетинге.

≠ *całować*

● От *clo* ‘знак’, калька нем. *Zoll* ‘знак’.

≠ *отличаться, выделяться*

≠ Прикасаться губами к кому-, чему-л. в знак любви, дружбы, при встрече или прощании, а также в знак клятвы: *целовать любимую* – *całować kochaną*; *целовать ребёнка* – *całować dziecko*; *крест целовать* – *całować krzyż*; *клясть się, przysięgać*.

● Прасл. **сѣль*. Срав.: др.-рус. *цѣловати* ‘приветствовать, целовать, приносить присягу’. Родств. др.-греч. *ἀσπάζεσθαι*, лат. *salutare* ‘приветствовать’.

CELUJĄCY – ЦЕЛУЮЩИЙ

celujący
[celujóncy]

≠ Отличный: *osena celująca* – отличная оценка.

◇ *celujący uczeń* – отличник.

≠ *całujący*

● В значении ‘высшая школьная отметка’ – калька фр. *excellent*. В польск. известно с XIX в.

целующий
[су°лújuš:ьj], *действ. прич. наст. к целовать*

≠ *отличный*

≠ Целующий, т.е. прикасающийся губами к кому-, чему-л. в знак любви, дружбы, при встрече, прощании.

● Действ. прич. наст. от *целовать*.

CENTROWY – ЦЕНТРОВОЙ

centrowy
[centróvy]

= Центральный, находящийся в центре чего-л.: *punkt centrowy* – центровая точка.

≠ *полит.* Центристский: *centrowa partia* – центристская партия; *lewicowe i centrowe poglądy* – левые и центристские взгляды.

≠ *środkowy*

● От *центр / centr* < нем. *Zentrum* < лат. *centrum* < греч. *κέντρον* ‘остриё, жало’ < и.-е. **kent-* ‘колоть’.

центровой
[сѣнтр^вój]

≠ *центристский*

≠ *спорт.* Играющий в центре нападения: *центровой нападающий* – *środkowy napastnik*.

CENZURA – ЦЕНЗУРА

cenzura
[cenzúra],

цензура
[су°nзúгъ], *ж*

= Система государственного надзора за печатью и средствами массовой информации: *cenzura represyjna* – репрессивная цензура;

= Учреждение, осуществляющее такой надзор: *cenzura wewnetrzna* – внутренняя цензура;

≠ Табель успеваемости в школе.

≠ **табель**

≠ В католической церкви: наказание лишением кого-л. права участия в таинствах или в мессе: *cenzura kościelna* – церковная цензура.

≠

● От лат. *censura* ‘суждение’ < *censere* ‘определять цену, оценивать’ < и.-е. **kens-* ‘объявлять’.

СЕР – ЦЕП

ЦЕПЬ

СЭР

СЕР (СЕРЫЙ)

сер

[сэр], м

= с.-х. Ручное орудие для обмолота злаков в виде двух связанных палок.

● О.-сл. Восх. к и.-е. **skoip-* ‘палка’. Родственно рус. *цепь, щепка*.

цеп

[сэр], м

≠ *łańcuch*

цепь

[сэр’], ж

≠ Ряд звеньев, в котором каждое очередное звено зацеплено за предыдущее: *якорная цепь* – *łańcuch kotwiczny*.

◇ как с цепи сорвался – *перен. zerwał się jak z łańcucha*

≠ *wydarzenie*

≠ *перен.* Ряд последовательно расположенных объектов, событий и т.п.: *цепь событий* – *szereg wydarzeń*.

≠ *obwód*

≠ *тех.* Часть электрической схемы с определенной функциональностью: *электрическая цепь* – *obwód elektryczny*.

● О.-сл. Восх. к и.-е. **skoip-* ‘палка’. Родственно рус. *цеп, щепка*.

≠ *pan*

≠ *pan*

сэр

[сэр], мо

≠ Титул баронета в Великобритании.

≠ Лицо, имеющее такой титул.

● Из англ.

сер

[с’эрг], кр.ф. к **серый**

≠ *szary* (*s + ě > š’ > š; ě > a перед твердым переднеязычным согласным).

≠ Цвет пепла; цвет, получившийся смешением белого и черного.

● О.-сл. *sěrbь < прасл. *xoiro-. Родственно герм. *haira- ‘серый, седой’.

CEROWANIE – ЧАРОВАНИЕ

cerowanie

[cerován'e], с

≠ Заделывание дыры в ткани, изделия, не стягивая края в рубец, а переплетая нитки; штопание, штопка: *cerowanie jeansów* – штопка джинсов; *cerowanie artystyczne* – художественная штопка.

≠ *urzekający, zaklinanie, oczarowanie*

≠ *urzekający, oczarowanie*

чарование

[č'ьr^ván'jь], с

≠ *штопка, штопание, починка*

≠ Воздействие на кого-л. с помощью чар: *комп. свиток чарования оружия* – *zwój zaklania broni*; *чарование природы* – *urzekająca natura*.

≠ Подчинение своему обаянию, очарование, обольстительность, чарующая сила: *чарование музыки* – *urzekająca muzyka*.

CEROWAĆ – ЧАРОВАТЬ

cerować

[cerówač'], нсв

≠ Заделывать дыру в ткани, изделия, не затягивая края в рубец, а переплетая нитки; штопать: *pięknie cerować* – красиво штопать; *cerować skarpetki* – штопать носки.

≠ *urzezać, opętywać, czarować, zachwycać*

≠ *urzezać, opętywać, czarować, zachwycać*

● От *cera* ‘кожа’ (лица) < ит. *cera* ‘выражение лица, цвет лица’ < лат. *cēra* ‘воск, восковая маска’.

чаровать

[č'ьr^vát'], нсв

≠ *штопать*

≠ Воздействовать на кого-л. с помощью чар.

≠ Подчинять своему обаянию, вызывать чувство восхищения; обвораживать, пленять: *пение чарует слух* – *śpiew zachwycą słuchu*.

● От *чары* ‘волшебство, колдовство’. О.-сл. Восх. к и.-е. *k^uer- ‘делать, колдовать’.

CEWKA – ЦЕВКА

cewka

[céfka], ж

цевка

[céfkъ], ж

~ *анат.* Лодыжка, часть ноги копытного животного: *cewka siarny* – нога оленя.

≠ *kość*

~ *тех.* Катушка, бобина, на кот. что-л. наматывается (нити, лента, провод и т.п.): *cewka zapłonowa* – катушка системы зажигания двигателя.

≠ *тех.* Тип электрического кабеля.

≠ *мед.* В организме человека или животного: канал: *cewka moczona* – мочеиспускательный канал, уретра.

≠ *бот.* Трахеиды, мёртвые клетки, проводящие воду и соки в растениях: *cewka włóknista* – волокнистый трахеид.

● От прасл. *сѣва или *сѣвъ. Срав.: др.-рус. цѣвъка ‘моток’, укр. *цѣва* ‘веретено, катушка’, *цѣвка* ‘трубочка, катушка’, чеш. *céva, sívka* ‘трубка’, словц. *cieva* ‘жила, сосуд’, блг. *цевка* ‘катушка’, *цев* ‘трубка’, сrb. *цијев* ‘катушка, голень, ружейный ствол’, словн. *sev* ‘трубка, катушка’.

~ *анат.* Одна из костей ноги птицы, расположенная между голенью и пальцами, а также надкопытная часть у лошади.

≠ Поделочный материал для резьбы из костей коров, лошадей: *брошь из цевки* – *brosz z kości*.

~ *спец.* Деревянная трубка, катушка, надеваемая на веретено для наматывания пряжи.

≠ *тех.* Цилиндрическая деталь передаточного механизма.

≠ *обл.* В искусстве плетения кружев: коклюшка.

≠ *кабель*

≠ *канал*

≠ *трахеид*

СѢТКА – СЕТКА

сѣтка

[сѣнтка], *ж*

≠ Крапинка, точка, пятнышко: *w сѣтки* – в крапинку; *bielizna w сѣтки* – бельё в крапинку; *lamparty nie zmieniają сѣтек* – леопарды не меняют пятнышек.

≠ *siatka*

≠ *siatka*

сетка

[s'эткь], *ж*

≠ *крапинка*

≠ Небольшая сеть – изделие из закрепленных на равных промежутках переплетающихся нитей, веревок, проволоки: *проволочная сетка* – *siatka druciana*.

≠ Приспособление различного назначения из перекрещивающихся ниток, веревок, проволоки и т.п.: *пружинная сетка кровати* – *siatka łóżku*.

≠ *worek*

≠ *skala, podzialka*

● В польск. в этом знач. с XVIII в. В XVI в. – ‘бляшка, служащая для украшения одежды, конской сбруи и т.д.’. Известно также в ст.-сл. цята ‘монета, у образов – подвеска, прикрепляемая к венцу’, чеш. *ceta* ‘блестка, мишура’. Заимств. из гот. *kintus* ‘грош, мелкая монета’ < лат. *centum* ‘сто’.

≠ *разг.* Сумка для ношения продуктов, мелких вещей, сплетённая из веревок, шнурков и т.п., авоська.

≠ Расписание, шкала, схема: *тарифная сетка* – *skala*.

● Уменьш. от *сеть*. Из прасл. **sěť* < и.-е. **sei-* / **soi-* ‘связывать, вязать’.

CHARCI – ХАРЧИ

charci

[hářč’i], *м*

≠ *био.* То же, что *chart*. Охотничья собака, разновидность породы борзых (самец): *charci polski* – польская борзая
□ *Chart bez ogona jest jak szlachcic bez urzędu.* – Борзая без хвоста как шляхтич без службы.

□ *Niemca po śpewaniu, charta po szczekaniu zaraz poznać można.* – Немца по пению, а борзую по лаю всегда узнать можно.

≠ *jedzenie*

● *Chart* известно в польск. с XIII в. В знач. ‘борзая’ то же в чеш. и словц. *chrt*, блр. и рус. *хорт*, блг. *хрътка*, хорв. *hrt*. Прасл. **chřťь*.

харчи

[hʌrč’i], *мн.*

≠ *борзая, борзой, хорты, борзые*

≠ *прост.* Пища, еда.

● От укр. *харч*, др.-русс. *харчь*, *исхарчити* ‘израсходовать’. Из тур., араб. *ḫardž* ‘доход, хозяйственные расходы’.

CHARCICA – ХАРЧИТЬСЯ

charcica

[hatč’íca], *ж*

≠ *био.* Охотничья собака, разновидность породы борзых (самка).

≠ *jeść*

харчиться

[hʌrč’íсь], *нсв*

≠ *борзая*

≠ *разг.* Питаться, столоваться; харчеваться.

● От укр. *харч*, др.-рус. *харчь*, *исхарчити* ‘израсходовать’. Из тур., араб. *ḫardž* ‘доход, хозяйственные расходы’.

CHEŁM – ХОЛМ

chełm

[héłm], *м*

холм

[hólm], *м*

<p>≠ Шлем. ≠ Chełm – город в восточной части Польши. ≠ <i>pagórek</i></p>	<p>≠ <i>шлем</i> Хелм ≠ Небольшая возвышенность с пологими округлыми очертаниями.</p>
<p>● Прасл. *<i>hьlmъ</i>. Срав.: ст.-сл. хлѣмъ, др.-рус. хѣлмъ, укр. холм, чеш. <i>chlum</i>, словц. <i>chlm</i>, блг. хѣлм, срб. хум, словн. <i>holm</i>. Заимств. из др.-герм. *<i>hulma-</i> (др.-сакс., англос. <i>holm</i> ‘высота, холм’).</p>	

CHLEB – 🍞 ХЛЕБ

<p>chleb [hl'ɛp], м = Пищевой продукт, выпекаемый из муки: <i>chleb żytni</i> – ржаной хлеб, <i>chleb pszenny</i> – пшеничный хлеб, <i>skórka chleba</i> – корочка хлеба. ≠ Повседневная пища, без изысков, не праздничная. ◇ <i>chleb powszedni</i> – повседневная пища ≠ Обыденные вещи, нечто повседневное, рутина. ≠ <i>zboże</i> ≠ <i>pieniądze, środki do życia</i></p>	<p>хлеб [hl'ɛp], м ≠ <i>щи да каша – пища наша</i> ≠ <i>быт, рутина, повседневность</i> ≠ Злаки, на корню, впоследствии размалываемые на муку: <i>хлеб на корню</i> – <i>zboże na pniu</i>; ≠ Пропитание, средства к существованию. ● О.-сл. заимств. из герм. в знач. ‘кислый хлеб, хлеб на закваске’.</p>
---	--

CHŁOP – 🍷 ХОЛОП

<p>chłop [hɔp], мо ≠ <i>уст.</i> Крестьянин: <i>chłop pańszczyźniany</i> – крепостной крестьянин, <i>chłop wolny</i> – свободный крестьянин. ≠ <i>разг.</i> Парень: <i>swój chłop</i> – свой парень; <i>morowu (fajny, równy) chłop</i> – парень что надо, мировой парень; <i>kawał chłopca</i> – здоровенный детина/ ≠ <i>разг.</i> Муж: <i>Mój chłop nic tylko by siedział na kanapie przed telewizorem.</i> – Моему мужу только бы сидеть на диване перед телевизором. ≠ <i>разг.</i> Мужик в знач. ‘лицо мужского пола, мужчина’. □ <i>Chłopi i babie często trudno się porozumieć.</i> – Мужик бабу не поймет. ≠ <i>chłop pańszczyźniany</i></p>	<p>холоп [hʌp], мо ≠ <i>разг. мужик</i> ≠ <i>устар.</i> Крепостной слуга.</p>
---	---

≠ *fagas, stugus, poplecznik, pacholek*

≠ *пренебр.* Несамостоятельный, рабочий человек, прислужник, пришепник кого-л.

- О.-сл. **holpъ* < **hol-* + *-p-*. Вероятно, родств. **holstъ* ‘холостой’, **holo-* ‘молодой человек’.

CHŁOPAK – ХЛОПАК / ХЛОПОК

chłopak

[хц́opak], *мо*

≠ Ребёнок мужского пола, мальчик: *trzyletni chłopak* – трёхлетний мальчик.

≠ *разг.* Молодой человек, юноша, парень: *trzech chłopaków* – три юноши.

◇ *chłopak na posyłki* – мальчик на побегушках

≠ *разг.* Кавалер, поклонник: *To jej chłopak* – Это её парень / поклонник.

≠ *bawełna*

≠ *bawełna*

≠ *bawełna*

- См. *SŁOP – ХОЛОП*

≠ *trzask, kłaśniecie*

≠ *oklaski*

хлопок

[хлорък], *м*

≠ *мальчик*

≠ *парень*

≠ *парень*

≠ *био.* Хлопчатник: *посевы хлопка* – *zasiewy bawełny*.

≠ Волокна, семена хлопка, употребляемые для изготовления пряжи: *хлопок-сырец* – *surowa bawełna*.

≠ Хлопчатобумажные нити, изделия из таких нитей: *рубашка из хлопка* – *koszulka z bawełny*.

- От диал. *хлоп* ‘костра, отходы’. Родств. *хлопья, хлопья*.

хлопок

[хлр́ок], *м*

≠ Отрывистый хлопающий звук: *пробка вылетела с хлопком* – *kołek wyleciał z trzaskiem*.

≠ Удары в ладоши: *одобительные хлопки* – *oklaski pochwalające*.

- От звукоподраж. *хлоп*.

CHŁYSTEK – ХЛЫСТ I, II

chłystek

[хц́ystek], *мо*

~ Щёголь.

≠ *пренебр.* Юнец, молокосос.

≠ *szpicruta*

хлыст I

[хлýст], *м, уменьш. хлыстик*

~ *мо, устар.* То же, что хлыщ, франтоватый, развязный и пустой человек; прохвост, щёголь.

≠ *молокосос*

≠ Гибкий твёрдый прут с рукоятью на одном конце и утончающийся на другом. Служит для управления лошадей.

≠ *szpicruta*

≠ *chlusta*

≠ *pejcz*

● Заимств. из рус. *хлыщ*.

≠ Упругая плётка, сплетённая из ремней.

≠ То же, что прут; тонкий гладкий металлический стержень.

≠ Вершина дерева.

● Происх. от старинного звукоподр., передающего звук удара.

хлыст II

[hlyst], *мо*

≠ *религ.* Представитель хлыстовства – одной из мистических христианских сект в России, возникшей в сер. XVII в. Название *хлысты* происходит от обряда самобичевания хлыстами.

● *см. ХЛЫСТ I*

СНМURA – ХМУРЫЙ (-АЯ)

chmira

[hmúra], *ж*

≠ Туча, облако: *oberwanie chmury* – ливень; *chmury pyłu* – клубы пыли.

◇ *drapacz chmur* – небоскрёб (досл. *царапатель туч*)

≠ *ponury*

≠ *ponury*

≠ *ponury*

хмурый

[hmúrgj]

≠ О человеке: угрюмый, мрачный.

≠ О настроении, состоянии: гнетущий, безрадостный.

≠ О погоде, небе: Пасмурный, мрачный, облачный.

≠ *жарг., субст.* Героин (наркотик).

● Прасл. **hmirь* / **smirь* ‘тёмный, пасмурный’.

СНОСНОЉ – ХОХОЛ

chochol

[hóhoɥ], *м*

≠ Соломенное прикрытие для растений, ульев на зиму.

≠ *tupescik, czub*

хохол

[hʌhól], *м*

≠ *сноп, шалаш, мат*

≠ Задирающийся кверху пучок волос, перьев и т.п. в лобной части головы, чуб: *хохол на макушке*.

≠ *мо, перен., разг.* Украинец.

● Др.-рус. *хохолъкъ* ‘название рыбы с острыми плавниками’, ‘ёрш’, укр. *хохол* ‘насекомое; огрех при косьбе’. Происхождение связывают 1) латыш. *čēkulis* ‘чуб, пучок’, лит. *kėkulas* ‘ком’; 2) **hoholъ* < **koholъ* < **čehati* / **česati*.

СНОДАКИ – ХОДОКИ

chodaki

[hodák'i], *м*

ходоки

[hъdʌk'i], *мн к ходок, м*

≠ Деревянные башмаки.
Rano wstaję, krowom daję i ubieram chodoki,
Biorę koszyk i motykę, idę kopać ziemniaki. –

Рано встаю, коров кормлю и надеваю башмаки,
Беру корзину и мотыгу, иду копать картошку (нар. песня).

≠ *разг.* Грубая обувь из целого куска кожи, стянутого сверху ремешком, **постолы**: *chodaki skórzany* – кожаные постолы.

≠ *wyrobisko*

≠ *bryczka, furmanka, wehikul*

≠ *piechur*

≠ *bywalec, majster, wyga, spryciarz*

≠ *delegat od wsi, wysłannik, posłaniec*

≠ **башмаки**

≠ **постолы**

≠ Горная выработка, служащая для передвижения людей и доставки грузов.

≠ Лёгкая небольшая повозка: *запрячь лошадь в ходоки.*

≠ *мо* Тот, кто ходит пешком на большие расстояния: *хороший ходок* – *dobry piechur.*

≠ *мо, разг.* Тот, кто постоянно куда-л. ходит, посещает что-л.: *ходок по театрам* – *bywalec w teatrach.*

≠ *мо, ист.* Выборное лицо от крестьян, солдат, посылавшееся куда-л. с поручением, ходатайством: *послать ходоков* – *wysłać delegatów od wsi; солдатские ходоки* – *żołnierscy wysłannicy / posłańcy.*

● От *ходить* ‘передвигаться пешком’.

CHOLERNY – ХОЛЕРНЫЙ

cholerny

[holérny]

≠ *прост.* Чертовский, дьявольский.

≠ *choleryczny*

≠ *choleryczny*

● От *холера* < др.-греч. *χολέρα*, от *χολή* ‘желчь’ < и.-е. **ghlo-*, **ghel-* ‘жёлтый, зелёный’. В рус. заимств. через польск. *cholera* < лат. *cholera*.

холерный

[hʌl'ɫnɨ]

≠ **дьявольский**

≠ Вызванный холерой, характерный для больных холерой: *холерный барак* – *barak choleryczny.*

≠ Заболевший холерой.

CHOLERYCZNY – ХОЛЕРИЧЕСКИЙ

choleryczny

[holerýčny]

холерический

[hɨl'it'it'sk'ɨj]

= Характеризующийся энергичностью, быстротой и глубиной эмоциональных переживаний, неуравновешенностью: *temperament choleryczny* – холерический темперамент.

≠ Вызванный холерой, характерный для больных холерой: *barak choleryczny* – холерный барак.

≠ Заболевший холерой. ≠ *холерный*

CHORAŻY – ХОРУНЖИЙ

chorąży

[hʌrɔˈɲɨ], *мн*

~ Знаменосец: *chorąży szkolny* – школьный знаменосец.

≠ *перен.* Поборник чего-л.

≠ *воен.* Младшее офицерское звание в Польше – хорунжий, прапорщик: *starszy chorąży sztabowy* – наивысшее звание прапорщиков.

хорунжий

[hʌrɔˈɲɨj], *мо*

~ *стар.* Знаменосец.

≠ В казачьих войсках: офицерский чин, рангом ниже подьесаула.

● От *chorągiew* / хоругвь.

В рус. заимств. из польск.

CHOROWAĆ – В ХОРЕ ПЕТЬ

chorować

[hɔrɔˈvaʦʲ], *нсв*

≠ Болесть, иметь какое-л. заболевание: *chorować na grype* – болеть гриппом; *on choruje na serce* – у него больное сердце; *chorować na depresję* – быть в депрессии.

≠ *перен., разг.* Очень сильно чего-л. хотеть, мечтать о чём-л.: *chorować na czekolada*.

≠ *перен., разг.* Сильно хотеть быть кем-л., притворяться кем-л.: *chorować na szlachcica* – хотеть быть шляхтичем.

≠ *chór*

● От прасл. **chvorь* ‘болезнь’.

хор, в хоре петь

[hɔr]

≠ *болеть*

≠ *мечтать, болеть чем-л.*

≠ *хотеть быть кем-л.*

≠ Быть одним из исполнителей в хоровом коллективе: *петь в хоре* – *śpiewać w chórze*.

● От др.-греч. *χορός* ‘групповой танец’ < и.-е. **ghoro-*.

CHORY – ХОРЫ I, II

chory

[hɔry]

хоры I

[hɔry], *мн*

≠ Больной: *udawać chorego* – притворяться больным; *jestem chory* – я болен; *umysłowo chory* – душевнобольной.

≠ **antresola**

≠ **chór**

≠ **chór**

≠ **chór**

● От прасл. **chvorь* ‘болезнь’.

≠ **больной**

≠ Антресоли, полати, открытый полужарус, открытая галерея, балкон в верхней части большого зала или в церкви.

хоры II

[hΛgú], *мн к хор, м*

≠ Певческий коллектив, исполняющий вокальные произведения.

≠ Музыкальная пьеса, предназначенная для исполнения певческим коллективом.

≠ Совокупность каких-л. звуков, издаваемых, звучащих одновременно: *вороний хор* – *chór kruk*.

● От греч. *χóρος* ‘хор’ < ‘толпа’. Первоначально – место размещения хора, оркестра.

CHÓD – ХОД

ХУД

chód

[hút], *м*

~ Пребывание в рабочем состоянии, в исправности:

◇ *być na chodzie* (о механизме; о человеке ‘◇ он еще хоть куда’) – ◇ быть на ходу (об автомобиле).

= *спорт*. В шахматах, шашках – очередное выступление игрока: *chód pionka* – ход пешкой.

≠ Походка, поступь, шаг: *lekki chód* – легкая походка.

≠ *спорт*. Вид спорта: быстрая ходьба длинным шагом с выпрямлением опорной ноги, с согнутыми в локтях руками.

≠ **wejście, przejście**

≠ **bieg, ruch**

≠ **bieg, praca, ruch**

ход

[hót], *м*

≠ **походка**

≠ **ходьба**

≠ Место, через которое входят куда-л., проходят через что-л.: *парадный ход* – *wejście z przodu / wejście frontowe*, *ход со двора* – *wejście od podwórka*; *подземный ход* – *przejście podziemne*.

≠ *тех.* Движение механизма в каком-л. направлении: *ход поезда* – *bieg pociągu*; *задний ход* – *bieg wsteczny*.

≠ *тех.* Работа механизма: *быть на ходу* – *być zdatnym do eksploatacji*.

≠ *posunięcie*

≠ *chwyt, posunięcie, akcja*

≠ *procesja*

- О.-сл. От *chodzić / ходить*. Связано с и.-е. *sed- / *sod- ‘передвигаться, сидя в повозке’, греч. ὁδός ‘путь’, ὀδίτης ‘странник’, ὀδεύω ‘странствую’.

≠ *chudy, szczupły, mizerny*

≠ *lichy, kiepski, marny*

≠ Каждое из выступлений игрока во время игры (в карты, в шахматы, в домино и др.); передвижение фигуры, карты и др.: *первый ход делают белые* – pierwsze posunięcie wykonują białe; *ход конём* – posunicie koniem; *мой ход* – moje posunięcie.

≠ Имеющее определенную цель продуманное действие, поступок: *дипломатический ход* – akcja dyplomatyczna.

≠ *религ.* В православии и грекокатолическом христианстве торжественное церковное шествие с большим крестом: *крестный ход*.

худ

[hút], *кр.ф.* к *худой*

≠ Не толстый, не упитанный: *худой, как щенка* – chudy jak szczapa;

≠ *разг.* Плохой:

◇ *на худой конец* – ◇ w najgorszym wypadku

□ *Худой мир лучше доброй ссоры* – □ Łepsze słomiana zgoda, niż złoty proces

- О.-сл. *hudъ < и.-е. *ksoudo-: др.-инд. kṣódati ‘толочь, дробить’, kṣudrás ‘маленький, незначительный; низкий, подлый’, лит. skaudùs ‘болезненный’, skudrùs ‘скудный, бедный, убогий’.

CHRAPY – ХРАП

chrapy

[hrápy], *мн*

≠ Часть верхней губы у некоторых млекопитающих (лошади, лося), ноздри: *chrapy konia* – ноздри коня.

≠ *мор.* На подводных лодках устройство для подачи воздуха в двигатель внутреннего сгорания, когда судно находится на перископной глубине.

≠ *chrapanie*

храп

[hráp], *м*

≠ *ноздри* (животного)

≠ *шноркель* (из нем. Schnorchel ‘дыхательная трубка’)

≠ Громкий горловой звук придыхания, иногда производимый человеком во время сна, либо некоторыми животными.

- От звукоподражания.

CHRONIĆ – ХРАНИТЬ / ХОРОНИТЬ

chronić

[hrón'ič'], нсв, chroniony

~ Беречь, оказывать помощь, охранять от кого-, чего-л., спасать: *Staramy się chronić to, co jest najważniejsze dla obywateli.* – Мы стараемся сохранять то, что важно для жителей.

◇ *zwierzęta / rośliny chroniony* – животные / растения, находящиеся под охраной

≠ Защищать: *chronić własne życie* – защищать собственную жизнь; *musi mnie przed nimi chronić* – должен был защитить меня от них; *chronić иммунитет* – защищать иммунитет; *gęś chroni gęsięta* – гусыня защищает гусят; *dzeci należą chronić przed niebezpiecznymi rzeczami* – детей нужно оберегать от опасных вещей.

≠ *chować, przechowywać, trzymać*

≠ *chować, przestrzegać, pilnować*

≠ *zachowywać*

≠ *zachowywać, utrzymać*

≠ *grzebać, chować*

≠ *grzebać*

≠ *chować, ukrywać, skrywać*

● О.-сл. **horniti* ‘беречь, хранить, охранять’ < ‘кормить, питать’ < **horna* ‘пища, питание, корм’.

Сочетание **or* между согласными в польск. представлено лехитско-лужицким перестановочным рефлексом (*chronić*), в рус. – восточнославянским полногласным (*хоронить*) и заимствованным из цсл. неполногласным (*хранить*).

хранить

[hrʌn'ít'], нсв

≠ *защищать, оберегать*

≠ Держать в сохранности, поместив куда-л.: *хранить на складе* – *magazynować*; *хранить деньги в банке* – *trzymać pieniądze w banku*.

≠ Не разглашать, скрывать что-л.: *хранить тайну* – *chować w tajemnicy*.

≠ Помнить, не забывать: *хранить в памяти* – *zachowywać w pamięci*.

≠ Не утрачивать чего-л., продолжать неизменно удерживать что-л.: *хранить молчание* – *zachowywać milczenie*, *хранить своё доброе имя* – *utrzymać dobre imię*.

хоронить

[hʌrʌn'ít'], нсв

≠ Погребать; закапывать в землю, помещать в гробницу: *хоронить убитых* – *grzebać zbitych*.

≠ *перен.* Ставить на чём-л. крест, погребать: *хоронить Конституцию* – *grzebać Konstytucję*.

разг. Прятать, скрывать.

CHRUPKI I, II – ХРУПКИЙ

chrupki I

[hrúpki'ɨ], *мн*

≠ Десерт, представляющий собой сформованную и высушенную пену, изготовленную из кукурузной или другой крахмалосодержащей крупы; хрустящие хлебцы, кукурузные палочки.

chrupki II

[hrúpki'ɨ]

≠ Издающий сухой треск, хрустящий.

≠ *kruchy, lamliwy*

≠ *kruchy*

≠ *wątki, delikatny*

≠ *kruchy, niepewny, wątkliwy*

хрупкий

[hrúpki'ɨ]

≠ *хлебцы, кукурузные палочки*

≠ *хрустящий*

≠ Легко разрушающийся, ломкий: *хрупкое / ломкое тесто* – *kruche ciasto*.

≠ Изящного сложения.

≠ *перен.* Слабый, болезненный:

◇ *хрупкое здоровье* – ◇ *wątkie zdrowie*

≠ Непрочный, шаткий:

◇ *хрупкие отношения* – ◇ *kruchy związek*

● От звукоподражания *chrup / хруп*.

CHRUPNAĆ – ХРУПНУТЬ

chrupnać

[hrúpnoɲ'ɕ'], *св*

~ Хрустнуть, издать звук хруста: *coś chrupnęło mi w dolnej części kręgosłupa* – у меня что-то хрустнуло в нижней части спины.

≠ *pęknąć*

хрупнуть

[hrúpnut'], *св*

хрустнуть

≠ Треснуть, надломиться с треском: *лед под санями хрупнул* – *lód po sankami pęknął*.

CHRUST – ХРУСТ

chrust

[hrúst], *м*

≠ Хворост: *suchy chrust* – сухой хворост; *zbierać chrust* – собирать хворост.

≠ *кулин.* Печенье, хворост: *chrust lub jaworki to polskie tradycyjne chrupkie ciastka* – хворост или яворки – традиционное польское песочное печенье; *usmażyć chrust* – испечь хворост.

хруст

[hrúst], *м*

≠ *хворост*

≠ *песочное печенье*

≠ *trzask, chrzęst, chrupot*

≠ Сухой треск от чего-л. ломающегося, дробящегося: *хруст стекла* – *trzask szkła*.

CHRZAKAĆ / CHRZAKNAĆ – ХРЮКАТЬ / ХРЮКНУТЬ

chrząkać / chrząknać

[hšóŋkɔč' / hšóŋkɔnɔč'], *нсв/св*

= О свинье: издавать характерные звуки,

≠ Откашливаться, откашляться.

≠ *kwiczeć*

хрюкать / хрюкнуть

[hr'úkɔt' / hr'úknut'], *нсв/св*

напоминающие «хрю-хрю».

≠ *откашливаться, откашляться*

≠ *перен.* Издавать характерные отрывистые звуки.

● От звукоподражания.

CHRZEST – КРЕСТ

chrzest

[hšést], *м*

≠ Одно из главных христианских таинств, обряд, совершаемый над людьми, принимающими эту религию: *przyjąć chrzest* – принять крещение.

≠ *перен.* Первое испытание в чем-л.:

chrzest bojowy – боевое крещение.

≠ *krzyż*

≠ *krucyfiks*

≠ *krzyż*

≠ *krzyżyk*

≠ *krzyżyk*

крест

[kr'est], *м*

≠ *крещение*

≠ *крещение*

≠ Символ принадлежности к христианскому вероисповеданию: *нательный крест* – *krzyż na szyję*.

◇ *нести свой крест* – ◇ *dźwigać krzyż*

≠ Икона в виде распятия.

≠ Фигура из двух пересекающихся под углом линий; знак в виде такой фигуры:

○ *Красный Крест* – ○ *Czerwony Krzyż*

≠ Метка в виде двух пересекающихся под углом линий.

◇ *разг. поставить крест на ком-л.* – ◇ *разг. położyć krzyżyk*

≠ Вид вышивания пересекающимися стежками: *вышивать крестом* – *wyhaftować krzyżykiem*.

● От прасл. **krьstь*. Срав.: ст.-сл. *крѣстѣ* (калька др.-греч. *σταυρός* 'крест'), др.-рус. *крѣсть*, укр. *крест, хрест*, блр. *хрест*, блг. *крѣст*, срб. *крѣст*, слвн. 'крещение, крестины', чеш. *křest, křtu* и слвц. *krst* 'крещение'.

Первонач. **krьstь* означало 'Христос' и произошло из др.-в.-нем. *krist, christ*. Вероятно, затем появилось знач. 'распятие' (лат. *crucifixus*), откуда и возникло знач. 'крест'.

CHRZEŚCIJANIN – КРЕСТЬЯНИН

chrześcijanin

[hšeš'č'iján'in],

крестьянин

[kr'i's't'ján'in], *мо*

≠ Христианин, человек, исповедующий христианскую веру.
≠ *chłop, rolnik*

≠ *włościanin, wieśniak, rolnik*

● Ст.-сл. крьстиѣнинъ > греч. χριστιανός. Первоначальное знач. 'тот, кто исповедует веру в Христа, христианин'. В др.-рус. крьстьѣнинъ 'христианин, человек', затем, видимо, 'несущий свой крест, занимающийся тяжелым трудом (сельским)' < 'человек, занимающийся сельским хозяйством'.

CHRZEŚCIJAŃSKI – КРЕСТЬЯНСКИЙ

chrześcijański
[hšeš'č'iján'sk'i]
≠ Носящийся к вере в Христа, христианский: *wiara chrześcijańska* – христианская вера.
≠ *chłopski*

≠ *христианин*
≠ *истор.* Человек, находящийся в личной зависимости от помещика и занимающийся с.-х. трудом.
≠ Сельский житель, основным занятием кот. является земледелие и животноводство.
крестьянский
[kr'ies't'jansk'ɨj]
≠ *христианский*
≠ Относящийся к крестьянству, крестьянам: *крестьянское хозяйство* – *gospodarstwo chłopskie*.

CHRZEŚCIJAŃSTWO – КРЕСТЬЯНСТВО

chrześcijaństwo
[hšeš'č'iján'stfo], с
≠ Христианство, одна из мировых религий, признающая Иисуса Христа мессией, сыном Бога и Спасителем человечества: *nawrócić na chrześcijaństwo* – обратить в христианство.
≠ *chłopstwo*

≠ *chłopstwo*
≠ *chłopstwo*

крестьянство
[kr'ies't'jánstvʲ], с, *собир.*
≠ *христианство*
≠ *истор.* Низшее податное сословие, состоящее из крестьян (в России до 1917 г.).
≠ *собир.* Класс крестьян.
≠ Сельские жители, основным занятием кот. является обработка земли, крестьяне.

CHRZĘST – КРЕСТ

chrzęst
[hšéⁿst], м
≠ Хруст, скрип, лязганье: *timowolny chrzęst* – невольный скрип; *chrzęst bojowy* – боевое лязганье.

● От звукоподражания.

крест
[kr'ést], м,
см. *CHRZEST – КРЕСТ*
≠ *скрип, лязганье*

CHRZEŚCIC – КРЕСТИТЬ

chrześcić

[hšé^{nš}č'ič'], нсв

≠ Хрустеть, скрипеть, лязгать: *pod stopami chrzęszczą muszle* – под ногами хрустят раковины; *ze wszystkich stron było słychać skrzywienie i chrzęszczenie*. – Со всех сторон был слышен скрип и лязганье.

≠ *chrzcić*

≠ *trzymać do chrztu*

≠ *żegnać*

крестить

[kr'is't'it'], нсв

≠ *скрипеть, хрустеть*

≠ Совершать обряд крещения над кем-л.;

≠ Быть крестным отцом или крестной матерью;

≠ Движением правой руки изображать крест (символ христианской религии).

CHUDO – ХУДО

chudo

[húdo]

≠ Скучно, мало; бедно, скромно: *wyglądać chudo* – выглядеть бедным; *żyć chudo* – жить бедно, скромно;

≠ Нежирно, постно: *gotować chudo* – готовить постную пищу.

≠ *kiepsko, niedobrze, śle, marnie*

≠ *zło*

худо

[húdъ]

≠ *мало, бедно, скромно*

≠ *постно*

≠ *разг.* О плохом душевном или физическом состоянии: выглядеть худо (больным) – *wyglądać kiepsko / marnie*; *больному стало худо* – *choremu zrobiło się niedobrze*;

◇ *худо-бедно* – со *najmniej / przynajmniej*.

худо

[húdъ], с

≠ Зло, неприятность: *Как бы худа не вышло*. – *Jak by nie było złego*;

□ *Нет худа без добра*. – □ *Nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło*.

● От прил. *худой* < прасл. **hudъ*. Срав.: ст.-сл. *хидъ*, *хиждии*, др.-рус. *худъ* ‘плохой; невзрачный; непрочный; слабый; малый; скудный’, укр. *худий* ‘худой, тощий’, блг. *худ* ‘плохой’, срб. *худ м.*, *худа* ‘плохой’, слвн. *hūd, hūda*, чеш. *chudý* ‘бедный’, слвц. *chudý* ‘тощий, убогий’. Родственно др.-инд. *kṣódati* ‘толчет, дробит’, *kṣudrás* ‘маленький, незначительный, низкий, подлый’.

CHUDOBA – ХУДОБА

chudoba

[hudóba], ж

худоба

[hudʌbá], ж

≠ *устар.* Пожитки, скарб, всё, что нажито: *ojcowska chudoba* – отцовские пожитки / имущество.
≠ *chudość*

≠ *пожитки*

≠ Сухость тела, сухощавость: *болезненная худоба* – *chorobliwa chudość*.

CHUDSZY – ХУДШИЙ

chudszy
[húčšy]
≠ *прост.сравн.ст. от chudy* ‘худой, тощий’.
≠ *najgorszy*

худший
[húčšyj]
≠ *хуже (более худой)*

≠ *прост.превосх.ст. от плохой* ‘нехороший’.

CHUDY – ХУДОЙ

chudy
[húdy]
= Щуплый, тощий, истощённый от недоедания: *chudy chłopak* – худой парень; *chuda modelka* – худая модель.
◇ *chudy jak szczapa* – худой как щепка
◇ *chudy jak szkielet* – худой как скелет.
≠ Скудный, чахлый: *chuda trawa* – чахлая трава; *chudy portfel* – пустой кошелек; *chuda ziemia* – истощённая земля.
◇ *lata chude* – ◇ тяжелые времена (т.е. скудные).
≠ Нежирный, постный: *chuda szynka* – постная / нежирная ветчина; *chude mleko* – обезжиренное молоко; *chudy barszcz* – постный борщ; *chudy rosół* – нежирный бульон; *chude mięso* – постное мясо.
≠ *zły*

худой
[hudój]

≠ *скудный, чахлый, истощенный*

≠ *постный, обезжиренный*

≠ Плохой, нехороший, дурной: *худая слава* – *zła sława*; *худое слово* – *złe słowo*.

□ *Худой мир лучше доброй ссоры* – □ *Lepsza słomiana zgoda, niż złoty proces.*

◇ *На худой конец* – ◇ *W najgorszym razie.*

≠ *dziurawy*

≠ Плохой, негодный к использованию, дырявый: *худой сапог* – *dziurawy but*; *худой носок* – *dziurawa skarpetka*; *худое ведро* – *dziurawe wiadro*.

CHUSTA – УСТА

chusta
[hústa], *ж*

уста
[ustá], *мн*

≠ Большой платок или шарф для ношения на плечах или на голове.

◇ *blady jak chusta* – ◇ бледный как полотно;

◇ *zblednąć jak chusta* – ◇ побледнел как полотно.

≠ Бэби-слинг, большая полоса ткани, используемая для переноски ребенка с первых месяцев жизни до 2-3 лет: *dziecko w chuście* – ребенок в слинге.

≠ Элемент одежды польских харцеров (детская организация, аналог пионерской или скаутской), представляющей собой платок, кот. носится на форменной блузе под воротником и завязывается узлом или скрепляется специальной застёжкой: *chusta harcerska* – галстук харцера.

≠ *usta*

● В польск. известно с XVI в. в знач. ‘квадратный кусок ткани, служащий для покрытия чего-л.’, ‘постельное бельё’, ‘женская одежда’. Кроме польск., известно также в кашуб. *χusta* ‘платок’, в некот. говорах слвц. *chusta, chustka* ‘тёплое покрывало, шерстяной платок’, укр. *хуста, фуста* ‘платок; кусок полотна’, *хусты* ‘белье’, а также в блр. и юго-вост. говорах рус.

В польск. заимств. из укр., куда пришло из румын. *fustă* ‘юбка, нижняя бка’, являющегося лексическим балканизмом. Срав.: алб. *fustë* ‘юбка’ < греч. φοῦστα ‘юбка’, φοῦστάμι ‘длинное платье’. Вероятно, изначально – ‘большой прямоугольный или квадратный кусок ткани’.

≠ *шалль, платок*

≠ *бэби-слинг, слинг*

≠ *галстук*

≠ *устар., поэт.* Рот, губы: *быть у всех на устах* – być na ustach wszystkich.

● О.-сл. **usta*. Новообразование по отношению к и.-е. **əustā* ‘губа’. В ст.-сл. и др.-рус. (с XI в.) *уста* – ‘рот, губы’, *устьныи* – ‘относящийся к устам’ > ‘относящийся к речи’ > ‘словесный’.

CHWALEBNY – ХВАЛЕБНЫЙ

chwalebny

[hʃalébny]

≠ Похвальный, достойный, достойный похвалы: *chwalebny udział* – достойное участие; *chwalebny moment* –

хвалебный

[hʋʌl'ébnyj]

≠ *достойный похвалы, достойный*

похвальный момент; wiersze chwalebne
– достойные стихи.

≠ *pochwalny*

≠ Содержащий хвалу, одобрение, прославление чьих-л. заслуг: *хвалебные стихи* – wiersze pochwalne.

● От *хвала*. О.-сл. **hval-* тот же, что и в др.-исл. *skval* ‘болтовня’, *skvaldr* ‘громкая речь’, *skvala* ‘громко говорить, кричать, звать’. И.-е. *(s)*k^uel-* : *(s)*k^uol-* – ‘звать, звенеть / звонить’. На славянской почве имела место перестановка sk > ks > kh > h.

CHWAST – 🍃🍃 ХВАСТА, ХВАСТУН

chwast

[hfást], *м*

≠ *био*. Дикорастущее растение, отрицательно влияющее на рост культурных посевов, сорное растение: *ogród zarósł chwastami* – сад зарос сорняками.

≠ *samochnwał, pyszałek*

● Предположительно сущ. **hvat-tь* образовано от глаг. **hvatati*. Букв. сорняк «хватает» другие растения.

хвастун, хваста

[hvástún / hvástʲ], *мо*

≠ *сорняк*

≠ *разг.* хвастун || *обл.* хваста. Человек, чрезмерно превозносящий себя и свои достижения, хвастающийся.

● Вероятно, связано чередованием с **hvošť*. Развитие значений: ‘хлестать (языком); бить себя в грудь’ > ‘похваляться’.

CHWOST – 🍃🍃🍃🍃 ХВОСТ

chwost

[hfóst], *м*

≠ Украшение в виде кисти, кисточки из ниток, перьев, щетинок на военном обмундировании, лошадиной сбруе и др.: *chwost przy szabli oficera* – кисть на офицерской сабле.

≠ *ogon*

≠ *ogon*

≠ *ogon, ogonek*

хвост

[hvóst], *м*

≠ *кисточка, кисть*

≠ Подвижный придаток на задней части тела некоторых животных: *лисий хвост* – *ogon lisa*.

≠ Вид причёски, представляющий собой собранные в пучок и скреплённые чем-л. волосы: *конский хвост* – *koński ogon*.

≠ *разг.* Задняя часть чего-л. длинного: *хвост очереди* – *ogon kolejki*, *хвост поезда* – *ogon pociągu*.

≠ *nie zdane zaliczenie, nie zdany egzamin, zaległość*

≠ жарг.студ. Задолженность студента по зачётам, экзаменам, курсовым работам: сдать хвост.

CHYTRY – ХИТРЫЙ

chytry
[hýtry]

хитрый
[h'ítřj]

= Скрывающий свои истинные намерения, лукавый, идущий к достижению цели обманными путями, а также свидетельствующий о таком качестве: *człowiek chytry* – хитрый человек; *chytry plan* – хитрый план.

≠ разг. Жадный, скупой: *Człowiek chytry bywa fałszywy, podstępny i skąpy.* – Жадный человек бывает неискренним, лживым и скупым.

≠ **жадный**

□ *Chytry dwa razy traci.* – □ Скупой платит дважды.

≠ **trudny**

≠ Искусно, затейливо и замысловато сделанный: *хитрый замок*.

● Восх. к прасл. *хyтръ, родственного глаг. *хyтити, *хvatати.

CIACHNĄĆ – ЧАХНУТЬ

ciachnąć

[č'áhnon'č'], св, разг.

≠ Резануть, рубануть, полоснуть: *ciachnąć nożyczkami* – резануть ножницами.

чахнуть

[č'áhnut'], нсв

≠ **рубануть, резануть**

≠ Решительно и быстро что-л. Сделать, не раздумывая: *ciachnąć artykułik* – черкнуть статейку; *A ja bym ciachnęła na boba z grzywką.* – А я бы, не раздумывая, сделала боб с чёлкой (причёска).

≠ **черкнуть, мазануть, рубануть; сделать без лишних раздумий**

≠ **chudnąć, mizernieć, słabnąć, tracić siły, wędnać**

≠ Становиться болезненным, хилым, вялым, сохнуть: *дерево чахнет, человек чахнет*.

● В польск. отмечается с XIX в. От собственно польск. обл. *ciach* 'какое-л. внезапное движение'.

● От о.-сл. *čajati, кот. имел также знач. 'слабеть, тлеть'. Срав.: *чахлый*.

CIĄŁKO – ТЁЛКА

ciałko

[č'ájko], с

≠ Тельце: *białe ciałko* – белые (кровяные) тельца, *czzerwone ciałko* – красные (кровяные) тельца.

≠ **ciółka, jałówka**

тёлка

[t'ólkǔ], жо

≠ **тельце, шарик**

≠ Молодая, ещё ни разу не телившаяся корова; телёнок женского пола.

≠ *babka*

● От *ciało* ‘тело’ < *t`ělo: а > ё перед твёрдым переднеязычным согласным (лехитская перегласовка); č' > t'.

≠ жарг., пренебр. Молодая женщина, девушка.

● От прасл. *telę ‘телёнок, детёныш коровы, оленя, лося и др.’.

СІАЉО – ТЕЛО

ЧЕЛО

ciało

[č'áɫo], с

= Организм человека или животного: *budowa ciała* – телосложение; *ciało ludzkie* – человеческое тело; *Boże Ciało* – Тело Божье.

◇ *sprzedawać swoje ciało* – ◇ торговать своим телом;

◇ *drżać na całym ciele* – ◇ дрожать всем телом;

◇ *spadzać z ciała* – худеть, ◇ спадать с тела.

= физ. Материальный объект, обладающий массой, размерами; форма существования вещества: *ciała ciekłe / płynne* – жидкие тела; *ciała niebieskie* – небесные тела; *ciało fizyczne* – физическое тело.

≠ перен. Коллектив, состав какой-л. организации: *ciało nauczycielskie* – преподавательский состав, учителя; *ciało dyplomatyczne* – дипломатический корпус; *ciało prawodawcze / ustawodawcze* – законодательный орган.

тело

[t'эль], с

≠ **состав, коллектив, корпус, орган**

≠ обл.: Астрахань, Урал: рыбе мясо. Срав.: *тельное* – кушанье в форме лепёшки из отварного рыбного фарша без костей; рыбный фарш.

● От прасл. *t`ělo. В польск. а > ё перед твердым переднеязычным согласным (лехитская перегласовка); č' > t'. В рус. е > ё; t' > t'.

czolo

чело

[č'ieló], с

≠ устар. и высок., поэт. Лоб.

≠ *снец*. Сводчатое отверстие в передней части русской печи.

● Прасл. *čelo ‘лоб’ > п.-и.-е. *kel ‘подниматься, расти’. Сравн.: греч. κολώνος ‘холм’, лат. *celsus* ‘возвышающийся, высокий’, *collis* ‘холм’, готск. *hallus* ‘холм’, лит. *kélti, keliù* ‘поднимать’, *kálnas* ‘гора’.

СІАРАЃ – ЧАПАТЬ

siarac

[č'ápač'], нсв

чапать

[č'ápyt'], нсв

= *разг.* Шлёпать по воде, грязи.

≠ *с.-х.* Рубить сорные растения, пропалывать, обрабатывать землю при помощи тляпки: *kartofli ciapać* – полоть картофель.

≠ Во время еды издавать чавкающие, хлюпающие звуки.

≠ *жарг.* Медленно пить пиво или другой алкоголь: *ciapać piwo*.

● Из звукоподражания.

≠ *тяпать*

≠ *чавкать*

≠ *цедить (сквозь зубы), тянуть*

CIARKI – ЧАРКИ

ciarki

[č'árk'i], *мн*

≠ Дрожь, озноб, мурашки: *ciarki przechodzą* – дрожь пробирает; *Przechodzą mnie ciarki jak słyszę dobrą nutę*. – Меня дрожь пробирает, когда слышу хорошую ноту.

czarka

● В польск. известно с XVIII в. Происх. от **ciarnьka* > **trnьka* > **trnь* 'терн'. Знач. 'дрожь, мурашки' является переносным от 'уколоться чем-л. колючим' < 'тёрн, колючка'.

чарки

[č'árk'i], *мн к чарка*

≠ *дрожь, озноб, мурашки*

≠ Небольшой сосуд, имеющий поддон или шаровидную ножку и используемый для питья крепких алкогольных напитков.

◇ Заздравная чарка.

≠ *истор.* Русская мера жидкости: 1 чарка = 1/100 ведра = 2 шкалика = 0,12299 литра.

● От др.-рус. *чара* 'чаша для вина'. Отмечается в рус. *чарка*, укр. *чара*, блр. *чара*, а также в польск. *czara, czarka* (заимств. из рус.).

Родств. др.-инд. *carúh* 'котёл, горшок'.

CIASNY – ЧАСТНЫЙ

ciasny

[č'ásny]

≠ Имеющий небольшую ширину, тесный, узкий: *ciasne przejście* – узкий проход; *ciasne rzędy* – тесные ряды.

≠ *перен.* О человеке: примитивный, неразвитый, ограниченный: *ciasny umysł* – ограниченный ум; *człowiek o ciasnych horyzontach* – человек с узким кругозором.

частный

[č'ásnъj]

≠ *тесный, узкий*

≠ *ограниченный*

≠ *prywatny*

≠ *szczególny*

● От **t'ěsnъ*: *t' > č'*; *ě > a* (лехитская перегласовка перед твёрдым переднеязычным согласным).

≠ Принадлежащий отдельному лицу, не государству; личный: *частная собственность* – *własność prywatna*.

≠ Отдельный, случайный, нехарактерный: *частный случай* – *wypadek szczególny*.

● От сущ. *часть* < прасл. **čęсть*. В др.-рус. имело знач. 'доля, земельный участок, наследство'. Срав. корень с чередованием **kos-* 'кусок': лит. *kándu* 'кусать'.

частьныи < часный (в произн.)

CIĄSTO – ЧАСТО

ciasto

[č'ásto], *c*

≠ Тесто: *ciasto drożdżowe* – дрожжевое тесто; *zagnieść ciasto* – замесить тесто.

≠ Пирог, сдоба: *ciasto z owocami* – пирог с фруктами; *kawalek ciasta* – кусок пирога; *ciasto drożdżowe* – дрожжевой пирог.

≠ *często, częstokroć*

≠ *gęsto*

● От прасл. **t'ěsto*: *t' < č'*; *ě < a* (лехитская перегласовка перед твёрдым переднеязычным согласным).

часто

[č'ástь], *нареч.*

≠ *место*

≠ *пирог*

≠ Много раз за небольшое время: *часто опаздывать на работу* – *często spóźniać się do pracy*.

≠ *перен.* С небольшими интервалами: Берёзы в лесу растут часто. – *Brzozy w lesie rosną gęsto*.

● От прасл. **čęсть* > и.-е. **kems-* 'наполнить'. Родственно лит. *kimštas* 'набитый'.

CIĄGOTY – ТЯГОТЫ

ciągoty

[č'oŋgóty],

≠ *разг.* Сильная склонность к кому-, чему-л.: *ciągoty teatralne* – влечение к театру.

≠ *brzemie, ciężar*

тяготы

[t'ágьty], *мн к тягота*

≠ *влечение*

≠ Трудности, затруднения: *тяготы жизни* – *brzemie życia, нести тяготы* – *ponosić ciężary*.

CIĄŻA – ЧУЖАЯ

ciąża

[č'oⁿža], *ж*

≠ Беременность.

чужая

[č'užájь]

≠ *беременность*

≠ <i>cudzy</i>	≠ Не свой, не собственный, принадлежащий другим: <i>на чужой счёт</i> – <i>cudzym kosztem</i> , <i>на cudzy koszt</i> .
≠ <i>obcy</i>	≠ Не родной, не из своей семьи, посторонний: <i>чужой человек</i> – <i>obcy człowiek</i> . ≠ Далёкий по духу, по взглядам.
• От * <i>t'egja</i> 'тяжесть'. Срав.: рус. <i>разг. тяжёлая</i> (о беременной).	• Из * <i>tjudjь</i> , родственно гот. <i>þiuda</i> 'народ', лит. и лтш. <i>tauta</i> 'народ'.

CIĄŻEK – ЧУЖАК

ciężek [č'ó ⁿ žek], <i>м</i> ≠ <i>спорт.</i> Гиря. ≠ <i>obcy</i>	чужак [č'užák], <i>мо</i> ≠ <i>гиря</i> ≠ Посторонний, пришлый человек (или животное).
---	--

CIĄŻKI – ТЯЖКИЕ

ciężki [č'ó ⁿ šk'i], <i>мн</i> ≠ <i>спорт.</i> Гантели. ≠ <i>ciężki, wątpliwy, surowy</i>	тяжкие I [t'ášk'ijь] ≠ <i>гантели</i> ≠ <i>перен.</i> Очень тяжёлый: <i>тяжкие времена</i> – <i>ciężkie czasy</i> ; <i>тяжкие сомнения</i> – <i>poważne wątpliwości</i> ; <i>тяжкий грех</i> – <i>grzech ciężki</i> ; <i>тяжкое наказание</i> – <i>surowa kara</i> . <i>юр.</i> ○ <i>тяжкие телесные повреждения</i> – ○ <i>ciężkie uszkodzenie ciała</i> . тяжкие II [t'ášk'ijь], <i>мн</i> ≠ <i>церк.</i> Самые большие и тяжёлые колокола на звоннице. ○ <i>звонить во все тяжкие</i> (<i>рус. форма И.мн.</i>) / <i>звонить во вся тяжкая</i> (<i>цсл. форма И.мн.</i>) 'звонить в большие колокола', а также 'звонить во все колокола'. ≠ <i>разг.</i> Начать делать что-л., используя все пути, возможности; начать вести себя крайне предосудительно: <i>пуститься во все тяжкие</i> .
--	--

CIĘCZ – ТЕЧЬ

cięcz [č'éc], <i>ж</i> ≠ Жидкость: <i>cięcz w zbiorniku</i> – жидкость в резервуаре.	течь [t'éc'], <i>ж</i> ≠ <i>жидкость</i>
---	---

≠ *szczelina, dziura*

≠ *ciec, płynąć*

≠ *ciec*

≠ *ciec*

• От прасл. **t'ekti* (**t'ek-*) 'двигаться, бежать'.

≠ Проникновение жидкости внутрь какого-л. помещения / сосуда или из него: *дать течь* – *zacząć przeciekać*.

течь

[t'ěč'], *нсв*

≠ Литься, двигаться, плотно заполняя пустое пространство под действием внешней силы: *слёзы текут* – *łzy płyną / siekną*.

◇ слюнки текут – ◇ *разг. ślinka leci*

≠ Пропускать влагу: *бочка течёт* – *beczka ciecze*.

≠ Перемещать свои воды в каком-л. направлении: *река течёт* – *rzeka ciecze*.

СІЕЛНА – ЦЕЛЬНАЯ

cielna

[č'élna]

≠ О корове, буйволице: вынашивающая в себе плод, стельная: *krowa cielna* – стельная корова.

≠ *jednolity, niepodzielny*

≠ *jednolity, niepodzielny, cały*

≠ *pełny*

• От **t'elę* 'теленок': t' < č' (вторичное смягчение полумягких согласных).

цельная

[čél'nějъ]

≠ *стельная*

≠ Состоящий, сделанный из одного куска, не раздробленный, не составной: *цельная полоса* – *niepodzielny pas*;

≠ Лишенный раздробленности, раздвоенности, внутренне единый, целостный: *цельная личность* – *cała osoba*;

≠ Неразбавленный, натуральный: *цельное молоко* – *mleko pełne*.

• От прасл. **čělъ*. Родственно др.-прусск. *kailūstiskan* 'здоровье', готск. *hails*, др.-в.-нем. *heil* 'здоровый, целый'.

СІЕПЛІСА – ТЕПЛИЦА

cieplica

[č'eplica], *ж*

≠ Горячий источник: *średnia temperatura wody w cieplicach 18 °C* – средняя температура воды в горячих источниках 18 °C.

≠ *cieplice* *мн* Курорт с горячими источниками: *cieplice Zakopania* – курорты Закопаня.

теплица

[t'iepl'icsъ], *ж*

≠ *горячий источник*

≠ *курорт, термы*

≠ *cieplarnia*

≠ Крытое стеклом сооружение для выращивания теплолюбивых растений круглый год, парник: *растение из теплицы* – *roślina z cieplarni*.

● От сущ. *ciepło* / тепло. Прасл. **t'epľь*.

CIEPŁOTA – ТЕПЛОТА

ciepłota

[č'epʲóta], ж

≠ Температура: *ciepłota ciała* – температура тела; *ciepłota wody* – температура воды.

≠ *ciepło*

≠ *serdeczność*

теплота

[t'ьрлʲtá], ж

≠ *температура*

≠ физ. Энергия, создаваемая беспорядочным движением частиц тела и проявляющаяся в его нагревании: *выделяется теплота* – *wytwarza ciepło*.

≠ Сердечность, гостеприимство, доброжелательность: *встретить кого-л. с теплотой* – *spotkać kogoś serdecznie*.

● От сущ. *ciepło* / тепло. Прасл. **t'epľь*.

CIERNŃ – ЧЕРНЬ

ciernŃ

[č'érnʲ], м

≠ Шип, колючка;

≠ бот. Тёрн, терновник

≠ *czernŃ*

≠ *niello, czarna emalia*

≠ *czernŃ, motloch, tłuszcz, pospólstwo, hołota*

● От прасл. **t'ьrnь*: t' < č'. Родств. др.-инд. *tṛṇam* 'трава, стебелёк', гот. *þairnus* 'терн, колючка'.

чернь

[č'érnʲ], ж

≠ *шип, колючка*

≠ *терновник*

≠ книжн. Чернота: *чернота ночи* – *czernŃ nosy*;

≠ тех. Гравировка, декоративная отделка изделия: *золотая брошь с чернью* – *broszka złota z czarną emalią*.

≠ устар. Простой народ, чёрный люд.

● От прасл. **čьrnь* < **čьrhnь*. Родств. лит. *Kirsna* – название реки, др.-прусс. *kirsan* 'чёрный'.

CIERPIĄCY – ТЕРПЯЩИЙ

cierpiący

[č'erp'óncy], *действ.прич.наст.*

≠ Больной, нездоровый, страдающий: *Chrystus Cierpiący* – Христос страдающий; *cierpiący na autyzm* – страдающий аутизмом

≠ Страдальческий: *cierpiąca mina* – страдальческое выражение лица.

терпящий

[t'erp'ьš': ьj], *действ.прич.наст.*

≠ *больной, страдающий*

≠ *страдальческий*

≠ *znoszący*

≠ *ponoszony*

≠ Безропотно переносящий неприятности, болезнь, неудобства: *терпящий боль* – *znoszący ból*;

≠ Испытывающий неприятное или нежелательное воздействие, переживающий: *терпящий поражение* – *ponoszony klępskę*.

● О.-сл. **trpěti*: ṭ < č̣ (польск.), ṭ < ṭ (рус.). Родств. лтш. *tirpt* ‘неметь’, др.-в.-нем. *dërb, derbi* ‘неокислившийся; крепкий, грубый’.

CIERPIEĆ – ТЕРПЕТЬ

cierpieć

[č'érp'eč'], *нсв*

~ Безропотно переносить неприятности, неудобства: *nie cierpię go* – я его не выношу (терпеть не могу); *on nie cierpi hałasu* – он не выносит шума.

◇ *papier jest cierpliwy* – ◇ бумага всё терпит

◇ *coś nie cierpi zwłoki* – ◇ что-л. не терпит отлагательства.

≠ Страдать чем-л. / от чего-л.: *cierpieć na bezsenność* – страдать бессонницей; *cierpieć na brak czegoś* – страдает от недостатка чего-л.; *najbardziej cierpi na tym...* – больше всего страдает от этого...

□ *Cierp ciało, kiedy ci się chciało.* – Терпи, тело, раз ты этого хотело.

≠ Болеть, иметь что-л. больным: *cierpieć na wątrobę* – у него больная печень; *cierpieć na grype* – болеть гриппом.

≠ Испытывать что-л.:

◇ *cierpieć głód* – голодать (испытывать чувство голода);

◇ *cierpieć męki* – мучиться (испытывать муки).

≠ *tolerować, znosić*

≠ *ponosić*

терпеть

[t'ier'et'], *нсв*

≠ *страдать*

≠ *болеть, болит*

≠ *испытывать*

≠ Мириться с чем-л. неприятным, нежелательным: *терпеть несправедливость* – *tolerować niesprawiedliwości*

◇ *время не терпит* – ◇ *czas nagli*.

≠ Испытывать неприятное или нежелательное воздействие: *терпеть поражение* – *ponieść porażkę*; *терпеть убытки* – *ponosić straty*.

CIERPIENIE – ТЕРПЕНИЕ

cierpienie

[č'erp'én'e], *с*

терпение

[t'ier'én'ьjь], *с*

≠ Крайне болезненные ощущения, физическое или душевное мучение: *cierpienie fizyczne* – физическая боль.
 ◇ *zadawać komuś cierpienie* – заставлять кого-л. мучиться / страдать;
 ◇ *cierpienie Tantala* – ◇ мучения Тантала;
 ◇ *cierpienie uszlachetnia* – страдание облагораживает.
 ≠ ***cierpliwość***

≠ ***страдание, мучение, боль***

≠ ***cierpliwość***

≠ Способность терпеть, стойко и безропотно переносить что-л.:
 ◇ *ангельское терпение* – ◇ *anielska cierpliwość*,
 ◇ *вывести кого-л. из терпения* –
 ◇ *wyprowadzić kogoś z cierpliwości*.
 ≠ Способность долго, настойчиво, упорно делать что-л.: *вооружиться терпением* – *uzrobić cierpliwość*.

CIESZYĆ – ТЕШИТЬ

cieszyć
 [č'ěšyč'], *нсв*
 ≠ Вызывать или доставлять радость, счастье: *cieszę mnie twoja pracowitość* – меня радует твоё рвение к труду; *bardzo mnie to cieszy* – меня это очень радует.
 ◇ *cieszyć (czyjeś) oko* – ◇ радовать (чей-л.) глаз.
 ≠ ***śmieszyć, zabawiać, bawić***
 ≠ ***śmieszyć, zabawiać, bawić***
 ≠ ***śmieszyć, zabawiać, bawić***

тешить
 [t'ěšyt'], *нсв*
 ≠ ***радовать***

≠ Забавлять, развлекать, веселить: *тешить ребенка* – *bawić dziecko*;
 ≠ Доставлять удовлетворение, удовольствие кому-, чему-л.: *тешить сердце* – *bawić serce*;
 ≠ Успокаивать, ободрять, утешать: *тешить себя мечтой* – *zabawiać marzenie*.

● От прасл. **těšiti*. Срав.: ст.-сл. итэшити, др.-рус. *тѣшити, тѣшу*, укр. *тішити*, блг. *теша*, срб. *тјеџити*, слвн. *tešiti*, чеш. *těšit*, словц. *tešit'*. Связано чередованием с *тихий*. Ср. лит. *taisýti* 'готовить, устраивать', лат. *tàisīt* 'делать, изготавливать', *tàisns* 'прямой'.

CIESZYĆ SIĘ – ТЕШИТЬСЯ

cieszyć się
 [č'ěšyč'-š'e],
 ≠ Быть радостным, довольным чем-л.:
cieszyć się z prezentu – радоваться

тешиться
 [t'ěšusy], *нсв*
 ≠ ***радоваться***

подарку; *cieszyć się z przyjazdu matki* – радоваться приезду матери.

◇ *cieszy się jak dziecko* – ◇ радуется как ребёнок.

≠ Веселиться, смеяться, радоваться: *A czego się cieszysz? Nie widzę w tym nic zabawnego.* – Чему ты радуешься: Не вижу в этом ничего забавного.

□ *Jak się człowiek śpieszy, to się diabeł cieszy.* – Когда человек спешит, дьявол радуется.

≠ Пользоваться чем-л., иметь что-л.: *cieszyć się dobrym zdrowiem* – иметь хорошее здоровье; *cieszyć się szacunkiem* – пользоваться уважением; *cieszyć się popytem* – иметь спрос, пользоваться спросом; *cieszyć się powodzeniem* – пользоваться успехом.

≠ *bawić się, zabawiać się, śmieszyć się*

≠ **радоваться, веселиться**

≠ **иметь, пользоваться**

≠ **Забавляться, развлекаться.**

CIOLKA – ЧЁЛКА

ciolka

[č'ółka], жо

≠ Тёлка, молодая, ещё ни разу не телившаяся корова; телёнок женского пола.

≠ *kosmyk*

≠ *grzywka*

● От прасл. **t'el'ę* 'теленки, детеныши коровы, оленя, лося и др.': č' < t'.

чёлка

[č'ółkь], ж

≠ *тёлка*

≠ Опущенная на лоб и подстриженная прядь волос.

≠ Прядь гривы между ушей на лбу лошади.

● От *чело* < прасл. **čelo* 'лоб' < п.-и.-е. **kel* 'подниматься, расти'. Сравн.: греч. *κολωνός* 'холм', лат. *celsus* 'возвышающийся, высокий', *collis* 'холм', гот. *hallus* 'холм', лит. *kėlti, keliù* 'поднимать', *kálnas* 'гора'.

CIOS – ТЁС

ЧЁС

cios

[č'ós], м

≠ *строит.* Блок из камня или дерева, тёсанный камень: *mur ciosowy* – стена из тёсаного камня.

≠ Удар: *zadać cios* – нанести удар; *cios pożem* – удар ножом.

тёс

[t'ós], м

≠ **тёсанный камень, брус**

≠ **ударить, удар**

◇ *cios poniżej pasa* – ◇ удар ниже пояса
◇ *iść za ciosem* – ◇ плыть по течению
≠ *ciosy* мн Бивни слона.

● От глаг. *tesać*. Др.-рус. *тесъ* ‘щепка; тонкая дощечка; зарубка на дереве’, ст.-польск. *ciesъ* > *cios* ‘обработанное дерево, обработанный камень; способ обработки дерева или камня’.

≠ *czesanie*
≠ *świerzb*

≠ *бивни*
≠ *строит*. Тонкие доски, применяемые для обшивки различных конструкций: *покрыть тёсом* – *pokryć deskami*.

чѣс
[č’ós], м
≠ Чесание льна, хлопка, шерсти.
≠ разг. Зуд, чесотка.
≠ жарг. Гастроли, выступление эстрадных артистов: *предновогодний чѣс*.
≠ муз. жарг. Приём игры на гитаре.
● От глаг. *чесать*. Прасл. *česati*. Срав.: др.-рус. *чесати*, укр. *чесати*, *пáчоси* мн. ‘очески, пакля’, блр. *чесаць*, блг. чеша ‘чешу’, срб. *чѣсати*, *чѣшеѣм*, слвн. *čésati*, *čěšem*, чеш. *česat*, слвц. *česať*, в.-л. *česać*, н.-л. *cesaś*, полаб. *česat*. Родственно лит. *kasýti*, *kasaiũ* ‘почесывать, скрести’, *kàsti*, *kasù* ‘рыть’, лат. *kasīt* ‘чесать, сгребать, царапать’, *kast* ‘грабить граблями’, др.-инд. *касчhíṣ* ‘чесотка’, греч. κεσκέον ‘пакля’, ζέσσαι ‘скрести, разглаживать’.

CIOSAĆ – ЧЕСАТЬ

ciosać
[č’ósač’], нсв
≠ Тесать, обтёсывать, обрабатывать с помощью специального орудия труда, тесака.
◇ *grubo ciosany* – грубо обработанный
≠ Высекать что-л.:
◇ *ciosać komuś kolki na głowie* – изводить кого-л.
≠ *drapać*

≠ *czesać*

чесать
[č’i’ésát’], нсв
≠ *обтесвать, обрабатывать, тесать*

≠ *высекать*

≠ Скрести тело, кожу для облегчения зуда: *чесать голову* – *drapać głowę*.
◇ *у него руки чешутся* – ◇ *reče go świerzbią*
≠ разг. Причёсывать, расчёсывать: *чесать волосы* – *czesać włosy*.

≠ разг. Обозначение быстрого энергичного действия: *бойко чешет по-английски*.

CIOTKI – ЧЁТКИ

ciotki

[č'ótk'i], Р ед, И мн к *ciotka жо*

≠ Тётка: *moi ciotki* – мои тётки.

≠ *różaniec, paciorki*

● От прасл. *t'etka.

чётки

[č'ótk'i], мн

≠ *тётки*

≠ религ. Замкнутый в кольцо шнур с узелками или бусинами для отсчитывания совершённых молитвенных действий: *перебирать чётки* – *przebiegać paciorki / różańca*.

● От др.-рус. *чьтж* 'считаю, читаю, почитаю'.

CISKAĆ – ТИСКАТЬ

ciskać

[č'iskač'], нсв

≠ Бросать, кидать: *ciskać przekleństwa* – бросать проклятия.

◇ *ciskać gromy (piorunowy)* – ◇ метать громы и молнии

≠ *przyciskać*

≠ *przyciskać, wyciskać*

≠ *tłoczyć, odbijać*

● От прасл. *t'iskati. Того же корня, что и *оттиск, тиски; тесный*.

тискать

[t'ískat'], нсв

≠ *бросать, кидать, метать*

≠ разг. Давить, прижимать, мять: *тискать шапку в руках* – *przyciskać kapelusz w rękach*.

≠ разг. Сжимать, обнимая: *тискать ребенка* – *wycisnąć dziecko*.

≠ Отпечатывать с помощью печатного станка: *тискать корректурные оттиски*.

≠ разг. Помещать в каком-л. печатном органе, печатать: *тискать статейки*.

CISKAĆ SIĘ – ТИСКАТЬСЯ

ciskać się

[č'iskač'-š'e], нсв

≠ Бросаться, кидаться, метаться: *ciskać się po scenie* – метаться по сцене; *On cisnął się na łóżko i zasnął*. – Он бросился на кровать и заснул.

≠ разг. Горячиться, кипятиться, злиться: *przestać ciskać się* – перестать горячиться / злиться.

≠ *przecisnąć się*

тискаться

[t'ískъсь], нсв

≠ *броситься*

≠ *горячиться, злиться*

≠ разг.сниж. Толкать, тесня друг друга, пробираться, проталкиваться в тесноте:

≠ *cisnąć się*

тискаться в толпе – przecisnąć się w tłumie.

≠ *разг. сниж.* Прижиматься, обниматься.

CISNIENIE – ЧИСНЕНИЕ

ciśnienie

[č'is'n'én'e], с

≠ Давление: *ciśnienie atmosferyczne* – атмосферное давление; *ciśnienie krwi* – кровяное давление, артериальное давление; *mierzyć komuś ciśnienie* – мерить кому-л. давление.

≠ Средство насильственного воздействия на кого-л., нажим: *Szef wuwiera duże ciśnienie na pracowników*. – Шеф оказывает сильное давление на своих сотрудников.

≠ *разг.* Сильное желание: *tam ciśnienie na coś słodkiego* – мне хочется чего-нибудь сладкого.

≠ *tłoczenie, wytłaczanie*

≠ *tłoczenie, wytłaczanie*

тиснение

[t'is'n'én'ьjь], с

≠ *давление*

≠ *давление*

≠ *хочется, хочу*

≠ Выдавливание узора, изображения, надписи на плотном материале.

≠ Рельефный узор, изображение, надпись, вытисненные на плотном материале: *тиснение по коже* – *wytłaczanie na skórze*.

● От прасл. **tiskati*.

CÓRKA – ЧУРКА

córka

[cúrka], жо

≠ Дочь: *mała córka* – маленькая дочь.

≠ *pniak, kłosek*

● Прасл. **dьkter* < зап.-сл. **dьcer(a)* < **dьcor(a)* / **dьcor+ьk(a)* < **dcora* / **dcorka* < лехит. *cora* / *corka* < польск. *córka*.

чурка

[č'úrkъ], ж

≠ *дочь*

≠ Короткий обрубок полена, жерди, бревна, дерева: небольшая чурка.

≠ *перен.* Недалёкий, глуповатый, необразованный человек: *чурка чуркой* – *ничего не понимает*.

≠ *груб., пренебр., бран.* Житель или уроженец Средней Азии или Кавказа.

● Производное от *чур* – у славян-язычников: далёкий предок, родоначальник, изображение кот. вырезалось на обрубке дерева. Восх. к и.-е. **keur-* 'резать, проводить черту'.

CUDNIE – ЧУДНО

ЧУДНО

cudnie

[cúdn'e], нареч.

≠ Чудесно, прекрасно: *wyglądać cudnie*

– прекрасно выглядеть.

≠ *cudownie, wspaniale*

≠ *świetnie*

≠ *dziwnie, dziwacznie*

чудно

[č'údnъ]

≠ *чудесно, прекрасно*

≠ нареч., в функции безлич.сказ. О месте, обстановке, доставляющих удовольствие, радость: *Тепло, бабочки летают, чудно!*

≠ част., разг. Выражает согласие, одобрение и т.п.: *Пойдём в кино! – Чудно.*

чудно

[č'udnó], нареч.

≠ разг. Странно, необычно: *чудно одевается – ubiera się dziwnie.*

● От сущ. *чудо*. Срав.: ст.-сл. и др.-рус. *чидо*, Р ед *чидесе*, укр., блр., блг. и срб. *чудо*, слвн. *čúdo*, слвц. *čud*, в.-л. *čwódo* 'чудо'. Родств. греч. *κῦδος* 'слава, честь'. Сближают также с др.-инд. *á-kūtiṣ* 'умысел', *kaviṣ* 'учитель, мудрец'. Этого же корня *чую*, *чують*, *чуть*, *кудесник*.

Позднее цсл штудо 'чудо' и польск. *cud* испытали влияние начала слова *чужой* и близких ему (*tjudj-).

CUDNY – ЧУДНЫЙ

ЧУДНОЙ

cudny

[cúdnɨ]

= Прекрасный, удивительный по красоте, вызывающий чувство восхищения, дивный: *cudny zapach* – чудный запах, *cudny człowiek* – чудный / замечательный / прекрасный человек, *cudna pogoda* – чудная / чудесная / прекрасная погода.

≠ *dziwny, dziwaczny, cudaczny; niezwykle*

≠ *dziwny, dziwaczny, cudaczny; niezwykle*

чудный

[č'údnɨj]

чудной

[č'udnój] ≠ Вызывающий недоумение, удивление, улыбку; необычный (с лёгкой негативной коннотацией): *чудной сон – niezwykle / dziwny sen.*

≠ Имеющий странности, чудаковатый: *он какой-то чудной – jest jakiś dziwny.*

CUMA – ЧУМА

cuma

[cúma], ж

≠ мор. Швартов, пеньковый или проволочный канат, трос, кот. судно крепится к причалу или другому судну: *cumy rzuć!* – отдать швартовы!

чума

[čumá], ж

≠ *швартов*

≠ *dżuma*

• Заимств. из ср.-в.-нем. *zōt* ‘поводья, ремешок, лить’.

≠ Острая эпидемическая болезнь: *легочная чума* – *dżuma płucna*, *бубонная чума* – *dżuma gruczołowo-dymienicza*.

• Из тур. *çıta* ‘болезнь’.

СWANY – ЧВАННЫЙ

swany

[cfány]

≠ разг. Ловкий, хитрый: *swany lis* – хитрый лис.

≠ *pyszniący się, chełpliwy; samochwalczy*

чванный

[č'ván:ъj]

≠ *хитрый*

≠ Заносчивый, спесивый, высокомерный, кичливый: *чванный человек* – *chełpliwy człowiek*.

СYFRA – ЦИФРА

cyfra

[cýfra], ж

= мат. Знак, используемый для записи числа: *cyfry arabskie / rzymskie* – арабские / римские цифры.

= разг. Цифровая камера: *filmy na cyfrze* – фильмы на цифре, т.е. снятые на цифровую камеру.

≠ устар. Орнамент, узор, рисунок: *cyfry na bluzie* – узор на блузке;

≠ устар. Монограмма, инициалы имени и фамилии: *postawić swoje cyfry na dokumencie* – поставить на документе свои инициалы;

≠ *dane cyfrowe*

цифра

[cýfrъ], ж

≠ *узор, рисунок, принт*

≠ *инициалы*

≠ перен., мн. Числовой, количественный показатель: *Дайте мне цифры, тогда и будем говорить.* – *Dajcie mi dane cyfrowe, to będziemy rozmawiać.*

• В польск. из нем. *Ziffer* ‘цифра’ > лат. *cifra* > араб. *ṣifr* ‘пустой ноль’.

В рус. появилось в первой трети XVIII в. через польск. или сразу из нем. Первоначально в форме *цифирь / цыфарь* ‘арифметика’.

СYGARETKA – СИГАРЕТА

cygaretka

[cygarétka], ж

≠ Тонкая курительная трубочка, свёрнутая из табачного листа и начинённая резаным табаком.

≠ *papieros*

сигарета

[s'igʌr'étъ], ж

≠ *сигарилла*

≠ Небольшая курительная трубочка, свёрнутая из бумаги и наполненная табаком.

СYKAŚ – ЦЫКАТЬ

сукаć[сúкащ'], *нсв*

≠ Издавать тихие повторяющиеся звуки, тикать: *zegar syka głośno* – часы громко тикают; *żyjemy na bombie sykającej* – живём на тикающей бомбе.

≠ Стрекотать, трещать: *w trawie sykały pasikoniki* – в траве стрекотали кузнечики.

≠ *разг.* Давать понемногу, в небольших количествах: *сукаć комуś po parę groszy* – выделять кому-л. по несколько грошей.

≠ *разг.* Делать фотографии, снимать, щёлкать: *суknij mnie* – сними меня (сфотографируй).

≠ *разг.* Медленно пить.

≠ *psykać, sykać*

цыкать[сúкыт'], *нсв*

≠ *тикать*

≠ *стрекотать, трещать*

≠ *выделять, давать*

≠ *щёлкать, снимать, фотографировать*

≠ *пить, цедить*

≠ *разг.* Прикрикивать с угрозой: *цыкнул на сына* – *psykał na syna*.

● От звукоподражания.

CZAJKA I, II – ЧАЙКА**czajka I**[čájka], *ж*

≠ *био.* Чибис, или пигалица – небольшая птица семейства ржанковых.

czajka II[čájka], *ж*

≠ *устар.* Струг, чёлн: *kozackie czajki* – казацкие челны.

≠ *mewa*

чайка[č'ájкь], *ж*

≠ *чибис*

≠ *струг, чёлн*

≠ Водоплавающая птица с густым белым оперением, длинными узкими крыльями и короткими лапами, живёт по берегам морей, рек, озёр.

● Прасл. *čajьka – от звукоподражания *kē. Срав.: укр. *чайка* и чеш. *šejka* 'чибис', др.-инд. *kākas* 'ворона'.

CZAROWNICA – ЧАРОВНИЦА**czarownica**[čarowníca], *жс*

≠ Колдунья, ведьма.

≠ *czarodziejka, czarująca*

чаровница[č'ыг^vп'ісь], *жс*

≠ *колдунья, ведьма*

≠ Обворожительная женщина

CZAS – ЧАС**czas**[čas], *м***час**[č'ás], *м*

≠ Время: *czas miejscowy* – местное время; *czas obiegu* – время / период обращения; *czas obrotu* – время / период оборота; *czas pracy* – рабочее время; *czas wolny od pracy* – свободное время; *dzisiejsze czasy* – наше время; *najważszy czas* – самое время, самая пора; *spędzać czas* – проводить время; *wolny czas* – свободное время; *najwyższy czas* – самое время, самая пора.

◇ *do czasu* – ◇ до поры до времени;

◇ *za dawnych czasów* – в давние времена;

◇ *od czasu do czasu* – ◇ время от времени;

◇ *zabijać czas* – ◇ коротать (убивать) время;

◇ *na czas* – своевременно;

◇ ирон. *rychło w czasie!* – как раз вовремя

2) Пора: *od czasu jak...* – с тех пор как...; *czas iść do domu* – пора идти домой.

□ погов. *Komu w drogę, temu czas* – пора идти, ехать.

≠ в знач. нар. **czasem** Иногда.

~ в знач. нар. **czasem** Случайно: *Czy ty czasem nie jest chory?* – Ты случайно не болен?

≠ **godzina**

≠ **godzina**

≠ **czaty, warcie**

≠ **время**

≠ **пора, пришло время**

≠ **иногда**

~ **случайно**

разг.: Ты часом не заболел?

≠ Мера времени в 60 минут: *через час* – *za godzinę*.

◇ разг. *битый час* – *całą godzinę*

◇ *в добрый час* – ◇ *w szczęśliwą godzinę!*

◇ *с часу на час* – ◇ *z godziny na godzinę*

◇ *расти не по дням, а по часам* – ◇ *rosnąć jak na drożdżach*

◇ *часы пик* – ◇ *godziny szczytowe*

≠ Промежуток времени, отводимый на урок, лекцию, академический час: *академический час* – *godzina akademicka*.

≠ Пребывание в карауле:

◇ *стоять на часах* – ◇ *stać na warcie / na czatach*

- Восх. к прасл. *časъ. В разных слав. языках слова, возникшие из этой формы, так или иначе связаны с понятием времени: ст.-сл. и др.-рус. часъ 'время', укр. час 'время, погода', блр. час 'время', блг. час 'час', срб. час 'мгновение'.

CZASOWY – ЧАСОВОЙ I, II

<p>czasowy [časóvy] = Имеющий отношение к времени, промежуткам времени: <i>strefa czasowa</i> – часовой пояс. ≠ Временный, непостоянный, действующий короткое время: <i>czasowy pobyt</i> – временное пребывание; <i>czasowa niezdolność</i> – временная нетрудоспособность. ≠ <i>godzinny</i> ≠ <i>godzina</i> ≠ <i>zegarowy</i> ≠ <i>wartownik, strażnik</i></p>	<p>часовой I [č'ьs^vój] ≠ временный ≠ Равный часу: <i>часовое опоздание</i> – z <i>godzinnym opóźnieniem</i>. ≠ Производимый по часам, за час: <i>(по)часовая оплата труда</i> – <i>opłata za pracę od godziny</i>. ≠ Имеющий отношение к часам: <i>часовая стрелка</i> – <i>wskazówka godziny</i>; <i>часовой механизм</i> – <i>mechanizm zegarowy</i>. часовой II [č'ьs^vój], <i>мо</i> ≠ <i>воен., субст.</i> Военнослужащий, стоящий на посту, на часах, в карауле, то есть охраняющий вверенный ему пост: <i>сменить часовых</i> – <i>zmienić wartę</i>.</p>
---	--

CZASY – ЧАСЫ I, II

<p>czasy [čásy], <i>И мн к czas, м</i> ≠ Исторический период в развитии человечества; определённая эпоха в жизни народа, государства: <i>dawne czasy</i> – давние времена; <i>czasy Zygmunta III Wazy</i> – времена Сигизмунда III Вазы. ◇ <i>ciężkie czasy</i> – ◇ тяжелые времена ◇ <i>złote czasy</i> – лучшие времена / золотое время ≠ <i>zegar, zegarek, klepsydra</i></p>	<p>часы I [č'^sý], <i>И мн к час (см. CZAS – ЧАС)</i> ≠ времена часы II [č'^sý], <i>мн</i> ≠ Инструмент для измерения времени в единицах, меньших, чем одни сутки: <i>башенные часы</i> – <i>zegar wieżowy</i>; <i>наручные часы</i> – <i>zegarek ręczny</i>; <i>песочные</i></p>
---	--

часы – klepsydra / zegar piaskowy; *завести часы* – nakręcić zegarek.

CZASZA – ЧАША

czasza

[čáša], ж

= Сосуд округлой формы для питья, имеющий широкий верх и узкий низ: *naląć wina do czaszy* – налить вина в чашу.

≠ Нечто выпуклое, имеющее вид полушария, купола: *czasza spadochronu* – купол парашюта; *czasza dzwonu* – купол колокола.

○ *zgasić czaszę* - ○ погасить парашют.

≠ *архит.* Куполообразный свод: *czasza wieży* – купол башни; *Pod tą złotą czaszą mieści się muzeum.* – Под этим золотым куполом / сводом размещается музей.

≠ *kielich*

чаша

[č'ášь], ж

≠ *купол*

≠ *свод, купол*

≠ Любой сосуд, напоминающий по своей форме чашу: *чаша фонтана* – *kielich wodotrysku*, *чаша тюльпана* – *kielich tulipanu*.

≠ *перен.* Мера чего-л.:

□ *Дом – полная чаша* – □ *Ma wszystkiego w bród / po uszy*

≠ *перен.* Участь, судьба, обычно тяжелая, несчастная: *чаша терпения* – *cierpliwość*.

CZASZKA – ЧАШКА

czaszka

[čáška], ж

≠ *анат.* Часть скелета человека или животного, вмещающая головной мозг, череп: *czaszka człowieka* – человеческий череп.

◇ *trupia czaszka* – схематическое изображение человеческого черепа над скрещенными костями; череп и кости.

○ *etykieta z trupią czaszką* – этикетка с черепом и костями

○ *trepanacja czaszki* – трепанация черепа.

≠ *filizanka*

чашка

[č'ášкь], ж

≠ *череп*

≠ Небольшой сосуд округлой формы, предназначенный для питья, обычно имеет ручку: *чайная чашка* – *filizanka do herbaty*; *чашка кофе* – *filizanka kawy*.

≠ *szalka, talerz*

◇ на чашку чая (позвать) – *zaprosić na filiżankę herbaty, na herbatę*

≠ Чашка для весов: *чашка аптекарских весов* – *szalka wagi aptecznej*

● Прасл. **čaša* ‘сосуд округлой формы’. Родств. прус. *kiosi* ‘кубок’, лит. *kiaušas* ‘череп’.

CZATY I, II – ЧАТЫ

czaty I

[čáty], *мн*

≠ Подкарауливание, слежка.

≠ *воен.* Сторожевой отряд, дозор, патруль.

≠ *воен.* Охрана вверенного поста:

◇ *stać na czatach* – стоять на часах.

● В польск. с XVI в. в знач. ‘воинское подразделение, осуществляющее дозор’, ‘слежка’.

Изначально заимств. в юж.-слав. языки из венг. *scata* ‘толпа, орда; стадо; битва, стычка’, где развило знач. ‘толпа; группа вооруженных людей’. СРАВ.: в хорв. *četa* и срб. *чета* ‘группа людей, толпа; войсковое подразделение, рота’, в диалектах – ‘группа людей, промышленная грабежом, набегами’. Затем через чеш. пришло в словц., польск., укр.

czaty II

[čáty], *мн* к **czat / czat**, *м*

= *комп.* Средство общения пользователей в компьютерной сети в режиме реального времени: *включить / запустить чат* – *włączyć chat / czat*; в некоторых чатах доступны смайлики – *w części chatów / czatów dostępne graficzne emotikony*.

= *комп.* Локация в компьютерной сети, где происходит такое общение: общаться в чате: – *Wieczorem gadała na czacie*. – Весь вечер болтала в чате.

● Заимств. в сер. 90-х гг. XX в. из англ. *chatter* ‘болтать’.

ЧАТЫ

[č'áty], *мн* к **чат**

≠ *слежка*

≠ *дозор, патруль*

≠ *охрана*

CZEKAN – ЧЕКАН

czekan

[čékan], *м*

≠ *воен., ист.* Ручное холодное оружие в виде закреплённой на древке топорообразной боевой частью в виде клюва и бойка: *czekan brązowy* – бронзовый чекан; *bojowy czekan* – боевой чекан.

≠ *спорт.* Спортивный инвентарь, применяемый альпинистами и горными туристами для передвижения по ледо-

ЧЕКАН

[č'i'kán], *м*

≠ *ледоруб*

ВЫМ, СНЕЖНЫМ И ОСЫПНЫМ СКЛОНАМ, ЛЕДОРУБ: *tytanowy czekan* – титановый ледоруб; *uniwersalny czekan* – универсальный ледоруб.

≠ *znaczek*

≠ Инструмент для чеканки – выдалбливания, вырезания: *работать чеканом*.

≠ Штемпель с вырезанным на нём изображением, выдавленным на поверхности металлических изделий (монет, медалей и т.п.): *резать чеканы* – *ciąć znaczkі*.

● От о.-сл. **čekanъ* ‘кирка, топор’.

CZELADNIK – ЧЕЛЯДИН

czeladnik

[čeládn'ik], *мо*

≠ *ист.* Помощник мастера, работающий под его надзором до получения собственной квалификации мастера, подмастерье.

≠ *niewolnik*

сукаѣ

[č'yl'i'd'in], *мо*

≠ *подмастерье*

≠ *ист.* Раб, захваченный в результате военного похода на соседние племена, общины и государства.

● О.-сл. От той же основы, что *колѣно*, *человек*. *čel- букв. – ‘член рода’.

CZELUŚĆ – ЧЕЛЮСТЬ

czeluść

[čéluš'č'], *ж*

≠ Выходное отверстие печи, жерло: *czeluść pieca* – устье печи.

≠ *перен.* Пропась, бездна: *staczać się w czeluść* – скатиться в пропасть.

◇ *czeluść piekielna* – преисподняя

≠ *szczęka*

≠ *szczęka*

≠ *szczęka*

челюсть

[č'él'us't'], *ж*

≠ *жерло, устье печи*

≠ *пропась, бездна*

≠ *анат.* Каждая из двух лицевых костей, в кот. укреплены зубы: *верхняя / нижняя челюсть* – *górna / dolna szczęka*; *сломаць челюсть* – *złamać szczękę*.

≠ Часть лица, где находятся такие кости: *Более тёмный тональный крем нанесите на боковую часть лица – от линии скул / челюсти до виска.* – *Ciemniejszy podkład nałoż na boki twarzy – od linii szczęki aż do skroni.*

≠ Пластинка с искусственными зубами верхнего или нижнего ряда, зубной

протез: *вставная челюсть* – sztuczna szczeka.

- Производное от *чело* (*čelo) и *уста* (*ust-).

CZEMU –  ЧЕМУ

czemu
[čému]

чему
[č'ímú]

= Форма дательного падежа (celownik) мест. *co* / *что*.

≠ Почему, зачем: *Czemu wczoraj nie przyszedł?* – Почему ты вчера не пришёл?

CZEREDA –  ЧЕРЕДА I, II

czereda

[čeréda], *ж*

≠ *пренебр.*, *шутл.* Толпа, орава: *czereda dzieci* – орава детей; *czereda gości* – куча гостей.

≠ *sznur*, *szereg*

≠ *szereg*

≠ *łańcuch*, *ciąg*

черета I

[č'ьr'í'dá], *ж*

≠ *орава*, *толпа*, *куча*

≠ Последовательность, последовательная смена кого-, чего-л.: *czereda gości* – *szereg gości*.

≠ Множество объектов (людей, животных, машин и т.п.), стоящих или движущихся один за другим: *czereda машин* – *szereg aut*.

≠ Ряд явлений, событий, следующих одно за другим, сменяющих друг друга: *czereda событий* – *łańcuch wydarzeń*.

- От прасл. *čerda: ст.-сл. чрѣда 'стадо', др.-рус. черета 'очередь, очерѣдность', укр. *черета* 'стадо, стая', *черед* 'очередь', блр. *черета* 'стадо, скот', болг. *чърда* 'стадо скота', срб. *чријѣда* 'очередь, ряд, стадо'. Родств. др.-прусск. *kērdan* 'время' < 'ряд, очередь'.

В польск. из укр. известно с XVIII в.

≠ *uczerp*

черета II

[č'ьr'í'dá], *ж*

≠ (лат. *Bidens*) Травянистое болотное растение семейства сложноцветных (астровых) с белыми или жёлтыми цветами. Используется в народной медицине для лечения диатеза, экзем и др. кожных заболеваний: *заварить черету* – *zgotować uczerp*.

CZEREP –  ЧЕРЕП

czerep

[čérep], *м*

череп

[č'égьp], *м*

= *анат.* Часть скелета человека или животного,местилище головного мозга, череп: *naczynia z ludzkich czerepów* – посуда из человеческих черепов (В польск. В этом знач. чаще – *czaszka*).

≠ Небольшой керамический сосуд, черепок: *rubaszny czerep* – грубый керамический сосуд. ≠ *разг. черепок*

≠ Обломок, осколок разбитого глиняного, фаянсового и т.п. сосуда, изделия: *roztrząskany czerep* – разбитый сосуд. ≠ *осколки, черепки, фрагменты*

● О.-сл. **čerь* < **kerь*. Того же корня, что и нем. *Scherbe* ‘черепок’, др.-инд. *karpara* ‘чаша’. Старшее знач. – ‘черепок, обломок глиняной посуды’. Оно в основном сохраняется в слав. языках: срб. ‘черепок, черепица’, блг., слвн. ‘черепок’. Знач. ‘череп как часть скелета’ развилось на вост.-слав. почве: укр. *череп* ‘череп’, блр. *чэран* ‘череп’.

CZERNICA – ЧЕРНИЦА I, II

czernica
[čern’íca], *ж*

~ *обл.* Ягоды низкорослого кустарника с зеленовато-белыми цветами и круглыми черными сладкими ягодами, употребляемыми в пищу || *лит.* *borówka, czarna jagoda* / черника.

черница I
[č’i’rni’ics’], *ж*

≠ *zakonnica*

черница II
[č’i’rni’ics’], *жс*
≠ *устар.* Монахиня.

CZERNIDŁO – ЧЕРНИЛА

czernidło
[čern’ídłɔ], *с*
≠ Черная краска: *czernidło do butów* – вакса.
≠ *atrament*

● Калька с лат. *atramentum*.

чернила
[č’iern’íl’], *мн*
≠ *черная краска*

≠ Красящая жидкость, используемая для письма или создания иных изображений: *чернила для ручки* – *atrament do wiecznych piór*.

● От глаг. *чернить* и прил. *черный*.

CZERSTWY – ЧЁРСТВЫЙ

czerstwy
[čérstfy]
= Утративший мягкость, свежесть, засохший: *czerstwy chleb* – чёрствый хлеб.
≠ Крепкий, бодрый: *czerstwa cera* – здоровый цвет лица; *czerstwy staruszek* – бодрый старик.
≠ *oschły, zimny, bezduszny, twardy*

чёрствый
[č’órstv’j]

≠ *крепкий, бодрый*

≠ *перен.* Лишённый душевной чуткости: *чёрствый человек* – *człowiek oschły / zimny / bezduszny*.

● От прасл. *čьrstvь. Срав.: др.-рус. чьрствь ‘твёрдый; сухой, чёрствый; безупречный; ясный; значительный’, укр. черствий ‘черствый, сильный, свежий’, блг. чевръст, чвръст ‘жёсткий, крепкий, ловкий, бодрый’, срб. чврст, чврста ‘крепкий, жёсткий, полный, мясистый’, слвн. čvrst ‘крепкий, ядрёный, бодрый, свежий’, чеш., слвц. čerstvý ‘свежий, бодрый’.

CZERW – ЧЕРВЬ

czew

[čérf], м

≠ Личинки некоторых видов мух, пчёл и ос.

○ *czewi jelitowe* – глисты

≠ **robak**

≠ **robak**

≠ **czewień, kiery**

≠ **robak**

червь

[č'égf'], м

≠ **личинка**

≠ **зоол.** Небольшое бескостное животное, относящееся к подтипу первичноротых, червяк:

○ земляной червь – *dżdżownica*

○ ленточный червь – *robak płaski*

○ шелковичный червь – *jedwabnik*

≠ **перен., поэт.** Угрызения совести, неотступное неприятное чувство:

◇ **червь сомнения** – *robak zwątpienia*

≠ **карт.** Карты червовой масти, с изображением красных сердечек; то же, что и червы

≠ Самовоспроизводящаяся компьютерная программа, копирующая себя на другие компьютеры по сети: **сетевой червь** – *robak komputerowy*

● От прасл. *čьrvь. Срав.: ст.-сл. чрьвь ‘червь’, др.-рус. чьрвь ‘красная краска, ткань’, укр. черв ‘червь’, блг. червей ‘червь’, срб. црв ‘червь’, црва ‘червоточина’, слвн. čřv ‘червь’. Родственно *čьгь ‘красный’.

CZESAĆ – ЧЕСАТЬ

czesać

[čésáč'], нсв

~ Причёсывать, расчёсывать: *czesać dzicko* – причёсывать ребенка.

≠ **drapać**

≠ **mleć / chlapać / trzepać / pytlować**

чесать

[č'i'sát'], нсв

~ **разг.** Причёсывать, расчёсывать: *чесать волосы* – *czesać włosy*.

≠ Скрести тело, кожу для облегчения зуда: *чесать голову* – *drapać głowę*.

◇ *у него руки чешутся* – ◇ *gęse go świeżbią*

◇ *чесать в затылке* – ◇ *drapać się w głowie*

≠ **разг.** Болтать:

◇ *чесать языки* – *mleć / chlapać / trzepać / pytlować językiem*

≠ *latać*

≠ разг. Обозначение быстрого энергичного действия: *бойко чешет по-английски* – *lata po angielsku*.

• От глаг. *чесать*. Прасл. *česati*. Срав.: др.-рус. *чесати*, укр. *чесати*, *пáчоси* мн. ‘очески, пакля’, блр. *чесаць*, блг. чеша ‘чешу’, срб. *чèsати*, *чèше̄м*, слвн. *čésati*, *čéšem*, чеш. *česat*, слвц. *česat’*, в.-л. *česać*, н.-л. *cesaś*, полаб. *čésat*. Родств. лит. *kasýti*, *kasaĩ* ‘почесывать, скрести’, *kàsti*, *kasù* ‘рыть’, лат. *kasît* ‘чесать, сгребать, царапать’, *kast* ‘грабить граблями’, др.-инд. *kaschûś* ‘чесотка’, греч. κεσκέον ‘пакля’, ζέσσαι ‘скрести, разглаживать’.

CZESNE – ЧЕСТНО

czesne

[čésne], с

≠ Плата за обучение в учебном заведении: *placić zesne* – платить за учёбу; *czesne nie podlega zwrotowi* – плата за учёбу не подлежит возврату.

≠ *szczerze*

• Фиксируется в польск. с XV в. в вариантах *czestne* / *czesne* в знач. ‘плата за услуги судьи’. Производное от *cześć*.

честно

[č’ésnъ], нар.

≠ *плата*

≠ Без обмана, справедливо: *платить честно* (по справедливости) – *placić szczerze*.

• Производное от *честь* > **kъstь*.

CZEŚĆ – ЧЕСТЬ

cześć

[čěś’č’], ж

~ Почтение, уважение, почёт: *oddać cześć czyjeś pamięci* – почтить чью-л. память (отдать честь чьей-л. памяти);

otaczać cziq – окружать уважением, почётом.

≠ Достоинство: *uwłaczać czyjeś czi* – корблять чьё-л. достоинство

◇ *na cześć / ku czi* – ◇ в честь

≠ разг. Формула приветствия.

≠ разг. Формула прощания.

≠ *honor*

≠ *salutować, honor*

честь

[č’és’t’], ж

это большая честь для меня – *jest to wielki zaszczyt dla mnie*.

◇ *честь имею* – *mam zaszczyt*.

≠ *привет!*

≠ *пока!*

≠ Моральное, профессиональное, социальное и т.п. достоинство, вызывающее уважение к самому себе или со стороны окружающих: *дело чести* – *sprawa honoru*.

◇ *выйти с честью* – ◇ *wyjsć z honorem*

◇ *суд чести* – ◇ *sąd honorowy*

≠ Знаки внимания:

○ *отдать честь* – ○ *salutować, oddawać honory wojskowe.*

- Прасл. **čьstь*, родственно др.-инд. *cittiṣ* ‘мышление, понимание, намерение’, авест. *čisti* ‘мышление, познание, понимание’.

CZEŚĆ – ЧЕШЬ ЧЕСТЬ

część

[čéⁿš’č’], ж

≠ Часть целого: *część ciała* – часть тела; *część dochodu* – часть дохода; *część składowa* – составная часть; *część zapasowa* – запасная часть; *część zysku* – доля прибыли; *większa część* – большая часть.

◇ *lwia część* – ◇ лъвиная доля

≠ Деталь: *części maszyn* – детали машин; *części zapasowe* – запасные детали.

≠ лингв. Категория слов языка, кот. определяется морфологическими и синтаксическими признаками (калька с лат. *pars orationis*, др.-греч. μέρος τοῦ λόγου): ◇ *części mowy* – ◇ части речи

● Прасл. **čęstь*. Срав.: др.-рус. *часть* ‘доля, удел, земельный участок, наследство’, блг. *чест* ‘часть, доля, счастье’. Того же корня, что и рус. *кусок*, польск. *kądek* ‘кусок’.

честь

[č’és’t’], ж См. CZEŚĆ – ЧЕШЬ ЧЕСТЬ

≠ *часть*

≠ *деталь*

≠ *часть*

CZKNAĆ – ЧКНУТЬ ТКНУТЬ

czknąć

[čknón’č’], св

≠ Икнуть

≠ *tknąć*

≠ *tknąć*

ткнуть

[tknú’t’], св

≠ *икнуть*

≠ Нанести не очень сильный удар, толчок: *ткнуть кулаком.*

≠ Кольнуть кого-л. чем-л., вонзить что-л.: *ткнуть палкой в землю.*

CZOŁOBITNY – ЧЕЛОБИТНАЯ

czolobitny

[čoɔb’ítny]

≠ Раболепный, униженный, подобострастный: *czolobitna postawa* – подобострастное отношение; *w czolobitny sposób* – раболепно, подобострастно.

≠ *suplika, pokorna prośba*

челобитная

[č’ьлʌb’ítпъjъ], ж

≠ *раболенный, подобострастный*

≠ *устар.* На Руси – грамота с прошением или жалобой, подававшаяся на

имя царя или местным властям в Русском государстве до XVIII в.

● От *czolo* / чело + *bić* / бить.

CZUĆ – ЧУТЬ

czuć

[čúć'], нсв

≠ Чувствовать, ощущать: *czuć pragnienie* – испытывать жажду; *czuć swą siłę* – сознавать свою силу.

≠ Пахнуть: *czuć naftę* – пахнет керосином.

◇ *czuć przez skórę* – догадываться, нутром чуют;

◇ *nie czuć nóg* – ◇ не чуют ног;

◇ *czuć pisto nosem* – ◇ чуют, чем пахнет.

≠ *ledwie, ledwo*

≠ устар. *zaledwie, zaledwo*

чуть

[čút']

≠ *чувствовать*

≠ *пахнуть*

≠ нареч. Очень немного, в небольшой степени: *чуть-чуть* – *ledwo-ledwo*.

≠ союз. Едва, лишь: *чуть мы вошли, она сразу встала* – *zaledwie weszliśmy, ona od razu wstała*; *чуть было не...* – *omal nie...*

● Восх. к о.-сл. глаг. *čuti 'чуют, ощущать, чувствовать'.

CZUJKA – ЧУЙКА

czujka

[čújka], ж

≠ воен. Сторожевой пост, сторожевой отряд.

≠ тех. Устройство обнаружения изменений той или иной физической величины.

○ *czujka pożarowa* – элемент автоматической системы пожарной сигнализации

○ *czujka dymu* – детектор дыма

○ *czujka płomienia* – детектор огня

○ *czujka temperatury* – детектор температуры

≠ *intuicja, wyczucie, przeczucie*

● Восх. к о.-сл. глаг. *čuti 'чуют, ощущать, чувствовать'.

чуйка

[č'újka], ж

≠ *сторожевой пост*

≠ *детектор*

≠ прост. Интуиция, шестое чувство.

≠ устар. Старинная верхняя мужская одежда в виде длинного суконного кафтана, распространённая в мещанской среде: *нанковая чуйка*.

CZUŁEK –  ЧУЛОК

czulek

[čúɕek], *м*

≠ *био.* (лат. *Mimosa*) Род цветковых тропических растений семейства бобовые, мимоза:

○ *czulek wstydlivy* – ○ мимоза стыдливая.

≠ *pończocha*

● Восх. к о.-сл. глаголу **čuti* 'чувять, ощущать, чувствовать'. Название цветка в польск. текстах фиксируется с XVI в., основано на особой чувствительности его листьев: они складываются и опускаются при малейшем раздражении.

чулок

[č'ulók], *м*

≠ *мимоза*

≠ Предмет одежды из мягкого материала, облегающий ногу и доходящий до бедра: *элегантные чулки* – *eleganckie pończochy*.

● Из тюрк. Срав.: чуваш. *tšálga*, *tšulga* 'чулок', татар. *čolğau* 'портянка', *čolga* 'обматывать', кыпч. *čulgau* и казахск. *šulgau* 'обмотка, онуча', алт. *čulgu* 'пелёнка'.

CZUŁKI –  ЧУЛКИ

czulki

[čúɕk'i], *мн*

≠ Нитевидные органы чувств, расположенные на голове насекомых и некоторых беспозвоночных, усики, щупальца: *czulki owadów* – усики насекомых; *czulki raka* – щупальца рака.

● Восх. к о.-сл. глаг. **čuti* 'чувять, ощущать, чувствовать'.

чулки

[č'ulki'i], *мн* к **чулок**

см. CZUŁEK – ЧУЛОК

≠ *усики, щупальца*

● Из тюрк.

CZUPURNY –  ЧОПОРНЫЙ

czupurny

[čpurny]

≠ Задорный, задиристый, воинственный, вызывающий: *czupurny chłopak* – задиристый парень.

◇ *czupurny jak kogut* – задиристый как петух

≠ *sztynny, oschły, wścigiły, surowy*

чопорный

[č'órɣnɣ]

≠ *задиристый, воинственный, драчливый*

≠ Чрезмерно строгий, щепетильный или надменный в поведении, в соблюдении приличий: *чопорный человек* – *pedant, człowiek przesadnie powściągliwy*.

≠ *sztynny, oschły, wścigły, surowy*

● В польск. текстах с XVIII в. Вероятно, заимств. из укр. *чупурный / чепурный* ‘прихорашивающийся, чванливый’. Кроме того, возможно влияние чеш. *čiperný* или морав. *čiprný* ‘веселый’, *čeperan* ‘подвижный, бодрый’.

≠ Преисполненный чрезмерной благопристойности, выглядящий важно, строго: *чопорный вид* – *surowy wygląd*, *чопорные манеры* – *sztynne maniery*.

● Связано с диал. *чепуриться* ‘важничать, чваниться’ < укр. *чепуритися* ‘прихорашиваться’ или блр. *чапурыцца* ‘чопорно одеваться’. Предположительно сложение преф. **че-* с глаг. **puriti*. Родственно *рас-то-пырить*.

CZYHAĆ – ЧИХАТЬ

czyhać

[č'uháč'], *нсв*

≠ Поджидать, подкарауливать кого-что-л.: *czyhać na wroga* – подстерегать врага; *czyhać na pustkowiach* – скрываться в пустыне.

≠ *перен.* Грозить, угрожать: *czycha niebezpieczeństwo* – грозит опасность.

≠ *kichać*

≠ *prychać*

≠ *kichać*

● Заимств. из чеш. *čihat* ‘подкарауливать, угрожать’.

чихать

[č'ihát'], *нсв*

≠ *подстергать, подкарауливать, скрываться*

≠ *грозить, угрожать*

≠ *физиол.* Непроизвольно с резким звуком выдыхать воздух носом при раздражении носоглотки: *чихать без прерыва* – *bez przerwy kichać*.

≠ *перен., разг.* О моторах, механизмах: издавать резкие прерывистые звуки при неравномерной работе: *мотор чихает* – *motor prycha*.

≠ *прост.* Относиться с подчёркнутым пренебрежением, безразличием к кому-, чему-л.: *чихал на всё* – *kichał na wszystko*; *чихать на врага* – *kichać na wroga*.

● От звукоподражания.

CZYHANIE – ЧИХАНИЕ

czyhanie

[č'uhán'e], *с*

≠ Выжидание, поджидание, ожидание кого-л.: *czyhanie na wroga* – выжидание врага; *czyhanie na zdobycz* – поджидание добычи; *czyhanie na ofiarę* – поджидание / подкарауливание жертвы.

чихание

[č'ihán'jъ], *с*

≠ *подждание, подкарауливание, выжидание, ожидание*

≠ *kichanie*

≠ Физиологический процесс непроизвольного резкого выдыхания воздуха через нос, сопровождаемый резким звуком, вызванный раздражением носоглотки: *громкое чихание* – *głośnie kichanie*.

CZYN – ЧИН

czyn

[č'yn], м

≠ Поступок, действие, дело: *bohaterski czyn* – геройский поступок; *czyn bezprawny* – незаконное действие.

◇ *czyn zbrojny* – вооруженное выступление

□ *Przejsć od słów do czynu* – □ Перейти от слов к делу.

≠ Что-л., начатое кем-л., по инициативе кого-л., начинание, почин: *czyn osobisty* – личный почин.

≠ *stopień*

≠ *stopień*

≠ *ranga, stopień*

≠ *obrzęd*

● Из о.-сл. *činъ ‘порядок, действие, лад’ < и.е. *k^uei- ‘наслаивать’.

чин

[č'in], м

≠ *поступок, действие, дело*

≠ *почин, начинание, инициатива*

≠ *ист.* В России до 1917 г.: У военных, гражданских служащих: служебный разряд: *чин капитана* – *stopień kapitana*; воинский чин / звание – *stopień wojskowy*.

◇ *не по чину* – *nie według rangi*

≠ Звание: *в чине* полковника – *w stopniu pułkownika*.

≠ Лицо, занимающее административную должность: *высокий чин* – *duża ranga*.

◇ *быть в чинах* – *piastować wysokie stanowisko*

≠ *устар.* Порядок совершения чего-л.: чин рукоположения – *obrzęd święceń*.

≠ Принятый в иконописи порядок расположения святых.

● Этимологически связано с о.-сл. *činъ ‘порядок, действие, поступок, степень следования’. Знач. ‘должность’ развилось из знач. ‘степень следования’ и обнаруживается только в вост.-слав. и юж.-слав. языках.

CZYNIC – ЧИНИТЬ I, II

czynić

чинить I

[č'yn'ič'], нсв	[č'in'it'], нсв
= Устраивать, производить что-л. неблагоприятное: <i>czynić gwałt</i> – чинить препятствия, <i>czynić wrazenie</i> – чинить расправу.	
≠ Делать, творить: <i>czynić cuda</i> – творить чудеса; <i>czynić uwagi</i> – делать замечания; <i>czynią wszystko, co możliwe</i> – делал всё возможное; <i>czynić zakupy</i> – делать покупки; <i>czynić postępy</i> – делать успехи; <i>czynić ustępstwa</i> – делать уступки.	≠ делать, творить, оказывать
≠ Составлять, складываться: <i>czyni to okazałą sumę</i> – это составляет приличную сумму.	≠ составлять
≠ naprawiać	≠ Исправляя, делать вновь пригодным: <i>чинить машину</i> – <i>naprawiać samochód</i> .
	чинить II [č'in'it'], нсв
≠ ostrzyć, temperować	≠ Делать острым (конец карандаша): <i>чинить карандаш</i> – <i>temperować ołówek</i> .

CZYNIENIE – ЧИНЕНИЕ

czynienie [č'yn'én'e], с	чинение [č'in'én'jъ], с
≠ Дело, занятие:	≠ дело
◇ <i>mieć do czynienia z kimś, czymś</i> –	
◇ иметь дело с кем-, чем-л;	
◇ <i>nie mieć do czynienia z kimś, czymś</i> - ◇ не иметь никаких дел / ничего общего с кем-, чем-л.	
≠ naprawienie	≠ Починка, исправление: <i>чинение машины, чинение одежды</i> .
≠ temperowanie, ostrzenie	≠ Заострение: <i>чинение карандаша</i> .

CZYNNY – ЧИННЫЙ

czynny [č'yn:y]	чинный [č'in:yj]
≠ Проявляющий особую энергию, старание в выполнении какого-л. дела, деятельный, активный: <i>czynny udział</i> – активное участие.	≠ деятельный, активный
<i>хим.</i> ○ <i>pierwiastek czynny</i> – ○ активный элемент	
◇ <i>brać w czymś czynny udział</i> – ◇ принимать в чем-л. активное участие.	

≠ Находящийся в действии, пребывающий в активном состоянии, функционирующий: *sklep jest czynny od... do...* – магазин работает (открыт) с ... до...; *czynny wulkan* – действующий вулкан;
грамм. ○ *strona czynna* –
○ действительный залог
юр. ○ *czynna zniewaga* – ○ оскорбление действием;
◇ *w służbie czynnej* – ◇ на действительной (военной) службе.
≠ *dostojny, godny, solidny, stateczny*

≠ *действующий, действительный, действие, открыт, работает*

≠ О человеке, поведении: Степенный, важный, соблюдающий определённый порядок; отвечающий строгим правилам поведения: *чинные манеры* – *dostojne manery*; *чинная походка* – *krok stateczny /dostojny*.

CZYTACZ – ЧИТАТЬ

czytacz
[č'ítač], мо
≠ разг., шутл. Тот, кто читает, теец, читатель: *czytacz snów* – тот, кто только делает вид, что читает.
≠ *czytać*

≠ *czytać*

≠ *czytać*

≠ *czytać*

≠ *czyta*

читать
[č'ítát'], нсв
≠ «*читатель*»

≠ Воспринимать написанный напечатанный текст: *отец читает газету* – *ojciec czyta gazetę*.

≠ Воспроизводить написанный или напечатанный текст, произнося его вслух: *мальчик читает книгу вслух* – *chłopiec czyta książkę na głos*.

≠ Распознавать, понимать какие-л. обозначения, изображения: *читать по чьим-л. глазам* – *czytać w czyichś oczach*.

≠ Вести лекционный курс в учебном заведении, излагать устно слушателям: *читать лекции по истории* – *wykładać historię*.

≠ комп. Воспринимать, получать, декодировать информацию, хранящуюся на каком-л. носителе: *читать диск* – *czytać płyt*.

- В рус., в отличие от польск., звук [č'] только мягкий. Модель «корень + суф. – acz / -ач ‘действующее лицо’, ‘лицо’» имеется и в польском, и в русском языках: *biegacz, słuchacz, trębacz; трубач, лихач, силач, бородач*

Ć

ĆMA I, II – ТЬМА I, II

ćma I

[č'má], ж

~ устар. Отсутствие света, тьма, мрак ||
совр. *ciemność*

≠ Ночная бабочка.

≠ *ciemnota*

- О.-сл. *t'ьта ‘сумрак, темнота’. Полумягкий согласный в польск. изменился в *č', в рус. – в т'.

ćma II

[č'má], ж

≠ разг. Множество.

≠ *mnóstwo, moc, chmara, masa, ćma*

- Вероятно, калька тюрк. *tuman* ‘десять тысяч, мгла, множество’.

О.-сл. *t'ьта. Полумягкий согласный в польск. изменился в *č', в рус. – в т'.

тьма I

[t'má], ж

~ Отсутствие света, темнота, мрак.

◇ *тьма крошечная* – ◇ *ciemności egipskie*.

≠ *ночная бабочка, мотылёк*

≠ перен. Невежество: *прозябать во тьме* – *wcisnąć ciemnotę*.

тьма II

[t'má], ж

≠ *множество*

≠ В древнерусском счёте: десять тысяч.

◇ *тьма тем* ‘сто тысяч’

≠ разг. Большое количество чего-л., множество.

◇ *тьма тьмущая* – *ćma, chmara*, ◇ *bez liku*.

D

DACHÓWKA – ДУХОВКА

dachówka

[dahúfka], ж

≠ Керамическая плитка, предназначенная для покрытия крыш, черепица:

○ *dachówki ceramiczne* – плитка керамическая

≠ *piekarnik*

духовка

[duhófkъ], ж

≠ *черепица*

≠ Железный ящик (обычно встроенный в плиту), служащий для приготовления пищи посредством нагретого воздуха: *печь пирог в духовке* – *upiec ciasto w piekarniku*.

<ul style="list-style-type: none"> • От <i>dach</i> ‘крыша’. Заимств. ок. XV в. из с.-в.-нем., где <i>dach</i> ‘крыша’. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ электрическая духовка – <i>piekarnik elektryczny</i> • От <i>дух</i>. Того же корня, что <i>воздух, дышать,дохнуть</i> и др. Корень о.-сл.
--	---

DAKTYL I, II – ДАКТИЛЬ

<p>daktyl I [dáktyl], м = <i>литер.</i> В силлабо-тоническом стихосложении: трёхсложная стопа с ударением на первом слоге.</p> <ul style="list-style-type: none"> • От др.-греч. δάκτυλος ‘палец, дактиль’. <p>daktyl II [dáktyl], м ≠ <i>био.</i> Плод финиковой пальмы, финик: <i>Do keksu można dodać trochę suszonych daktyli.</i> – В кекс можно добавить немного сушёных фиников.</p> <ul style="list-style-type: none"> • От др.-греч. δάκτυλος ‘палец, дактиль’. 	<p>дактиль [dák'til’], м</p> <p>≠ финик</p>
--	---

DALECE – ДАЛЕЧЕ

<p>dalece [daléce] ≠ В составе местоимения: ◇ <i>jak dalece</i> – насколько, до какой степени; ◇ <i>tak dalece</i> – настолько, до такой степени. ≠ <i>daleko</i></p>	<p>далече [dʌl'écʲ], нар. ≠ <i>насколько, настолько</i></p> <p>≠ <i>разг.</i> Далеко: <i>Далече грянуло ура (Пушкин)</i></p>
--	---

DAWKA – ДАВКА

<p>dawka [dáfka], ж ≠ Точно отмеренное количество вещества (нпр., лекарства), доза, порция: <i>dawka lekarstwa</i> – лекарственная доза; <i>dawka śmiertelna</i> – смертельная доза. <i>с.-х.</i> ○ <i>dawka pokarmowa</i> – ○ кормовой рацион ◇ <i>końska dawka</i> – ◇ лошадиная доза ≠ <i>ścisk, ciżba, tlok, ciśnienie</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • От <i>dać</i> (о.-сл. *<i>dati</i>). 	<p>давка [dáfkʲ], ж ≠ <i>доза, порция</i></p> <p>≠ Толкотня в тесноте, в толпе: <i>давка в autobusie</i> – <i>ciśnienie w autobusie.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • От <i>давить</i> (о.-сл. *<i>daviti</i>).
--	---

DAВ – ДУБ**dąb**

[dómɸ], м

= Лиственное дерево семейства буковых. У славян дуб – священное дерево. Его образ трансформируется в Мировое древо, объединяющее все сферы мироздания: небо, землю и преисподнюю. Дуб – воплощение силы, здоровья, мощи, но вместе с тем и символ негибкости, несговорчивости, неуступчивости.

В рус. и польск. эти качества воплотились как в равнозначных образах (◇ *chłopak jak dęb* – ◇ здоровенный детина; крепкий, как дуб; □ *Dąb się powalił, a trzcina została.* – ◇ Дуб свалили, а пенёк-то остался), так и в неравнозначных:

≠ ◇ *dać dęba* – удрать, убежать;

≠ ◇ *stanąć dęba* – а) заупрямиться, заартачиться (= обл.: Ряз. попереть в дуб); б) о лошади: встать на дыбы (= обл.: Ряз. вставить на дуба); в) о волосах: встать дыбом.

дуб

[dúp], м

≠ ◇ *дать дуба* – умереть)

≠ обл.: Пск. ◇ *вводить в дуб кого-л.* – *gniewać się na kogoś, irytować się* (заставлять кого-л. сердиться, нервничать).

≠ жарг., прост., неодобр. ◇ *рухнуть с дуба* (вести себя неадекватно, подобно сумасшедшему).

DAŻYĆ – ДОЖИТЬ**dążyć**

[dɔʒyčʲ], нсв

≠ Стремиться к чему-л.: *dążyć do doskonałości* – стремиться к совершенству; *dążyć do celu* – стремиться к цели, *dążyć do władzy* – стремиться к власти.

≠ Направление движения к чему-л.: *dążyć do domu* – направляться домой.

≠ *dożyć***дожить**

[dʌʒýtʲ], св

≠ к

≠ **беспредложная конструкция с Т или с нареч.**

≠ Достичь какого-л. возраста: *дожить до ста лет* – *dożyć do stu lat*.

◇ *дожить до седых волос* – ◇ *dożyć siwych włosów*.

≠ разг. Провести остаток времени где-л.: *дожить лето на даче*.

≠ разг. Дойти до какого-л. состояния (обычно неприятного): *Дожил – куска хлеба в доме нет!*

DECYDENT – ДИССИДЕНТ**decydent**

[decýdent], мо

диссидент

[dʲɛsʲidʲɛnt], мо

≠ разг. Лицо, стоящее у власти (принимающее решения), руководитель.

≠ *dysydent*

• От лат. *decidere* ‘решать, принимать решения’.

≠ *руководитель*

≠ Человек, отстаивающий взгляды, кот. радикально расходятся с общепринятыми.

• От лат. *dissidens* ‘несогласный’.

DEGRADACJA – ДЕГРАДАЦИЯ

degradacja

[degradacja], ж

= Постепенное ухудшение, утрата ценных качеств и свойств, упадок: *degradacja sztuki* – деградация искусства; *degradacja społeczna* – социальная деградация. геол. ○ *degradacja gleby* – деградация почв.

≠ Понижение работника в должности, понижение по служебной лестнице, понижение в звании, разжалование: *degradacja w pracy* – понижение по службе.

≠ хим. Распад сложного химического соединения на более простые: *degradacja chemiczna* – химический распад.

• От лат. *degradatio* ‘деградация, понижение’ < *degradare* ‘понижать, снижать в ранге’ < *de-* ‘отделение, устранение, отсутствие чего-либо или завершение действия’ + *gradus* ‘шаг, ступень, степень, градус’ < *gradī* ‘шагать, ступать, продвигаться’ < и.-е. **ghredh-* ‘идти’.

деградация

[d'ьgr^dácъjъ], ж

≠ *понижение, разжалование*

≠ *распад*

DEGRADOWAĆ – ДЕГРАДИРОВАТЬ

degradować

[degradováč'], нсв

= Прийти в упадок, постепенно ухудшаясь, теряя ценные качества: *nauka degradiuje* – наука деградирует / приходит в упадок.

≠ Понижать в звании, должности: *Ten kapral był już dwukrotnie degradowany.* – Этого капрала уже дважды понижали в звании.

≠ Утрачивать благоприятные характеристики: *Poziom życia w naszym mieście degradiuje z roku na rok.* – Уровень жизни в нашем городе понижается год от года.

деградировать

[d'ьgr^d'ígъvъt'], нсв, св

≠ *понижать, разжаловать*

≠ *понижаться. ухудшаться*

DEKA I, II – ДЕКА

deka I

[déka], ж

дека

[déкъ], ж

= муз. Плоская часть резонансного корпуса музыкального инструмента (гитары, скрипки и др.): *deka altówki* – дека альты.

≠ Покрывало, попона.

≠ **покрывало, попона**

● От нем. *Decke* ‘покрытие, крышка’.

deka II

[dɛka], с, неизм.

≠ Декаграмм: *10 deka sera* – 100 г сыра

● От лат. *decem* ‘десять’.

DEKANAT – ДЕКНАТ

dekanat

[dekánat], м

≠ Административный округ (викариат) в составе епископства, объединяет несколько приходов (в католической и англиканской церквях): *główny kościół dekanatu* – главный костёл викариата.

≠ **dziekanat**

деканат

[d'ɛkʌnát], м

≠ аналог – **благочиние**

≠ Организационный центр по управлению работой факультета в высшем учебном заведении.

● От лат. *decanatus* > греч. δέκα ‘десять’.

DEKORACJA – ДЕКОРАЦИЯ

dekoracja

[dekorácja], ж

= Оформление, украшение чего-л.: *dekoracja wnętrza* – дизайн интерьера; *szłużyć do dekoracji* – служить для декорации.

= театр., часто мн. Изображения и предметы, используемые на театральной сцене и на съёмочной площадке для имитации места действия: *zmiana dekoracji* – смена декораций.

≠ Награждение, вручение награды: *dekoracja orderem* – награждение орденом.

≠ **награждение**

● От *decorāre* ‘украшать; прославлять’ > *decus* (Р *decoris*) ‘красота’ > *decēre* ‘украшать, быть к лицу; приличествовать’. В рус. и польск. заимств. через фр. *décor*.

DELEGACJA – ДЕЛЕГАЦИЯ

delegacja

[delegácja], ж

= Группа выбранных или назначенных лиц, представляющих коллектив, организацию или государство: *delegacja rządowa* – правительственная делегация.

≠ Поездка работника по распоряжению работодателя куда-л. на определённый срок для выполнения служебного поручения: *delegacja służbowa* – служебная командировка, *delegacja zagraniczna* –

делегация

[d'ɛl'igácjɔ], ж

≠ **командировка**

заграничная командировка; *być na delegacji* – быть в командировке.

● От лат. *dēlegātiō* ‘предписание, установление’, прич. прош. от *delegare* ‘направлять, отправлять’.

В польск. заимств. из нем. *Delegation*, куда пришло из фр. *délégation*.

В рус. заимств. через польск. *delegacja*.

DELEGOWAĆ – Делегировать

delegować

[delegówaç’], *нсв*

= *книж.* Посылать кого-л. делегатом, представителем: *firma delegowała przedstawiciela do negocjacji handlowych* – фирма делегировала представителя для участия в торговых переговорах.

= Передавать право представлять где-л. чьи-л. интересы: *delegować zadania na kogoś* – делегировать задание кому-л.

≠ Командировать: *szłubowo delegować* – отправлять в служебную командировку.

делегировать

[d’ыл’i’g’ígъvъt’], *нсв*

≠ *командировать*

DELIKATESY – Деликатесы

delikatesy

[d’el’ikátésy], *ж*

= *кулин.* Редкое, вкусное блюдо, лакомство: *delikatesy mięsne* – мясные деликатесы.

≠ Большой продуктовый магазин: *sieć delikatesów* – сеть продуктовых магазинов; *samoobsługowe delikatesy* – продуктовый магазин самообслуживания.

деликатесы

[d’ыл’ikátésy], *И мн от деликатес*

≠ *гастроном*

≠ *перен.* Нечто особое, изысканное.

● От фр. *délicatesse* ‘нежность, тонкость, изящество’ > *délicat* > лат. *delicatus* ‘приятный; тонкий; нежный’ > *deliciae* ‘отрада; наслаждение’.

DELIKATNY – Деликатный

delikatny

[del’ikátny], *ж*

= Вежливый, предупредительный, мягкий: *delikatny człowiek* – деликатный человек.

= Требующий осторожного и тактичного отношения, щекотливый: *delikatna sprawa* – деликатное дело, *delikatne pytanie* – деликатный вопрос.

≠ Лёгкий, нежный, слабый: *delikatny zapach* – тонкий аромат, *delikatny kolor* – нежный цвет, *delikatne zdrowie* – слабое здоровье, *delikatna potrawa* – изысканное кушанье, *delikatna aluzja* – тонкий намёк; *delikatne rysy twarzy* – тонкие черты лица.

деликатный

[d’ыл’ikátнъ], *ж*

≠ *лёгкий, нежный, слабый*

● От лат. *delicatus* ‘приятный; тонкий; нежный’.

DEPUTAT – ДЕПУТАТ

deputat

[depútat], м

~ устар., полит., мо Выборный представитель, член выборного государственного органа, учреждения || совр.

deputowany.

◇ *Izba Deputowanych* – ◇ Палата депутатов (во Франции, Италии и др.)

≠ м Часть жалования, выплачиваемая натурой: *deputat węglowy* – натуроплата шахтёрам.

● От лат. *dēputātus* > *deputare* ‘оценивать, предназначать, приписывать’: *de* ‘из, от’ > п.-и.-е. **de-* + *putāre* ‘обдумывать, взвешивать’.

В польск. из нем. *Deputat* ‘доля; то, что выделено’.

депутат

[d’ьrutát], мо

~ полит. Выборный представитель, член выборного государственного органа, учреждения: *Палата депутатов партии Справедливая Россия, депутат городской Думы.*

≠ **натуроплата, паёк**

DESZCZOWY – ДЕШЁВЫЙ

deszczowy

[deščówy]

≠ Относящийся к дождю: *woda deszczowa* – дождевая вода.

≠ Отличающийся большим количеством дождей: *deszczowa jesień* – дождливая осень.

≠ **tani**

● От *deszcz* > прасл. **dъždъ*.

дешёвый

[d’i’šówъj]

≠ **дождевой**

≠ **дождливый**

≠ Недорогой, стоящий немного: *дешёвое пальто* – *tani płaszcz*.

≠ перен. Жалкий, недостойный, примитивный: *дешёвый популизм*.

● От др.-рус. *дешевъ*. Родств. серб. *десить, удесити* ‘направить, наладить’.

DESZCZÓWKA – ДЕШЁВКА

deszczówka

[deščúfka], ж

≠ Дождевая вода.

≠ ◇ **za tanie pieniądze** ‘по дешёвке’

● От *deszcz* ‘дождь’.

дешёвка

[d’i’šófkъ], ж

≠ **дождевая вода**

≠ разг., пренебр. То, что стоит очень дешево: *польститься на дешёвку*.

≠ разг., пренебр., перен. То, что сделано примитивно, низкопробно, безвкусно, не имеет ценности: *на рынке одна дешёвка*.

● От *дешёвый* ‘недорогой’.

DETAL – ДЕТАЛЬ

detal

[détal], м

деталь

[d’i’tál’], ж

= *mex.* Составная часть механизма или сооружения: *detal / część zegara* – деталь часов.

= Мелкая подробность: *Każdy detal ma często duże znaczenie.* – Каждая деталь часто имеет большое значение.

≠ Озничная торговля: *kupować w detalu* ≠ *розница*
– *покупать в розницу; W detalu wszystko kosztuje więcej.* – В розницу всё стоит дороже.

• От фр. *détail*.

DETALICZNIE – ДЕТАЛЬНО

detalicznie

[detal'ičn'e], нареч.

~ жарг. Подробно, в деталях: *opowiedzieć detalicznie* – рассказать в подробностях.

≠ В розницу: *hurtowo i detalicznie* – оптом и в розницу.

детально

[d'i'tál'ń], нареч.

~ Подробно, в деталях: *детально разобрать* – *литер. szczegółowo poznać.*

DETALICZNY – ДЕТАЛЬНЫЙ

detaliczny

[detal'ičny],

~ устар. Подробный, содержащий или учитывающий все детали || *литер. szczegółowy.*

≠ Розничный: *cena detaliczna* – розничная цена; *zakup detaliczny* – покупка в розницу.

детальный

[d'i'tál'ńj]

~ Подробный, содержащий или учитывающий все детали: *детальный анализ.*

≠ *розничный, в розницу*

DETEKTYW – ДЕТЕКТИВ

detektyw

[detéktyf], мо

= Сыщик, сотрудник сыскной полиции или частного сыскного агентства.

≠ *kryminał, powieść detektywistyczna*

детектив

[d'ɛty'kt'íf], мо, м

≠ Книга или фильм, описывающие процесс расследования криминального события с целью выяснения обстоятельств его совершения.

• От англ. *detective* > лат. *detego* 'раскрываю, разоблачаю'.

DETERMINACJA – ДЕТЕРМИНАЦИЯ

determinacja

[determ'inácsja], ж

≠ Отсутствие боязни в принятии и осуществлении своих решений, смелость, решительность, решимость: *determinacja do czegoś* – решимость сделать что-л.

детерминация

[d'ɛt'ɛgm'inácsjɔ], ж

≠ *решимость*

~ ○ *determinacja płci* – определение пола

~ Определение места того или иного предмета или явления по условным параметрам: *детерминация фонемы, лексемы; детерминация клетки.*

● От лат. *determinatio* ‘ограничение, определение’.

DEWIZKA – ДЕВИЗ

dewizka
[dev'iska], ж
≠ Цепочка от карманных часов: *zegarek z dewizką* – часы с цепочкой.
≠ *dewiza*

девиз
[d'iev'is], м
≠ *цепочка*
≠ Краткое изречение, характеризующее чьи-л. принципы, цели; лозунг.

DEWIZY – ДЕВИЗЫ

dewizy
[dev'izy],
~ Валюта: *kurs dewiz* – валютный курс;
dewizy transakcji – валюта сделки.

деви́зы
[d'iev'izy], И мн. к **девиз**
≠ *валюта*
~ *деви́за фин.* Вексель в иностранной валюте, а также любое другое платёжное средство, используемое для международных расчётов: векселя, чеки, аккредитивы, переводы, иностранные банкноты, иностранные монеты.
≠ Краткое изречение, характеризующее чьи-л. принципы, цели; лозунг.

≠ *dewiza*

● От фр. *devise* ‘валюта’.

DEBINA – ДУБИНА

dębina
[demb'ina], ж
≠ Дубовая роща.
≠ Древесина из дуба.
≠ *kłonica, pałka, maczuga*

дубина
[dub'inpъ], ж
≠ *дубняк*
≠ *древесина*
≠ Толстая тяжёлая палка, используемая в качестве простейшего оружия.
≠ *перен., разг., сниж.* О бестолковом человеке: ◇ *дубина стоеросовая.*

≠ *tępak, batwan*

● От прасл. *dǫbъ. Первоначально – ‘дерево’.

DEŃKA – ДЕТКА

deŃka
[déntka], ж
≠ Резиновая автомобильная или велосипедная камера: *deŃka rowerowa.*

детка
[d'étkъ], ж
≠ *камера*
≠ *разг., уменьш.* Маленький ребёнок: *детка, иди к маме; это её детки.*
≠ *с.-х.* Одно из названий личинок и куколок пчёл.

• Восх. в прасл. **doti*. Срав.: рус. *дуть*, укр. *дму*, *дуги*, блр. *дму*, *дуць*, чеш. *dmu*, *douti*.

• О.-сл. Срав.: ст.-сл. дѣтя, укр. *дитя*, польск. *dziecię*, чеш. *dítě*, словц. *diet'a*, блг. *дете*, срб. *дијете*, словн. *dete*. Прасл. **děte* восх. к и.-е. **dhei-* 'кормить грудью, сосать; доить'.

DIETA – ДИЕТА

dieta

[d'jéta], *ж*

= *мед.* Специальный режим питания: *być na diecie* – быть на диете.

≠ Деньги на расходы, связанные со служебной командировкой: *dieta służbowa*

≠ Дневной заработок (за каждый день) за выполнение определённых функций, нпр., функций посла, депутата: **diety poselskie** – депутатские суточные.

• От др.-греч. *δίαιτα* 'уклад, образ жизни, быт'. В польск. заимств. через лат. *dieta*. В рус. заимств. через фр. *diète*.

диета

[d'ijéta], *ж*

≠ **командировочные, суточные**

≠ **суточные**

DLA – ДЛЯ

dla

[dla], *предлог с Р*

= В конструкциях с семантикой предназначения какому-л. лицу: *pokój dla niepalących* – комната для некурящих; *książka dla syna* – книга для сына; *film dla młodzieży* – фильм для молодёжи.

= В конструкциях, указывающих на лицо, с позиции которого оценивается предмет: *dla mnie to nie ma znaczenia* – для меня это не важно; *dla urodzonych w kwietniu* – для родившихся в апреле.

□ *Dla chcącego (ni ma) nic trudnego.* – Для того, кто хочет, нет ничего трудного.

= В конструкциях с семантикой цели: *dla dobra sprawy* – для пользы дела; *zrobić coś dla przyjemności* – сделать что-л. для удовольствия; *żyć dla siebie* – жить для себя; *spacerowali po mieście dla zabicia czasu* – гуляли по городу, для того чтобы провести время; *dla własnego bezpieczeństwa* – для собственной безопасности.

≠ В конструкциях с семантикой причины: *przyczyna, dla której...* – причина, по которой...

≠ В конструкциях с объектной семантикой: *przez szacunek dla starszych* – из уважения к старшим.

≠ **do** (+ Р), **na** (+В)

для

[dl'a], *предлог с Р*

≠ **по, из-за** (+ Р)

≠ **к** (+ Д)

≠ В конструкциях с семантикой назначения предмета: *komnata dla игр* – *pokój do gier*; *szampon dla сухих волос*

≠ *na* (+ P)

– szampon do włosów suchych; *папка для бумаг* – folder na dokumenty.

≠ В конструкциях с семантикой несоответствия состояния, качества и др.: *для шестилетнего ребёнка он читает хорошо* – jak na sześćoletniego dziecko czyta nieźle.

DLACZEGO – ДЛЯ ЧЕГО

daczego

[dlačégo], *местоименное нареч.*

~ В конструкциях цели: *Dlaczego nosisz ciemne okulary?* – Зачем ты носишь тёмные очки?

≠ В конструкциях причины: *Dlaczego jej nie lubisz?* – Почему она тебе не нравится? *Dlaczego nie byłeś w szkole?* – Почему ты не был в школе? *Nie wiem dlaczego.* – Не знаю, почему.

◇ *Dlaczego nie.* - ◇ Почему бы нет.

для чего

[dl'a-č'i'vó], *предлог + мест.*

~ В конструкциях цели: *Для чего тебе это нужно? Для чего всё это?*

≠ *почему*

DLAŃ – ДЛАНЬ

dlań

[dlań]

≠ *книж.* Для него: *Zrób to dlań, bardzo cię proszę!* – Прошу тебя: сделай это для него!

Слово не может употребляться в начале предложения.

≠ *dłoń*

● Сокр.: *dla niego* < *dlań*.

длань

[dlań'], *ж*

≠ *для него*

≠ *книж., поэт.* Ладонь, рука: *простереть длани, могучая длань*

● Заимств. из цсл. Восх. к о.-сл. **dolnъ* – суффиксальное образование от **dol(ъ)* 'низ'.

DLATEGO – ДЛЯ ТОГО

dlatego

[dlatégo], *нареч.*

≠ В придаточных конструкциях, поясняющих причину чего-л.: *Prowadził niezdrowy tryb życia, dlatego zachorował.* – Вёл нездоровый образ жизни, поэтому заболел. *Lało, dlatego wziął parasol.* – Шёл дождь, поэтому он взял зонтик.

для того

[dl'ь-t^vó], *предлог + мест.*

≠ *поэтому*

≠ *dla...*

≠ *aby*

≠ Для указания на объект: *для того человека – dla tej osoby.*

≠ В конструкциях, указывающих на цель: *Для того чтобы успеть, я вышел пораньше.*

DNIÓWKA – ДНЁВКА

dniówka

[dn'úfka], ж

≠ Рабочий день при повременной оплате труда: *pracować na dniówkę* – работать подённо.

≠ Дневной заработок: *Wypłacać zaliczkę za przepracowane dniówki.* – Выплатить дневной заработок.

≠ *jeden dzień odpoczynku*

днёвка

[dn'ófkъ], ж

≠ *подённый, один трудовой день*

≠ *дневной заработок*

≠ Однодневная остановка на отдых во время похода, длительного марша: *остановиться на днёвку.*

● От *dzień* / *день* (о.-сл. *дѣнь).

DNO – ДНО

dno

[dnó], с

= Нижняя часть водоёма: реки, озера, моря и др.: *dno rzeki* – дно реки, *kamieniste dno* – каменистое дно.

≠ *буо*. ○ *dno lasu* – нижний ярус леса, где произрастают мхи, грибы, травы и др., лесная подстилка.

◇ *iść na dno* – ◇ идти на дно

◇ *posłać coś na dno* – утопить что-л., ◇ отправить на дно

= Нижняя часть какого-л. сосуда: *dno szklanki* – дно стакана, *dno łodzi* – дно лодки, *podwójne dno* – двойное дно.

мед. ○ *dno oka* – оглазное дно

◇ *drugie dno* – ◇ второе дно

◇ *wypić / wychylić do dna* – ◇ выпить до дна

◇ *beczka / worek bez dna* – ◇ бездонная бочка

= О деклассированных слоях общества, их быте, среде:

◇ *spaść / stoczyć się na same dno* – ◇ пасть / опуститься на дно.

≠ О крайней степени чего-л.: *dno nędzy* ~ за чертой бедности 'дно бедности, крайняя нищета'; *dno samotności* – полное одиночество.

≠ *разг.* О чём-л. очень плохом, никуда не годном: *Czytałem tę książkę – zupełnie*

дно

[dnó], с

≠ *крайний, абсолютный, полный*

≠ *никуда не годный*

dno. – Я читал эту книгу – никуда не годится (*жарг.* полный отстой).

DO – ДО

do

[do], предлог + Р

в наречном сочетании *iść do domu* 'идти домой'

= Временной предел действия: *spać do południa* – спать до полудня, *pracować do końca życia* – работать до конца жизни, *czekać do rana* – ждать до утра.

◇ *Do widzenia!* – ◇ До свидания!

◇ *Do zobaczenia!* – ◇ До встречи!

◇ *Do jutra!* – ◇ До завтра!

= Обозначение какого-л. предела: *spaść do dwudziestu procent* – упасть до 20 процентов; *dlugość do połowy łydki* – длина до середины лодыжки.

◇ *z dokładnością do milimetra* – ◇ с точностью до миллиметра

= Обозначение меры или степени чего-л.: *rozbawić do łez* – развеселить до слёз, *bić do krwi* – бить до крови, *do białości* – до белого каления; *ściszyć głos do szeptu* – понизить голос до шёпота (перейти на шёпот).

◇ *do niemożliwości* – ◇ до изнеможения.

= Направление движения до какого-либо пространственного предела: *dostać się do domu* – *dojść do domu* до дома (не заходя внутрь); *podejść do stołu* ≠ подойти к столу.

≠ Направление движения к чему-то или кому-то с проникновением внутрь: *iść do siostry* – идти к сестре (зайти в дом сестры); *iść do szkoły* – идти в школу (зайти в здание школы); *skoczyć do wody* – прыгнуть в воду (погрузиться в воду); *pociąg do Wiednia* – поезд в Вену / до Вены.

В наречном сочетании: *iść do domu* – идти домой.

◇ *Do boju!* – ◇ В бой!

◇ *Do ataku!* – ◇ В атаку!

≠ Поместить внутрь чего-л.: *położyć do szafy* – положить в шкаф; *wlać benzynę do kanistra* – влить бензин в канистру (внутри канистры).

≠ Предназначение чего-л.: *krem do ręk* – крем для рук, *pasta do zębów* – зубная паста (= паста для зубов), *muzyka do tańca* – танцевальная музыка (= музыка для танцев), *filizanka do kawy* – кофейная чашка (= чашка для кофе)

до

[do], предлог + Р

≠ **к, в**

≠ беспредложные конструкция «**прил. + сущ.**», реже конструкция с предлогом **для**

≠ Значение цели: *przyjąć do naprawy* – принять в ремонт (= для ремонта), *pobrać do analizy* – взять на анализы. (для анализа); *do decyzji sąda* – на рассмотрение суда; *coś do jedzenia / picia* – что-нибудь для еды / питья.

≠ Склонность, пригодность к чему-л., душевная привязанность к кому-л.: *przysięgać się do dziadka* – привязаться к деду, *talent do śpiewu* – талант к пению; *zdolny do służby wojskowej* – годен для воинской службы; *pęd do wiedzy* – стремление к знаниям; *zapalić się do pomysłu* – загореться мыслью / идеей.

≠ Схожесть с кем-л.: *podobny do brata* – похож на брата; *podobny do dziadka* – похож на деда.

≠ Обозначение неполного часа: *pół do drugiej* – половина второго, *dwa do piątej* – без двух минут пять.

≠ **для, в, на**

≠ **к, беспредложные конструкции с Т.**

≠ **на**

DO WODY – ДОВОДЫ

do wody

[do-wódy], Р к **woda**

≠ В воду: *skoczyć do wody* – прыгнуть в воду; *pchać do wody* – толкнуть в воду.

≠ **argument**

ДОВОДЫ

[dówydy], мн к **довод**

≠ **в воду**

Обстоятельства, ситуации, действия или цитаты, предлагаемые одним из участников спора в качестве доказательства чего-л.: *weskie dowody* – *ważkie argumenty*, *nieубедительные доводы* – *słaby argumenty*.

DOBİĆ – ДОБИТЬ

dobić

[dób'ič'], св

= Убить окончательно, умертвить: *dobić wroga* – добить врага; *dobić postrzelone zwierzę* – добить подстреленного зверя.

= *перен.* Окончательно сломить, уничтожить: *ta wiadomość go dobiła* – это известие его уничтожило.

≠ Добраться до чего-л., достичь чего-л.: *dobić do brzegu* – добраться до берега, *dobić do celu* – достичь цели; *dobić*

ДОБИТЬ

[dɔb'it'], св

≠ **добраться, добиться**

interesu – достичь своих интересов (своей выгоды).

≠ Присоединиться к кому-, чему-л.: *Przed wumarszem dobiły do nas jeszcze dwie dziewczyny.* – Перед выдвижением (в поход) присоединились к нам ещё две девушки.

≠ *poligr.* Допечатать, отпечатать дополнительно: *dobić parę tysięcy egzemplarzy* – допечатать пару тысяч экземпляров.

≠ Сторговаться, договориться о цене:
◇ *dobić targu / umowy* – сторговаться.

≠ **присоединиться, прибиться** к кому-, чему-л.

≠ **допечатать**

≠ **сторговаться**

≠ *разг.* Закончить какое-л. дело, занятие, работу: *dobitć kursową* ‘доделывать, дописать курсовую’.

DOBIĆ SIĘ – ДОБИТЬСЯ

dobić się

[dób'ič's'e], *св*

= Получить что-л., достичь чего-л. с помощью усилий, стараний: *dobić się uznania* – добиться признания.

≠ Добраться до чего-л.: *dobić się do wsi* – добраться до селения.

≠ Громко стучать, желая проникнуть внутрь помещения: *dobijać się do drzwi* – стучать в дверь.

добиться

[dɔb'icsʲ], *св*

≠ Путём расспросов узнать что-л.: *niczego od niego nie dobili się.*

DOBIERAĆ / DOBRAĆ – ДОБИРАТЬ / ДОБРАТЬ

dobierać / dobrać

[dob'erač / dóbrač]

= Дополнительно брать / взять недостающее количество чего-л., доложить, дополнить: *dobrać materiału na garnitur* – добрать / докупить материала на костюм.

≠ Выбирая, взять, найти подходящее, нужное, соответствующее чему-л.: *dobierać sobie przyjaciół* – выбирать себе друзей, *dobrać / dobierać klucz do zamka* – подобрать / подбирать ключ к замку.

◇ *dobierać słowa* – ◇ подбирать слова.

добирать / добрать

[dɔb'irát / dɔbrát]

≠ **подбирать / подобрать, выбирать**

DOBITEK – (НЕ)ДОБИТОК

dobitek

[dob'itek], в сост. фразеологизма **na**

dobitek

недобиток

[n'ɔdɔb'ítɕk], *м*

≠ К тому же, вдобавок: *na dobitek złego*
– в довершение несчастья, *na dobitek tego wszystkiego* – вдобавок ко всему.

≠ **вдобавок**

≠ *презрит.* О том, кого не доби́ли: *фашистский недобиток.*

DOBÓR – ДОБОР

dobór

[dóbur], м

≠ То, что выбирают / отбирают из общего числа для последующего использования: *dobór eksponatów na wystawie* – подбор экспонатов для выставки
○ *dobór naturalny* – ○ естественный отбор

добор

[dʌbóg], м

≠ **подбор, отбор**

≠ То, что добирают до необходимой величины, до нужного количества: *добор на дверь, добор абитуриентов в вуз.*

DOBRANY – ДОБРАННЫЙ

dobrany

[dobrány]

≠ Подходящий друг другу, гармонирующий друг с другом: *dobrane małżeństwo* – дружная семья, *dobrana para* – подходящая пара, *dobrane głosy w chórze* – хорошо подобранные / гармонирующие голоса в хоре.

◇ *dobrane towarzystwo* – ◇ тёплая компания

добранный

[dóbгъпъ]

≠ **подходящий**

≠ Приобретённый дополнительно: *добранный материал немного отличается от основного.*

DOBYĆ – ДОБЫТЬ

dobyć

[dóbyč´], св

= Извлечь из недр земли полезные ископаемые: *dobyć rudę, węgiel* – добыть руду, уголь.

≠ Пробыть, остаться до конца: *dobyć do końca zebrania* – остаться до конца собрания.

≠ *книж.* Вынуть, вытащить что-л.: *dobyć szabli / miecza* – вынуть саблю / меч из ножен, *dobyć głosu* – извлечь звук.

добыть

[dʌbýt´], св

≠ **остаться**

≠ **вынуть, извлечь**

◇ *dobyć ostatka sił* – собрать последние силы / ◇ собраться с силами.

≠ Достать, получить, приобрести трудом, промыслом, охотой и т.д.: *добыть денег* – dostać pieniądze, *добыть сведения* – uzyskać informacji.

DOBYTEK – ДОБЫЧА

dobYTEK

[dobýtek], м

≠ книж. Имущество: *stracić cały dobytek* – лишиться всего имущества.

≠ Домашний скот: *karmić dobytek* – кормить домашний скот, *doglądać dobytku* – смотреть за скотом.

≠ *wydobycie*

≠ *łup*

добыча

[dɒbúç'ь], ж

≠ *имущество*

≠ *домашний скот*

≠ Доставка, собирательство, приобретение, завоевание чего-л.: *добыча угля* – wydobycie rudy.

≠ То, что приобретается в результате собирательства, охоты, грабежа, победы на войне, трофеев и т.д.: *военная добыча* – łup wojenny.

DOGADAĆ / DOGADYWAĆ – ДОГАДАТЬ / ДОГАДЫВАТЬ

dogadać / dogadywać

[dogádaç' / dogadýwaç'] *komu*

≠ Уязвить кого-л., отпустить / отпустить колкости по чьему-л. адресу: *dogadać komuś złośliwie* – отпустить в чей-л. адрес колкости; *dogadywać sobie* – обмениваться колкостями.

≠ *kończyć wróżenie*

догадать / догадывать

[dɔgɒdát' / dɒgádɔvɔt']

≠ *уязвлять, разг. подкалывать*

≠ разг. Закончить / заканчивать гадание.

DOGADAĆ SIĘ / DOGADYWAĆ SIĘ – ДОГАДАТЬСЯ / ДОГАДЫВАТЬСЯ

dogadać się / dogadywać się

[dogádaç's'ɛ / dogadýwaç's'ɛ],

≠ Договориться / договариваться, сговориться / сговариваться: *dogadać się z kimś* – договориться с кем-л.; *szybko się dogadali co do warunków umowy* – быстро договорились об условиях договора.

≠ Объясниться / объясняться при помощи слов: *dogadać się po francusku* – объяснить по-французски.

догадаться / догадываться

[dɔgɒdác's' / dɒgádɔvɔb's'ɛ],

≠ *договориться*

≠ *объясниться / объясняться*

≠ *domyślać się, wpadać na domysł*

≠ С помощью логических рассуждений и умозаключений прийти к каким-л. выводам, найти решение, сообразить, понять.

● От о.-сл. *gadati. Ср.: др.-рус. *gadati* ‘думать, полагать’, укр. *gadati* ‘думать, предполагать’, блр. *gadaць* ‘угадывать, ворожить; говорить, намереваться’; польск. *gadać* ‘болтать’, чеш. *hádati*, слц. *hádat* ‘говорить’, н.-л. *gadaś* ‘предсказывать, предполагать’; блг. *гадая*, слвн. *gadati* ‘стараться разгадать’.
Таким образом, изначально корень связан с речемыслительной деятельностью, причем доминирующей в польск. оказалась деятельность речевая, в рус. – мыслительная (в том числе и возникшее позднее знач. ‘ворожить’).

DOKAZAĆ / DOKAZYWAĆ – ДОКАЗАТЬ / ДОКАЗЫВАТЬ

dokazać / dokazywać

[dokázač / dokazyvač]

≠ Добиться / добиваться чего-л, приобрести / приобретать, получить / получить что-л. своими усилиями: *dokazać swego* – добиться своего.

≠ Осуществить, осуществлять что-л., совершить / совершать, творить: *dokazać cudu* – совершить чудо, *dokazywać cudów zręczności* – проявлять чудеса ловкости.

≠ Проказничать, шалить: *uczniowie dokazywali na wycieczce* – ученики проказничали в поездке.

≠ *dowieść / dowodzić, wywieść / wywodzić*

≠ *udowodnić*

доказать / доказывать

[dɔkʌzát / dʌkázɨvʌt]

≠ *достигать, добиваться*

≠ *творить, совершать*

≠ *шалить, проказничать*

≠ Подтвердить / подтверждать истинность, правильность чего-л. фактами, доводами: *dokazać swoją правоту* – *dowieść swoje racje*.

≠ Вывести какое-л. положение на основе системы умозаключений: *dokazać teoremu* – *udowodnić twierdzenie*.

● Образовано от о.-сл. основы *kazati ‘показывать, говорить’.

DOKŁADAĆ – ДОКЛАДЫВАТЬ I, II

dokładać

[dokʌdáč], нсв

~ Добавлять, прибавлять к уже имеющемуся: *dokładać brakującą sumę* – добавить (доложить) недостающую сумму; *dokładać mięsa na talerz* – добавить (доложить) мяса в тарелку).

≠ *dokładać wszelkich starań* – прилагать все усилия.

◇ *dłożyć swoje trzy grosze* – ◇ внести свою лепту

≠ Терпеть убыток, утрачивать что-л.:

докладывать I

[dʌkládɨvʌt], нсв

≠ *терпеть убыток*

◇ *dokładać do interesu* – терпеть убыток на чём-л.

≠ *referować (coś), robić sprawozdawca (z czegoś)*

≠ *meldować, składać meldunek*

≠ *zawiadomać, anonsonować*

докладывать II

[dʌkládʷvʲtʰ], нсв

≠ Делать сообщение, выступать с сообщением о чём-л.: *докладывать о положении дел на фабрике.*

≠ *воен.* Сделать донесение о чём-л.: *докладывать обстановку.*

≠ Сообщать о прибытии посетителя.

DOKŁADNY – ДОКЛАДНОЙ

dokładny

[dokʌdʌdnɨ]

≠ Конкретный и определённый, предельно полный и верный: *dokładny adres* – точный адрес; *dokładne dane* – точные данные.

≠ Исполнительный, пунктуальный, аккуратный при подходе к делу: *dokładny człowiek* – аккуратный, пунктуальный человек.

≠ Подробный, обстоятельный: *dokładny opis* – подробное описание.

≠ *raport na piśmie, memoriał*

докладной

[dʷkʌdnój]

≠ **полный, точный**

≠ **пунктуальный, исполнительный**

≠ **обстоятельный**

≠ Деловая бумага на имя начальника или вышестоящего лица с кратким изложением сущности дела, подлежащего административному рассмотрению: *докладная записка* – *raport na piśmie, написать докладную.*

DOKONAĆ / DOKONYWAĆ – ДОКОНАТЬ / ДОКАНЫВАТЬ

dokonać / dokonywać

[dokónačʰ / dokonɨvʌčʰ]

≠ Совершить, сделать что-л.: *dokonać odkrycia* – сделать открытие, *dokonać wyboru* – сделать выбор, избрать, выбрать, *dokonać zamachu* – совершить покушение, *dokonać przeróbki czegoś* – переделать что-л.

◇ *dokonać życia (żuwota)* – *книж.* Скончаться, умереть.

◇ *dokonać dzieła całego życia* – завершить труд всей жизни.

≠ *разг. dobić, zgubić do reszty, zniszczyć*

доконать / доканывать

[dʷkʌnátʰ / dʌkánʷvʲtʰ]

≠ **сделать, совершить**

≠ *разг.* Довести / доводить до крайности, измучить до предела.

- От о.-сл. *konь ‘граница, предел’. Того же корня, что и *koniec / конец, początek / начало*.

DOKUMENTNY – ДОКУМЕНТНЫЙ

dokumentny

[dokumenty]

≠ разг. Абсолютный, проявляющийся целиком, а не частично: *dokumentny bałagan* – полная неразбериха; *dokumentna niedorzeczność* – полный абсурд.

документный

[dъkum‘энтнъj]

≠ *совершенный, абсолютный, полный*

≠ Относящийся к документу, функционирующий в документе: *документная лингвистика, документная коммуникация, документный текст*.

DOLNY – ДОЛЬНИЙ

ДОЛЬНЫЙ

dolny

[dólny]

≠ Находящийся внизу: *dolna warstwa* – нижний слой; *dolny pokład* – нижняя палуба; *dolny brzeg rzeki* – низовье, нижнее течение реки; *dolna granica* – нижняя граница.

- *dolna szczeka* – ○ нижняя челюсть
- *dolny kończyna* – ○ нижние конечности
- *dolna warga* – ○ нижняя губа
- *dolna nuta* – ○ нижняя нота

дольный

[dól‘нъj]

≠ *нижний*

≠ *поэт., устар.* Расположенный в долине: *И листья кроет пыль и дольная роса* (А.К.Толстой)

≠ *поэт., устар.* Земной, человеческий, низменный (противоположно: *горный, небесный*): *Путь укрыла от дольного горя Утонувшая в розах стена* (А.Блок)

- О.-сл. Образовано от *доль* ‘долина, низина, низ’.

дольный

[dól‘нъj]

≠ Соотносящийся по знач. с сущ. *доля* ‘часть чего-л.’

● О.-сл. Образовано от *dolъ* ‘долина, низина, низ’.

● О.-сл. **dolja* ‘доля, часть’ > **del-*, от кот. образованы также *делить*, *доля* ‘судьба’.

DOŁOŻYĆ – ДОЛОЖИТЬ I, II

dolożyć

[doɔ́ʒyč‘], *св*

~ Добавить, прибавить к уже имеющемуся: *dolożyć mięsa na talerz* – добавить (доложить мяса в тарелку).

≠ ◇ *dolożyć swoje trzy grosze* – ◇ внести свою лепту

≠ ◇ *dolożyć ręki do czegoś* – ◇ приложить руки к чему-л.

≠ ◇ *dolożyć starań* – сделать всё возможное в данной ситуации

≠ ◇ *dolożyć komuś* – досадить кому-л.

≠ Потерпеть убыток:

Dolożyć do interesu

≠ *разг.* Избить кого-л.: *dolożyć komuś kijem* – избить кого-л. палкой.

≠ *referować (coś), robić sprawozdawca (z czegoś)*

≠ *meldować, składać meldunek*

≠ *zawiadomać, anonsować*

доложить I

[dɔ́lʒyt‘], *св*

доложить II

[dɔ́lʒyt‘], *св*

≠ Сделать сообщение, выступить с сообщением о чём-л.: *доложить о положении дел на фабрике.*

≠ *воен.* Сделать донесение о чём-л.: *доложить обстановку.*

≠ Сообщить о прибытии посетителя.

DOŁOŻYĆ SIĘ – ДОЛОЖИТЬСЯ

dolożyć się

[doɔ́ʒyč‘š‘e], *св, do czego*

≠ Внести вклад во что-л, принять участие в чём-л.: *dolożyć się do dróg* – вложиться в дороги (принять финансовое участие в строительстве дорог); *dolożyć się do budowy estakady* – вложиться в строительство эстакады.

≠ *разг.* Усердно взяться за что-л., постараться.

≠ *zawiadomić*

доложиться

[dɔ́lʒys‘], *св*

≠ *вложиться (во что-л.)*

≠ *взяться (за что-л.)*

≠ *устар., прост.* Сообщить о своём приходе, прибытии: *Вернувшись в казармы, солдат доложился старшине; И почему ты не позвонила, не доложи-лась, что всё хорошо, как доехала?*

<p>≠ <i>zawiadomić</i></p>	<p>≠ <i>прост.</i> Рассказать о своих действиях: <i>Все свои дела сделал? Доложился? Ну, и молодец!</i></p>
<p>DOMOWNICY – ДОМОВНИЧАТЬ</p>	
<p>domownicy [domovn'ícy], <i>мн</i> ≠ Домочадцы, домашние: <i>wszyscy domownicy</i> – все домашние.</p>	<p>домовничать [dʲɔmʌvn'íč'yt'], <i>нсв</i> ≠ <i>домашние, семья</i> ≠ <i>разг.</i> Оставаясь дома во время отсутствия других членов семьи, заниматься домашними хлопотами: «<i>Как старик домовничал</i>» (сказка)</p>
<p>DOMOWY – ДОМОВОЙ I, II</p>	
<p>domowy [domóvy] = Относящийся к дому: <i>домовой паук, домовой грибок</i>. ○ <i>domowa książka meldukowa</i> – о домовая книга: документ, кот. оформляется в случае регистрации граждан в жилые помещения, кот. принадлежат им на праве собственности. ≠ Домашний: <i>ognisko domowe</i> – домашний очаг, <i>ciepło ogniska domowego</i> – тепло домашнего очага, <i>gospodarstwo domowe</i> – домашнее хозяйство, <i>gospodyni domu</i> – домохозяйка, <i>ptactwo domowe (drób)</i> – домашняя птица, <i>zwierzęta domowe</i> – домашние животные. ≠ <i>chochlik, domownik</i></p>	<p>домовой I [dʲɔmʌvój] домовой II [dʲɔmʌvój], <i>м</i> ≠ В народных поверьях: добрый или злой дух, живущий в доме: <i>домовой жил за печью</i> – <i>domownik mieszkał za piecem</i>.</p>
<p>DONOŚNY – ДОНОСНЫЙ</p>	
<p>donośny [donóʃ'ny] ≠ Звучный, громкий: <i>donośny głos</i> – <i>зычный голос</i>.</p>	<p>доносный [dʌnósnyj] ≠ <i>зычный, громкий, звонкий</i> ≠ К доносу относящийся, поклёпный: <i>доносные настроения, доносное сообщение</i>.</p>
<p>DOPEŁNIACZ – ДОПОЛНЯТЬ</p>	
<p>dopełniacz [dopéɫɲaɕ'], <i>м</i></p>	<p>дополнять [dʲɔpʌɫn'át'], <i>нсв</i></p>

≠ грам. Родительный падеж.

≠ *dopielniać, uzupełniać*

≠ *uzupełniać*

≠ грам. *родительный падеж*

≠ Добавляя, делать более полным: *дополнять ответ* – *uzupełniać odpowiedzi*.

≠ Сочетаясь с чем-л., образовывать более цельную, полную общность: *дополнять друг друга* – *uzupełniać się wzajemnie*.

DOPINAĆ – ДОПИНАТЬ

dopinać

[dop'inač'], *нсв*

≠ Соединять, скреплять борта одежды, обуви, пояса и т.д. при помощи пуговиц, крючков, застёжек и т.п.: *dopinać zamek, pasek* – застёгивать замок, ремень.

◇ *dopinać coś na ostatni guzik* – досл.: застегнуть что-л. на последнюю пуговицу, т.е. завершать дело.

≠ Достигать, добиваться:

◇ *dopinać celu* – достигать цели

◇ *dopinać swego* – добиваться своего

допинать

[dɔp'inát'], *св*

≠ *застёгивать*

≠ *достигать, добиваться*

≠ *разг.* Толкая, ударяя ногой / ногами, довести какой-л. предмет до нужной точки: *допинать до бордюра*.

● От о.-сл. корня **rip-/ *rop-* ‘растягивать, расставляя’, далее – ‘создавать помеху’. От этого же корня *rozpinać, pęta, pętać, pętla, pęstka; пяльцы, запястье, пинать, распинать, распинаться, запятая, препоны, путать*, а также рус. диал. *разопнуться* ‘расстегнуться’, *обопнуться* ‘распахнув верхнюю одежду, отдышаться, отдохнуть’ и др.

DOPING – ДОПИНГ

doping

[dóp'ink]

= Вещества природного или синтетического происхождения, временно усиливающие физическую и психическую деятельность.

≠ *спорт.* Поддержка: *najgłośniejszy doping kibiców na stadionie* – самая громкая поддержка болельщиков на стадионе, *gorący doping kibiców z trybun* – горячая поддержка болельщиков с трибун, *fragment dopingi na naszym kanale* – фрагмент поддержки на нашем канале.

допинг

[dóp'ink]

≠ *поддержка*

● От англ. *doping* > англ. *dope* ‘давать наркотики’.

DOPISAĆ / DOPISYWAĆ – ДОПИСАТЬ**dopisać / dopisywać**

[dop'isać / dop'isywać]

= Закончить писать: *dopisać stronę* – дописать страницу.= Написать дополнительно, приписать: *dopisać uwagi* – добавить (написать) комментарий.≠ Не подвести, оправдать надежды:
pamięć nie dopisała – память подвела,
pogoda dopisała – была отличная погода,
szczęście tu dopisało – ему повезло,
goście nie dopisali – гости не пришли.**дописать**

[дър'isát'], св

≠ **не подвести**

DOPROSIĆ – ДОПРОСИТЬ**doprosić**

[dopróš'ić], св

≠ Пригласить дополнительно к уже приглашённым:
doprosić jeszcze parę osób – пригласить ещё несколько человек.≠ **wybadać, przesłuchać****допросить**

[дърп's'ít'], св

≠ **пригласить**≠ Расспросить, заставить подробно ответить на вопросы: *doprosić пленного* – *przesłuchać więźnia*.

DOPYTAĆ – ДОПЫТАТЬ**dopytać**

[dopýtać], св

≠ Расспрашивая, узнать, выведать:
dopytać troskliwie o zdrowie – подробно расспросить о здоровье,
dopytać o szczegóły zajścia – узнать детали происшествия.≠ Завершить опрос (на уроке): *dopytać uczniów* – завершить опрос учеников.≠ **torturować****допытать**

[дърпытát'], св

≠ **выспросить**≠ **опросить**

≠ Завершить пытку.

DOROBEK – ДОРАБОТКА**dorobek**

[doróbek], м

≠ То, что находится в собственности, принадлежит кому-, чему-л.:

юр. ○ *wspólny dorobek* – ○ совместно нажитое имущество.◇ *dorobek narodowy* – ◇ народное имущество◇ *całoroczny dorobek* – ◇ годовой доход**доработка**

[дър'ból'kь], ж

≠ **имущество**

◇ *być na dorobku* – обзаводиться имуществом, ◇ становиться на ноги.

≠ Положительный результат работы, деятельности, успех, достижения: *dorobek kulturalny* – культурные достижения, *dorobek naukowy* – научные достижения, *dorobek artystyczny* – достижения в области художественного творчества.

≠ *wykończenie*

≠ *достижения*

≠ Окончательная обработка, завершение: *dorobka* *рукописи* – *wykończenie rękopisu*.

DOROBÍĆ – ДОРАБОТАТЬ

dorobić

[dorób'ič'], *св*

= Доделать, дополнительной работой, обработкой довести до нужного уровня: *dorobić klucze* – доработать ключи к замку.

≠ Взять дополнительную работу за отдельную плату: *dorobić lekcjami* – подработать уроками.

доработать

[dɔrɔb'ótɨt'], *св*

≠ *подработать*

≠ Окончить работу; доработать до какого-л. времени: *доработать до пенсии*.

DOROBÍĆ SIĘ – ДОРАБОТАТЬСЯ

dorobić się

[dorób'ič's'e],

≠ Получить большую прибыль, нажиться, разбогатеть:

◇ *dorobić się majątku* – ◇ сколотить капитал.

≠ *перен.* Достигнуть чего-л., добиться: ◇ *dorobić się autorytetu* – ◇ заслужить / заработать авторитет

◇ *zarobić szacunku* – ◇ заслужить уважение

доработаться

[dɔrɔb'ótɨsɨ], *св*

≠ *получить, сколотить*

≠ *заслужить, заработать*

≠ *разг.* Чрезмерной работой довести себя до неприятных последствий: *доработаться до полного истощения сил*.

DOROŻKA – ДОРОЖКА

dorożka

[doróška], *ж*

≠ Лёгкая четырёхколёсная открытая повозка, экипаж на одного-двух чело-

дорожка

[dɔrɔškɨ], *ж*

≠ *дрожки*

век: *jednokonna dorożka* – однолошадные дрожки; *postój dorożek* – стоянка дрожек; *jechać dorożką* – досл.: ехать дрожками.

◇ *dorożka bagażowa* – грузовое такси
≠ *ścieżka, dróżka, chodnik*

≠ *pas, bieżnia*

≠ *chodnik*

≠ *ścieżka*

● Заимств. в XVIII в. из рус. *дорога* ‘телега’ > прасл. диал. **droga* ‘жердь’ позднее в рус. ‘продольный брус в повозках, соединяющий переднюю ось с задней’. Испытало вторичную русификацию под влиянием народно-этимологического сближения с *дорога*.

≠ Неширокая дорога для пешего передвижения: *пешеходная дорожка* – *chodnik*, *протоптать дорожку* – *wydeptać dróżkę / ścieżkę*.

≠ В спортивных сооружениях специально оборудованная полоса земли, воды, льда: *беговая дорожка* – *bieżnia*, *стартовая дорожка* – *pas startowy*.

≠ Узкий длинный ковёр, половик: *ковровая дорожка* – *chodnik*, *постелить дорожку* – *pościć chodnik*.

≠ Узкое длинное углубление на чём-л., желобок, бороздка: *звуковая дорожка* – *ścieżka dźwiękowa*.

● От о.-сл. **dorga* ‘дорога, расчищенное для прохода или проезда пространство’.

DOSADNY – ДОСАДНЫЙ

dosadny

[dosádny]

≠ Яркий, выразительный, крепкий: *dosadny język* – сочный язык, *dosadne słowo* – крепкое слово, *dosadne przekleństwo* – смачное ругательство.

≠ *przykry*

досадный

[dʌsádny]

≠ *крепкий, сильный, выразительный*

≠ Причиняющий, вызывающий, выражающий досаду, сожаление: *досадное недоразумение* – *przykre nieporozumienie*, *досадная ошибка* – *przykry błąd*.

DOSKONAŁOŚĆ – ДОСКОНАЛЬНОСТЬ

doskonałość

[doskonáɔość’č’], ж

≠ Высшая степень какого-л. положительного качества, совершенство: *dążyć*

доскональность

[dʌskʌnál’nyś’t’], ж

≠ *совершенство, идеал*

do doskonałości – стремиться к совершенству, *uważać się za doskonałość* – считать себя идеалом.

≠ *dokładność, staranność, skrupulatność*

≠ Тщательность, основательность чего-л.: *doskonałość badania* – *staranność / dokładność badania*.

DOSKONAŁY – ДОСКОНАЛЬНЫЙ

doskonały

[doskonáɫy]

≠ Отличный, совершенный, высшей степени качества: *doskonały aktor* – великий актёр.

□ *Cierpliwość – najdoskonalszy nauczyciel.* – Терпение – лучший учитель.

◇ *być w doskonałej formie* – ◇ быть в отличной форме.

◇ *zbrodnia doskonała* – идеальное преступление.

≠ Абсолютный: *doskonała cisza* – полная тишина; *doskonała czystość języka* – абсолютная чистота языка.

≠ *dokładny*

доскональний

[dʲskɔnɔl'ɲɨ]

≠ *отличный*

≠ *полный, абсолютный*

≠ Подробный, тщательный, основательный: *doskonałe badanie* – *dokładnie badanie*.

● От польск. *doskonały* ‘способный к совершенствованию’.

DOSTAĆ I, II – ДОСТАТЬ

dostać I

[dóstač'], *св*

= Коснуться, дотронуться до кого-, чего-л. находящегося на расстоянии: *dostać głową do sufitu* – доставать головой до потолка.

= Взять что-л. находящееся на расстоянии; извлечь, вынуть откуда-л.: *dostać talerz z szafy* – достать тарелку из шкафа.

≠ Приобрести, получить, прилагая к этому усилия; раздобыть.

◇ *dostać w skórę* – ◇ получить трёпку

◇ *dostać za swoje* – ◇ получить по заслугам

◇ *dostać kosza / arbuza / czarną polewkę* – получить отказ (при сватовстве)

◇ *dostać bzika na czymś / na punkcie czegoś* – ◇ помешаться на чём-л.

достать

[dɔstát'], *св*

≠ *получить*

◇ *dostać małpiego rozumu* – досл. Получить обезьяний разум (= дурь нашла)

◇ *dostać lekcję* – получить урок

◇ *dostać ileś lat / miesięcy więzienia* – получить несколько лет / месяцев тюремного заключения.

≠ О болезни: получить что-л., заболеть чем-л.: *dostać kataru* – получить насморк, *dziecko dostało zębów* – у ребенка прорезались зубы.

≠ *ustap*. Взять кого-л., захватить кого-л.: *dostać żywcem* – взять живым.

dostać II

[dóstač’], *св*

≠ Достоять, выдержать, дождаться: *Nie mógł dostać do końca imprezy.* – Не мог выдержать до конца мероприятия.

≠ *zasięgnąć*

≠ *sprzyskrzyć się, znudzić się, uprzyskrzyć się, dać się we znaki*

≠ **получить**

≠ **взять, захватить**

≠ **выдержать, дождаться**

≠ Приобрести, получить, прилагая к этому усилия; раздобыть: *dostać билет в театр* – kupić bilety do teatru.

≠ *razg.* Довести кого-л. до крайне раздражённого состояния; сильно надоест: *Dostał ты меня, приятель!* – *Znudził mnie, przyjacielu!*

DOSTAĆ SIĘ – ДОСТАТЬСЯ

dostać się

[dóstač’š’e]

= Перейти в чьё-л. распоряжение, в собственность: *dostać się w dziedzictwo* – достаться в наследство.

= Получить наказание: *ale mu się dostało!* – ну и досталось ему!

≠ Оказаться в каком-л. месте, положении, обстоятельствах: *dostać się na wyższą uczelnię* – попасть / поступить в высшее учебное заведение; *dostać się pod samochód* – попасть под машину; *dostać się do więzienia* – попасть в тюрьму.

◇ *dostać się na czyjś język* – ◇ попасть кому-л. на язык

≠ Достичь какого-л. места: *dostać się autobusem / pociągiem / samochodem* – добраться автобусом / поездом / автомобилем.

достаться

[dʌstáčsʲ]

≠ **попасть**

≠ **добраться**

DOSTATECZNIE – ДОСТАТОЧНО

dostatecznie [dostatéčn'e], нареч. = Удовлетворяя каким-л. потребностям; столько, сколько нужно, в необходимой мере: <i>dostatecznie zaopatrzony</i> – достаточно наполненный. dość, wystarczy, dosyć	ДОСТАТОЧНО [dʌstátъč'ń], нареч. в знач. сказ. Хватает, имеется или окажется столько, сколько необходимо: <i>достаточно того, что... – dość że...; этого достаточно – tego wystarcza / dosyć tego.</i>
--	--

DOSTATECZNY – ДОСТАТОЧНЫЙ

dostateczny [dostatéčny] = Имеющийся в необходимом количестве: <i>dostateczny fundusz</i> – достаточный фонд; <i>dostateczna gwarancja bezpieczeństwa</i> – достаточная гарантия безопасности; <i>dostateczny zapas</i> – достаточный запас. ◇ <i>zasada dostatecznej racji</i> – принцип достаточного основания. ≠ Необходимый, веский для чего-л.: <i>dostateczny powód</i> – уважительная причина. ≠ Занимающий среднюю позицию: <i>z wynikiem dostatecznym</i> – со средними результатами; <i>stopień dostateczny / ocena dostateczna</i> – удовлетворительная оценка. ≠ субст. Удовлетворительно: <i>mieć dostateczny z matematyki</i> – иметь удовлетворительно по математике.	ДОСТАТОЧНЫЙ [dʌstátъč'ńj] ≠ уважительный, объясняющий причины, веский ≠ средний, удовлетворительный ≠ удовлетворительно, «три» в системе школьных оценок.
---	---

DOSTOJEŃSTWO – ДОСТОИНСТВО

dostojeństwo [dostojén'stfo], с = Уважение к себе, осознание своих прав, своей значимости, независимость взглядов и суждений: ◇ <i> poczucie własnego dostojeństwa</i> – ◇ чувство собственного достоинства. ≠ Высокий сан, высокая должность: <i>zajmować wysokie dostojeństwa</i> – занимать высокую должность. ≠ zalety, walory	ДОСТОИНСТВО [dʌstóinstvъ], с ≠ высокая должность ≠ Положительные качества: <i>иметь большие достоинства – mieć wielkie zalety / walory</i> ≠ эк. Стоимость денежного знака: <i>купюра достоинством в пять тысяч рублей – banknot pięciotysięczniorublowy.</i>
---	---

DOSTOJNY – ДОСТОЙНЫЙ

dostojny	ДОСТОЙНЫЙ
-----------------	------------------

[dostójny]	[dʌstójnɨj]
≠ Почётный, уважаемый: <i>dostojne gości</i> – почётные гости.	≠ почётный
≠ Преисполненный достоинства, величавый: <i>dostojny starzec</i> – почтенный старик; <i>dostojne dęby</i> – величественные дубы.	≠ почтенный, величавый, величественный
≠ godny	≠ Заслуживающий чего-л.: <i>dostojny</i> <i>wniemania</i> – <i>godny uwagi</i> , <i>dostojny</i> <i>naказания</i> – <i>karygodny</i> .
≠ <i>zasłużony</i>	≠ Заслуженный, справедливый: <i>dostojna nagroda</i> – <i>zasłużona nagroda</i> .
≠ <i>zasny</i>	≠ Соответствующий чему-л., отличающийся положительными качествами: <i>dostojny człowiek</i> – <i>zasny człowiek</i> .

DOŚCIGAĆ / DOŚCIGNĄĆ – ДОСТИГАТЬ / ДОСТИГНУТЬ

dościgać / dościnać [doʂ'č'ígač' / doʂ'č'ígnon'č']	достигать / достигнуть [dʌs't'ígát' / dʌs't'ígnut']
≠ Догнать, настичь кого-, что-л.: <i>doścignąć złodzieja</i> – догнать вора.	≠ догнать, настичь
≠ Сравняться с кем-л.: ◇ <i>doścignąć wzrostem kogoś</i> – сравняться ростом с кем-л.	≠ сравняться
≠ dosięgać, dobijać	≠ Дойти, доехать, доплыть до какого-л. предела: <i>dosięgać brzegu</i> / <i>dobijać do ładu</i> .
≠ dochodzić	≠ Дойти до какого-л. уровня в своём развитии, проявлении: <i>mroz dosięgał sорока gradusow</i> – <i>mróz dochodził do czterdziestu stopni</i> .
≠ doczekać, dożyć, dojść do	≠ Дожить до определённого возраста: <i>dosięgać głębokiej starości</i> – <i>doczekać się sędziwego wieku</i> .
≠ dopiąć, osiągać	≠ Добиться чего-л. своими усилиями: <i>dopiąć celu</i> , <i>dobиться sukcesu</i> – <i>osiągać szczytowy punkt</i> .

DOTYCZY – ДОТЫЧЕТ

dotyczy [dotúčy], 3 л. ед к dotyczyć ‘касаться’	дотычет [dʌtúč'ýt], 3 л. ед к дотыкать (см. ДОТУКАĆ – ДОТЫКАТЬ)
◇ <i>to mnie nie dotyczy</i> – это меня не касается.	

DOTYKAĆ – ДОТЫКАТЬ

dotykać	дотыкать
----------------	-----------------

[dotýkač'], *нсв kogo / czego*
 ≠ Дотрагиваться до кого-, чего-л., трогать кого-, что-л., прикасаться к кому-, чему-л.: *nie dotykać jedzenia* – не приронуться к еде.
 ◇ *nie dotykać eksponatów* – ◇ руками не трогать.
 ◇ *dotknąć kogoś do żywego* – ◇ задеть за живое
 ≠ Затрагивать что-л., касаться чего-л.: *dotykać tematu* – затрагивать тему

[dʌtýkýt'], *св*
 ≠ **прикасаться, трогать**

≠ **затрагивать, касаться**

≠ *разг.* Окончить тыканье, затыканье, втыканье чего-л. во что-л.: *дотыкать вату в окно* (заткнуть щели в деревянной раме ватой), *дотыкать семена / лунки* (закончить посев, нпр. моркови, свёклы, репы и под. корнеплодов).

DOWIEŚĆ / DOWODZIĆ – ДОВЕСТИ / ДОВОДИТЬ

dowieść / dowodzić
 [dów'eš'č' / dovóž'ič']
 ≠ Доказать / доказывать правильность чего-л.: *dowodzić niewinności* – доказывать невиновность.
 ≠ Командовать чем-л.: *dowodzić plutonem* – командовать взводом; *dowodzić kompanią* – командовать ротой.
 ≠ Свидетельствовать о чем-л.: *dowodzić zdrowia* – свидетельствовать о здоровье
 ≠ **doprowadzić**

≠ **doprowadzić**

≠ **doprowadzić**

≠ **podać, przekazać**

довести / доводить
 [dʌv'is't'í / dʌvʌd'ít']

≠ **доказывать**

≠ **командовать**

≠ **свидетельствовать**

≠ Везти, доставить куда-л.: *довести до школы* – *doprowadzić do szkoły*.

≠ Проложить до какого-л. места: *довести воду до дома* – *doprowadzić wodę do domu*.

≠ Своими действиями, поведением вызвать определённое состояние: *довести до войны* – *doprowadzić do wojny*.

◇ *довести до белого каления* – ◇ *doprowadzić do szału*

≠ Сообщить, передать информацию, уведомить:

◇ *довести до сведения* – ◇ *podać / przekazać do wiadomości*

DOWOLNIE – ДОВОЛЬНО I, II

dowolnie

[dovóln'e], нареч.

≠ Любым образом, произвольно: *dowolnie ustalić* – свободно определять; *rozpocząć od dowolnie wybranego dnia* – начать с произвольно выбранного дня.

≠ *dość*≠ *wystarczy*≠ *dość, dosyc*≠ *z zadowoleniem***довольно I**

[dʌvól'ńb]

≠ *произвольно, свободно*

≠ нареч. В значительной степени, достаточно: *довольно тепло* – *dość ciepło*.
 ≠ в знач. сказ. Хватает, достаточно: *мне довольно твоего слова* – *wystarczy mi twoje słowo*.

≠ в знач. межд. Хватит: *Довольно! Я ухожу.* – *Dość! Już odchodzę; довольно слов!* – *dość słów!*; *довольно споров!* – *dosyc sporów!*

довольно II[dʌvól'ńb], нареч. от **довольный**

≠ Внутренне удовлетворённо: *довольно улыбаться* – *uśmiechać się z zadowoleniem*.

● От о.-сл. **dovъlъ*, того же корня, что *довлеть, воля, велеть*.

DOWOLNY – ДОВОЛЬНЫЙ**dowolny**

[dovólny]

≠ Любой, произвольный

○ спорт. *ćwiczenia dowolne* – вольные упражнения

◇ *dowolny temat* – свободная тема◇ *przekład dowolny* – вольный перевод≠ *zadowolony***довольный**

[dʌvól'ńj]

≠ *любой, сводный, вольный*

≠ Испытывающий чувство удовольствия, удовлетворения; выражающий чувство удовольствия: *иметь довольный вид* – *mieć wygląd zadowolonego*; *довольный собой* – *zadowolony z siebie*.

DOWÓD – ДОВОД**dowód**

[dóvut], м

= Аргумент: *ważki dowód / argument* – веский довод, *przytaczać dowody / argumenty* – приводить доводы / аргументы.

≠ Документ, деловая бумага, служащая доказательством чего-л.: *dowód osobisty* – паспорт, *dowód tożsamości* – удостове-

довод

[dóvut], м

≠ *паспорт, свидетельство, квитанция*

рение личности; *dowód wpłaty* – квитанция об уплате; *dowód rejestracyjny samochodowy* – паспорт автомобиля.

≠ Свидетельство, доказательство чего-л.: *dowód na piśmie* – письменное доказательство; *dowód pośredni* – косвенное доказательство; *na dowód czegoś* – в доказательство чего-л.; *być dowodem / służyć za dowód* – служить доказательством.

≠ **доказательство**

DOZNAWAĆ – ДОЗНАВАТЬ

doznawać

[doznávač'], нсв, czego

≠ Испытывать, изведывать что-л.: *doznawać bólu* – испытывать боль, *doznawać radości* – испытывать радость.

≠ Получать что-л., подвергаться чему-л.: *doznawać porażki* – получать поражение; *doznawać kontuzji* – получать контузию.

дознать

[dʒznʌvát'], нсв

≠ **испытывать**

≠ **получать**

≠ *прост.* Узнавать, выяснять, выведывать, разузнавать что-л.; дознаваться, допытываться: *Если дознает – худо будет.*

DOZNANIE – ДОЗНАНИЕ

doznanie

[doznán'e], с

≠ Чувства, ощущения: *doznania estetyczne* – эстетические ощущения; *doznanie zawodu* – чувство разочарования.

≠ **dochodzenie**

дознание

[dʒznán'jɛ], с

≠ **ощущение, чувство**

≠ *юр.* Вид предварительного расследования правонарушения, неотложные следственные действия по установлению и фиксированию следов преступления: *вести дознание* – przeprowadzić dochodzenie.

DOZÓR – ДОЗОР

dozór

[dózur], м

≠ Надзор, наблюдение, присмотр за кем-, чем-л.: *zostawić bez dozoru* – оставить без присмотра; *dozór nad kimś* /

дозор

[dʒzór], м

≠ **надзор, наблюдение, охрана**

czymś – надзор за кем-, чем-л.; *dozór osób i mienia* – охрана физических лиц и имущества; *system dozoru elektronicznego* – система электронного наблюдения.

≠ Группа лиц, осуществляющая наблюдение за кем-л.: *dozór techniczny* – технадзор / технический надзор; *dozór policyjny* – полицейский надзор.
≠ *patrol*

≠ *patrol*

≠ *obchód*

≠ *надзор*

≠ Наблюдение с целью охраны, разведки: *krejser uchodzi w dozór* – *krażownik idzie na patrol*; *nieść dozór* – *nieść patrol*; обходить дозором – *patrolować*.

◇ быть в дозоре – ◇ *pełnić / trzymać wartę*

≠ Группа воинского подразделения, выполняющая задачи охраны, разведки и связи: *конный дозор* – *patrol konny*, *боевой дозор* – *bojowy patrol*.

≠ *устар.* Ночной обход часовых: *обходить дозором* – *robić obchód*.

DÓJKA – ДОЙКА

dójka

[dújka], ж

≠ Женщина, занимающаяся доением, доярка.

≠ Ёмкость, в которую доят молоко; подойник.

≠ Животное, дающее молоко: дойная корова, дойная овца.

≠ Наружная часть молочной железы в виде выдающейся вперёд шишечки, из которой ребёнок или детёныш млекопитающего сосёт молоко; сосок.

≠ *dojenie*

дойка

[dójkь], ж

≠ *дойрка*

≠ *подойник*

≠ *дойный*

≠ *сосок*

≠ *разг.* Доение, процесс получения молока из вымени коров, коз, овец и др.: *механическая дойка / доение* – *dojenie mechaniczne*; *дойка / доение коров* – *dojenie krów*.

DÓŁ – ДОЛ

ДОУЛ

dół

[dúɔ], м

дол

[dól], м

<p>≠ Яма, впадина: <i>głęboki dół</i> – глубокая яма</p> <p>○ <i>wilczy dół</i> – охот. Яма-ловушка на волка; воен. Глубокий ров, служащий препятствием для неприятеля.</p> <p><i>sneć</i>. ○ <i>dół garbarski</i> – ёмкость, используемая для дубления кож.</p> <p>≠ Низ, нижняя часть чего-л.: <i>dół sukni</i> – низ платья, <i>dół rzeki</i> – нижнее течение реки, <i>na dole</i> – внизу, <i>z góry na dół</i> – сверху вниз, <i>z dołu / od dołu</i> – снизу.</p> <p>□ <i>Wpadł ptak w dół</i> (чистоговорка). – Упала птица вниз.</p> <p>◇ <i>placić z dołu</i> – ◇ платить задним числом</p> <p>◇ <i>czyjeś akcje idą w dół</i> – ◇ чьи-л. акции идут вниз</p> <p>◇ <i>ceny lecą w dół</i> – ◇ цены падают</p> <p>≠ Яма в земле, вырытая для погребения, могила:</p> <p>□ <i>Jeden na świat, drugi w dół</i>. – Одни рождаются, другие умирают.</p> <p>≠ анат. Углубление в теле, в скелете человека или животного:</p> <p>○ <i>dół pachowy</i> – подмышечная впадина</p> <p>○ <i>dół czaszkowy</i> – дно черепа</p> <p>○ <i>doły oczne</i> – глазные впадины</p> <p>≠ Нижний слой общества: <i>pochodzić z dołów</i> – происходить из низов.</p> <p>◇ <i>doły społeczne</i> – низы общества</p>	<p>≠ яма, впадина</p> <p>≠ низ, нижняя часть, вниз Срав. устар. ◇ <i>опустить очи долу</i> ‘опустить глаза вниз, потупить взор’.</p> <p>≠ могила</p> <p>≠ дно, впадина</p> <p>≠ низы</p> <p>≠ устар. Низменность, природная впадина различного вида на земле, долина: □ <i>По горам, по долам ходят шуба да кафтан</i>. (Овца) ≠ Продольный желобок на клинке, служащий для его облегчения.</p>
<p>● О.-сл. *dolъ ‘яма, низина, низ’. Родственно гот. <i>dal</i> ‘долина, низина, яма’, др.-в.-нем. <i>tal</i> ‘долина’, греч. θόλος ‘пещера, круглое строение, парная баня круглой формы’, θάλαμος ‘опочивальня’.</p>	<p>дул [dúl], прош. от глаг. дуть, нсв ≠ Вызывать движение воздуха: <i>ветер дул</i> – <i>wiatr dmuchał</i>, <i>дул на одуванчик</i> – <i>dmuchał na mniszek</i>.</p>

● От прасл. **dōti* ‘дуть’.

Фонетическое сближение формы прош. ед, м. *дул* с польск. сущ. *dół* оказалось возможным 1) в связи с утратой носовых гласных в рус. (*o* → *u*); 2) в связи заместительным удлинением гласного **o**, вызванного падением редуцированных (*totъ* → *toot* → *to^ut* → *tut* (орф. *ó*)) в польск.

DRABINA – ДРОБИНА

drabina

[drab‘ína], *ж*

≠ Приставная лестница: *drabina aluminiowa* – алюминиевая лестница, *drabina domowa* – домовая лестница, *drabina sznurowa* – верёвочная лестница, *wleźć na drabinę / po drabinę* – забраться на лестницу / по лестнице.

□ *Drabina z powyłamywanymi szczeblami.* – Лестница с выломанными ступеньками.

≠ *перен.* Иерархия, градация:

◇ *drabina społeczna* – ◇ общественная иерархия (лестница)

≠ *снец.* В стойле: две деревянные жерди с поперечными перекладинами, за которые закладывается сено для коня.

≠ *śrut*

● От прасл. **drabъ* / **drabь* ‘приспособление для залезания куда-л.’. В ст.-польск. текстах известно с XV в. Возможно, заимств. из нем. *Treppe* ‘лестница’.

дробина

[drʌb‘ínъ], *ж*

≠ *лестница*

≠ *лестница*

≠ Один шарик ружейной дроби.

● От прасл. **drobъ*, **drebъ* звукоподражательного происхождения. Общее знач. – что-то мелкое – реализуется в славянских языках: укр. *дріб* ‘домашняя птица, мелкий домашний скот’, *дробити*, блг. *дроб* ‘печень, лёгкие’, срб. *дроб* ‘внутренности’, чеш. *drob* ‘кусочек, крошка’.

DRABINKA – ДРОБИНКА

drabinka

[drab‘ínka], *ж*

≠ Стремянка: *drabinka sznurowa* – верёвочная лестница, *drabinka szwedzka* – шведская стенка.

≠ *śrut*

дробинка

[drʌb‘ínкъ], *ж*

≠ *лестница*

≠ Уменьш. к *дробина* – один шарик ружейной дроби.

DRAGON – ДРАКОН

dragon

[drágon], *мо*

≠ *ист.* Драгун, воин, способный сражаться в пешем и конном строю.

◇ *dragon-baba* – бой-баба, гренадёр

≠ *smok*

● От фр. *dragon* ‘дракон’. Воины Генриха IV, короля Франции (1589–1610), были вооружены короткими мушкетами, на которых изображался стилизованный дракон. Название *dragon* сначала было перенесено на мушкеты, а затем и на самих воинов, вооружённых этими мушкетами.

В армии Речи Посполитой драгуны появляются в XVII в.

дракон

[drʌkón], *мо*

≠ *драгун*

≠ *миф.* Сказочное чудовище, крылатый огнедышащий змей.

● От др.-греч. δράκων ‘змея, дракон’, от δέρκομαι ‘видеть, смотреть’.

DRAŃ – ДРАНЬ

ДРЯНЬ

drań

[drán´], *м*

≠ *бран.* Негодяй, мерзавец, подлец: *skończony drań* – законченный негодяй.

◇ *zimny drań* – отъявленный негодяй, хладнокровный, жестокий человек.

≠ *łachmyta, szmaty, galgany, łachy*

≠ *łachmyta, obdartus, obszarpaniec*

≠ *buble, chłam, rupiecie, graty*

≠ *tandeta, rupiecie, lichota*

≠ *łajdak*

● Заимств. из рус. *дрянь*.

дрань

[drán´], *ж*

≠ *дрянь, негодяй, мерзавец*

≠ Рваньё, лохмотья; неопрятная, старая, немодная одежда.

≠ *презр.* О человеке, который носит такую одежду.

≠ *перен.* Что-л. некачественное, старое.

дрянь

[dr´an´], *ж*

≠ *разг., пренебр.* Нечто плохое, негодное; плохие вещи.

≠ *перен., бран.* Скверный человек, низменный, ничтожный.

● От *драть*.

DRAPACZ – ДРАПАТЬ

drapacz

[drápač], *м*

≠ С.-х. инструмент, используемый для рыхления земли, окучивания, прополки сорняков; тяпка.

драпать

[drápъt´], *нсв*

≠ *тяпка*

≠ <i>спец.</i> Машина для расчёсывания пряжи.	≠ прядельная машина
≠ <i>мор.</i> Небольшой якорь с четырьмя лапами, использующийся на небольших глубинах в основном небольшими судами, лодками.	≠ кошка (○ якорь-кошка)
≠ <i>Drapacz chmur</i> – очень высокое здание, небоскрёб. Досл. ‘царапатель туч’.	≠ небоскрёб
≠ <i>археол.</i> Каменное (кремнёвое, обсидиановое, кварцитовое и др.) орудие труда, представляющее собой скол с камня и используемое как скребок при выделке кож, обработке рога, кости, дерева.	≠ скребок
≠ <i>био.</i> <i>Drapacz lekarski</i> – кникус благословенный (лат. <i>Spicus</i>), или волчец кудрявый, или кардобенедикт. Травянистое растение семейства астровых с колючими листьями.	≠ кникус, волчец кудрявый, кардобенедикт
≠ wiać, dawać drapaка, dawać dęba	≠ <i>разг., сниж.</i> Поспешно отступить, бежать: <i>дранать надо</i> – <i>trzeba wiać</i> .
● От глаг. <i>drapać</i> ‘царапать’.	

DRAPACЬ – ДРАПАТЬ

drapać [drápač’], ≠ Царапать, скрести, чесать: <i>pies drapie w drzwi</i> – собака скребётся в дверь. ≠ <i>безл.</i> Першить, царапать, драть: <i>w gardle drapie</i> – в горле першит. ≠ О шерстяной ткани: шерстит, раздражает кожу прикосновениями.	драпать [drápъt’], <i>нсв см. DRAPACZ – ДРАПАТЬ</i> ≠ царапать, чесать ≠ першить ≠ шерстит, разг. кусается, колетя
---	--

DRĄG – ДРУГ I, II

drąg [dróŋk], <i>м</i> ≠ Длинный толстый шест, кол, жердь, дрюк: <i>drąg drewniany</i> – деревянный кол / столб, <i>drąg żelazny</i> – железный лом. ≠ <i>ист.</i> Примитивное оружие в виде толстого деревянного кола, часто окованного железом. Использовалось крестьянским ополчением при отсутствии другого оружия.	друг I [drúk], <i>мо</i> ≠ кол, жердь, дрюк ≠ кол
---	---

≠ *sneć*. Штанга, предназначенная для буксировки транспортных средств, которая позволяет поддерживать постоянное расстояние между буксирующим и буксируемым транспортными средствами: *drag holowniczy* – фаркоп ‘тяговое сцепное устройство’

≠ *przyjaciel*

≠ *przyjaciel*

≠ *przyjaciel*

≠ *druh*

≠ *jeden – drugi, obaj*

≠ *жёсткая сцепка*

≠ Человек, связанный с кем-л. отношениями дружбы: *близкий друг* – *bliski przyjaciel*.

□ *Друг познаётся в беде.* – □ *Przyjaciół poznajemy w biedzie.*

≠ Сторонник, приверженец чего-л., защитник: *друг природы* – *przyjaciel natury*.

≠ Возлюбленный.

≠ Дружеское обращение к близкому или знакомому человеку: *друг мой* – *druhu*.

друг II

[*drúk*]

≠ В устойчивых сочетаниях, обозначающих взаимность действия: *друг другу* – *jeden do drugiego*, *друг друга* – *wzajemnie*, *друг за другом* – *jeden po drugim*, *друг с другом* – *obaj / jeden i drugi* и др.

Фонетическое сближение слов рус. и польск. языков стало возможным в связи с утратой в рус. носовых гласных: [*ɔ̃*] → [*u*].

DRAŻEK – ДРУЖОК

drażek

[*drɔʒek*], м

≠ Элемент конструкции разного назначения в форме палки, прута, рычага: *drażek hamulcowy* – тех. рычаг тормоза; *drażek sterowy* – джойстик.

≠ *спорт*. Гимнастический снаряд в форме перекладины на двух стойках, а также турник для развития мускулатуры в виде перекладины, которая крепится к стене, потолку, в дверной проём или является составной частью тренажёрного комплекса: *drażek gimnastyczny* – гимнастический турник;

дружок

[*druʒók*], м

≠ *палка, прут, рычаг*

≠ *перекладина, турник*

drążek do ściany – турник на стену;
drążek regulowany – регулируемый турник;
drążki do podciągania – турники для подтягивания.

≠ *хореогр.* Стойка для балетных упражнений: *drążki baletowe* – балетный станок; *zajęcia przy drążku* – занятия у станка.

≠ **станок**

≠ Уменьш. к друг в 1 знач.

DRAŻYĆ – ДРУЖИТЬ

drążyć

[drɔʒyć], м

≠ Делать углубление или проём, долбить: *drążyć tunel* – строить, *drążyć kanał* – рыть канал.

□ *Kropła drąży skalę / Kropła po kropli kamień drąży.* – □ Капля камень точит.

≠ Вынимать косточки из фруктов, плодов: *drążyć owoce* – вынимать косточки из фруктов; *drążyć dynię* – вынимать косточки из тыквы.

≠ *перен.* Проникать в суть дела: *drążyć problem* – проникать в суть проблемы.

≠ *перен.* Ослаблять, точить, изнурять: *organizm drążyła choroba* – организмы точила болезнь.

≠ *перен.* Разрушать: *iskierka światła drąży mrok* – искра света разрушает мрак.

≠ **przyjaźnić się**

дружить

[druʒytʲ], нсв

≠ **долбить, рыть, строить**

≠ **вынимать**

≠ **проникать**

≠ **точить, ослаблять**

≠ **разрушать**

≠ Быть с кем-л. в дружеских отношениях: *дружить с детства* – *przyjaźnić się z dzieciństwa.*

DREWNO – ДРЕВНЕ...

drewno

[drɛvno], с

≠ Древесина, очищенная от веток и коры, предназначенная для строительных, столярных и т.п. работ: *drewno użytkowe* – деловая древесина, *drewno budulcowe* – строевой лес; *drewno brzozowe* – *być / leżeć / spać / siedzieć jak drewno* – лежать как бревно

древне...

[drʲévʲnʲ]

≠ **древесина, лес** ‘древесина’, **дерево**

mieć nogi / ręce jak z drewna – иметь немелкие руки, ноги; руки не оттуда растут / руки растут оттуда, откуда ноги.

mieć język jak z drewna – язык как деревянный.

≠ Кусок срубленного дерева, полено: *dorzucić drewno do ognia* – подбросить дров в огонь.

≠ *био*. Основная водопроводящая ткань сосудистых растений, осуществляющая транспорт воды и минеральных солей от корней к листьям; ксилема.

≠ *starożytny, prastary, pradawny*

≠ *полено*

≠ *ксилема*

≠ Первая часть сложных слов, которая вносит знач. ‘существовавший или живший в далёком прошлом; древний’: *древнерусский* – *stary rosyjski*, *древнегреческий* – *starożytny grecki*.

DRGAĆ – ДЕРГАЧ I, II

drgać

[drgać’], *нсв*

≠ Дрожать, вздрагивать: *drgać nerwowo* – нервно дрожать / нервная дрожь.

◇ *ani drgnąć* – ◇ не сдвинуться с места.

◇ *bez drgnienia powiek* – ◇ не моргнуть глазом.

≠ физ. Совершать колебательные движения, вибрировать.

≠ О голосе, звуке: дрожать, звучать неуверенно: *głos tu drgał ze wzruszenia* – его голос дрожал от волнения.

≠ О свете: гореть неровно, мигать.

≠ *derkacz*

дергач I

[d’i’ergać’], *мо*

≠ *дрожать, вздрагивать*

≠ *вибрировать*

≠ *дрожать*

≠ *мигать*

≠ *био*. (лат. *Crex crex*). = Коростель. Небольшая птица (20-25 см). Обитает в Европе и Азии. Гнездится во влажных высокотравных лугах, болотах, на засеянных пашнях.

● Лат. название и название *коростель* звукоподражательного характера (от крика птицы, напоминающего «крэк-крэк»).

Название *дергач* происходит от того, что птица во время крика всё время вытягивает шею и поворачивает её в разные стороны.

дергач II

[d'irgáč'], м

≠ *тех.* Металлический инструмент в виде двупалой вилки для выдёргивания гвоздей.**DRGANIE – ДЁРГАНИЕ****drganie**

[drgán'e],

= *мед.* Нервный тик, *разг.* дёргание / подёргивание века: *Często przyczyną drgania powiek bywa brak snu.* – Часто причиной дёргания век является отсутствие сна.≠ *физ.* Колебание, колебательное движение: *drganie struny* – колебание струны; *drganie swobodne* – свободное колебание, *drgania mechaniczne* – механические колебания, *amplituda drgań* – амплитуда колебаний.**дёргание**

[d'órgɔn'jɔ],

≠ *колебание***DROBIAZG – ДРЕБЕЗГ****drobiazg**

[drób'jask], м

≠ Нечто, не имеющее значения, мелочь, пустяк: *to drobiazg* – это пустяк; *rozpraszać się na drobiazgi* – расспрашивать о пустяках, *zajmować się drobiazgami* – заниматься пустяками.≠ Безделушка, мелочь, мелкие предметы: *miły drobiazg* – милая безделушка; *modny drobiazg* – модная безделушка; *drobiazgi upominkowe / pamiątkowe* – сувениры.≠ *собир.* О маленьких детях, о мелких вещах: *Miała pięcioro dzieci – sam drobiazg.* – У неё было пятеро детей – все мелюзга. *W kieszeni miał sam drobiazg.* – В кармане у него была всякая мелочь.≠ *kawałki*≠ *terkot, brzęczenie**drżenie* (о стекле)**дребезг**

[dr'éb'ɔsk], м

≠ *пустяки, мелочи*≠ *безделушки*≠ *мелюзга, мелочь*≠ *разг.* Мелкая частица, осколок чего-л. разбитого: *разбить вдребезги* – złamać na kawałki.≠ *разг.* Звук разбиваемого стекла, прерывистый, дрожащий звук металла, стекла и др.**DROBINA – ДРОБИНА****drobina****дробина**

[drob'ina], ж
 ≠ Маленький кусочек чего-л., кроха: *drobina soli / cukru* – крупица соли / сахара, *drobiny śnieżne* – снежная крупа.
 ≠ *перен.* Маленькое живое существо, нуждающееся в уходе.
 ≠ *хим., физ.* Частица, молекула.
 ≠ *śrut*

[drʌb'ínʲ], ж
 ≠ *крупица, крупа*
 ≠ *частица, молекула*
 ≠ Один шарик ружейной дроби.

DROBNY – ДРОБНЫЙ

drobny
 [dróbny]
 ≠ Разделённый на части, раздробленный, мелкий: *drobny proszek* – мелкий порошок; *drobny śnieg / deszcz* – мелкий снег / дождь; *drobne ziarno* – мелкое зерно.
 ◇ *robić się w drobny mak* – разбиться вдребезги.
 ~ **drobny**

≠ Небольшого достоинства: *drobny pieniądze* – мелкие деньги, *drobny długi* – мелкие / небольшие долги.

≠ Незначительный: *drobne kłopoty* – мелкие хлопоты, *z drobnymi wyjątkami* – за некоторыми исключениями.

≠ Маленький, мелкий: *drobny człowiek* – человек маленького роста, *drobne rysy twarzy* – мелкие черты лица, *drobne palce* – тонкие пальцы.

≠ Малого масштаба: *drobny handel* – розничная торговля; *drobna przedsiębiorczość* – малое предпринимательство.

≠ **terkot**

≠ **ułamkowy**

дробный
 [dróbnyj]
 ≠ *мелкий*

~ Разделённый на части, раздробленный: *разбить весь процесс на ряд drobных операций.*

≠ *мелкий, небольшой*

≠ *мелкий, повседневный*

≠ *маленький, мелкий, тонкий*

≠ *малый, мелкий*

≠ О звуке. Состоящий из ряда отдельных, быстро следующих друг за другом моментов, частый: *дробное постукивание* – *terkot*.

≠ *матем.* Состоящий из числовой дроби, содержащий дробь: *дробное выражение* – *wyrażenie ułamkowe*.

≠ *ułamkowy*

≠ матем. О числе. Не являющееся целым, имеющее дробную часть: *дробное число* – *liczba ułamkowa*

DROGI – ДРОГИ

drogi

[dróg'ɨ]

≠ Дорогой: *za drogie pieniądze* – за большие деньги, *drogi czas* – ценное время.

≠ *wóz, karawan*

дрог

[dróg'ɨ], *только мн*

≠ *дорогой*

≠ Длинная телега без кузова, передок и задок которой соединены продольными брусками: *длинные дроги* – *długi wóz*, *похоронные дроги* – *karawan / wóz pogrzebowy*.

DRÓB – ДРОБЬ

drób

[drúp], *м*

≠ *собир.* Домашняя птица: куры, утки, гуси: *drób mrożony* – свежемороженая птица; *drób na sprzedaż* – домашняя птица на продажу, *drób ozdobny* – декоративная домашняя птица; *drób i elementy drobiowe* – домашняя птица и части тушек; *rynek drobiu* – рынок домашней птицы (срав.: *rynek mleka, rynek wieprzowiny, rynek owoców i warzyw*).

≠ *śrut*

дробь

[dróp'], *м*

≠ *домашняя птица*

≠ *собир.* Мелкие свинцовые шарики, употребляемые для стрельбы из охотничьего ружья: *стрелять дробью* – *strzelać śrutem*; *крупная дробь* – *gruby śrut*.

≠ *ułamek*

≠ матем. Число, состоящее из долей единицы, нецелое число: *десятичная дробь* – *ułamek dziesiętny*.

≠ *łamane*

≠ матем. Знак дроби: *два дробь пять* – *dwa łamane przez pięć*.

≠ *stukot, werbel*

≠ Частые повторяющиеся звуки, похожие на звуки рассыпающихся шариков: *барабанная дробь* – *werbel*.

● От прасл. **drobъ, *drebъ* звукоподражательного происхождения. Общее знач. – что-то мелкое – реализуется в славянских языках: укр. *дріб* ‘домашняя птица, мелкий домашний скот’, дробити, блг. *дроб* ‘печень, лёгкие’, срб. *дроб* ‘внутренности’, чеш. *drob* ‘кусочек, крошка’.

Математический термин в рус. закрепился в XIX в.

DRÓŻKA – ДРУЖКА

dróżka

[drúška], м

≠ Дорожка, тропинка: *polna dróżka* – полевая тропинка, *leśna dróżka* – лесная тропинка, *iść dróżką* – идти тропинкой.

≠ *družba*≠ *drugi*

● От прасл. **dorg-*. В зап.-слав. с V–IX вв. – перестановочное сочетание, в польск. с XIV–XVII вв. – о > ó.

дружка

[drúškъ], мо

≠ *дорожка, тропинка*

≠ Один из главных участников старинного свадебного обряда и распорядителей на свадьбе со стороны жениха, шафер.

≠ *прост.*, в знач. мест., в сочетаниях *друг дружку* – *wzajemnie*, *друг дружкой* – *jeden za drugim* и т. п., то же, что **другой**

● От прасл. **drug-*. Родственно лит. *draĩgas* ‘спутник, товарищ’, латыш. *draugs* ‘друг’, др.-прус. *draugiwaldūnen* ‘сонаследник’, др.-в.-нем. *trucht* ‘отряд воинов, свита’, др.-в.-нем. *truhtin* ‘военачальник, князь’.

DRUGI – ДРУГОЙ**drugi**

[drúg’i]

= О чём-то противоположном (береге, стороне и т.п.): *po drugiej stronie ulicy* – по другой стороне улицы; *drugi brzeg* – другой берег; = *z drugiej strony* – с другой стороны.

□ *Nie czyń drugiemu, co tobie niemiło.* – □ Не делай другому то, чего себе не желаешь.

Другой, иной (*inny, drugi, tamten, indziej* – *другой, иной, тот*):

≠ ◇ *drugi obieg wydawniczy* – самиздат

◇ *na drugim świecie* – ◇ том свете

□ *Jednemu podoba się to, drugiemu co innego.* – Одному нравится одно, другому – другое.

≠ Второй по счёту: *numer drugi* – второй номер; *druga klasa* – второй класс; *drugiego lutego / marca...* – второе февраля / марта...; *drugie danie* – второе блюдо; *co drugi tydzień* – каждую вторую неделю; *moje drugie ja* – моё второе я; *na drugi raz* – во второй раз; *po drugie* – во-вторых.

◇ *jeden w drugiego* – ◇ один к одному, все как на подбор.

другой

[drugój]

≠ *в другой раз* – *innym razem*; *кто-то другой* – *ktoś inny*; *никто иной как...* – *nikt inny tylko...*; *ни тот, ни другой* – *ani ten, ani tamten*; *в другом месте* – *gdzie indziej*; *в другое время* – *kiedy indziej*.

≠ *второй*

◇ *coś jest komuś drugim domem* – ◇ (что-то для кого-то) второй дом.
≠ *następny*

≠ Второй, следующий: *na drugiej dzień* – *następnego dnia*; *w drugiej raz* – *następnym razem*.

DRUŻBA – ДРУЖБА

drużba
[drúžba], *мо*
≠ Дружка, шафер, распорядитель на свадьбе со стороны жениха: *posłać po drużbę* – послать за дружкой.
Сейчас – распорядитель на свадьбе: *profesjonalny drużba weselny* – профессиональный распорядитель на свадьбе.
≠ *przyjaźń*

дружба
[drúžbь], *жс*
≠ *шафер, дружка*

≠ *распорядитель, организатор*

≠ Отношения, основанные на взаимной привязанности, доверии, духовной близости, общности интересов:
□ *He w służbę, a w дружбу.* – □ *Nie z obowiązku, lecz z przyjaźni.*

DRUŻKA – ДРУЖКА I, II

drużka
[drúška], *жс*
≠ Подружка невесты.
≠ *drużba*

≠ *nawzajem, drugi*

дружка I
[drúškь], *мо*
≠ *подружка невесты*
≠ *устар.* Распорядитель на свадьбе со стороны жениха.
дружка II
[drúškь]
≠ *разг.* В устойчивых сочетаниях со знач. 'взаимно': *друг дружку* – *nawzajem*, *друг за дружкой* – *jeden za drugim*, *друг дружке* – *jeden drugiemu*.

DRUŻYNA – ДРУЖИНА

drużyna
[drużyna], *жс*
= *ист.* В средние века – ближнее окружение и войско князя: *drużyna książeца* – княжеская дружина
≠ Основная единица в структурной организации харцеров; состоит минимум из 12 человек: *drużyna harcера* – отряд харцеров (10–13 лет); *drużyna starszocharcerska* – отряд старших харцеров (13–16 лет).

дружина
[drużýнь], *жс*
≠ *отряд*
Срав.: ~ *устар.* В СССР существовала пионерская организация, которая делилась на школьные дружины / дружины пионерских лагерей, состоявшие из пионерских отрядов: *пионерская дружина* – *hufiec pionierski*.

≠ спорт. Команда: *drużyna piłkarska* – футбольная команда; *drużyna reprezentacyjna* – сборная команда; *drżyna sportowa* – спортивная команда.

≠ воен. Наименьшее военное подразделение (от 3 до 15 солдат), часть взвода: *drużyna piechoty* – пехотное отделение.

≠ ж.-д. Группа железнодорожных рабочих, назначаемая для сопровождения и обслуживания состава поезда (начальник поезда, кондукторская бригада, проводники вагонов, рабочие поезда):

○ *drużyna pociągowa* – ○ поездная бригада.

≠ *straż*

≠ команда

≠ отделение

бригада (бригада поезда)

≠ Группа, отряд, добровольное объединение, созданные с какой-л. целью: *пожарная дружина* – *straż pożarna*.

DRZAZGI – ДРЯЗГИ

drzazgi

[dźázg'í], мн к **drzazga** ж

≠ Отколовшийся от чего-л. кусок, щепка, осолок: *posypali się drzazgi* – посыпались осколки.

○ *drzazga kostna* – осколок кости.

◇ *pójsć / lecieć w drzazgi* – ◇ разбиться вдребезги

≠ Тонкий, острый кусочек дерева, металла, стекла и т.п., вонзившийся под кожу, заноза: *wbić drzazgę w palce* – занозить палец, *wyjąć drzazgę* – вытащить занозу; *mała drzazga* – небольшая заноза.

≠ *niesnaski, swary*

● В знач. 'осколок, щепка' известно в зап.-слав., а также в укр. и диалектах рус. Восх. к прасл. *drěska > *trěska 'маленький отломок дерева, щепка', звукоподр. характера.

дрязги

[dr'ázg'í], мн

≠ осколок, щепка

≠ заноза

≠ разг. Мелкие ссоры, неприятности: *домашние дразги* – *domowe niesnaski / swary*.

● Собственно рус. от звукоподр. основы *dren, кот. обнаруживается также в слове *дребезг*.

DRZEWCE – ДЕРЕВЦЕ

drzewce

[dźéfce], с

деревце

[d'ér'ьfсь], с

≠ Деревянная часть оружия (боевого топора, палицы, чекана, алебарды, бердыша и т.п.), а также некоторых предметов быта (топора, молотка): *topur na krótkim drzewcu* – топор на коротком обухе.

≠ Длинная круглая в сечении палка, на кот. закрепляется штандарт, знамя, флаг, остриё копья и т.д.: *drzewce sztandartu* – древко штандарта.

≠ мор. Устройство для подъёма и растягивания парусов, рангоут: мачты, стеньги, реи, рю, гафели, гики, бушприт: *drzewce żaglowca* – рангоут парусного корабля.

○ *stałe drzewce* – ○ стоячий такелаж,
○ *ruchome drzewce* – ○ бегучий такелаж.

≠ *drzewko*

≠ *древко, обух, черенок*

≠ *древко*

≠ *рангоут, такелаж*

≠ Небольшое или молодое дерево.

DRZEWKO – ДРЕВКО

drzewko

[dźéfko], с

≠ Небольшое или маленькое дерево: *drzewko ze szkółki* – саженец (досл. Дерево из питомника).

◇ *drzewko szczęścia* – дерево счастья

≠ обл. крак. Рождественская ёлка

≠ *drzewce*

≠ *drzewce*

древко

[dr'éf'kь], с

≠ *деревце*

≠ *ёлка*

≠ Деревянная часть какого-л. инструмента: *древко ледоруба*.

≠ Длинная круглая в сечении палка, на кот. закрепляется знамя, флаг, штандарт и т.п.

DRZEWNY – ДРЕВНИЙ

drzewny

[dźévny]

≠ Древесный: *pień drzewny* – ствол дерева; *węgiel drzewny* – древесный уголь; *kora drzewna* – древесная кора.

≠ Деревянный, из дерева сделанный: *wyroby drzewne* – деревянные изделия.

≠ *prastary*

древний

[dr'év'n'ь]

≠ *древесный*

≠ *деревянный*

≠ Существующий издавна, сохранившийся от далёкого прошлого: *древний обычай* – *prastary obyczaj*.

≠ *starożytny*

≠ Отдалённый от настоящего большим промежутком времени: *древняя история* – historia starożytna.

≠ *starożytny*

≠ Существовавший в далёком прошлом: Древняя Греция – Starożytna Grecja, древние языки – języki starożytne.

≠ *wiekowy*

≠ Очень старый по времени существования: *древний дуб* – wiekowy dąb, *древний старец* – wiekowy starzec.

DUCHOWY –  ДУХОВОЙ I, II

duchowy

[duhóvy]

≠ *филос.* Относящийся к внутреннему состоянию, морали: *sily duchowe* – духовные силы, *rozwój duchowy* – духовное развитие, *stan duchowy* – душевное состояние.

≠ *dęty*

духовой I

[duh^vój]

≠ *духовные, душевный*

≠ *dęty*

≠ Действующий посредством вдувания струи воздуха: *духовые инструменты* – instrumenty dęty.

≠ *dęty*

≠ Исполняемый на духовых музыкальных инструментах: *духовая музыка* – muzyka dęta.

≠ Состоящий из музыкантов, играющих на духовых инструментах: *духовой оркестр* – orkiestra dęta.

духовой II

[duh^vój]

≠ Действующий посредством нагретого воздуха или пара: *духовой шкаф* – piekarnik.

≠ *кулин.* Приготовленный в плотно закрытом сосуде на пару, под действием пара: *духовое мясо* – mięso pieczone w piekarniku.

DUCHY –  ДУХИ

duchy

[dúhy], *мн к duch, м*

= Внутренняя духовная сущность: *człowiek wielkiego dzchu* – человек твёрдого духа.

= религ. Сверхъестественное бесплотное существо: *Duch Świąty* – Святой Дух; *dobry / zły duch* – добрый / злой дух; *duchy przodków* – духи предков.

 **ДУХИ**

духи

[dúhi], *мн к дух*

= Внутренняя сила, мужество, настроение: дух армии, дух воинский; *upadać na duchu* – падать духом.

= *перен.* Суть, смысловая основа: *duch czasu* – дух времени; *w duchu czegoś* – в духе чего-л.

≠ Душа: *nie ma żywego ducha* – ни души (нет); *w głębi ducha* – в глубине души.

≠ *oddechnąć* ≠ Дыхание: *przeżyci duch* – *oddechnąć*.

● О-сл. Срав.: др.-рус. *духъ* ‘дух, дуновение, испарение; жизненное начало; бесплотное существо; душа; настроение’, те же знач. в укр., блр., польск., чеш., словц., в.-л., н.-л.; ст.-сл. *духъ* ‘душа, жизненное начало; ветер’.

≠ *perfumy, pachnidła*

духи

[duh'í], *мн*

≠ Ароматический спиртовой раствор, употребляемый как парфюмерное средство: *подушиться духами* – *perfumować się*.

● Семантическая калька фр. *parfum* ‘духи’. В рус. с кон. XVIII в.

DUMA – ДУМА

duma

[dúma], *ж*

= *ист.* Совет бояр, земских, выборных и т.п.: *duma bojarska* – боярская дума.

= *лит.* Эпико-лирический фольклорный жанр, а также род поэтических произведений на гражданскую или поэтическую тему в XIX в.: *wykonywać dumy* – исполнять думы

≠ Чувство собственного достоинства: *obrażona дума* – задетая гордость.

◇ *wbijać kogoś w dumę* – подогреть / разжигать в ком-л. честолюбие.

≠ Высокое мнение о себе, высокомерие, спесь: *duma kogoś rozpięra* – кого-то распирает от гордости.

≠ Что-то или кто-то, являющийся причиной чьей-то гордости: *parować ducha* – вызывать чувство гордости.

≠ *myśl, dumanie*

≠ *Sejm, rada*

дума

[dúmь], *ж*

≠ *гордость, честолюбие*

≠ *гордость, высокомерие*

≠ *гордость*

≠ Глубокая, всепоглощающая мысль: *дума о Родине* – *myśl o swojej Ojczyźnie*.

≠ Представительное выборное учреждение с законодательными, совещательными и административными функциями; здание такого учреждения: Государственная Дума – *duma państwowa*; городская дума – *rada miejska*.

DUMNY – ДУМНЫЙ

dumny

[dúmny]

≠ Обладающий чувством собственного достоинства, самоуважения; гордый: *być dumnym* – быть гордым.

≠ Отличающийся высокомерием, спесью, надменностью: *dumne spojrzenie* – горделивый взгляд.

◇ *dumny jak lew* – ◇ гордый как лев

◇ *dumny jak paw* – ◇ гордый как павлин

◇ *dumny jak kogut królujący wśród kur* – гордый, как петух среди кур

◇ *dumny jak niemiecki hrabia* – гордый как немецкий граф

◇ *dumny i blady* – человек, проявляющий гордость, презрение, высокомерие, неадекватные ситуации.

≠ Быть гордым за кого-л., что-л.: *Jestem z siebie dumny.* – Я горжусь тобой; *Jestem dumny z historii Polski.* – Я горжусь историей Польши; *dumny ze swojego miasta* – горд за свой город.

≠ **dumski**

ДУМНЫЙ

[dúmnъj]

≠ **гордый**

≠ **высокомерный, спесивый, надменный**

≠ **быть гордым, горд, гордиться**

≠ **устар.** Относящийся к государственной думе: **думный дьяк** – *dumski diakon.*

DUR I, II – ДУРЬ**dur I**

[dúr], м

≠ Инфекционное заболевание, сопровождающееся нарушениями психики на фоне высокой интоксикации и лихорадки; тиф: *dur bruszny* – брюшной тиф, *dur plamisty* – сыпной тиф, *dur powrotny* – возвратный тиф, *dur rzekomy* – паратиф.

dur II

[dúr], с, неизм.

≠ муз. Минорная тональность с тоникой до: С-dur ‘до минор’

≠ **głupstwo, bzik**

дурь

[dúr’], ж

≠ **тиф**

≠ **минор**

≠ разг. Блажь, сумасбродство: *дурь в голову лезет* – *głupstwa przychodzą do głowy.*

◇ *выбросить дурь из головы* – ◇ *wybić sobie głupstwa z głowy*

◇ *дурь нашла* – ◇ *dostała bzika*

≠ *marihuana*

≠ жарг. Наркотик, изготовленный из определённых сортов конопли; анаша; марихуана.

DUSICIEL – Душитель

dusiciel

[duš'ič'el], мо

= Преступник, который душил жертву: «*Dusiciel z Bostonu*» – «Бостонский душитель» (реж. Р. Флейшер, 1968).

≠ био. Удав; змея, которая охотится, обвивая и удушая жертву кольцами своего тела.

душитель

[dušýt'yl'], мо

≠ удав

≠ перен., книж. Тот, кто угнетает, подавляет кого-, что-л., мешает росту, развитию чего-л.: *душитель свободомыслия*.

DUSIĆ – Душить

dusić

[dúš'ič'], нсв

= Перекрывать дыхательные пути; убивать, насильно останавливая дыхание: *lis dusi kury* – лисица душил кур, *morderca dusi swe ofiary* – убийца душил свою жертву.

= Стеснять, затруднять дыхание: *lzy duszą* – слёзы душат; *kaszel dusi* – кашель душил.

воен. ○ *gaz duszący* – удушающий газ.

◇ *strach dusi w gardle* ~ ◇ страх схватил за горло.

= перен. Подавлять кого-л. чем-л., мешая росту, развитию чего-л.:

◇ *dusić kogoś podatkami* – ◇ душил налогами.

≠ перен. Подавлять что-л, сдерживаться, воздерживаться от чего-л.: *dusić w sobie łkanie* – подавлять / сдерживать икоту.

◇ *dusić pieniądze / kapitały / złoto / grosze...* – беречь деньги, скаречничать.

≠ Сжимать, сдавливать: *dusić klakson* – давить на клаксон / сигналить; *dusić czapkę* – мять шапку.

◇ *dusić kogoś w uciskach* – ◇ сжимать в объятиях.

≠ Гасить, прекращать горение: *dusić ogień* – тушить огонь.

≠ кулин. Варить на медленном огне в закрытой посуде, тушить: *dusić mięso* –

душить

[dušýt'], нсв

≠ подавлять, сдерживать

≠ сжимать, тискать

≠ тушить, гасить

≠ тушить

тушить мясо; *dusić warzywa* – тушить овощи.

● О.-сл. Того же корня, что *дохнуть, дышать, дух, душа* и др.

≠ *perfumować*

≠ Опрыскивать, смачивать что-л. ароматическими веществами (духами, туалетной водой, одеколоном): *душить платок* – *perfumować chusteczkę*.

● От фр. *douche* > ит. *doccia* ‘водосточная труба, душ’ > лат. *ductio* ‘ведение, увод’ > *dūcere* ‘водить, вести’ (восх. к п.-и.е. **deuk-* ‘вести’).

DUSIĆ SIĘ – Душиться

dusić się

[dúš'ič's'e], нсв

≠ Давиться, задыхаться от чего-то, чем-то: *dusić się od łez* – давиться слезами; *zaczynać się dusić* – начинать задыхаться.

◇ *dusić się od śmiechu / ze śmiechu* – ◇ давиться / задыхаться от смеха.

≠ *кулин.* Вариться на медленном огне в закрытой посуде, тушиться: *mięso dusi się w rondlu* – мясо тушиться в кастрюле.

≠ *perfumować się*

душиться

[dušúсь], нсв

≠ *давиться, задыхаться*

≠ *тушиться*

≠ Опрыскивать себя ароматическими веществами: *душиться перед выходом* – *perfumować się przed wyjściem*.

DUSZEK – Душок

duszek

[dúšek], м

≠ Воздушное существо в человеческом облике, дух природы, эльф: *leśny duszek* – лесной эльф.

≠ *zapaszek*

≠ *odcienie / posmaczek*

душок

[dušók], м

≠ *эльф*

≠ Запах от чего-то, начинающего портиться, гнить: *рыба с душком* – *ryba z zapaszkiem*.

≠ Чуть заметное проявление, отпечаток чего-л. во взглядах, настроениях: *с либеральным душком* – *z liberalnym odcieniem / posmaczkiem*.

DUSZONY – Задушенный

duszony

[dušóny]

задушенный

[z^dúšъпъ]

≠ кулин. Тушёный: *duszone mięso* – тушёное мясо.
≠ *zaduszony*

≠ **тушёный**

≠ Убитый путем удушения.

DUŻY – ДЮЖИЙ

duży

[dúży]

≠ Имеющий большие размеры: *duże drzewo* – большое / высокое дерево, *duży pokój* – большая комната, *duża litera* – большая / прописная буква, *duży ekran* – большой экран, *duży palec* – большой палец руки / ноги.

□ *Z dużej chmury mały deszcz.* – Из большой тучи малый дождь.

◇ *robić duże oczy* – делать большие глаза.

≠ Имеющий высокие показатели чего-л.: *duża gorączka* – высокая температура.

≠ Имеющий высокую насыщенность чем-л.: *duże brawa dla kogoś* – бурные аплодисменты.

≠ Состоящий из большого количества составляющих элементов: *duża grupa uczniów* – большая группа учеников.

≠ **мощный, сильный, крепкий, тегий**

дюжий

[d'úży]

≠ **большой**

≠ **высокий**

≠ **бурный**

≠ **большой**

≠ разг. Сильный, мощный, крепкого сложения: *дюжий парень* – *mosny chłopak*.

□ *Wzjął się za rękę, nie говори, что не дюж.* – □ *Jak się wprzągnę do wozu, to ciągnij dalej.*

DWORCOWY – ДВОРЦОВЫЙ

dworcowy

[dvorcóvy]

≠ Относящийся к вокзалу: *bufet dworcowy* – вокзальный буфет; *bar mleczny dworcowy* – привокзальный молочный бар; *pożyczalnia dworcowa* – зал ожидания на вокзале; *plac dworcowy* – привокзальная площадь; *zegar dworcowy* – вокзальные часы; *dworcowe kasy* – вокзальные кассы; *most dworcowy* – станционный мост.

дворцовый

[dvʌrcóvʲ]

≠ **вокзальный, привокзальный**

≠ *pałacowy*

≠ Относящийся к дворцу: *дворцовая стража* – *straż pałacowa*; *дворцовый комплекс* – *kompleks pałacowy*.
○ *дворцовый переворот* – ○ *przewrót pałacowy*
Дворцовый мост (в Санкт-Петербурге)

DWORZEC – ДВОРЕЦ

dworzec

[dvóʒec], *м*

≠ Здание или комплекс зданий для размещения специальных служб и обслуживания пассажиров, путешествующих железнодорожным, автобусным или воздушным транспортом; вокзал: *dworzec autobusowy* – автовокзал, *dworzec kolejowy* – железнодорожный вокзал, *dworzec lotniczy* – аэропорт.

≠ *pałac*

Но: *Zamek Królewski (Warszawa)* – Королевский замок

дворец

[dvʌr'éc], *м*

≠ **вокзал; аэропорт**

≠ Здание, являющееся жилищем, постоянным местопребыванием царствующей особы и членов царствующей семьи: *Зимний дворец (Санкт-Петербург)* – *Pałac Zimowy*.

≠ Здание, отличающееся великолепием, роскошью: *Лефортовский дворец (Москва)* – *Pałac Leforta*; *Дворец на воде (Варшава)* – *Pałac na wodzie*.

≠ В составе названий некоторых больших зданий, занятых общественными организациями: *Дворец спорта* – *Pałac sportu*; *Дворец бракосочетаний* – *Pałac ślubów*.

● От *княжий двор*, т.е. жилище князя.

≠ *pałac*

● В знач. 'вокзал' – с XIX в. С XV в. известно в знач. 'жилой дом с приусадебным хозяйством'. От прасл. **dvorь* 'огороженное пространство с жилым домом и другими постройками'.

DWUZNACZNY – ДВУЗНАЧНЫЙ

dwuznaczny

[dvuznáčny]

~ Имеющий два значения, два смысла, имеющий двоякую интерпретацию двусмысленный: *dwuznaczna sytuacja* – двусмысленная / двузначная ситуация; *dwuznaczne SMSy* – двусмысленные / двузначные SMS-сообщения / эсэмэски.

≠ Имеющий скрытый смысл, подтекст: *dwuznaczny tekst* – неоднозначный

двузначный

[dvuznác'nyj]

≠ **неоднозначный, скрытый, многозначительный**

текст, *dwuznaczne uśmiechy* – многозначительные улыбки.

≠ *dwucyfrowy*

≠ Состоящий из двух знаков: *dwuznaczne число* – *liczba dwucyfrowa*.

ДУБАĆ – НАДЫБАТЬ

dubać

[dúbač'] *нсв*

≠ Пытаться незаконным путём захватить что-л., отнять что-л., лишить кого-л. чего-л.: *dubać na czyjeś życie* – покушаться на чью-л. жизнь, *dubać na czyjś majątek* – покушаться на чьё-л. имущество; *nikt na niego nie dubał* – никто на него не покушался.

надыбать

[nʌdúbʲɪ'] *св*

≠ *покушаться*

≠ *жарг.* Достать, раздобыть: *Где надыбал?* ‘Где достал?’

● От прасл. **dybati* ‘ступать / ходить на цыпочках, осторожно, скрываясь’.

ДУМКА – ДЫМКА

dymka

[dýmka], *ж*

≠ Мелкий репчатый лук, вырастающий из семян: *cebula dymka* – лук-севок.

≠ *mgielka*

≠ *mgielka*

дымка

[dýmкь], *ж*

≠ *севок, лук-севок*

≠ Лёгкая, похожая на дым, застилающая пелена чего-л., облако чего-л.: *дымка сумерек* – *mgielka zmierzchu*, *снежная дымка* – *śnieżna mgielka*.

≠ Едва уловимое проявление какого-л. состояния: *дымка таинственности* – *mgielka tajemniczości*; *дымка мечты* – *mgielka marzeń*.

ДЫНIA – ДЫНЯ

dynia

[dýn'a], *ж*

≠ Растение семейства тыквенных. Род – тыква, вид – обыкновенная (лат. *Cucurbita pepo*), тыква.

≠ *melon*

● О.сл. **dynja* – суф. производное (суф. -ня) от той же основы, что и *дуть* (с перегласовкой). Букв. ‘раздувшийся плод’.

дыня

[dýn'ь], *ж*

≠ *тыква*

≠ Растение семейства тыквенных. Род – огурец, вид – дыня (лат. *Cucumis melo*).

ДЫСКРЕТNY – ДИСКРЕТНЫЙ

dyskretny

[dyskrétny]

= *матем.* Состоящий из отдельных частей, прерывный, дробный:

дискретный

[d'iskr'étn ь]

○ *matematyka dyskretna* – ○ *дискретная математика*
= *спец.* Изменяющийся между несколькими различными стабильными состояниями, существующий лишь в отдельных точках: *дискретное управление светом.*

○ *sygnał dyskretny* – ○ *дискретный сигнал.*

≠ Умеющий хранить чужие тайны:
dyskretny człowiek – человек, умеющий хранить тайны.

≠ Тактичный, деликатный: *w dyskretny sposób* – деликатно; *dyskretne pytanie* – деликатный вопрос.

≠ Скромный, простой, сдержанный:
dyskretne światło – мягкий свет;
dyskretny makijaż – мягкий / простой макияж.

◇ *dyskretna melodia* – тихая (нежная) мелодия.

● От лат. *discrētus* ‘отдельный, отделённый’, прич. прош. от *discernere* ‘отделять, разделять, отличать’ > *dis-* (приставка, означающая разделение, разъединение) + *cernere* ‘различать, разбирать’ (восх. к п.-и.-е. **krei-* ‘просеивать, различать’).

DYSKURS – ДИСКУРС

dyskurs

[dýskurs], *м*

= *лингв.* Речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах сознания (Э. Бенвенист): *демократический дискурс.*

= *лингв.* Совокупность языковой практики и различных экстралингвистических факторов (прагматических, социокультурных, психологических и т.д.): *дискурс «Счастье» в русском и польском языках.*

= *филос.* Вербально артикулированная форма объективации содержания сознания, регалируемая доминирующим в той или иной социокультурной традиции типом рациональности.

≠ *книж.* Разговор, беседа, диспут:
prowadzić dyskurs polityczny – проводить политический диспут.

≠ *диспут, беседа*

● От фр. *discours* ‘речь, выступление, дискуссия’.

DYSPOZYCJA – ДИСПОЗИЦИЯ

dyspozycja

[dyspozycja], *ж.*

= *психол.* Склонность, предрасположенность к определённому восприятию условий действительности, психологическая готовность человека к той или иной социальной деятельности: *dyspozycja ojca* – диспозиция отца (готовность быть отцом).

= *воен.* План расположения войск, военных кораблей для боя или на месте стоянки: *dyspozycja pierwszej armii* – диспозиция первой армии.

≠ Распоряжение: *jestem do pańskiej dyspozycji* – я в вашем распоряжении; *mieć kogoś / coś do swojej dyspozycji* – располагать кем-, чем-л., иметь в своём распоряжении кого-, что-л.; *dyspozycja budżetowa* – бюджетное распоряжение, *dyspozycja płatnicza* – платёжное распоряжение, *zgodnie z dyspozycją* – по распоряжению, согласно распоряжению; *dyspozycja na wypadek śmierci* – распоряжение на случай смерти.

≠ *rozkaz, zarządzenie*

≠ *распоряжение*

≠ *ист.* В армии Российского государства XVIII–XIX вв. – письменный приказ командира, содержащий боевые задачи для войсковых частей.

● От лат. *dispositio* ‘расстановка, размещение; распоряжение’ > *disponere* ‘расставлять, располагать; распределять’ > *dis-* ‘разделение, разъединение’ + *pōnere* ‘класть, ставить’ > п.-и.е. **po-s(i)nere*.

DYSZA – Душа

dysza

[dýša], ж

≠ *тех.* Суживающаяся часть трубы, служащая для регулирования выходящей из неё струи газа, пара, жидкости, сопло: *dysza paliwowa* – топливное сопло.

≠ *тех.* Устройство для распыления каких-л. жидкостей под давлением, форсунка: *dysza olejowa* – форсунка для распыления масла; *wymiana dyszy* – замена форсунки.

≠ *dusza*

≠ *dusza*

≠ *dusza*

≠ *chłop*

душа

[duša], ж

≠ *сопло*

≠ *форсунка*

≠ Нематериальная составляющая личности, её внутренний мир: *отдать богу душу* – *oddać duszę Bogu*.

≠ Вдохновитель чего-л., главный человек в каком-л. деле: *быть душой компании* – *być duszą towarzystwa*.

≠ *перен.* в отрицательных конструкциях то же, что человек: *ни души* – *ani żywej duszy*.

≠ *ист.* В Российской империи – представитель податного сословия: «Мёртвые души» (Н.В.Гоголь) – «Martwe

dusze»; *податная душа* – chłop pańszczyźniany.

≠ *устар.* Обращение к кому-л.: *душа моя.*

DYWAN I, II, III – ДИВАН I, II, III

dywan I

[dývan], *м*

= Высший орган исполнительской, законодательной власти или законосовещательной власти в ряде исламских государств.

dywan II

[dývan], *м*

= В странах Ближнего Востока собрание лирических стихотворений одного поэта или группы, объединённой по какому-л. признаку.

dywan III

[dývan], *м*

≠ Декоративное покрытие из толстой ткани с ворсом для полов, диванов, стен и т.п.; ковёр: *pierski dywan* – персидский ковёр.

◇ *latający dywan* – ковёр-самолёт

≠ *канара*

диван I

[d'iván], *м*

диван II

[d'iván], *м*

диван III

[d'iván], *м*

≠ *ковёр*

≠ Предмет мягкой мебели с длинным, на несколько человек сиденьем, со спинкой, ручками или валиками, предназначенный для сидения или лежания; диван.

● И в рус., и в польск. заимств. в кон. XVIII в. из фр., где *divan* > иран. *divan* 'возвышение, покрытое коврами и подушками', 'помещение заседания государственного совета', 'служебный кабинет'. В слав. языках актуализировались разные семы слова: в рус. – мягкое возвышение, в польск. – то, чем возвышение покрыто.

DYWANOWY – ДИВАННЫЙ

dywanowy

[dyvanóvy]

≠ Ковровый: *wykładzina kowrowa* – ковровое покрытие; *chodnik dywanowy* – ковровая дорожка.

≠ *перен., спец.* Сплошь покрывающий какую-л. территорию: *воен. dywanowe naloty* – ковровые бомбардировки 'непрерывное, интенсивное, последование бомбометание по значительным площадям (населённым пунктам'.

диванный

[d'iván:ъj]

≠ *ковровый*

≠ *массированный*, ○ *ковровый*

≠ Диванный: *диванная подушка* – *kanarowa poduszeczka*.

DZIAD – ДЕД

dziad

[ʒ'át], мо

= Отец отца или матери, дедушка: *mój dziad* – мой дед.

◇ *z dziada pradziada* – ◇ с дедов-прадедов; издавна, исстари.

= Пожилой мужчина:

□ *Mówił dziad do obrazu, a obraz do niego ani razu.* – Говорил старик / дед с богом, а бог всё молчал.

≠ Тот, кто живёт подаянием, побирается, бедняк, нищий: *zejść na dziady* – обеднеть, обнищать.

□ *Kochać kogoś jak psy dziada [w ciasnej ulicy].* – Любить кого-л., как собаки нищего [в узком переулке].

≠ обл. Лодзь. Щи с картофелем: *gotować dziada na obiad* – варить щи на обед.

дед

[d'ét], мо

≠ **нищий**

≠ **щи**

≠ жарг. воен. Старослужащий. О военнослужащем срочной службы.

● От прасл. **dědъ*. Первое знач. происходит из детской речи, остальные развились на его основе.

DZIADOWSKI – ДЕДОВСКИЙ

dziadowski

[ʒ'adófsk'i]

≠ Принадлежащий, свойственный нищему; нищенский: *torba dziadowska* – нищенская сума; *kij dziadowski* – нищенская палка.

◇ *rozpuścić się jak dziadowski bicz* – отбиться от рук.

≠ Что-то, изготовленное из низкосортного материала, плохого качества: *dziadowskie łachy* – нищенское рваньё.

≠ *dziadka, dziadkowy*

≠ *stary, staromodny, tradycyjny*

дедовский

[d'édъfsk'ьj]

≠ **нищенский**

≠ **жалкий, плохой, низкосортный**

≠ Принадлежащий деду.

≠ Очень старый, устарелый: *дедовские обычаи* – *stare zwyczaji*, *дедовским способом* – *w staromodny sposób, w tradycyjny sposób*.

DZIADZIA, DZIADZIO – ДЯДЯ

dziadzia / dziadzio

[ʒ'áž'a / ʒ'áž'o], мо

≠ Отец отца или матери, дедушка.

≠ *stryj / stryjek, wuj / wujek*

дядя

[d'ád'ь], мо

≠ Брат отца или матери.

≠ *wujaszek, wujek*

≠ разг. детск. То же, что мужчина.

DZIAŁACZ –  **ДЕЛАТЬ**

działacz

[ʒ'áɥač], *мо*

≠ Тот, кто проявил себя в какой-л. области, деятель: *działacz polityczny* – политический деятель.

делать

[d'élɥt'], *нсв см. DZIAŁAĆ – ДЕЛАТЬ*

≠ *деятель*

DZIAŁAĆ –  **ДЕЛАТЬ**

działać

[ʒ'áɥač'], *нсв*

≠ Действовать: *działać w czyimś imieniu* – действовать от чьего-л. имени; *działać na szkodę* – действовать во вред; *działać na nerwy* – действовать на нервы.

≠ О механизмах, каких-л. силах: работать, функционировать: *automat nie działa* – автомат не работает; *komurka działa* – сотовый телефон работает.

◇ *działać na zwłokę* – затягивать, задерживать.

≠ *robić*

≠ *robić*

≠ *robić*

≠ *robić*

≠ *odrabiać*

делать

[d'élɥt'], *нсв*

≠ *действовать*

≠ *работать, действовать*

≠ Быть занятым чем-л.: *что-то делать* – *coś robić*.

≠ Поступать каким-л. образом: *делать подарок* – *robić prezent*.

≠ Изготавливать что-л.: *делать сувениры* – *robić pamiątki*.

≠ Проводить что-л. целенаправленно: *делать ревизию* – *robić rewizję*.

≠ Выполнять что-л.: *делать гимнастику* – *gimnastykować*, *делать домашнюю работу* – *odrabiać pracę domową*.

DZIAŁANIE –  **ДЕЛАНИЕ**

działanie

[ʒ'áɥán'ɛ], *с*

≠ Деятельность, действие, работа, воздействие: *pod działaniem / pod wpływem działania* – под воздействием; *działanie maszyny* – работа машины, *zakres działania* – круг деятельности.

юр. ○ *działanie prawne* – ○ правовое действие.

≠ *воен.* Движение войск, военная операция: *działania wojenne* – военные дей-

делание

[d'élɥn'jɛ], *с*

≠ *действие*

≠ *действие*

ствия, *działania zaczepne* – наступательные действия, *zasięg działania* – радиус действия.

≠ *матем.* Основной вид математического вычисления, действие: *działanie na liczbach* – действие с числами, *działanie arytmetyczne* – арифметическое действие.

≠ *wyproduktowanie, wyrób, produkcja*

≠ *действие*

≠ Осуществление, изготовление чего-л.: *делание кирпичей* – *produkcja cegieł*.

DZIAŁO – ДЕЛО

działo

[ʒ'áɔ], с

≠ Артиллерийское орудие, пушка: *celowanie z działa* – прицел из пушки, *okopać działa* – окопать пушку, *strzelać z działa* – стрелять из пушки.

≠ *dzieło, robota, rzecz*

≠ *dziedzina, gałąź, sztuka*

≠ *dziedzina*

≠ *sprawa*

дело

[d'эль], с

≠ *пушка*

≠ Работа, занятие, действие: *заняться делом* – *zabrać się do dzieła / robota, rzeczy*, *сидеть без дела* – *siedzieć bezczynnie*.

≠ Специальность, профессия, круг занятий: *военное дело* – *sztuka wojenna*, *литейное дело* – *odlewnictwo*, *горное дело* – *górnictwo*.

≠ *разг.* Бизнес, предприятие: *своё дело* – *swoja dziedzina*.

≠ *офиц.* Набор документов: *личное дело* – *akta personalne, personalia*, *судебное дело* – *sprawa sądowa*.

● О.-сл. **dělo* – суф. производное от **děti* (-l) ‘делать, действовать’. Родственно лит. *dailė* ‘искусство, ремесло’.

DZIAŁOWY I, II – ДЕЛОВОЙ

działowy I

[ʒ'auóvy]

= Имеющий отношение к делу, делам: *działowy centrum* – деловой центр, *strona działowa* – деловая страница / страничка (в периодическом издании).

≠ О том, что имеет отношение к классификации, структурированию: *katalog działowy* – систематический каталог, *ścianka działowa* – *strouit.* внутренняя перегородка.

деловой

[d'ьл^vój]

≠ О занятом человеке, всецело поглощённом делом.

<p>działowy II [ʒ'ą́óvy] ≠ Относящийся к артиллерийскому оружию, орудийный: <i>porcisk działowy</i> – орудийный снаряд; <i>ogień działowy</i> – орудийный огонь.</p>	<p>≠ В стиле, характеризующем делового человека: <i>деловой костюм</i> – garnitur. ≠ жарг. воров., субст. Относящийся к профессиональным преступникам, правонарушителям. ≠ орудийный</p>
---	--

DZIARSKI – ДЕРЗКИЙ

<p>dziarski [ʒ'ársk'i] ≠ Лихой, удалой, бравый: <i>dziarski marsz</i> – лихой / удалой марш; <i>dziarska pieśń</i> – удалая песня. ≠ Крепкий, бодрый: <i>dziarski staruszek</i> – крепкий старичок. ≠ <i>śmiały, odważny, ambitny</i> ≠ <i>zuchwały, impertynencki</i></p>	<p>дезкий [d'érsk'ьj] ≠ <i>лихой, удалой</i> ≠ крепкий, бордый ≠ Безрассудно смелый, отважный; отчаянный, рискованный: <i>дерзкое предприятие</i> – <i>śmiałe przedsięwzięcie</i>. ≠ Непочтительный, грубый, вызывающий: <i>дерзкий мальчишка</i> – <i>zuchawy chłopak</i>, <i>дерзкий ответ</i> – <i>zuchawa odpowiedź</i>.</p>
<p>● О.-сл. индоевропейского характера. Образовано от *<i>dьrзь</i> ‘дерзкий’ с помощью суф. прил. –<i>ьk(ь)</i>. Родственно др.-прусс. <i>dyrsos</i> ‘сильный, энергичный’, греч. θρασύς ‘смелый’.</p>	

DZICZ – ДИЧЬ

<p>dzicz [ʒ'ić], ж ≠ <i>собир.</i> Дикие люди, дикари, варвары: <i>afrikańska dzicz</i> – африканские дикари; <i>typowa wiejska dzicz</i> – типичные сельские дикари. ◇ <i>ale dzicz!</i> – ну и дикари. ≠ Глушь, глухомань: <i>totalna dzicz</i> – сплошная глушь; <i>dzicz leśna</i> – лесная глухомань. ≠ <i>zwierzyna, łowna dziczyzna, dzikie ptactwo</i></p>	<p>дичь [d'ić'], ж ≠ дикари ≠ глушь ≠ Животные, на которых ведётся охота: <i>дикая птица</i> – <i>dzikie ptactwo</i>; <i>жаркое из дичи</i> – <i>pieczeń z dziczyzny</i>.</p>
---	--

≠ <i>głupstwo, nieirzeczność</i>	≠ Нечто крайне безрассудное, бредовое, чушь: <i>нести дичь</i> – <i>gadać głupstwa / pleść androny</i> .
----------------------------------	--

DZIECINA – ДЕТИНА

<p>dziecina [ż'eč'ína], жо ≠ ласк. Ребёночек, малютка, дитя: <i>niewinna dziecina</i> – невинное дитя. ≠ <i>chłop, chłopisko</i></p>	<p>детина [d'i'e't'ín'ь], мо ≠ <i>дитя</i> ≠ разг. Рослый и сильный молодой человек: <i>здоровый детина</i> – <i>potężne chłopisko</i>.</p>
---	---

DZIECINIEC – ДЕТИНЕЦ

<p>dzieciniec [ż'eč'in'ec], м ≠ Сезонный детский сад в сельской местности: <i>dzieciniec wiejski</i> – сельский детский сад; <i>letni dzieciniec</i> – летний детский сад.</p>	<p>детинец [d'i'e't'ín'ьс], м ≠ <i>ист.</i> Центральная укреплённая часть древнерусского города, обнесённая стенами: <i>укрыться от врага в детинце</i>.</p>
---	--

DZIEKAN – ДЕКАН

<p>dziekan [ż'ékan], мо = Глава факультета в высшем учебном заведении. ≠ Викарий, глава церковного административного округа, викариата. ● От греч. δέκα 'десять'. Буквально – 'десятник'.</p>	<p>декан [d'i'e'kán], мо ≠ аналог – <i>настоятель</i></p>
--	--

DZIELNY – ДЕЛЬНЫЙ

<p>dzielny [ż'élny] ≠ Храбрый, мужественный: <i>dzielny żołnierz</i> – храбрый солдат; <i>mężnie znosić ból</i> – мужественно переносить боль. ≠ Способный активно действовать, трудиться с полной отдачей, деятельный, очень активный: <i>dzielna dziewczyna</i> – энергичная девушка. ≠ <i>zdolny, rzeczowy</i></p> <p>≠ <i>poważny, rzeczowy, rozsądny, sensowy</i></p>	<p>дельный [d'él'нь] ≠ <i>мужественный, храбрый</i> ≠ <i>активный, деятельный, энергичный</i> ≠ Хорошо понимающий дело: <i>дельный человек</i> – <i>rzeczowy człowiek</i>; <i>дельный работник</i> – <i>zdolny pracownik</i>. ≠ Полезный для дела: <i>дельное предложение</i> – <i>rozsądna rada</i>; <i>дельный разговор</i> – <i>poważna rozmowa</i>.</p>
---	--

DZIEŁO – ДЕЛО**dzieło**

[ʒ'ɛɫo], с

= Дело как работа, занятие, действие: *wziąć się / brać się / zabrać się / przystąpić do dzieła* – взяться за дело.○ *umowa o dzieło* ~ ○ трудовое соглашение.□ *Koniec wieńczy dzieło.* – Конец – делу венец.= Дело как результат деятельности, как её последствие: *dzieło czyjeś rąk* – дело чьих-л. рук; *dzieło żrządku* – дело случая; *dzieło życia* – дело жизни.≠ Литературное, музыкальное и т.п. произведение, сочинение; научный труд: *dzieło historyczne / ekonomiczne* – исторический / экономический труд; *dzieło literackie* – литературное произведение; *dzieła zebrane* – полное собрание сочинений; *dzieła wszystkie czyjeś* – работы / труды кого-л.; *dzieło epokowe* – эпохальное сочинение; *dzieło sztuki* – произведение искусства.≠ *sztuka*≠ *dziedzina*≠ *sprawa***дело**

[d'ɛɫʲ], с

≠ **произведение, сочинение, труд**≠ Специальность, профессия, круг занятий: *военное дело* – *sztuka wojenna*, *литейное дело* – *odlewnictwo*, *горное дело* – *górnictwo*.≠ разг. Бизнес, предприятие: *своё дело* – *swoja dziedzina*.≠ *офиц.* Набор документов: *личное дело* – *akta personalne, personalia*, *судебное дело* – *sprawa sądowa*.

DZIENNIK – ДЕННИК**dziennik**

[ʒ'ɛn'ɪk], м

≠ Периодическое издание из нескольких больших листов, в котором публикуются материалы о текущих политических, общественных, культурных и др. событиях; газета: *łam dziennika* – газетная колонка; *redakcja dziennika* – редакция газеты.≠ Многостраничное периодическое издание в виде книжки; журнал: *czytać dziennik* – читать журнал / газету;

≠ Текущие известия, регулярно передаваемые по радио, телевидению; ново-

денник

[di'n'ɪk], м

≠ *gazeta*≠ *журнал*≠ *новости*

сти: *dziennik radiowy / telewizyjny* – радионовости / теленовости; *dziennik poranny* – утренние новости.

≠ Книга или тетрадь для периодической записи событий, мыслей; дневник: *prowadzić dziennik* – вести дневник; *dziennik podróży* – дневник путешествия.

≠ *obszerny boks*

≠ *дневник, классный журнал*

≠ *спец.* Отдельное просторное стойло для крупного домашнего скота, чаще – для лошадей: *lośiadź stoi w denniku* – *koń stoi w obszernym boksie*.

DZIERGAĆ – ДЁРГАТЬ

ДЕРГАЧ

dziergać

[ʒ'érɡač'], *нсв*

≠ Обрабатывать края изделия: обшивать, обмётывать, обвязывать: *dziergać sweter na drutach* – обвязывать свитер; *dziergać chusteczkę na szydełku* – обмётывать платок.

≠ *targać, pociągać*

≠ *wyrywać*

≠ *nie dawać spokoju*

≠ *rwie*

дёргать

[d'órgɨt'], *нсв*

≠ *обшивать, обмётывать, обвязывать*

≠ Тянуть, тащить что-л. рывками: *dér-gać za rękaw* – *targać / pociągać za rękaw*.

≠ разг. Выдёргивать откуда-л.: *dér-gać zęby* – *wyrywać marchew*.

≠ *перен., разг.* Мешать кому-л. просьбами, придирками, отвлекая от другого дела: *xwacim mnie dér-gać!* – *daj mi spokój!*

≠ *безл.* О резкой, прерывистой, пульсирующей боли: *palec dér-gać* – *palec rwie*.

дергач

[d'iergáč'], *мо*

см.: DRGAĆ – ДЕРГАЧ

DZIERŻAWA – ДЕРЖАВА

dzierżawa

[ʒ'erżáva], *ж*

≠ Аренда: *dożywotnia dzierżawa* – пожизненная аренда; *dzierżawa gruntów* – аренда земли; *brać coś w dzierżawę* –

держава

[d'ierżávʲ], *ж*

≠ *аренда*

брать в аренду, *puścić coś w dzierżawę* – сдать в аренду; *mieć coś w dzierżawie* – иметь что-л. в аренде.

книж. ◇ *chodzić po dzierżawach* – заниматься арендой земли, имущества.

◇ *siedzieć / osiąść na dzierżawie* – осесть на арендованной земле.

Арендная плата: *wypłacić zaległą dzierżawę* – заплатить просроченную арендную плату.

≠ *mocarstwo*

≠ *możnowładztwo*

≠ *jabłko*

≠ *аренда, арендная плата*

≠ Независимое государство, ведущее самостоятельную политику: великая держава – *wielkie mocarstwo*, морская держава – *mocarstwo morskie*.

≠ *устар.* Верховная власть, владычество: *польская верховная власть* – *polskie możnowładztwo*.

≠ *уст.* Золотой шар с короной или крестом наверху как одна из эмблем власти монарха: *скипетр и держава* – *scepter i jabłko*.

● О.-сл. Образовано с помощью суф. *-ава/-ава* от *държа / държа* ‘сила, владычество’, деривата от глаг. *держать*.

DZIERŻAWNY – ДЕРЖАВНЫЙ

dzierżawny

[ʒ'erżávny]

≠ Арендный: *dzierżawny majątek* – арендное имущество.

≠ *możnowładny*

державный

[d'i'rżávny]

≠ *арендный*

≠ Обладающий верховной властью.

DZIEWICA – ДЕВИЦА

dziewica

[ʒ'ev'íca], *жс*

≠ Девственница:

◇ *dziewica Orleańska* – ◇ Орлеанская девственница.

≠ *dziewczyna, panna*

девица

[d'i'v'ís'ь], *жс*

≠ *девственница*

≠ *устар.* Лицо женского пола, достигшее половой зрелости, но не состоящее в браке: *скромная девица* – *skromna dziewczyna*.

DZIOBATY – ДЕБАТЫ

dziobaty

[ʒ'obáty]

≠ Покрытый рябинами, рябой: *dziobata twarz* – рябое лицо.

дебаты

[d'i'báty], *мн*

≠ *рябой*

≠ *dyskusja, rozprawy, obrady*

● От диал. *dzióbać* ‘есть, хватать, колоть клювом’ > *dziób* ‘клюв’ (прасл. *zobь).

≠ Обсуждение какого-л. вопроса; прения, обмен мнениями; споры: *gorące debaty* – горяча дискусја.

● От англ. *debate* ‘дискуссия, дебаты’ > ст.-фр. *debat* ‘спор’ > *debattre* ‘спорить’ > ‘бить, толочь’ > лат. *batuere* ‘бить’.

DZIWNY – ДИВНЫЙ

dziwny

[ʒ'ívnyj]

≠ Необычный, непонятный, странный: *dziwny charakter* – странный характер; *dziwne imię* – странное имя; *dziwny człowiek* – странный человек.

≠ Вызывающий удивление: *nic dziwnego* – ничего удивительного, *to dziwne* – это удивительно.

≠ *cudowny, wspaniały*

≠ *cudowny, wspaniały*

дивный

[d'ívnyj]

≠ *странный*

≠ *удивительный*

≠ Вызывающий удивление, поразительный, невиданный: *divo dziwne* – cudo cudowne.

≠ разг. Очень хороший; чудный, прекрасный, восхитительный: *divny сон* – cudowny sen.

DZWON – ЗВОН

dzwon

[zvón], м

≠ Колокол: *serce dzwonu* – язык колокола, *bić w dzwony* – звонить в колокола.

○ *dzwon nurkowy* – ○ водолазный колокол

◇ *od wielkiego dzwonu* – на торжественный случай.

≠ *dzwony, brzęk*

≠ *szum*

звон

[zvón], м

≠ *колокол*

≠ Звук, издаваемый металлическими или стеклянными предметами при ударе: *колокольный звон* – dzwony kościelne, *звон бокалов* – brzęk szklanek.

≠ перен. Шум: *звон в ушах* – szum w uszach.

DŹWIGAĆ / DŹWIGNĄĆ – ДВИГАТЬ / ДВИНУТЬ

dźwigać dźwignąć

[ʒ'v'ígač' / ʒ'v'ígnonč']

≠ Отделив от пола, поверхности, удерживать на весу: *dziecko dźwigało główkę* – ребёнок поднимал головку.

двигать

[dv'ígyt' / dv'ínut']

≠ *поднимать, удерживать*

≠ Налаживать что-л., пришедшее в упадок: *dźwigać rolnictwo* – поднимать сельское хозяйство.

≠ Восстанавливая, отстроить заново: *dźwigać mury* – отстраивать стены, *dźwigać miasto z ruin* – поднять город из руин.

≠ Носить, таскать что-л.: *dźwigać toboły* – таскать узлы.

≠ *przesuwać*

≠ *poruszać*

≠ *wprawiać w ruch*

≠ *kierować*

≠ *kierować*

≠ *posuwać*

≠ *поднимать, налаживать*

≠ *поднимать, отстраивать*

≠ *носить, таскать*

≠ Перемещать, толкая или таща: *двигать мебель* – *przesuwać meble*.

≠ Делать движения, шевелить частями тела: *двигать пальцами* – *poruszać palcami*.

◇ *еле двигать ногами* – ◇ *Ledwo nogami powłoczyć*

≠ Приводить в движение, заставлять действовать что-л.: *пар движет колёса* – *para wodna wprawia w ruch koła*.

≠ воен. Приводить в движение, выдвигать, вести куда-л.: *двигать войска* – *kierować wojsko*.

≠ Приводить в движение, заставлять действовать кого-л.: *им движет алчность* – *kieruje im chciwość*.

≠ Содействовать развитию чего-л.: *двигать науку* – *posuwać naukę naprzód*.

DŹWIGAĆ SIĘ / DŹWIGNAĆ SIĘ –
dźwigać się / dźwignąć się

[ʒ'v'igač's'e / ʒ'v'ignon'č's'e]

≠ Подниматься, вставать, приподниматься: *dźwigać się z krzesła* – подниматься со стула, *dźwigać się z klęczek* – подниматься с колен.

≠ Восстанавливаться: *dźwigać się z ruin* – подниматься / восстанавливаться из руин.

≠ перен. Подниматься, оправляться, возрождаться: *dźwigać się z nędzy* – подниматься из нужды, *dźwigać się z choroby* – выздоравливать, оправляться после болезни.

≠ *posuwać się*

ДВИГАТЬСЯ / ДВИНУТЬСЯ

двигаться / двинуться

[dv'ígъsъ / dv'ínusъ]

≠ *подниматься, вставать*

≠ *подниматься, восстанавливаться*

≠ *подниматься, оправляться, возрождаться*

≠ Совершать движение; передвигаться, перемещаться, идти вперёд: *двигаться*

≠ *posuwać się*

≠ *nieruchomo, w bezruchu*

≠ *awansować*

po drodze – posuwać się wzdłuż drogi;
двигаться вперёд – posuwać się naprzód.
≠ разг. Трогаться с места, идти, отправляться куда-л.: *двинуться в путь* – posuwać się do drogi.

≠ Делать движения, шевелиться: *сидеть, не двигаясь* – *siedzieć nieruchomo / w bezruchu*.

≠ Обладать способностью движения, получать повышение, делать карьеру: *двигаться по службе* – *awansować*.

Е

EGZEKUCJA – ЭКЗЕКУЦИЯ

egzekucja

[egzekúcja], ж

≠ Приведение в исполнение смертельного приговора: ○ *dokonać egzekucji na kims* – ○ привести в исполнение смертельный приговор в отношении кого-л.

≠ юр. Наказание за невыполнение или нарушение чего-л.; взыскание: *egzekucja administracyjna* – административное наказание, *egzekucja sądowa* – судебное наказание.

≠ юр. Взыскание платы за что-л., штрафов, налогов и т.п.: *egzekucja grzywny* – взыскание штрафа / пени, *egzekucja podatków* – взыскание налогов, *egzekucja strat* – взыскание убытков.

≠ *poddać karom cielesnym*

≠ *poddać egzekucji*

экзакуция

[y°gzy°kúcsjъ], ж

≠ *привести в исполнение смертельный приговор*

≠ *наказание*

≠ *взыскание*

≠ Телесное наказание: *подвергнуть экзакуции* – *poddać karom cielesnym*.

≠ *устар.* Исполнение судебного или административного приговора (казни, изъятия имущества и т.п.).

● От лат. *executio* ‘исполнение’.

EKLER – ЭКЛЕР

ekler

[ékler],

= Пирожное из заварного теста с кремом внутри: *zjeść na deser eklera* – съесть на десерт эклер.

эклер

[y°kl'ér], м

≠ Застёжка для одежды, обуви, имеющая вид ленты с зубчиками и скользящим вдоль неё замком; «молния»:
wszyć eklera do kurtki – вшить в куртку «молнию».

● От фр. *éclair* ‘молния’.

ЕТУКИЕТА – ЭТИКЕТ

etykieta

[etyk'éta], ж

= Установленный порядок поведения, форм обхождения в какой-л. среде; этикет: *przepisy etykiety* – правила этикета.

≠ Этикетка: *drukarki etykiet* – принтеры для этикеток; *znaki graficzne na etykietach* – графические знаки на этикетках; *etykiety samoprzylepne* – самоклеящиеся этикетки.

ЭТИКЕТ

[y'et'ik'ét], м

F

ФАБРИКАСЯ – ФАБРИКАЦИЯ

fabrykacja

[fabrykásja], ж

≠ Производство, изготовление: *fabrykacja zapalek* – производство спичек; *fabrykacja profili aluminiowych* – производство алюминиевых профилей; *fabrykacja zabawek* – изготовление игрушек.

фабрикация

[f'abr'íkás'j'j'], ж

≠ **производство, изготовление**

≠ *устар.* Изготовление товаров фабричным способом.

≠ Создание и распространение чего-л. предосудительного; создание подделки, фальшивки: *фабрикация слухов, фабрикация фальшивых денег.*

● От лат. *fabricare* ‘изготавливать’.

ФАКТОР – ФАКТОР

faktor

[fáktor], м

= Защитный компонент в косметических средствах: *krem z filtrem o faktorze 4* – крем с солнцезащитным фактором SPF 4 (SPF – от англ. Sun Protection Factor).

≠ *устар.* Кто-, что-л. при содействии, помощи которого ведутся торговые переговоры между сторонами; посредник.

фактор

[fákt'yr], м

≠ **посредник**

≠ *czynnik*

≠ Существенное обстоятельство, способствующее какому-л. процессу, явлению: *немаловажный фактор* – *znaczący / ważny czynnik*.

- От лат. *factor* ‘делающий, производящий’.

FAMILIA – ФАМИЛИЯ

familia

[fam'íl'ja], ж

≠ разг., шутл. Семья, род: *bliższa familia* – близкая родня; *należać do rodziny* – принадлежать к роду / семье.

≠ *nazwisko*

≠ *rodzina*

фамилия

[fʌm'íl'ijʲ], ж

≠ *родня, род, семья*

≠ Наследственное семейное наименование человека, прибавляемое к личному имени, переходящее обычно от отца к детям: *Wasza фамилия?* – *Jak się pan / pani nazywa?*; *moja фамилия* – *moje nazwisko*.

≠ *книжн.* Ряд поколений, носящих одно наследственное наименование и имеющих одного предка; род, семья: *семья Ивановых* | *rodzina Nowaków*.

- От лат. *familia* ‘домочадцы, челядь’ > *famulus* ‘слуга’.

В польск. из нем. *Famillie* ‘семья’. В рус. через польск. *familia* ‘род, семейство’.

FANT – ФАНТ

fant

[fánt], м

~ Предмет, отданный в залог для выкупа за нарушение одного из правил светской игры, фант: *dawać / dać fant* – отдавать / отдать фант, *wykupić fant* – выкупить фант.

□ *Co z tym fantem zrobić?* – Как тут быть? Как вести себя в данной ситуации?

≠ Выигрыш в лотерее: *fant loteryjny* – лотерейный выигрыш; *losować fanty* – разыгрывать что-л. в лотерею.

- От нем. *Pfand* ‘залог’.

фант

[fánt], м

≠ *выигрыш*

- От польск. *fant* ‘предмет, отданный в залог’.

FANTAZJA – ФАНТАЗИЯ

fantazja

[fantázja], ж

= Способность выдумывать, представлять что-л.: *mieć wybujałą fantazję* – иметь буйную фантазию; *puścić wodze fantazji* – дать волю воображению / фантазии.

= муз. Произведение свободной формы, импровизация.

≠ Необоснованное, своевольное желание, трудное для исполнения; прихоть,

фантазия

[fʌntáz'ijʲ], ж

каприз: *mieć swoje fantazie* – иметь свои причуды.

≠ Безудержная, лихая смелость, соединённая с бойкостью, ухарством, выдумкой: *z kawalerską fantazją* – с молодецкой удалью, с шиком, *robić coś z fantazją* – делать что-л. с задором.

● От лат. *phantasia* ‘воображение’ или греч. φαντασία ‘воображение’ > φαντάζω. В польск. известно с кон. XVII в. (из ит. *fantasia* или фр. *fantasia*), в рус. – с нач. XVIII в. (из польск.).

≠ **задор, удаль**

FARA – ФАРА

fara

[fára], ж

≠ Главный приходской костёл в городе: *Poznańska fara* – главный приходской костёл в Познани; *szkoła przy farze* – приходская школа.

≠ **reflektor**

≠ **reflektor**

● От нем. *Pfarre, Pfarrei* ‘приход’.

фара

[fárgь], ж

≠ аналог – **кафедральный собор**

≠ Яркий фонарь с рефлектором на транспортном средстве, освещающий путь широким направленным пучком света: *в свете фар* – w świetle reflektorów.

≠ *перен., жарг.мол., шутл.* Большие глаза.

● От фр. *phare* > др.-греч. φάρος ‘маяк’.

FASKA – ФАСКА

faska

[fáska], ж

≠ Деревянный сосуд цилиндрической формы из досок, стянутых обручами; кадка, кадушка: *faska dębowa* – дубовая кадка.

● Этимология неясна.

фаска

[fáskь], ж

≠ **кадка**

≠ *тех.* Скошенная часть ребра или кромка на каком-л. изделии: *фаска лезвия*.

● От фр. *facette* ‘грань’.

FIGLARZ – ФИГЛЯР

figlarz

[f'íglaš], мо

≠ Шалун, проказник, озорник; комик: *tajemniczy figlarz* – таинственный проказник;

≠ Актёр, исполняющий комические роли, комик: *legendarny francuski figlarz*

фигляр

[f'ígl'ár], мо

≠ **проказник**

≠ **комик**

Rémi' Gaillard – легендарный французский комик Реми Гайард.

≠ *kuglarz, blazen*

≠ *blazen*

● Этимология неясна.

≠ *устар.* Фокусник, шут, акробат: *уличный фигляр* – *uliczny kuglarz / blazen*.

≠ *разг.* Кривляка, позёр: *жалкий фигляр* – *marny / lichy blazen*.

● От польск. *figlarz* > *figel* ‘проделка, шалость’.

FIGURALNY – ФИГУРАЛЬНЫЙ

figuralny

[f'iguralny]

≠ *иск.* Фигурный: *świecznik figuralny* – фигурный подсвечник; *malarstwo figuralne* – фигурная живопись.

≠ *муз.* Полифонический, многоголосый.

≠ *obrazowy*

≠ *przenośnia*

фигуральный

[f'igural'ny]

≠ *фигурный*

≠ *полифонический, многоголосый*

≠ Содержащий в себе фигуры.

≠ *перен.* Иносказательный, переносный, образный: *в фигуральном смысле* – *w przenośnym sensie*.

FIGURANT – ФИГУРАНТ

figurant

[f'igurant], *мо*

≠ Лицо, занимающее высокое положение, но не обладающее фактической властью, не принимающее решений: *być tylko figurantem w radzie* – быть марионеткой (подставным лицом) в парламенте.

≠ *устар. театр.* Актёр, исполняющий роли без слов.

≠ *полит.* Человек, являющийся объектом интересов спецслужб: *zebrać informację na figuranta* – собрать информацию на объект наблюдения.

≠ *uczestnik*

≠ *uczestnik*

фигурант

[f'igurant], *мо*

≠ *марионетка*

≠ *статист*

≠ *объект наблюдения*

≠ Участник какого-л. действия, являющегося предметом обсуждения, изучения, анализа: *основные фигуранты рынка* – *główne uczestniki rynku*.

≠ *юр.* Тот, кто проходит по какому-л. делу в качестве обвиняемого, подозреваемого или свидетеля: *фигурант уголовного дела*.

- От фр. *figurant* ‘второстепенное лицо, статист’.

FIKUŚNY – ФИКУСНЫЙ

fikuśny

[f'íkúsnɨ], *нсв*

≠ *разг.* Затеиливый, чудной: *fikuśny sen* – чудной сон, *fikuśny wieszak ścienny* – затеиловая настенная вешалка.

≠ *fikus*

dziergać

[f'íkusnɨ], *нсв*

≠ *затеиливый, чудной*

≠ Имеющий отношение к фикусу (растению): *фикусный отросток*.

FLAGA – ФЛЯГА

flaga

[flága]

≠ Прикреплённое к древку или шнуру полотнище различной формы и окраски, являющееся знаком, символом чего-л.; флаг: *flaga państwowa* – государственный флаг; *biała flaga* – белый флаг; *zatknąć flagę* – водрузить флаг.

≠ *manierka, flacha*

≠ *bidon*

- Из голл. *vlag* ‘флагманский’.

фляга

[fl'ágɨ], *ж*

≠ *флаг*

≠ Плоский сосуд, приспособленный для ношения на поясе или через плечо: *фляга для воды* – *flaszka dla wody*.

≠ Большой сосуд с ручками для перевозки жидкостей: *фляга для молока* – *bidon dla mleka*.

- От нем. *Flasche* ‘бутылка’.

FLASZKA – ФЛЯЖКА

flaszka

[fláška], *м*

≠ Бутылка.

≠ *manierka*

- От нем. *Flasche* ‘бутылка’.

фляжка

[fl'áškɨ], *ж*

≠ *бутылка*

≠ Небольшая фляга: *фляжка с водой* – *manierka z wodą*.

FOLGA – ФОЛЬГА

folga

[fólga], *м*

≠ *разг.* Отдых, передышка:

◇ *dać folgę łzom* – ◇ дать волю слезам.

≠ *folia*

фольга

[fʌl'gá], *ж*

≠ Очень тонкий металлический лист, употребляемый для украшения изделий, для упаковки и приготовления продуктов: *разноцветная фольга* – *kolorowa folia*; *рулон фольги* – *rulon*

<ul style="list-style-type: none"> • От нем. <i>Folge</i> ‘эпизод, следствие’. 	<ul style="list-style-type: none"> folii; <i>zapечь курицу в фольге</i> – <i>uriec kurczaka w folii</i>. • От лат. <i>fulgur</i> ‘молния > блестящая’.
---	---

FORA – ФОРА

<p>fora [fóra], <i>м</i> ≠ В устойчивом сочетании: ◇ <i>Fora ze dwora!</i> – Убирайся! Вон! Прочь! ≠ <i>szansa</i></p>	<p>фора [fóгъ], <i>ж</i> ≠ <i>вон! прочь!</i></p> <p>≠ Преимущество, заранее предоставляемое более слабому или находящемуся в невыгодных условиях участнику соревнования: <i>дать фору кому-л.</i> – <i>dać szance</i>.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • От ит. <i>fuori</i> ‘вперёд’. 	

FORMACJA – ФОРМАЦИЯ

<p>formacja [formácja], <i>ж</i> = <i>экон.</i> Определённая стадия исторического развития общества; структура общества, присущая данной стадии развития: <i>formacja społeczna</i> – общественно-экономическая формация. = <i>геол.</i> Комплекс генетически связанных горных пород: <i>formacja węglonośna</i> – угленосная формация. ≠ <i>воен.</i> Самостоятельное военное подразделение, часть: <i>formacja piechoty</i> – пехотное подразделение, <i>formacja ochotnicza</i> – егерская команда.</p>	<p>dziergać [fʌ́гма́сьѣ], <i>ж</i> ≠ <i>команда, часть</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • От лат. <i>formatio</i> ‘образование, вид’ > <i>formare</i> ‘формировать, образовывать’ > <i>forma</i> ‘форма, образ’. 	

FORSA – ФОРС

<p>forsa [fórsa], <i>м</i> ≠ <i>разг.</i> Деньги: <i>dużo forsy</i> – много денег, <i>krucho z forsq</i> – плохо с деньгами, <i>robić / zbijać forsq</i> – наживать / делать деньги. ≠ <i>pucha, nadętość</i></p>	<p>форс [fórs], <i>м</i> ≠ <i>бабки</i></p> <p>≠ <i>разг.</i> Важность, спесь; хвастливое щегольство: <i>сбить форс с кого-л.</i> – <i>przytrzeć komuś rogów / czuba</i>.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • От фр. <i>force</i> ‘сила, могущество, вес, значение’. 	

FORSOWAĆ – ФОРСИРОВАТЬ

<p>forsować [forsóvač’], <i>м</i></p>	<p>фокусировать [fʌ́rs’ígъvʌ́t’], <i>нсв</i></p>
--	---

= *воен.* С боем преодолевать обороняемое противником препятствие, чаще водное: *forsować rękę* – форсировать реку.

= *тех.* Ускорять какой-л. процесс: *forsować budowę* – форсировать / ускорять стройку.

≠ Поддерживать кого-л. на выборах; протаскивать куда-л.: *forsować czyjeś kandydaturę* – поддерживать чью-л. кандидатуру.

≠ Переутомлять чрезмерной работой: *forsować oczy / nogi* – переутомлять глаза / ноги.

≠ *wzmocnić*

≠ *wzmocnić*

≠ *podдерживать*, разг. *протаскивать*

≠ *переутомлять*

≠ *тех.* Увеличивать какой-л. показатель установки: *форсировать мотор* – *wzmocnić silnik*.

≠ *муз.* Повышать силу звучания голоса: *форсировать голос* – *wzmocnić głos*.

● От фр. *forcer* ‘сила’, а также глаг. ‘захватывать, принуждать’.

FRAJER – ФРАЕР

frajer

[frájɛr], м

≠ *прост.* Наивный человек, простак; человек, чрезмерно следующий нравственным нормам, которые, с точки зрения других, в настоящее время соблюдать необязательно: *robić z kogoś frajera* – делать из кого-л. дурака;

◇ *to dla kogoś frajer* – это (для кого-л.) пара пустяков.

● Из нем. *Freier* ‘клиент публичного дома’.

фраер

[frájɛr], мо

≠ *лох, простак*

≠ *жарг.вор.* Человек, не имеющий никакого отношения к блатному миру, «чужой» в уголовной среде.

≠ *жарг.вор.* Неопытный, наивный человек, потенциальная жертва преступления.

● Заимств. из идиш פֿרַיַער ‘свободный’ > нем. *Freier* ‘клиент публичного дома’, ‘оплачивающий проститутку’ > др.-в.-нем. *Freier* ‘свободный’, ‘жених’. Возможно, в рус. аргю попало из лексикона одесской воровской среды.

FRAMUGA – ФРАМУГА

framuga

[framúga], м

фрамуга

[frʌmúgʲ], ж

<p>≠ Ниша, проём: <i>okienna framuga</i> – оконный проём. ≠ <i>nadświetle</i></p>	<p>≠ проём</p> <p>≠ Открывающаяся верхняя оконная рама, боковая или верхняя створка двери: <i>фрамуга в окнах</i> – <i>nadświetle w oknach</i>, <i>фрамуга над дверью</i> – <i>nadświetle nad drzwiami</i>.</p> <p>● От польск. <i>framuga</i> ‘ниша, проём’.</p>
--	--

FRYC – ФРИЦ

<p>fryc [frýc], мо</p> <p>= разг. Прозвище немцев во время Первой мировой войны (в Великобритании), Великой Отечественной войны (в СССР). Происходит от распространённого немецкого имени Фриц (нем. Fritz), которое употребляется и как самостоятельное, и как уменьшительное от Фридрих.</p> <p>≠ разг. Новичок: <i>wszystko strzelcy zawołani, tylko ja fryc jeden</i> – все опытные стрелки, только я новичок. ◇ <i>i z fryca myśliwy się staje z czasem</i> – и новичок со временем становится охотником ◇ <i>zapłacić frycowe</i> – поплатиться за неопытность</p> <p>● От нем. <i>frisch</i> ‘свежий, новый’.</p>	<p>фриц [fr'íc], мо</p> <p>≠ новичок</p> <p>От нем. имени собственного <i>Fritz</i>.</p>
--	---

FRYKASY – ФРИКАСЕ

<p>frykasy [frykásy], чаще мн к frykas, м</p> <p>≠ кулин. Деликатесы, лакомства: <i>polskie frykasy</i> – польские лакомства, <i>domowe frykasy</i> – домашние лакомства / деликатесы, <i>spróbować frykasów</i> – попробовать деликатесы, <i>egzotyczne frykasy</i> – экзотические лакомства.</p> <p>≠ potrawka</p> <p>● От фр. <i>fricassée</i> ‘всякая всячина’ от глаг. <i>fricasser</i> ‘жарить, тушить’.</p>	<p>dól [fr'ikʌsé], с, неизм.</p> <p>≠ деликатесы, лакомства</p> <p>≠ кулин. Кушанье, приготовленное из нарезанного мелкими кусочками жареного или варёного белого мяса (телятины, курятины, крольчатины) в каком-л. соусе: <i>фрикасе из курицы</i> – <i>kura w potrawce</i>.</p>
---	---

FURA – ФУРА

<p>fura [fúra], ж</p>	<p>фура [fúгъ], ж</p>
---	---

~ Большая конная повозка, телега для клади, воз (в рус. – устар.): *chłopskie fury* – крестьянские фуры / телеги; *fury z kartoflami* – повозки с картофелем.

≠ Некоторое количество груза на этом виде транспорта: *fura siana* – воз сена.

≠ *перен., разг.* Большое количество, с избытком, очень много, уйма: *fura spraw* – куча дел; *fura pieniędzy* – куча денег; *fura komplementów* – множество / огромное количество комплиментов; *fura ludzi* – множество людей.

карт. ♦ mieć furę – больше, чем 21 очко.

≠ *жарг.* Автомобиль (= тачка): *nowa fura* – новая тачка; *czekała na nią fura* – её ждала тачка.

≠ *wagon*

≠ *furgon, samochód ciężarowy*

≠ *воз*

≠ *уйма, куча, много, множество*

≠ *жарг. тачка*

≠ Крытая повозка, фургон: *санитарная фура* – *wagon sanitarny*.

≠ Машина с длинным крытым кузовом для перевозки грузов на дальние расстояния.

● От нем. *Fuhre* ‘воз, подвода’ > *fahren* ‘возить, везти’. Того же корня, что и англ. *fare*, гот. *faran*, нем. *fahren* и др. (восх. к п.-и.-е. **por-* ‘проход’).

В польск. из нем.

В рус. через польск. или непосредственно из нем.

FURIA – ФУРИЯ

furia

[fúr’ja], *ж*

= *миф.* Furia / Фурия, *жс.* В древнеримской мифологии каждая из трёх богинь мщения (в греч. миф. – *эринии*).

= О злой, сварливой женщине: *jak furia* – как фурия.

≠ Злость, гнев: *z furją* – в бешенстве / в гнев, *wpaść w furię* – впасть в гнев.

≠ *мед.* Бешенство, безумие.

● Через нем. *Furie* ‘неистовство’ > лат. *furia* ‘ярость’, ‘богиня мщения’ > *furere* ‘неистовствовать’.

фурия

[fúr’ijǎ], *ж*

FUSZER – ФУЖЕР

fuszer

[fúšer], *м*

≠ Плохой исполнитель чего-л., халтурщик, бракодел.

≠ *ист.* Ремесленник, не принадлежащий к цеху и работающий без разрешения властей.

фужер

[fužér], *м*

≠ *бракодел, халтурщик*

≠ *lampka*

- Заимств. из нем. *Pfuscher* ‘растяпа’.

≠ Большой стеклянный или хрустальный бокал на высокой ножке, предназначенный для прохладительных напитков, шипучих вин и т.п.: *фужер / бокал вина* – *lampka wina*.

- Заимств. из фр. *fougère* ‘папоротник; фужер’. Сосуд получил название по сходству его формы со свёрнутым листом папоротника.

УКАЗАТЕЛЬ ПОЛЬСКО-РУССКИХ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА

1. a – а
2. abiturient – абитуриент
3. aby – абы
4. adept – адепт
5. adapter – адаптер
6. adnotacja – аннотация
7. adoptować – адаптировать
8. adoptowany – адаптированный
9. adorować – одаривать
10. agenda – агент
11. ajent – агент
12. akademia – академия
13. akademik – академик
14. akcja – акция
15. aksamit – аксамит
16. aktywa – актив
17. ambaras – амбар
18. amerykanka – американка
19. amunicja – амуниция
20. andrzejki – Андрейки
21. angażować – ангажировать
22. angielski – ангельский
23. antena – антенна
24. antenat – антенна
25. antymon – антимония
26. apaszka – апаш
27. aplikacja – аппликация
28. aprobować – опробовать
29. arka – арка
30. arkada – аркада
31. artykuł – артикул / устар. артикул
32. artysta – артист
33. as – ас
34. aspiracja – аспирация
35. aspirant – аспирант
36. asygnacja – ассигнация
37. atakować – атаковать
38. atest – аттестат
39. atestować – аттестовать
40. atlas – атлас
41. atrakcja – аттракция
42. audycja – аудиция
43. aula – аул
44. aura – аура
45. awans – аванс
46. awantura – авантюра
47. awanturiczny – авантюрный
48. ażur – ажур I, II
49. ba – ба
50. babeczka – бабочка
51. babina – бабина
52. babina – бобина
53. babka – бабка
54. badacz – бодать
55. badać – бодать
56. badać się – бодаться
57. badanie – бодание
58. bagażowe – багажный
59. bagażowy I, II – багажный
60. bajda – байда I, II
61. bajka – байка I, II, III
62. bakalie – бакалея
63. bal I, II – бал
64. bal I, II – балл
65. baleron – балерон
66. balon – баллон
67. balować – баловать

68. bałaganić – балаганить
69. bałamucić – баламутить
70. bałamut – баламут
71. bałamutka – баламутка
72. bałwan – болван
73. banda – банда
74. bania – баня
75. bańka – банька
76. baranki – баранки
77. baraszki – барашки
78. barchan – бархан
79. baretka – баретка
80. bark – барк
81. barka – барка
82. barki – барки
83. bary I, II, III, IV – бары I, II
84. barszcz – борщ
85. baśń – басня (баснь)
86. batuta – батут
87. bawarka – баварка
88. bazyliśzek – базилик
89. bąbel – бомба
90. bąk – бак
91. bąk – бук
92. bekać – бекать
93. belka – белка
94. belkowy – белковый
95. beton – бетон
96. bezcelny – бесцельный
97. bezinteresowny – безынтерес-
ный
98. bezpardonowy – беспардонный
99. bezpieczeństwo – обеспечение
100. bezpiecznie – беспечно
101. bezpieczny – беспечный
102. bezprawie – бесправие
103. bezczynnie – бесчинно
104. bezczynny – бесчинный
105. bez ustanku – без устали
106. bezustanny – безустан-
ный
107. bezzasadny – засадный
108. bęben – бубен
109. bębnić – бубнить
110. białaczka – белочка
111. białaczka – болячка
112. bieda I, II – беда
113. biegły – беглый
114. biegun – бегун
115. bielizna – белизна
116. biesiada – беседа
117. biesiadować – беседовать
118. bil – бил
119. bila – биля
120. binokle – бинокль
121. biret – берет
122. bitka – бита / биток
123. biżuteria – бижутерия
124. blacha – бляха
125. blacharnia – блохарня
126. blat – блат
127. blindaż – блиндаж
128. błahy – благой
129. błazeństwo – блаженство
130. błąd – блуд
131. błądzić – блудить
132. błędny – бледный
133. błotnik – болотник
134. błoto – болото
135. bociek – бочок
136. bodaj – бодай
137. bohater – богатырь
138. bohaterśki – богатырский
139. bojownik – боевик I, II
140. bolączka – болячка
141. bolończyk – баллончик
142. bomba – бомба
143. boleć I, II – болеть

144. bosak I, II – босяк
145. bosaki – босяки
146. bój – бой, буй (буёк)
147. bór – бур
148. bóźnica – божница
149. brać I, II – братъ
150. brak – брак I, II
151. brakować – браковать
152. branza – бронза
153. brązowy – бронзовый
154. bratki – братки
155. bratowa – брата, брату
принадлежащая
156. broić, broję, broisz – бро-
иться, броюсь, броишься
прост.
157. broń – броня, броня
158. bronić – оборонять
159. bronić – бранить
160. bronić się – браниться
161. bruki – брюки
162. brzuchaty – брюхатая
163. brykać / bryknać – бры-
кать / брыкнуть
164. buchać – бухать
165. buchnąć – бухнуть
166. buchnąć – бухнуться
167. budujący – будущий
168. budynek – будильник
169. budyn – будильник
170. bukiew – буква
171. burda – бурда
172. burek – бурок
173. bursa – бурса
174. burta – бург
175. burzyciel – буритель
176. burzyć – бурить
177. buszować – бушевать
178. but – бут
179. bydło – быдло
180. cel – цель
181. cało – сало
182. cap – цап
183. cecha – цех
184. cedr – цедра
185. cela – цель
186. celność I, II – цельность
187. celny I, II, III – цельный
188. celować – целовать
189. celujący – целующий
190. centrowy – центральной
191. cenzura – цензура
192. ser – цеп / цепь / сэр /
сер (серый)
193. serowanie – чарование
194. serować – чаровать
195. sewka – цевка
196. сетка – сетка
197. charci – харчи
198. charcica – харчиться
199. chełm – холм
200. chleb – хлеб
201. chłop – холоп
202. chłopak – хлопок / хло-
пок
203. chłystek – хлыст I, II
204. chmura – хмурый (-ая)
205. chochoł – хохол
206. chodaki – ходоки
207. cholerny – холерный
208. choleryczny – холериче-
ский
209. chorąży – хорунжий
210. chować – в хоре петь
211. chory – хоры
212. chód – ход / худ
213. chrapy – храп

214.	chronić – хранить / хоро- нить	248.	ciepłota – теплота
215.	chrupki – хрупкий	249.	ciemń – чернь
216.	chrupnąć – хрупнуть	250.	cierpiący – терпящий
217.	chrust – хруст	251.	cierpieć – терпеть
218.	chrząkać / chrząknąć – хрюкать / хрюкнуть	252.	cierpienie – терпение
219.	chrzest – крест	253.	cieszyć – тешить
220.	chrześcijanin – крестья- нин	254.	cieszyć się – тешиться
221.	chrześcijański – крестьян- ский	255.	część – честь
222.	chrześcijaństwo – крестья- нство	256.	cios – төс / чёс
223.	chrzest – крест	257.	ciosać – чесать
224.	chrześcić – крестить	258.	ciotki – чётки
225.	chudo – худо	259.	ciskać – тискать
226.	chudoba – худоба	260.	ciskać się – тискаться
227.	chudszy – худший	261.	ciśnienie – тиснение
228.	chudy – худой	262.	córka – чурка
229.	chusta – уста	263.	cudnie – чудно
230.	chwalebny – хвалебный	264.	cudny – чудный
231.	chwast – хваста, хвастун	265.	cuma – чума
232.	chwost – хвост	266.	cwany – чванный
233.	chytry – хитрый	267.	cyfra – цифра
234.	ciachnąć – чахнуть	268.	cygaretki – сигарета
235.	ciałko – тёлка / чёлка	269.	cykać – цыкать
236.	ciało – тело	270.	czajka I, II – чайка
237.	ciapać – чапать	271.	czarownica – чаровница
238.	ciarki – чарки	272.	czas – час
239.	ciasny – частный	273.	czasowy – часовой
240.	ciasto – часто	274.	czasu – часы
241.	ciągoty – тяготы	275.	czasza – чаша
242.	cięża – чужая	276.	czaszka – чашка
243.	ciężek – чужак	277.	czaty – чаты
244.	ciężki – тяжкие	278.	czekan – чекан
245.	ciecz – течь	279.	czeladnik – челядин
246.	cielna – цельная	280.	czeluć – челюсть
247.	cieplica – теплица	281.	czemu – чему
		282.	czereda – череда
		283.	czerep – череп
		284.	czernica – черница
		285.	czernidło – чернила
		286.	czerstwy – чёрствый

287. czerw – червь
288. czesać – чесать
289. czesne – честно
290. czknać – ткнуть
291. czolobitny – челобитная
292. czuć – чутъ
293. czujka – чуйка
294. czulek – чулок
295. czułki – чулки
296. czupurny – чопорный
297. czyhać – чихать
298. czyhanie – чихание
299. czyn – чин
300. czynić – чинить
301. czynienie – чинение
302. czynny – чинный
303. czytać – читать
304. ćma I, II – тьма I, II
305. dachówka – духовка
306. daktyl – дактиль
307. dalece – далече
308. dawka – давка
309. dąb – дуб
310. dążyć – дожить
311. decydent – диссидент
312. degradacja – деградация
313. degradować – деградиро-
вать
314. deka I, II – дека
315. dekanat – деканат
316. dekoracja – декорация
317. delegacja – делегация
318. delegować – делегиро-
вать
319. delikatesy – деликатесы
320. delikatny – деликатный
321. deputat – депутат
322. deszczowy – дешёвый
323. deszczówka – дешёвка
324. detal – деталь
325. detalicznie – детально
326. detaliczny – детальный
327. detektyw – детектив
328. determinacja – детерми-
нация
329. dewizka – девиз
330. dewizy – девизы
331. dębina – дубина
332. dętka – детка
333. dieta – диета
334. dla – для
335. dlaczego – для чего
336. dlań – длань
337. dlatego – для того
338. dniówka – днёвка
339. dno – дно
340. do – до
341. do wody – доводы
342. dobić – добить
343. dobić się – добиться
344. dobierać / dobrać – доби-
рать / добрать
345. dobitek – (не)добиток
346. dobór – добор
347. dobrany – добранный
348. dobyć – добыть
349. dobytek – добыча
350. dogadać / dogadywać –
догадать / догадывать
351. dogadać się / dogadywać się
– догадаться / догадываться
352. dokazać / dokazywać –
доказать / доказывать
353. dokładać – докладывать
354. dokładny – докладной
355. dokonać / dokonywać –
доконать / доканывать

356. dokumentny – документ-
ный
357. dolny – дольный / доль-
ный
358. dołożyć – доложить
359. dołożyć się – доложиться
360. domownicy – домовни-
чать
361. domowy – домовой
362. donośny – доносный
363. dopełniacz – дополнять
364. dopinać – допинать
365. doping – допинг
366. dopisać / dopisywać – до-
писать
367. doprosić – допросить
368. dopytać – допытать
369. dorobek – доработка
370. dorobić – доработать
371. dorobić się – дорабо-
таться
372. drożka – дорожка
373. dosadny – досадный
374. doskonałość – doskonаль-
ность
375. doskonały – doskonаль-
ный
376. dostać I, II – достать
377. dostać się – достаться
378. dostatecznie – достаточно
379. dostateczny – достаточ-
ный
380. dostojęstwo – достоин-
ство
381. dostojny – достойный
382. dościgać / doścignąć – до-
стигать / достигнуть
383. dotyczy – дотычет
384. dotykać – дотыкать
385. dowieść / dowodzić – до-
вести / доводить
386. dowolnie – довольно I, II
387. dowolny – довольный
388. dowód – довод
389. doznawać – дознавать
390. doznanie – дознание
391. dozór – дозор
392. dójka – дойка
393. dół – дол / дул
394. drabina – дробина
395. drabinka – дробинка
396. dragon – дракон
397. drań – дрань / дрянь
398. drapacz – драпать
399. drapać – драпать
400. draż – друг
401. drażek – дружок
402. drażyć – дружить
403. drewno – древний
404. drgać – дергач
405. drganie – дёргание
406. drobiazgi – дребезг
407. drobina – дробина
408. drobny – drobный
409. drogi – дроги
410. drób – дробь
411. dróżka – дружка
412. drugi – другой
413. družba – дружба
414. družka – дружка
415. družyna – дружина
416. drzazgi – дрызги
417. drzewce – деревце
418. drzewko – древко
419. drzewny – древний
420. duchowy – духовой
421. duchy – духи / духи
422. дума – дума

423. dumny – думный
424. dur I, II – дурь
425. dusiciel – душитель
426. dusić – душить
427. dusić się – душиться
428. duszek – душок
429. duszony – задушенный
430. duży – дюжий
431. dworcowy – дворцовый
432. dworzec – дворец
433. dwuznaczny – двузнач-
ный
434. dybać – надыбать
435. dymka – дымка
436. dynia – дыня
437. dyskurs – дискурс
438. dyspozycja – диспозиция
439. dysza – душа
440. dywan – диван
441. dywanowy – диванный
442. dziad – дед
443. dziadowski – дедовский
444. dziadzia, dziadzio – дядя
445. działać – делать
446. działać – делать
447. działanie – делание
448. dzieło – дело
449. działowy I, II – деловой
450. dziarski – дерзкий
451. dzicz – дичь
452. dziecina – детина
453. dzieciniec – детинец
454. dziekan – декан
455. dzielny – дельный
456. dzieło – дело
457. dziennik – денник
458. dziergać – дёргать / дер-
гач
459. dzierzawa – держава
460. dzierzawny – державный
461. dziewica – девица
462. dziobaty – дебаты
463. dziwny – дивный
464. dzwón – звон
465. dźwigać / dźwignąć – дви-
гать / двинуть
466. dźwigać się / dźwignąć się
– двигаться / двинуться
467. egzekucja – экзекуция
468. ekler – эклер
469. etykieta – этикет
470. fabrykacja – фабрикация
471. faktor – фактор
472. familia – фамилия
473. fant – фант
474. fantazja – фантазия
475. fara – фара
476. faska – фаска
477. figlarz – фигляр
478. figuralny – фигуральный
479. figurant – фигурант
480. fikuśny – фикусный
481. flaga – фляга
482. flaszka – фляжка
483. folga – фольга
484. fora – фора
485. formacja – формация
486. forsa – форс
487. forsować – форсировать
488. frajer – фраер
489. framuga – фрамуга
490. frykasy – фрикасе
491. fura – фура
492. furia – фурия
493. fuszer – фужер

УКАЗАТЕЛЬ РУССКО-ПОЛЬСКИХ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. а – а | 34. артист – artysta |
| 2. абитуриент – abiturient | 35. ас – as |
| 3. абы – aby | 36. аспирант – aspirant |
| 4. аванс – awans | 37. аспирация – aspiracja |
| 5. авантюра – awantura | 38. ассигнация – asygnacja |
| 6. авантюрный – awanturiczny | 39. атаковать – atakować |
| 7. агент – agent | 40. атлас – atlas |
| 8. агент – agenda | 41. аттестат – atest |
| 9. адаптер – adapter | 42. аттестовать – atestować |
| 10. адаптированный – adoptowany | 43. аттракция – atrakcja |
| 11. адаптировать – adoptować | 44. аудиция – audycja |
| 12. адепт – adept | 45. аул – aula |
| 13. ажур I, II – ażur | 46. аура – aura |
| 14. академик – akademik | 47. ба – ba |
| 15. академия – akademia | 48. бабина – babina |
| 16. аксамит – aksamit | 49. бабка – babka |
| 17. актив – aktywa | 50. бабочка – babeczka |
| 18. акция – akcja | 51. баварка – bawarka |
| 19. амбар – ambaras | 52. багажный – bagażowe |
| 20. американка – amerykanka | 53. багажный – bagażowy I, II |
| 21. амуниция – amunicja | 54. базилик – bazyliśzek |
| 22. ангажировать – angażować | 55. байда I, II – bajda |
| 23. ангельский – angielski | 56. байка I, II, III – bajka |
| 24. Андрейки – andrzejki | 57. бак – bąk |
| 25. аннотация – adnotacja | 58. бакалея – bakalie |
| 26. антенна – antena | 59. бал – bal I, II |
| 27. антенна – antenat | 60. балаганить – bałaganić |
| 28. антимония – antymon | 61. баламут – bałamut |
| 29. апаш – apaszka | 62. баламутить – bałamucić |
| 30. аппликация – aplikacja | 63. баламутка – bałamutka |
| 31. арка – arka | 64. балерун – baleron |
| 32. аркада – arkada | 65. балл – bal I, II |
| 33. артикул / устар. артикул –
artykuł | 66. баллон – balon |
| | 67. баллончик – bolończyk |

68.баловать – balować	106.била – bila
69.банда – banda	107.бинокль – binokle
70.банька – bańka	108.бита / биток – bitka
71.баня – bania	109.благой – błahy
72.баранки – baranki	110.блаженство – błazeństwo
73.барашки – baraszki	111.блат – blat
74.баретка – baretka	112.бледный – błędny
75.барк – bark	113.блиндаж – blindaż
76.барка – barka	114.блуд – błąd
77.барки – barki	115.блудить – błądzić
78.бархан – barchan	116.бляха – blacha
79.бары I, II – bary I, II, III, IV	117.бобина – babina
80.басня (баснь) – baśń	118.богатырский – bohaterki
81.батут – batuta	119.богатырь – bohater
82.беглый – biegły	120.бодай – bodaj
83.бегун – biegun	121.бодание – badanie
84.беда – bieda I, II	122.бодать – badacz
85.без устали – bez ustanku	123.бодать – badać
86.безустанный – bezustanny	124.бодаться – badać się
87.безынтересный – bezinteresowny	125.боевик I, II – bojownik
88.бекать – bekać	126.божница – bóżnica
89.белизна – bielizna	127.бой, буй (буёк) – bój
90.белка – belka	128.болван – bałwan
91.белковый – belkowy	129.болеть – boleć I, II
92.белочка – białaczka	130.болотник – błotnik
93.берет – biret	131.болото – błoto
94.беседа – biesiada	132.болячка – białaczka
95.беседовать – biesiadować	133.болячка – bolączka
96.беспардонный – bezpardonowy	134.бомба – bąbel
97.беспечно – bezpiecznie	135.бомба – bomba
98.беспечный – bezpieczny	136.боронить – bronić
99.бесправие – bezprawie	137.борщ – barszcz
100.бесцельный – bezcelny	138.босяк – bosak I, II
101.бесчинно – bezczynnie	139.босяки – bosaki
102.бесчинный – bezczynny	140.бочок – bociek
103.бетон – beton	141.брак I, II – brak
104.бижутерия – biżuteria	142.браковать – brakować
105.бил – bil	143.бранить – bronić
	144.браниться – bronić się

145. брата, брату принадлежащая – bratowa
146. братки – bratki
147. братъ – brać I,II
148. броиться, броюсь, броишься прот. – broić, broję, broisz
149. бронза – branza
150. бронзовый – branzowy
151. броня, броня – broń
152. брыкать / брыкнуть – brykać / bryknać
153. брюки – bruku
154. брюхатая – brzuchaty
155. бубен – bęben
156. бубнить – bębnić
157. будильник – budynek
158. будильник – buduć
159. будущий – budujący
160. бук – buk
161. буква – bukiew
162. бур – bór
163. бурда – burda
164. буритель – burzyciel
165. бурит – burzyć
166. бурок – burek
167. бурса – bursa
168. бурт – burta
169. бут – but
170. бухать – buchać
171. бухнуть – buchnąć
172. бухнуться – buchnąć
173. бушевать – buszować
174. быдло – bydło
175. в хоре петь – chorować
176. давка – dawka
177. дактиль – daktyl
178. далече – dalece
179. двигать / двинуть – dźwigać / dźwignąć
180. двигаться / двинуться – dźwigać się / dźwignąć się
181. дворец – dworzec
182. дворцовый – dworcowy
183. двузначный – dwuznaczny
184. дебаты – dziobaty
185. девиз – dewizka
186. девизы – dewizy
187. девица – dziewica
188. деградация – degradacja
189. деградировать – degradować
190. дед – dziad
191. дедовский – dziadowski
192. дека – deka I, II
193. декан – dziekan
194. деканат – dekanat
195. декорация – dekoracja
196. делание – działanie
197. делать – działać
198. делать – działać
199. делегация – delegacja
200. делегировать – delegować
201. деликатесы – delikatesy
202. деликатный – delikatny
203. дело – dzieło
204. дело – dzieło
205. деловой – działowy I, II
206. дельный – dzielny
207. денник – dziennik
208. депутат – deputat
209. дёргание – drganie
210. дёргать / дергач – dźwigać
211. дергач – drgacz

212. деревце – drzewce
213. держава – dzierzawa
214. державный – dzierzawny
215. дерзкий – dziarski
216. деталь – detal
217. детально – detalicznie
218. детальный – detaliczny
219. детектив – detektyw
220. детерминация –
determinacja
221. детина – dziecina
222. детинец – dzieciniec
223. детка – dętka
224. дешёвка – deszczówka
225. дешёвый – deszczowy
226. диван – dywan
227. диванный – dywanowy
228. дивный – dziwny
229. диета – dieta
230. дискурс – dyskurs
231. диспозиция – dyspozycja
232. диссидент – decydent
233. дичь – dzicz
234. длань – dlań
235. для – dla
236. для того – dlatego
237. для чего – dlaczego
238. днёвка – dniówka
239. дно – dno
240. до – do
241. добирать / добрать –
dobierać / dobrać
242. добить – dobić
243. добиться – dobić się
244. добор – dobór
245. добранный – dobrany
246. (не)добиток – dobitek
247. добыть – dobyć
248. добыча – dobytek
249. довести / доводить –
dowieść / dowodzić
250. довод – dowód
251. доводы – do wody
252. довольно I, II – dowolnie
253. довольный – dowolny
254. догадать / догадывать –
dogadać / dogadywać
255. догадаться / догады-
ваться – dogadać się dogadywać
się
256. дожить – dążyć
257. дознавать – doznawać
258. дознание – doznanie
259. дозор – dozór
260. дойка – dójka
261. доказать / доказывать –
dokazać / dokazywać
262. докладной – dokładny
263. докладывать – dokładać
264. доконать / доканывать –
dokonać / dokonywać
265. документный
dokumentny
266. дол / дул – dół
267. доложить – dołożyć
268. доложиться – dołożyć się
269. дольный / дольный –
dolny
270. домовничать –
domownicy
271. домовой – domowy
272. доносный – donośny
273. допинать – dopinać
274. допинг – doping
275. дописать – dopisać /
dopisywać
276. дополнять – dopełniać
277. допросить – doprosić

278. допытать – dopytać
279. доработать – dorobić
280. доработаться – dorobić się
281. доработка – dorobek
282. дорожка – dorożka
283. досадный – dosadny
284. доскональность – doskonałość
285. доскональный – doskonały
286. достаточно – dostatecznie
287. достаточный – dostateczny
288. достать – dostać I, II
289. достаться – dostać się
290. достигать / достигнуť – dościgać / doścignąć
291. достоинство – dostojęństwo
292. достойный – dostojny
293. дотыкать – dotykać
294. дотычет – dotyczy
295. дракон – dragon
296. дрань / дрянь – drań
297. драпать – drapacz
298. драпать – drapać
299. дребезг – drobiazg
300. древко – drzewko
301. древний – drewno
302. древний – drzewny
303. дробина – drabina
304. дробина – drobina
305. дробинка – drabinka
306. дробный – drobny
307. дробь – drób
308. дроги – drogi
309. друг – drąg
310. другой – drugi
311. дружба – družba
312. дружина – družyna
313. дружить – drażyć
314. дружка – dróżka
315. дружка – družka
316. дружок – drażek
317. дрязги – drzazgi
318. дуб – dąb
319. дубина – dębina
320. дума – дума
321. думный – dumny
322. дурь – dur I, II
323. духи / духи – duchy
324. духовка – dachówka
325. духовой – duchowy
326. душа – dysza
327. душителъ – dusiciel
328. душиť – dusić
329. душиťся – dusić się
330. душок – duszek
331. дымка – dymka
332. дыня – dynia
333. дюжий – duży
334. дядя – dziadzia, dziadzio
335. задушенный – duszony
336. засадный – bezzasadny
337. звон – dzwon
338. крест – chrzest
339. крест – chrzest
340. крестить – chrześcić
341. крестьянин – chrześcijanin
342. крестьянский – chrześcijański
343. крестьянство – chrześcijaństwo
344. надыбать – dybać
345. обеспечение – bezpieczeństwo

346. одаривать – adorować
347. опробовать – apróbować
348. сало – sało
349. сетка – sećka
350. сигарета – cygaretka
351. тёлка / чёлка – siałko
352. тело – ciało
353. теплица – cieplica
354. теплота – ciepłota
355. терпение – cierpienie
356. терпеть – cierpieć
357. терпящий – cierpiący
358. тёс / чёс – cios
359. течь – ciecz
360. тешить – cieszyć
361. тешиться – cieszyć się
362. тискать – ciskać
363. тискаться – ciskać się
364. тиснение – ciśnienie
365. ткнуть – czknać
366. тьма I, II – ćma I, II
367. тяготы – ciężoty
368. тяжкие – ciężki
369. уста – chusta
370. фабрикация – fabrykacja
371. фактор – faktor
372. фамилия – familia
373. фант – fant
374. фантазия – fantazja
375. фара – fara
376. фаска – faska
377. фигляр – figlarz
378. фигуральный – figuralny
379. фигурант – figurant
380. фикусный – fikuśny
381. фляга – flaga
382. фляжка – flaszka
383. фольга – folga
384. фора – fora
385. формация – formacja
386. форс – forsa
387. форсировать – forsować
388. фраер – frajer
389. фрамуга – framuga
390. фрикасе – frykasy
391. фужер – fuszer
392. фура – fura
393. фурия – furia
394. харчи – charci
395. харчиться – charcica
396. хвалебный – chwalebny
397. хваста, хвастун – chwast
398. хвост – chwost
399. хитрый – chytry
400. хлеб – chleb
401. хлопок / хлопок –
chlópak
402. хлыст I, II – chłystek
403. хмурый (-ая) – chmura
404. ход / худ – chód
405. ходоки – chodaki
406. холерический –
choleryczny
407. холерный – cholerny
408. холм – chełm
409. холоп – chłop
410. хорунжий – chorąży
411. хоры – chory
412. хохол – chochoł
413. хранить / хоронить –
chronić
414. храп – chrapy
415. хрупкий – chrupki
416. хрупнуть – chrupnąć
417. хруст – chrust
418. хрюкать / хрюкнуть –
chrząkać / chrząknąć
419. худо – chudo

420.	худоба – chudoba	456.	челобитная – czołobitny
421.	худой – chudy	457.	челюсть – czeluść
422.	худший – chudszy	458.	челядин – czeladnik
423.	цап – cap	459.	чему – czemu
424.	цевка – cewka	460.	червь – czerw
425.	цедра – cedr	461.	череда – czereda
426.	целовать – celować	462.	череп – czerep
427.	целующий – celujący	463.	чернила – czernidło
428.	цель – cel	464.	черница – czernica
429.	цель – cela	465.	чернь – cierń
430.	цельная – cielna	466.	чёрствый – czerstwy
431.	цельность – celność I, II	467.	чесать – ciosać
432.	цельный – celny I, II, III	468.	чесать – czesać
433.	цензура – cenzura	469.	честно – czesne
434.	центральной – centrowy	470.	честь – cześć
435.	цеп / цепь / сэр / сер (серый) – ser	471.	чётки – ciotki
436.	цех – secha	472.	чин – czyn
437.	цифра – cyfra	473.	чинение – czynienie
438.	цыкать – cykać	474.	чинить – czynić
439.	чайка – czajka I, II	475.	чинный – czynny
440.	чапать – ciapać	476.	читать – czytać
441.	чарки – ciarki	477.	чихание – czyhanie
442.	чарование – serowanie	478.	чихать – czyhać
443.	чаровать – serować	479.	чопорный – czuporny
444.	чаровница – czarownica	480.	чудно – cudnie
445.	час – czas	481.	чудный – cudny
446.	часовой – czasowy	482.	чужак – ciążek
447.	частный – ciasny	483.	чужая – ciąża
448.	часто – ciasto	484.	чуйка – czujka
449.	часы – czasy	485.	чулки – чуłki
450.	чаты – czaty	486.	чулок – чуłek
451.	чахнуть – ciachnąć	487.	чума – cuma
452.	чаша – czasza	488.	чурка – córka
453.	чашка – czaszka	489.	чуть – czuć
454.	чванный – cwany	490.	экзекуция – egzekucja
455.	чекан – czekan	491.	эклер – ekler
		492.	этикет – etykieta

СОДЕРЖАНИЕ

Русско-польские «ложные друзья переводчика» и языковое сознание	3
Как пользоваться словарём	11
Условные знаки и сокращения	14
Передача звуков в транскрипции	18
Список использованной литературы	20
Польский алфавит	24
Русский алфавит	24
A	25
B	47
C	108
Ć	165
D	165
E	234
F	235
Указатель польско-русских ложных друзей переводчика	245
Указатель русско-польских ложных друзей переводчика	252
Содержание	259

Учебное издание

Шушарина Ирина Анатольевна

**ПОЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Том 1
(А – F)**

В авторской редакции

.....
Подписано к печати 6.05.15

Формат 60*84 1/16

Бумага 80 г/м²

Печать цифровая

Усл. печ. л. 16,25

Уч. изд. л. 16,25

Заказ № 127

Тираж 100 экз.

.....
Редакционно-издательский центр КГУ.

640000, г. Курган, ул. Советская, 63/4.

Курганский государственный университет.